



346.1
Michelant
יהוה
INSTITVTIO THEOLOGICA
ANDOVER FVNDATA MDCCCVII.
PS. CXIX
169.
כדברך
הבינני
JOH. XVII.
17.
ὁ λόγος
ὁ σὸς
ἀλήθειά
ἐστι.
ΑΚΡΟΓΩΝΙ
ΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ



PUBLICATIONS

DE LA

SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN

SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

III

ITINÉRAIRES FRANÇAIS

XIe-XIIIe siècles

LIBRAIRES DE LA SOCIÉTÉ

PARIS : *Ernest Leroux*, 28, rue Bonaparte.
LEIPZIG : *Otto Harassowitz.*

ITINÉRAIRES

A

JÉRUSALEM

ET

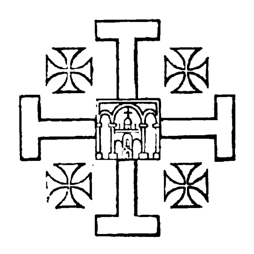
DESCRIPTIONS DE LA TERRE SAINTE

rédigés en français

AUX XIe, XIIe & XIIIe SIÈCLES

publiés par

HENRI MICHELANT & GASTON RAYNAUD



GENÈVE

Imprimerie Jules-Guillaume Fick

1882

Tiré à 500 exemplaires numérotés, dont :
50 ſur grand papier,
50 ſur papier vélin,
400 ſur papier ordinaire.

N° 238

SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN

*

EXTRAIT DES STATUTS

Art. 19. Les publications de la Société ſont faites ſous la ſurveillance du Comité de Direction, & la garantie de l'un des commiſſaires reſponſables.

Vu l'édition des Itinéraires français des XIe-XIIIe ſiècles, *par MM. Henri Michelant & Gaſton Raynaud.*

Le commiſſaire reſponſable,

Comte DE MAS LATRIE.

Certifié.

Le ſecrétaire-tréſorier,

Comte RIANT.

Paris, le 1er juin 1882.



TABLE

—





PRÉFACE

LE premier volume des textes françaiſ, que la Société de l'Orient Latin publie aujourd'hui, était peut-être, de toute la ſerie géographique, celui dont la préparation offrait le plus de difficultés. Ces difficultés portaient ſur deux points principaux : le claſſement chronologique & la détermination de l'originalité des documents.

J'ai déjà expoſé dans mon Rapport de 1877 [1], *combien il était embarraſſant, dans la plupart des cas, de fixer une date à peu près exacte à la rédaction de textes anonymes, reproduiſant preſque toujours dans le même ordre la deſcription de lieux dont l'aſpect extérieur, auſſi bien que les traditions, ont toujours revêtu depuis le Moyen-Age juſqu'à nos jours, ce caractère immuable, propre aux choſes & aux uſages de l'Orient. Des ſynchroniſmes archéologiques douteux ſont alors le ſeul guide qui permette au critique d'aſſigner au texte qu'il a ſous les yeux, la place chronologique qu'il croit devoir lui marquer; mais que d'héſitations & que de réſerves à faire !*

Réſoudre, pour chaque document, la queſtion de ſavoir s'il eſt original ou traduit du latin, eſt plus facile : car ici la philologie peut, en certains cas, venir au ſecours de la critique. Cependant le nombre des deſcriptions françaiſes anonymes des lieux ſaints eſt conſidérable, & pour affirmer que l'une quelconque d'entre elles eſt originale, il faut d'abord la comparer à une centaine d'autres deſcriptions écrites en latin, en grande partie encore inédites, & ne différant les unes des autres que par des détails inſignifiants ; travail de collation auſſi long & ingrat qu'incertain dans ſes réſultats.

Je n'ai donc point la prétention d'avoir triomphé complètement de ces deux ſéries de difficultés.

1 Pp. 17-18.

En ce qui concerne le classement chronologique, je suis arrivé, souvent avec beaucoup de peine, presque toujours sans grande certitude, à assigner à chaque texte une date approximative de rédaction : je chercherai à justifier cette date dans chacun des articles qui vont suivre.

Pour la question d'originalité, qui devait déterminer l'admission des textes dans le présent volume, j'espère ne point m'être trompé & n'avoir donné que des documents originaux, c'est-à-dire rédigés en français & sans recours littéral *à des textes grecs ou latins antérieurs. J'affirmerai, en tout cas, que, si les documents réunis ici n'ont pas été écrits directement en français, l'original latin ne nous en est point parvenu ; je ne ferai d'exception que pour le nº II & j'expliquerai tout à l'heure les raisons de cette exception.*

Il serait aisé d'écrire sur les textes de ce volume un commentaire géographique & critique de cinq cents pages. Le règlement qui préside à nos publications s'y oppose, & je m'en félicite. Les érudits qui se livrent à l'étude des questions spéciales à la Terre-Sainte sont assurés désormais d'avoir entre les mains une reproduction fidèle des manuscrits ; je me flatte de l'espoir qu'elle leur sera utile & qu'ils la mettront à profit; je serai heureux même qu'ils apportent à l'orthographe de quelques-uns des noms de lieu, donnés par les manuscrits, des corrections dont nous avons dû être très avares, & qu'ils viennent éclairer de discussions étendues, plus d'un passage obscur des documents que nous publions. Je me contenterai, quant à moi, de grouper dans les paragraphes qui vont suivre, quelques remarques, destinées surtout à justifier les solutions que j'ai cru devoir donner, pour chaque texte, aux deux questions que je viens d'exposer.

Le présent volume est dû à la collaboration de celui qui signe la préface, & qui s'est chargé de la préparation & du classement des textes, & de MM. Henri Michelant & Gaston Raynaud qui ont travaillé à leur établissement. M. Gaston Raynaud a rédigé de plus les remarques philologiques qui suivent chacun des paragraphes de la préface : c'est également lui qui a dressé la table générale qui termine le volume.

I

LES SAINTS LIEUX D'APRÈS LA CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE A JÉRUSALEM.

Après les ſavants travaux de M. Gaſton Paris, qui a montré [1] *avec tant de ſagacité que la* Chanſon du voyage de Charlemagne à Jéruſalem *reflétait exactement, dans le récit du ſéjour de l'empereur en Terre-Sainte, les rapports des pèlerins contemporains de la rédaction de ce poème, il était impoſſible de ne point placer ce fragment vénérable en tête du volume des témoignages géographiques français relatifs à la Terre-Sainte.*

M. G. Paris a traité avec tant de détails toutes les queſtions que peut ſoulever ce texte, que je me bornerai à renvoyer le lecteur à ſon curieux commentaire [2] .

Je rappellerai ſeulement qu'il place la rédaction de la Chanſon *au commencement du dernier quart du XI*^e^ *ſiècle, & que, malgré l'opinion contraire de M. Léon Gautier* [3], *cette date doit être conſidérée comme définitive.*

MANUSCRITS & ÉDITIONS. — *La* Chanſon *n'exiſte que dans un ſeul manuſcrit: Londres, Brit. Muſ. Roy.* 16 È VIII *(vél., XIII*^e^ *ſ., in-8), qui a été publié deux fois, d'abord ſans changements par M. Franciſque Michel* (Charlemagne, an anglo-norman poem [*London*, 1836, *in*-12]), *puis avec de nombreuſes corrections par M. Koſchwitz* (Karls d. Groſſen Reiſe nach Jeruſalem [*Heilbronn*, 1880, *in*-12]).

[*M. Gaſton Paris, qui a bien voulu revoir le texte de M. Koſchwitz, a fait revivre partout les formes françaiſes de l'original :* Charlemaigne & *non* Carlemaigne, chapes & *non* capes *&c.; il a, de plus, propoſé un certain nombre de nouvelles & meilleures corrections, tout en adoptant cependant la plupart du temps celles de l'éditeur allemand. D'où que viennent les corrections, on n'a pas cru néceſſaire de mettre en note les*

1 *La Chanſon du pèl. de Charlemagne* (P. 1880, 8°, extr. de la *Romania*, t. IX, pp. 16-30).

2 Id., *Ibid.*

3 *Epopées franç.*, 2e éd., III, p. 271 ; cf. *Arch. de l'O. L.*, I, p. 12, n. 10, p. 14, n. 18, p. 16, n. 25.

leçons du manuſcrit, dont on pourra facilement ſe rendre compte en ſe reportant à l'édition Koſchwitz.

C'eſt par ſuite d'une erreur typographique que l'on a imprimé avec un è *(& non un* é*) les mots comme* paſſérent, fiéres, &c. *Aux vers* 193 & 237 *il faut lire* jiut & Franceis.]

II

PATRIARCATS DE JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE.

La liſte de métropoles & d'évêchés, publiée ſous ce titre, n'eſt pas originale. Rédigées d'abord — au moins pour l'Egliſe d'Orient — en grec, ces nomenclatures furent traduites en latin & dans d'autres langues, l'arménien en particulier [1]. *Elles ſervaient de répertoire aux chancelleries patriarcales pour l'envoi des encycliques & des lettres ſynodales : on comprend donc que chaque chancellerie ait eu la ſienne propre, & ait modifié celle-ci de ſiècle en ſiècle ſuivant les changements de l'état effectif des diocèſes. A Rome, ces liſtes, qui portaient le nom de* Provinciales, *devinrent plus importantes encore qu'à Conſtantinople ou à Jéruſalem, lorſqu'elles ſervirent à établir les états des taxes apoſtoliques : on s'explique ainſi parfaitement les nombreuſes éditions que l'on en a faites, avant & même après l'invention de l'imprimerie* [2]. *Si donc nous avions ſuivi rigoureuſement les règles d'édition que s'eſt impoſées la Société, nous aurions dû donner, à la ſuite de l'original grec des nomenclatures d'évêchés orientaux, les verſions & remaniements ſucceſſifs de cet original, en latin d'abord, puis en arménien, en français &c. L'original grec étant fort ancien, les verſions au contraire d'âge &*

1 *R. des hiſt. arm. des cr.*, I, pp. 673-676.

2 Pluſieurs ſont énumérées dans les *Itin. Hieroſ. lat.*, I, præf. p. lj.; mais il en exiſte encore d'autres, ſans parler de celles de la *Practica cancellariæ Apoſt.* Voir Rattinger, *Patriarcatſprengel CP.* (*Hiſt. Jahrbuch*, 1881, II, pp. 25 & ſ.); Rebuffus, *Praxis beneficiorum* (P., 1664), p. 475; *Notitia epiſcopatuum*, ed. Labbe, ad epiſcopatuum calcem, *Antiq. collect. decretalium* (P., 1610); A. Miræus, *Not. epiſcoporum tot. orbis* (P., 1610, f°), pp. 26 & ſuiv. (éd. de 1611 & de 1613); Weidenbach, *Kalendarium hiſt. chriſtianum* (Regenſb., 1855), p. 273; Binterim, *Denkwürdigkeiten*, I, II, p. 588 (réimpreſſion de Scheleſtrate); Döllinger, *Material. zur Geſch. des XV.-XVI. Jahr.*, p. 295 & ſ.

de rédaction très diverses, il a paru plus utile de faire une infraction à la règle générale. Les listes seront publiées successivement dans les volumes où leur date de rédaction les fera rentrer chronologiquement : c'est ainsi que le tome I de nos Itinera Hieros. latina [1] *contient déjà les listes antérieures aux croisades, que la liste arménienne viendra dans le recueil des* Itinera diversa, *& que nous avons fait entrer à sa date, dans le présent volume, la liste française.*

Cette liste fait partie d'un Provincial *français, probablement unique, inséré lui-même à la fin d'une compilation historico-géographique contemporaine de saint Louis, de Frédéric II & de Grégoire IX : elle a dû être rédigée après* 1168 ; *car elle cite la métropole de la Pierre du Désert & l'évêché d'Hébron créés en* 1168 [2], *& avant* 1187, *date de l'occupation par les Infidèles de la plupart des diocèses qu'elle énumère. J'ai pris la date intermédiaire de* 1180.

Le compilateur qui l'a insérée, & probablement aussi le scribe qui l'a copiée, étaient évidemment étrangers à la géographie de l'Orient ; aussi est-elle extrêmement corrompue, mutilée à la fin, & offre-t-elle plusieurs erreurs grossières & un certain nombre de noms inintelligibles. Elle n'en est pas moins intéressante, en ce qu'elle nous offre la forme française de plusieurs noms de villes, dont nous ne connaissions que la forme grecque ou latine.

MANUSCRIT. — *Le manuscrit unique qui contient notre liste est conservé à la Bibliothèque publique de Berne sous le n°* 590 *(vél., XIIIe s., in-8). Il a appartenu à P. Daniel. Il débute par une* Chronique anonyme de France — 1226, *suivie (ff.* 138a-143a*) de la compilation géographique que termine notre liste, & offre à la fin une version française du premier livre de Salomon* 3. *Nous devons la copie dont nous nous sommes servis à l'obligeance de M. Hagen.*

III

L'ESTAT DE LA CITEZ DE IHERUSALEM.

La Chronique *d'Ernoul, dont je vais m'occuper au paragraphe suivant, a donné lieu, probablement très peu de temps*

1 Pp. 321-343.

2 Wilh. Tyr., l. XX, c. 3 (*R. des hist. occ. des cr.*, I, p. 944).

3 Hagen, *Cat. cod. mmss. Bernensium*, p. 472.

après qu'elle a vu le jour, à un remaniement très curieux qui, ſous le titre de : Eſtoires d'Oultremer & de la naiſſance Salehadin, *contient d'abord le roman de la prétendue origine picarde de Saladin* [1], *puis, ſans tranſition, le texte d'Ernoul, tantôt abrégé, tantôt augmenté, & en ſomme aſſez profondément modifié, pour qu'une édition de cette* Eſtoire *doive, un jour ou l'autre, être entrepriſe.*

En cherchant, dans les trois manuſcrits qui nous l'ont conſervée, les paſſages correſpondant aux deux textes géographiques que nous devions emprunter à Ernoul, la Citez de Iéruſalem *& les* Deſcriptions de Galilée, *& n'y trouvant que des abrégés de ces deux textes, je fus naturellement amené à penſer que le compilateur de l'*Eſtoire *les avait écrits d'après Ernoul, &, bien entendu, poſtérieurement à celui-ci. Ils devaient donc être placés chronologiquement après lui.*

Un examen plus attentif m'a montré que, ſi cette concluſion était exacte pour l'abrégé des Deſcriptions de Galilée, *elle ne pouvait s'appliquer à l'abrégé de la* Citez de Iheruſalem, *évidemment antérieur à l'occupation de la Ville Sainte par Saladin, & par conſequent à Ernoul.*

*Le texte tiré de l'*Eſtoire *parle, en effet, des monaſtères hiéroſolymitains comme encore peuplés de leurs religieux* [2], *& du patriarche comme habitant encore Jéruſalem* [3], *tandis qu'Ernoul, ainſi que je le montrerai plus loin, écrivait après l'expulſion complète des Latins.*

*Je penſe donc que ſi le compilateur anonyme de l'*Eſtoire, *dans le cours du travail de remaniement auquel il ſe livrait ſur le texte d'Ernoul, s'eſt contenté d'abréger les* Deſcriptions de Galilée, *éparſes dans la chronique qu'il avait ſous les yeux & en formant partie intégrante, il a, en préſence de la* Citez de Iheruſalem, *petit traité complet inſéré comme une ſorte de hors-d'œuvre dans le récit hiſtorique d'Ernoul, trouvé ce hors-d'œuvre trop long, & préféré le remplacer par un texte à la fois plus ancien & plus court, qu'il avait également à ſa diſpoſition.*

1 « Come il iſſiſt de la conteſſe de Pontieu »; le roman, que l'*Hiſt. litt. de la Fr.* (XXI, 680) prétend avoir été précédé d'une chanſon de geſte (?), exiſte iſolément dans les mmſſ. Paris, B. Nat. fr. 25462 (anc. N. Dame 272) & Arſenal 5298 (anc. B. L. fr. 215). Il a été publié par Méon, *N. rec. de fabliaux*, I, pp. 437-454.

2 C. II, VIII, X, pp. 24, 27.

3 C. IX, p. 27.

*Nous aurions donc, dans la petite description que nous donne l'*Estoire, *l'original ou une partie de l'original, développé plus tard par Ernoul. Je dis* une partie*; car, malgré la phrase finale qui paraît clore réellement le texte, il faut remarquer qu'il ne décrit qu'une portion de la ville, & n'embrasse que la matière des cinq premiers chapitres, soit à peine le premier quart de la description d'Ernoul.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, B.Nat., fr.* 770 *(anc.* 7185 3.3, *Cangé* 6*), vél., XIIIe s., in-f., ff.* 348^a-349^a.

2. *Id., fr.* 12203 *(anc. Suppl. fr.* 455*), vél., XIIIe s., in-f., ff.* 40-41.

3. *Id., fr.* 24210 *(anc. Sorb.* 397*), vél., XVe s., in-f., ff.* 56^b-57^b.

EDITION. — *En* 1679, *P.-A. de Citry de la Guette publia sous le titre de* Histoire de la conqueste du royaume de Jérusalem sur les chrestiens par Saladin, extraite d'un ancien manuscrit *(Paris, Gervais Clouzier,* 266 *p. in-*12*), un abrégé en français rajeuni*[1] *du fr.* 770, *qui appartenait alors à Cabart de Villermont & passa depuis dans la bibliothèque de Cangé. Aux pages* 387-389 *se trouve un petit remaniement du texte que nous publions.*

[*Pour constituer ce texte, on a pris pour base le premier manuscrit qui a été désigné par la lettre* K, *& on a mis en note les variantes principales des autres manuscrits. Ce manuscrit* K *est l'œuvre d'un scribe qui appartenait à la région septentrionale extrême du domaine français, comme le prouvent les formes* apielée *(p.* 23*),* diestre *(p.* 24*),* deviers *(id.) &c.*]

IV

ERNOUL. *L'ESTAT DE LA CITÉ DE IÉRUSALEM.*

Le comte de Mas Latrie a surabondamment prouvé qu'Ernoul écrivait en 1228, *& son copiste & continuateur, Bernard le*

1 A l'apparition de ce petit volume, aujourd'hui rarissime, on crut à une supercherie : v. *Journ. des sav.*, 1679, VII, p. 80 ; Lelong, *Bibl. hist. de la Fr.*, II, p. 141, n. 16700 ; *Hist. litt. de la Fr.*, l. c. ; P. Paris, *Mnss. fr.*, VI, p. 133 ; H. Monachus, ed. Riant, p. 68.

Tréforier, en 1231. *Eſt-ce la première de ces dates qu'il convient également d'aſſigner à la rédaction de la deſcription de Jéruſalem dont Ernoul a fait précéder, comme d'une digreſſion néceſſaire, le récit de la priſe de la Ville Sainte par Saladin, conſacrant à cette digreſſion un chapitre tout entier de ſa chronique?*[1] *Me ſeparant ici complètement de l'opinion de Tobler*[2], *qui voyait dans ce chapitre un document antérieur à* 1187 *& inſéré tout d'une pièce dans le texte d'Ernoul, je n'y trouve rien qui autoriſe à aſſigner à l'*Eſtat de la Citez *une date de rédaction antérieure à celle des autres chapitres d'Ernoul, & à ne point y voir, comme dans ceux-ci, l'œuvre perſonnelle de ce chroniqueur.*

*Qu'Ernoul ait eu ſous les yeux une deſcription de Jéruſalem antérieure à l'expulſion des Latins, que cet original ait été très ſemblable au texte que nous venons d'examiner, ait été peut-être ce texte lui-même, dont le commencement ſe retrouve dans Ernoul, & qui, en ce cas, aurait été mutilé des trois derniers quarts par le compilateur de l'*Eſtoire d'Oultremer — *c'eſt une hypothèſe fort plauſible & que j'admettrais volontiers. Mais à cet original, & poſtérieurement à la rentrée des Sarraſins dont il relate formellement les méfaits*[3], *Ernoul, ſurtout dans la ſeconde moitié de la deſcription, a dû ajouter beaucoup du ſien : il l'a* mis au courant, *& avec un tel ſans-gêne qu'on trouve ſimultanément, dans ſon texte, les formes* au préſent, *impliquant encore l'occupation latine, & les formes* à l'imparfait *impliquant la réoccupation muſulmane. Dans un cas même, en parlant des moines de Joſaphat, la même phraſe ſe retrouve au préſent (ch. II) & à l'imparfait (ch. XXIV). En ſorte qu'on pourrait preſque reconſtituer la partie de l'original antérieur à* 1187, *que ne nous a point conſervée l'*Eſtoire d'Oultremer, *en ſupprimant ſimplement dans les ch. VI-XXVI d'Ernoul les phraſes rédigées* à l'imparfait.

Tobler a illuſtré ce texte de commentaires topographiques & archéologiques ſi abondants que je ne puis qu'y renvoyer le lecteur[4].

Manuscrits. — 1. *Paris, B.Nat., fr.* 781 *(anc.* 71885, *Cangé* 9*), vél., XIII*ᵉ *ſ., in-4, ff.* 97 *& ſ.*

1 Le chap. XVII.

2 *Deſcriptiones T. S.* (Lpz., Heinrichs, 1874, 8°), pp. 453-454.

3 C. XXIV, p. 51.

4 *Deſcript. T. S.*, pp. 452-496.

2. *S. Omer*[1], 722 *(S. Bertin)*, *vél.*, *XIVe s.*, *in-f.*, *ff.* 40 b & *s.*
3. *Berne*, 41, *vél.*, *XIIIe s.*, *in-f.*, *ff.* 38 & *s.*
4. » 115, » » » » » 27 »
5. *Bruxelles*, 11142, *vél.*, *XIIIe s.*, *in-f.*, *ff.* 52 & *s.*
6. *Paris*, *B. Nat.*, *N. acq.*, *fr.* 3537, *pap.*, *XVIIIe s.*, *in-f.*, *ff.* 55 & *s.*
7. *Id.*, *Moreau* 1565[2], *pap.*, *XVIIIe s.*, *in-f.*, *ff.* 64 & *s.*
8. *Id.*, *Arsenal* 4797 *(anc. H. fr.* 677*)*, *vél.*, *XIIIe s.*, *in-f.*, *ff.* 51 & *s.*
9. *Berne*, 113, *vél.*, *XIIIe s.*, *in-f.*, *ff.* 135 & *s.*
10. » 340 *(Fauchet)*, *vél.*, *XIVe s.*, *in-4*, *ff.* 50 & *s.*
11. *Paris*, *B. Nat.*, 9086 *(anc. Supp. fr.* 450*)*, *vél.*, *XIIIe s.*, *ff.* 375 & *s.*

ÉDITIONS. — A. *Robinson*, Biblical researches in Palestina *(Lond.*, *Murray*, 1856, *in-8)*, *pp.* 556-562 [*cod.* 5].

B. *Tobler*, Topographie von Jerusalem *(Berlin*, *Reimer*, 1854, *in-12)*, *II*, *pp.* 984-1005 [*cod.* 3, 4, 5, 9].

C. *Ernoul*, Chronique, *éd. Mas Latrie (Paris*, *J. Renouard*, 1871, *in-8)*, *pp.* 188-210 [*cod.* 1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11][3].

D. Descriptiones Terræ Sanctæ, *ed. T. Tobler (Leipzig*, *Heinrichs*, 1874, *in-8)*, *pp.* 196-224[4].

[*Des neuf manuscrits qui représentent ce texte (nous ne parlons pas des manuscrits* 6 & 7, *copies du manuscrit* 9*)*, *sept ont été connus & utilisés par M. de Mas Latrie ; on leur a laissé la*

1 M. Giry a bien voulu mettre à notre disposition une excellente copie qu'il avait faite de ce précieux manuscrit, dont M. de Mas Latrie n'avait pu se servir.

2 Les nos 6 & 7 sont des copies du no 9, — Les nos 1-5 sont des Ernoul, les nos 6-10 des Bernard-le Trésorier.

3 M. de Mas Latrie s'est servi, en outre, des mmss. Paris, B. N., fr. 9083 & 24209, qui ne contiennent pas Ernoul, mais bien le remaniement de 1261, publié ici plus loin sous le no IX & auparavant par l'Académie (*R. des hist. occ. des cr.*, II, pp. 490-507). Il a de plus donné sous la lettre L quelques-unes des variantes de l'édition académique. Quant aux leçons qu'il désigne sous la lettre I comme provenant du Par., B. N., fr. 24208 (Guill. de Tyr traduit & contin. — 1231), nous n'en avons point fait usage, n'ayant pu retrouver l'*Estat de la citez* dans ce ms.

4 Il est difficile d'indiquer les manuscrits dont Tobler s'est servi pour cette édition, où il a mêlé le texte d'Ernoul avec celui du remaniement de 1261.

lettre par laquelle le précédent éditeur les a désignés ; ce sont les manuscrits A, B, C, D, E, F, J*). Quant aux deux autres, parmi lesquels le manuscrit de St-Omer se recommande par son excellence, ils sont nouveaux.*

Le texte est celui de M. de Mas Latrie, corrigé en certains endroits ; on a joint aux variantes de la précédente édition celles qui sont fournies par les nouveaux manuscrits.]

V

ERNOUL. *FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE.*

Nous avons également emprunté à Ernoul plusieurs morceaux géographiques d'une certaine étendue qui se trouvent aux chapitres VII-X de sa Chronique, *& qui sont relatifs à plusieurs lieux de Galilée. Ici il ne saurait y avoir d'hésitation sur les deux questions de date & d'originalité : Ernoul est bien l'auteur de ces descriptions, qu'il a peut-être rédigées* de visu *& certainement en même temps que le reste de son livre.*

MANUSCRITS. — *Les manuscrits employés sont les mêmes que pour le n° précédent, à l'exception du Paris, B. N., fr.* 9086, *qui ne contient pas les* Fragments *sur la Galilée.*

EDITIONS. — A. *Ernoul,* Chronique, *éd. Mas Latrie, p.* 62-72, 75-80, 97-98, 107-109, 112-114.

B. Guillaume de Tyr & ses continuateurs, *éd. Paulin Paris (Paris, Didot,* 1879-1880, 2 *vol. in-8), t. II, pp.* 496-512.

*Comme je l'ai dit plus haut, le compilateur anonyme de l'*Estoire d'Oultremer *& de* la Naissance de Salehadin *a abrégé & remanié cette partie géographique du récit d'Ernoul, ce qui forme une seconde rédaction.*

[*Pour la première rédaction de ce texte, on ne peut que répéter ce qui a été déjà dit au sujet du n° IV. Nous retrouvons ici six manuscrits connus par M. de Mas Latrie ; les deux autres sont nouveaux.*

La seconde rédaction, la rédaction abrégée, est contenue dans trois manuscrits, les mêmes qui ont servi au texte n° III. Comme pour ce texte, c'est le manuscrit K *qui a été pris pour base de l'édition.*]

VI

LES PELERINAIGES POR ALER EN IHERUSALEM.

*En jetant les yeux ſur la liſte des manuſcrits de l'*Eracles[1], *on voit auſſitôt que, ſur les cinq claſſes, entre leſquelles on a été amené à répartir ces manuſcrits, deux ſeulement contiennent des deſcriptions ſpéciales des Lieux-Saints, ſavoir la IIe (Ernoul & Bernard le Tréſorier) & la IVe (Rothelin): un manuſcrit de la Ve claſſe (Noailles-Colbert, Guillaume de Tyr traduit & continué juſqu'en 1275) fait exception : il ſe termine par une deſcription des Lieux-Saints de Paleſtine, dont une copie iſolée ſe trouve auſſi dans un manuſcrit de Vienne*[2].

*Je n'ai trouvé aucun texte latin dont cette deſcription puiſſe être conſidérée, ſoit comme la traduction, ſoit comme le remaniement: je n'affirmerais point cependant, avec autant d'aſſurance que je viens de le faire pour l'*Eſtat de la Citez de Jéruſalem, *qu'elle ſoit originale.*

Quant à la place chronologique que j'ai cru devoir lui aſſigner, elle n'a rien de très ſûr. Si l'on regardait comme parfaitement certains tous les ſynchroniſmes qu'offre le document, il faudrait en placer la rédaction à la fois avant 1187 *(Sainte-Marie Latine eſt encore occupée par ſes religieux & la maiſon de Saint-Jean de Jéruſalem par les Hoſpitaliers*[3]*), après* 1218 *(la Vraie Croix n'eſt plus à Jéruſalem*[4] *& le château d'Athlit eſt conſtruit*[5]*, l'égliſe de Notre-Dame du Mont-Sion eſt détruite*[6]*), enfin après* 1265[7]*, époque où Arſur, vendu en* 1251[8] *aux Hoſpitaliers, leur fut enlevé par Boudocar*[9]*. L'une ou l'autre de ces indications étant évidemment erronée, il faut ſuppoſer que nous*

1 *Invent. des mmſſ. de l'Eracles* (*Arch. de l'Or. L.*, I, pp. 248-252).

2 A la fin du *Livre de la fontaine de toute ſcience*. Nous en devons la copie à l'obligeance du R. P. W.-A. Neumann, O. Ciſt.

3 C. VI, p. 94.

4 *Ibid.*

5 C. II, p. 91. Athlit fut bâti en 1218.

6 C. IX, p. 96. Elle était encore debout en 1212 (Willebr. Oldenb., *Peregrinatio*, l. II, c. 10 (*Peregrin. M. Æ. quatuor*, ed. Laurent, p. 188).

7 « Liqués chaſtiaus (Aſſur) *fu* de l'Oſpital » (C. IV, p. 92).

8 S. Paoli, *Cod. dipl. di Malta*, I, nº 149, pp. 189-191.

9 *Eracles*, l. XXXIV, c. 4 (*R. des hiſt. occ. des cr.*, II, p. 446).

avons ici le remaniement, fait vers le milieu du XIIIe ſiècle, d'un texte probablement plus court & antérieur à la priſe de Jéruſalem — la mention toute ſpéciale d'Aſſur perdu *par les Hoſpitaliers n'étant, en ce cas, qu'une addition d'un copiſte*[1], *déſireux de mettre d'accord le texte dont il faiſait ſuivre la* Continuation *de Guillaume de Tyr avec cette* Continuation. *J'ai donc aſſigné au document une date moyenne, très voiſine de celle d'Ernoul, ſans pourtant me diſſimuler tout ce qu'elle offre de diſcutable.*

Au moment où ſe rédigeait la table du volume déjà entièrement tiré, notre confrère, M. Paul Meyer, que j'avais prié d'examiner à Cheltenham, dans la bibliothèque de feu Sir Thomas Philipps, un manuſcrit que, d'après le titre très ſommaire du catalogue imprimé, je penſais n'être qu'une liſte relativement moderne des ſanctuaires privilégiés de la Terre-Sainte, ayant conſtaté qu'il contenait, au contraire, un texte intéreſſant & probablement ancien, je me ſuis empreſſé de le faire copier. C'était une ſeconde rédaction, ſenſiblement différente des Pelerinages por aler en Ieruſalem: *elle a été imprimée de façon à être inſérée à la ſuite.*

J'avoue qu'il m'eſt impoſſible de déterminer, étant donné la confuſion des ſynchroniſmes que l'une & l'autre fourniſſent — quelle eſt la plus ancienne des deux. Je ferai remarquer ſeulement que celle de Cheltenham eſt de beaucoup la plus importante par la nouveauté des renſeignements qu'elle fournit.

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 9082 *(anc. Supp. fr.* 104, *Noailles), vél., XIIIe ſ., in-f., ff.* 343 a-345 a.

2. *Id., fr.* 9060 *(anc. Supp. fr.* 2503 9a. — *Dom Berthereau,* 1er recueil, *IX,* 1*), pap., XVIIIe ſ., in-f., ff.* 427-430. — *Copie du précédent.*

3. *Vienne, Bibl. Imp. R.,* 2590 *(Eug., f.* 122*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 96 a-99 a.

4. *Cheltenham,* 6664, *vél. XIVe ſ., in-f., f.* 35 *& ſ.*

ÉDITION. — *Mis de Vogüé,* Les égliſes de la Terre Sainte *(Paris, Didron,* 1860, *in-4), pp.* 444-451 [*cod.* 1][2].

1 Le mſ. de Vienne donne *ſi eſt* au lieu de *fu*: ce qui reporterait à la période 1251-1265.

2 M. le marquis de Vogüé a ajouté à notre texte, en les imprimant en italiques (ſauf pour le dernier chapitre), de nombreux paſſages empruntés au texte de 1261 dont je parlerai plus loin: il s'eſt ſervi pour ces emprunts des mmſſ. Paris, B. Nat., fr. 2825, 22495 & 24209.

[*Le texte a été constitué d'après deux des manuscrits cités plus haut, les nos 1 & 3, désignés dans les variantes par les lettres* P & V ; *le n° 2, copie du n° 1, a naturellement été laissé de côté. Les deux manuscrits utilisés, dûs à un copiste français, se complètent mutuellement ; il est à remarquer cependant que* V *semble plus allongé dans certains passages.*

Quant à la rédaction ajoutée d'après le ms. unique de Cheltenham, on remarquera qu'elle diffère surtout du premier texte par l'ordre des paragraphes ; la numérotation des paragraphes du premier texte que nous avons mise entre parenthèses en tête de chacun des paragraphes du second, facilitera la comparaison.]

VII

PHILIPPE MOUSKET.

Lorsqu'au milieu du XIIIe siècle, Philippe Mousket écrivit sa grande histoire universelle rimée & qu'il en vint à raconter les gestes de Charlemagne, il admit, sans hésiter, comme historique la légende du voyage du grand empereur en Terre-Sainte. Cette légende, on le sait [1], *était double : suivant les uns, le voyage avait été celui d'un pèlerin pacifique, suivant les autres, d'un croisé victorieux. La* Relatio quomodo Carolus attulerit clavum *résumait cette seconde forme, & la* Chanson du voyage à Jérusalem *représentait la première. Mousket suivit la* Relatio *& la développa dans les vers* 10022-11500 *de son poème ; mais il devait connaître aussi la* Chanson. *Car, tandis que la* Relatio *ne contient aucun renseignement géographique sur la Terre-Sainte, Mousket, à l'imitation de la* Chanson, *qui nous offre, au contraire, le long passage descriptif publié ici sous le n° I, voulut enrichir son récit d'une abondante nomenclature des Lieux-Saints de Palestine.*

M. de Reiffenberg, l'éditeur de Mousket, avait cherché en vain à quelle source le poète avait puisé les renseignements qu'il nous donne sur ce sujet spécial. Comme il ne sort pas, malgré la longueur de ses développements, des données les plus banales & les plus vulgaires, il est, en effet, presque impossible de dire où il a emprunté sa science. Bède, ou Frétellus, ou vingt autres ont pu la lui fournir. Je serais porté à croire cependant qu'il a eu

1 V. plus haut, p. xj & *Arch. de l'O. L.*, I, pp. 12-16.

entre les mains & a ſuivi, au moins dans la première partie de ſon récit, le texte géographique populaire de la première croiſade, le petit traité qui accompagne ſi ſouvent dans les manuſcrits, ſoit les Geſta, *ſoit Tudebode, ſoit Robert-le-Moine, & qui a été tant de fois traduit en français : l'Innominatus I, qui débute par les mots :* « Si quis ab occidentalibus partibus &c.[1] »

MANUSCRIT & ÉDITION. — *Le poème de Mouſket & partant le paſſage que nous lui avons emprunté n'a été publié qu'une fois, par le baron de Reiffenberg, d'après le manuſcrit de Paris, B. Nat., fr.* 4963 *(anc.* 9634, *ol.* 244*), vél., XIIIe ſiècle, in-fol., ſous le titre de* Chronique rimée de Philippe Mouſkes *(Bruxelles,* 1836-1838, 2 *v. in-4).* Coll. des chr. belges, *t. II & IV. — Notre texte occupe les vers* 10466-11060 *du poème, les ff.* 68 c-72 b *du manuſcrit & les pp.* 406-427 *de l'édition.*

[*Le manuſcrit de Philippe Mouſket étant unique, on s'eſt contenté de corriger ici le texte de Reiffenberg, dont la lecture laiſſe à déſirer, de le ponctuer & de l'accentuer régulièrement.*]

VIII

MATTHIEU PARIS.

Quelques-uns des manuſcrits de Matthieu Paris ſont accompagnés de cartes intéreſſantes, au nombre deſquelles figure au premier rang un Itinéraire de Londres à Jéruſalem, *chargé de légendes françaiſes détaillées. Ce monument curieux de la cartographie du Moyen-Age ſera reproduit avec exactitude dans le recueil iconographique que prépare la Société de l'Orient Latin.*

*Mais ſans attendre l'époque, probablement encore éloignée, où ce recueil verra le jour, il pouvait être utile de publier les légendes de la partie orientale de l'*Itinéraire, *d'autant plus que ces légendes, dans le ſoi-diſant fac-ſimile qu'en a donné Jomard, ſont abſolument illiſibles.*

1 Publié par Tobler à la ſuite de ſon Theodericus (S. Gall, 1865, in-12), pp. 113-116.

*C'eſt vers le milieu du XIII*e *ſiècle & probablement au temps des projets de croiſade, ſans ceſſe différés, de Henri III d'Angleterre, que l'*Itinéraire *a dû être deſſiné & illuſtré de ſes légendes. Sir Frederik Madden a émis l'opinion*[1] *que tracé & commentaires ſont de la main même de Matthieu Paris : cette attribution a été vivement conteſtée en Angleterre & ne paraît plus trouver de défenſeurs*[2]. *Il eſt permis cependant de penſer que ſi le moine de Saint-Alban n'a point tracé de ſa main l'*Itinéraire, *il a pu rédiger lui-même le texte des légendes, qui auront été enſuite copiées ſur la carte, par un artiſte de profeſſion.*

Manuscrits. — *Première rédaction.* 1. *Londres, Brit. Muſ., King's libr.,* 14 C VII, *vél., XIII*e *ſ., in-f., ff.* 2a-5a *(or & couleurs).*

2. *Id., Lanſdowne* 253, *pap., XVI*e *ſ., in-f., ff.* 228-231. — *Deſſin à la plume de la main de Camden.*

Deuxième rédaction. 3. *Cambridge, Corpus Chriſti Coll., XVI, vél., XIII*e *ſ., in-f., f.* 5 *(couleurs).*

4. *Id., XXVI, vél., XIII*e *ſ., f.* 3b *(couleurs).*

5. *Londres, Brit. Muſ., Cotton, Tiber. E* VI, *vél., XIII*e *ſ., f.* 2 *(couleurs).* — *Brûlé, illiſible*[3].

Edition. — *Jomard,* Monuments de la géographie *(Paris, Duprat, ſans date, gr. in-f.; figures* 8 *&* 9*). Déteſtable lithographie d'après le cod.* 1[4].

[*Les quatre manuſcrits qui ont ſervi à conſtituer ce texte (on a laiſſé de côté le dernier, le n°* 5, *incomplet & illiſible) ſe diviſent tout naturellement en deux familles bien diſtinctes. La première, compoſée des mſſ.* A *&* B, *offre généralement un texte plus court, où les expreſſions latines ſe rencontrent fréquemment; la ſeconde (mſſ.* C *&* D*) préſente un texte plus développé, & certaines particularités qui lui ſont propres la diſtinguent nettement de l'autre (voy., par exemple, le commencement du paragraphe VIII qui, dans* C *&* D, *ſe confond avec le paragraphe V).*

1 Préface à l'*Hiſt. minor* de Mathieu Paris (Lond., 1866, in-8), t. I, p. xlviij.

2 Th. Duffus Hardy, *Catal. of the mat. of Britiſh hiſt.*, III, p. 134.

3 Un ſixième manuſcrit, Cotton Nero D. I., f. 182 *b*, ne contient que la première partie de l'*Itinéraire* de Londres à Rome.

4 D'après le même mſ., le commencement de l'*Itinéraire* (de Londres à Douvres) a été publié dans Gough, *Brit. topography* (Lond., 1780, I, pl. VII, fig. 1).

Les deux familles n'ont cependant pas d'aſſez grandes différences entre elles pour qu'on puiſſe ſuppoſer que l'une ſoit plus ancienne que l'autre ; elles nous ſemblent toutes deux provenir d'un original commun, écrit peut-être tout d'abord en latin; leur diverſité ſerait donc due aux changements apportés au texte primitif par des rédacteurs différents. C'eſt pour cette raiſon que les deux textes ont été imprimés en regard & non à la ſuite l'un de l'autre; ils ſe complètent, du reſte, & s'expliquent mutuellement. La comparaiſon des deux familles facilite ſouvent l'intelligence de certains paſſages, déformés par la phonétique & l'orthographe anglo-normandes.]

IX

L'*ERACLES-ROTHELIN.*

*Des ſoixante-quinze manuſcrits aujourd'hui connus qui renferment la traduction ou la continuation de Guillaume de Tyr, ſeize forment la IV*ᵉ *claſſe de ces manuſcrits (Traduction & continuation, dite de Rothelin* [1], *allant juſqu'en* 1261*). De ces ſeize, douze font débuter la continuation par le texte géographique dont je vais m'occuper* [2]. *Ce texte n'exiſte* dans aucun autre *des manuſcrits de l'*Eracles. *C'eſt donc certainement en* 1261 *qu'il a été introduit dans la grande hiſtoire françaiſe d'Outremer, & cette introduction n'a pas été faite de toutes pièces & ſans changements, de façon à nous forcer à chercher pour ce morceau une date ſpéciale & plus ancienne de rédaction. Il contient, en effet, une partie qui n'eſt certainement pas originale: or, cette partie a été miſe à jour par le compilateur & porte les traces nombreuſes d'un rajeuniſſement auquel l'on ne ſaurait donner d'autre date de rédaction que celle de l'œuvre entière de* 1261.

*M. de Mas Latrie, dans ſon excellent travail ſur les manuſcrits d'*Eracles, *a donné ſur la continuation de Rothelin tous les renſeignements déſirables* [3] *: j'y renvoie le lecteur. J'inſiſterai ſeulement ſur ce point que la compilation a été faite en France,*

1 Ainſi nommée à cauſe du principal mſ. qui la contient, le fr. 2083, venant de Rothelin.

2 Voir *Arch. de l'O. L.*, I, pp. 250-251.

3 *Eſſai de claſſific. des contin. de Guill. de Tyr*, à la ſuite de la *Chronique* d'Ernoul, pp. 531-546.

& j'ajouterai que le morceau géographique qui nous occupe n'eſt point le ſeul hors-d'œuvre qu'elle renferme, trois autres opuſcules intéreſſants ayant été introduits auſſi dans le récit[1] *& remaniés comme le nôtre à cette intention.*

La deſcription des Saints-Lieux, qui occupe le commencement (ch. II-XI) de la continuation de Rothelin, ſe compoſe de deux parties. La première n'eſt que la reproduction, miſe à jour[2]*, comme je viens de le dire, de l'*Eſtat de la Citez de Iéruſalem, *d'Ernoul. La ſeconde doit être auſſi le remaniement d'un texte plus ancien. Ce texte — latin ou français, nous l'ignorons — mais aujourd'hui perdu, était une revue de la Terre-Sainte analogue dans ſa forme générale aux* Pelerinaiges por aler en Ieruſalem. *Le continuateur anonyme de Guillaume de Tyr décrit, en effet, dans cette ſeconde partie, les mêmes lieux & les mêmes ſanctuaires que notre texte n° VI, mais avec plus de détails & dans un ordre différent.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 2825 *(anc.* 8404*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 310 *& ſ.*

2. *Id., fr.* 9061 *(anc. Supp. fr.* 25039[b], *Dom Berthereau,* 1er Recueil, *IX,* 2*), pap., XVIIIe ſ., ff.* 17 *& ſ.*

3. *Id., fr.* 9083 *(anc. Supp. fr.* 2311, *Rothelin), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 302 *& ſ.*

4. *Id., fr.* 22495 *(anc. Sorb.* 383*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 271 *& ſ.*

5. *Id., fr.* 22497 *(anc. La Vallière* 10*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 153 *& ſ.*

6. *Id., fr.* 24209 *(anc. Sorb.* 387*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 304 *& ſ.*

7. *Paris, Bibl. Didot, vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 292 *& ſ.*

8. *Lyon, Académie* 29 *(anc.* 733-742, *Adamoli), vél., XVe ſ., in-f., ff.* 289 *& ſ.*

1 La *Prophétie Agap*, la verſion françaiſe de la *Relatio patriarchæ ad Inn. III* & un traité ſur les périls de la mer, le déſert & le Nil. La première, qui ſe trouve dans 6 mmſſ., forme les chap. XII-XIV (*R. des hiſt. occ. des cr.*, II, pp. 515-520); la ſeconde, qui ſe trouve dans 5 mmſſ., les chap. XV-XVI (pp. 520-522); la troiſième, les chap. XLV-LVIII (pp. 571-589).

2 On n'y retrouve plus le mélange du préſent & de l'imparfait que j'ai ſignalé dans Ernoul: l'occupation des Lieux-Saints par les Sarraſins y eſt toujours affirmée.

9. *Bruxelles*, *Bibl. roy.*, 9045, *pap.*, *XVe s.*, *in-f.*, *ff.* 342 *& s.*

10. *Id.*, 9492-9493, *vél.*, *XIVe s.*, *in-f.*, *ff.* 377 *& s.*

11. *Rome*, *Vatican*, *Reg. Christ.*, 737 *(anc.* 691*)*, *vél.*, *XIVe s.*, *in-f.*, *ff.* 339 *& s.*

12. *Turin*, *Athenæum*, LII, 17 *(Gallic.* 86*)*, *vél.*, *XVe s.*, *in-f.*, *ff.* 311 *& s.*

Editions. — A. Recueil des hist. des croisades, Lois, *t. II*, 1843, *pp.* 531-534 [*cod.* 6].

B. *Schulz (E.-G.)*, Jérusalem *(Berlin*, *S. Schropp*, 1845, *in-8)*, *pp.* 107-115 [*éd. A*].

C. *Williams*, The holy city *(London*, *J.-W. Parker*, 1849, *in-8)*, *I*, *app.*, *pp.* 134-140 [*éd. A*][1].

D. Recueil des hist. occ. des croisades, *t. II (*1859*)*, *pp.* 490-515 [*cod.* 3, 4, 6, 8][2].

E. *Mis de Vogüé*, Eglises de Terre-Sainte *(Paris*, 1860, *in-4)*, *pp.* 436-451 [*cod.* 1, 4, 6][3].

F. Guillaume de Tyr & ses continuateurs, *éd. Paulin Paris (Paris*, *Didot*, 1879-1880, 2 *vol. in-8)*, *t. II*, *pp.* 475-496 [*cod.* 7][4].

[*Le texte dont il est ici question est à peu de chose près celui qui a été publié par l'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres & dont l'édition est désignée ci-dessus par la lettre D. Certaines corrections de détail y ont cependant été introduites, grâce aux nouveaux éléments de critique fournis par les manuscrits que l'Académie n'avait point connus. Le texte académique, en effet, a été constitué d'après six manuscrits; de ces six manuscrits, cinq ont été utilisés dans ce texte, ce sont les manuscrits* E, F, H, I, K, *auxquels on a conservé les lettres que leur avait données le*

1 Cette édition & les deux précédentes ne donnent que la description de Jérusalem, & omettent celle des LL. SS. de Palestine.

2 Les éditeurs du *Recueil* acad. se sont servis aussi d'un ms. d'Ernoul, *Estat de la Citez*, fr. 9086, qui a donné les variantes C.

3 M. de Vogüé a remplacé la fin du texte par notre no VI, en y ajoutant quelques passages de cette fin, empruntés aux mss. 1, 4, 6.

4 La première partie du texte (*Description de Jérusalem*) a été traduite en anglais par T. Barclay, *The city of the great king* (L., 1857, in-8), p. 368-377, & en allemand par G. Rosen, *Jerusalem zur Zeit der Kreuzfahrer* (*Wochenbl. d. Johann. - Ordens Balley Brandenb.*, 1867, pp. 79-94).

dernier éditeur. On a rejeté au contraire le mſ. C *de l'Académie, qui contient, non pas la rédaction voulue, mais le texte d'Ernoul. Quant aux autres manuſcrits, auxquels ont été attribuées les lettres* A, B, C *(nouveau),* D, G, J, *ils ſont abſolument nouveaux. Autant que faire ſe pouvait, les onze manuſcrits parmi leſquels on ne compte pas le n°* 2 *qui eſt une copie, ont été groupés par familles.*]

X

CHEMINS ET PELERINAGES DE LA TERRE SAINTE.

Le texte publié ſous ce titre aurait pu être joint au n° VI, avec lequel il a une parenté indiſcutable. Les Lieux-Saints y ſont décrits dans le même ordre, quelquefois dans les mêmes termes. Il eſt également auſſi difficile à dater que les Pelerinaiges por aler en Ieruſalem: *nous retrouvons, en effet, ici les ſynchroniſmes contradictoires que nous a offerts ce dernier document; il y a même une difficulté de plus; car l'auteur parle d'Athlit comme n'étant* plus *en la poſſeſſion des Templiers* [1], *aſſertion inadmiſſible, puiſque ce château ne fut pris que le* 30 *juillet* 1291, *c'eſt-à-dire deux mois & demi après la chute d'Acre (*18 *mai) qui nous eſt donné, dans le texte, comme encore occupé par les Latins.*

Il n'y avait donc aucune raiſon bien déciſive pour ne point le réunir au n° VI, & ſi nous l'en avons ſéparé, c'eſt que, d'abord, il en diffère, à chaque inſtant, par les détails, ou nouveaux, ou plus abondants, qu'il donne ſur les lieux décrits, puis parce que ſa ſeconde rédaction, beaucoup plus voiſine de la première que les Pelerinaiges por aler en Ieruſalem, *n'offre plus les deux ſynchroniſmes embarraſſants des moines de Ste-Marie Latine & de la maiſon de l'Hôpital à Jéruſalem. Négligeant donc le mot relatif à Athlit (mot que corrige d'ailleurs la deuxième rédaction), nous avons placé la compoſition, ſans fixer d'ailleurs une date* minima *préciſe,* avant *l'année* 1265, *époque où Arſuf & Céſarée tombèrent au pouvoir des Infidèles. Cette date, pour la ſeconde rédaction, pourrait même être augmentée de trois ans; car celle-ci ne fait plus de Jaffa, comme la première, la réſidence d'un comte* [2], *& l'on ſait que Jaffa tomba le* 7 *mars* 1268.

1 « Lequel chaſtieu *ſſu* de la maiſſon dou Temple» (N. 2, p. 180).

2 N. 3, p. 192.

Les environs de cette dernière année pour la deuxième rédaction de notre texte, le milieu du treizième ſiècle, pour la première, me paraiſſent donc les époques approximatives où fut compoſé ce double document, dont l'auteur ou les auteurs durent prendre le cadre tout fait que leur offraient les Pelerinaiges por aler en Ieruſalem, *en y inſérant leurs propres renſeignements.*

MANUSCRITS. — *Première rédaction. Rome, Vatic.* 3136, *vél., XIVᵉ ſ., in-*8, *ff.* 19-25[1].
Seconde rédaction. Cambridge, Univerſity, Gg VI, 28, *vél., XVᵉ ſ., in-*4, *ff.* 52a-57a.

[*Différentes par la date, les deux rédactions le ſont auſſi par la langue; la première eſt l'œuvre d'un copiſte provençal, la ſeconde provient d'un copiſte anglais. A travers les déformations dues à ces deux influences, qui n'ont fait que changer ſuperficiellement la phyſionomie de la verſion primitive, il eſt toutefois facile de reconnaître un texte original purement français.*]

XI

VOYAGE DES POLO.

Sans l'intérêt qui s'attache au nom du grand voyageur vénitien, & auſſi ſans le déſir de ne rien omettre dans la ſerie de nos textes géographiques, ſurtout les plus anciens, nous aurions pu négliger ce fragment du livre de Marco Polo. Il n'a, en effet, qu'une importance bien reſtreinte pour la Terre-Sainte &, en particulier, ne ſaurait donner lieu ici à aucune obſervation, la queſtion de rédaction & d'originalité ne ſoulevant aucune difficulté qui n'ait été depuis longtemps réſolue par les commentateurs innombrables de Marco Polo.

Je ne ferai qu'une remarque, portant ſur un point tout ſpécial: la date de 1269, *donnée ſeulement par un des manuſcrits de la rédaction de Thibaut de Cépoy, pour le premier ſejour à Acre des Polo & leur rencontre avec Tedaldo Viſconti, qui allait être*

1 Nous en devons l'indication à notre confrère, M. J. Delaville le Roulx.

*élu pape & prendre le nom de Grégoire X, date préférée par tous les éditeurs à celles évidemment erronées de Rusticien de Pise (*1260, *p.* 209*) & des huit autres manuscrits de Thibaut de Cépoy (*1250 *&* 1260, *p.* 221, *var. ii), n'est pas hors de toute discussion. M. G. Tononi, archiprêtre de Plaisance, qui prépare une histoire & une édition des œuvres de Grégoire X, me fait remarquer que les chroniqueurs ne placent le départ de Tedaldo pour la Terre-Sainte qu'après celui de s. Louis pour Tunis (2 juillet* 1270*), & que, d'après un acte du* Trésor des Chartes [1], *Tedaldo était encore à Paris le* 28 *décembre* 1269. *Il faudrait donc probablement dater de* 1271 *le premier & le deuxième séjour des Polo à Acre, & les placer tous deux entre le* 9 *mai, époque de l'arrivée en Terre-Sainte d'Edouard d'Angleterre, — avec lequel, suivant l'*Eracles [2], *aborda Tedaldo — & le* 18 *novembre, date du départ du nouveau pape pour l'Occident.*

PREMIÈRE RÉDACTION *(Rusticien de Pise).*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 1116 *(anc.* 7367*), vél., XIVe s., in-f., ff.* 4 b-7 a.
EDITION. — Recueil de voy. & de mémoires, *publ. par la Soc. roy. de géographie, t. I (*1824, *in-4), pp.* 1-9 [*cod.* 1].

SECONDE RÉDACTION *(Thibaut de Cépoy).*

MANUSCRITS. — 2. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 2810 *(anc.* 8392*), vél., XIVe s., in-f., f.* 1 *& suiv.*
3. *Id., f.* 5631 *(anc.* 10260*), vél., XIVe s., in-4, f.* 4 *& s.*
4. » » 5649 (» 10270), » *XVe s.,* » » 6 »
5. » *Nouv. acq. fr.* 1880, *pap., XVIe s.,* » » 1 »
6. *Berne,* 125, *vél., XIVe s., in-4, f.* 4 *& s.*
7. *Bruxelles,* 9309, *vél., XIIIe s., in-4, f.* 1 *& s.*
8. *Londres, Mus. Brit., Reg.* 19 *D* I, *vél., XIV s., in-4, f.* 58 *& s.,*
9. *Oxford, Bodl.* 264, *vél., XIVe s., in-4, f.* 218 *& s.*
10. *Stockholm, Bibl. roy., Fr.* 37, *vél., XIIIe s., in-4, f.* 1 *& s.* [3]

1 *Arch. de Fr.*, T, 456, n° 28[18].
2 L. XXXIV, ch. V (*H. occ. des cr.*, II, p. 449).
3 Une héliographie de ce msſ. vient d'être exécutée par les soins de M. le baron de Nordenskjöld qui a bien voulu nous en communiquer les premiers feuillets.

Le manuſcrit :

11. *Rome*, *Vatic.*, *Ottoboni* 2207, *vél.*, *XIVe ſ.*, *in-f.*, *ne contient pas le voyage en Syrie.*

Les manuſcrits :

12. *Londres*, *Egerton* 2176, *vél.*,

13. *Stockholm*, *Bibl. roy.*, *Fr.* 38, *vél.*, *XVe ſ.*, *in-4*, *ne ſont que des* retraductions *françaiſes de la verſion latine du livre de Marco Polo.*

Le manuſcrit :

14. *Paris*, *Arſenal*, 3511 *(anc. H. fr.* 20*)*, *vél.*, *XVe ſ.*, *in-fol.*, *offre une tout autre rédaction*, *complètement rajeunie & œuvre d'un copiſte ſpécial.*

Edition. — Le livre de Marco Polo, *publ. par G. Pauthier (Paris*, *Didot*, 1865, 2 *vol. in-8)*, *t. I*, *pp.* 20 *& ſ.* [*cod.* 2, 3, 4].

[*Pauthier a démontré que le livre de Marco Polo a tout d'abord été rédigé par Ruſticien de Piſe*, *dans une langue imprégnée de formes italiennes ; c'eſt cette rédaction qu'on a ici publiée la première*, *en reſpectant les fautes de toute nature qu'elle renferme.*

La ſeconde rédaction, *vraiſemblablement reviſée par Marco Polo lui-même & deſtinée*, *d'après le prologue*, *à Thibault de Cépoy*, *offre un texte de beaucoup meilleur & plus ſûr. Ce texte*, *conſtitué à nouveau d'après neuf manuſcrits*, *dont trois ſeulement étaient connus de Pauthier*, *eſt tout à fait différent du texte du premier éditeur & lui eſt auſſi ſupérieur.*]

XII

PELRINAGES ET PARDOUNS DE ACRE.

Voici encore un texte dont la première partie eſt rédigée ſur le même plan que les nos VI & X, *&*, *comme eux*, *voiſin de la deuxième partie du fragment géographique que nous avons emprunté à l'*Eracles-Rothelin. *Encore plus conciſe que les premiers*, *elle n'offre point de ſynchroniſmes qui permettent d'en fixer approximativement la date. Heureuſement que l'auteur*, *aux dix paragraphes dans leſquels ſont brièvement décrits les Saints-Lieux*, *tels que nous les énumèrent les* Pelerinaiges por aler en Ierusalem *& les* Chemins & pelerinages, *en ajoute*

trois autres qui lui ſont propres. Or, dans le ſecond[1], *qui contient une liſte unique & infiniment précieuſe des ſanctuaires d'Acre, nous trouvons mentionné l'hôpital de St-Martin des Bretons, dont on connaît parfaitement les origines, & qui fut fondé exactement le* 29 *août* 1254[2]. *Mais ce n'eſt là qu'une date minima qu'il convient de faire deſcendre de pluſieurs années, le nombre des pèlerinages énumérés dans Acre ſeulement ſuppoſant cette ville arrivée à un degré de proſpérité qu'elle n'atteignit que quelques années avant ſa chute.*

MANUSCRIT. — *Londres, Brit. Muſ., Harl.* 2253, *vél., XIV*e *ſ., in-f., ff.* 68b-70b.

[*Ce texte offre un ſpécimen nouveau du dialecte anglo-normand au XIII*e *ou XIV*e *ſiècle. Nous y retrouvons, en effet, la confuſion des conjugaiſons & des cas de la déclinaiſon, des formes comme* mount *pour* mont, tounbe *pour* tombe *&c., la réſolution de* ié *en* é *&c., autant de phénomènes linguiſtiques intéreſſants à conſtater.*]

XIII

LA DEVISE DES CHEMINS DE BABYLONE.

Notre confrère, M. Charles Schefer, a préparé, ſur ce texte important, un mémoire étendu qui va paraître au tome II des Archives de l'Orient Latin: *je me bornerai donc ici à de courtes obſervations.*

La Deviſe *ne rentre pas préciſément dans les limites géographiques tracées à nos volumes: ce mémoire militaire, adreſſé en Occident, par l'ordre de St-Jean, pour une deſcente en Égypte, donne d'abord le relevé des forces dont diſpoſent les Infidèles, puis décrit avec détails les diverſes routes par leſquelles on peut pénétrer juſqu'au Caire. Il devrait donc être plutôt rangé parmi les projets de croiſade. Nous l'avons pourtant admis dans le préſent volume, d'abord en raiſon de ſon importance, puis parce qu'il embraſſe une région qui fut, au XII*e *& au XIII*e *ſiècle,*

1 N. 13, pp. 235-236.

2 V. *Titres de l'Hôpital des Bretons d'Acre*, publ. par J. Delaville le Roulx (*Archives de l'O. L.*, I, pp. 423-433).

le théâtre fréquent des guerres entre les ſultans d'Egypte & les Latins, & qu'il eſt curieux de conſtater quels renſeignements ces derniers pouvaient avoir ſur ce pays.

M. Schefer montrera, par la comparaiſon avec les ſources arabes, quelle était l'exactitude de ces renſeignements, qui ſuppoſent chez l'auteur anonyme du Mémoire *la connaiſſance, non ſeulement des choſes dont il parle, mais encore de la langue turque.*

Je ne ſaurais affirmer poſitivement que la Deviſe *ait été écrite originairement en français: une longue rubrique latine qui la précède, dans une des copies que nous en avons, me fait craindre qu'elle n'ait été écrite d'abord, ou tout au moins ſimultanément, en latin: en tout cas, je n'en ai pu retrouver l'original.*

*Quant à la date à laquelle elle a été rédigée, il eſt extrêmement facile de la préciſer: les Latins, en effet, n'avaient pas encore perdu Acre (*1291*), car, ſans cela, cette ville qui fut, auſſitôt après la priſe, pourvue d'un émir, lieutenant du ſultan du Caire, figurerait au nombre des chefs-lieux de gouvernement énumérés par la* Deviſe. *Celle-ci comprend, au contraire, Tripoli, qui tomba aux mains des Sarraſins le* 26 *avril* 1289*: c'eſt donc entre cette date & le* 18 *mai* 1291, *que le mémoire a été rédigé & expédié en Europe, probablement pour déterminer l'envoi de ſecours dont Acre, de plus en plus menacée, éprouvait le beſoin le plus urgent.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., Lat.* 7470, *vél., XIVe ſ., in-f., f.* 163a-172a.

2. *Id., Bibl. Ste-Genev., E. l.* 28, *vél., XIVe ſ., in-4, f.* 143b-147d.

3. *Berne,* 280, *pap., XVe ſ., in-f., f.* 74b-78b.

ÉDITION. — *Sinner,* Catal. cod. mmſſ. bibliothecæ Bernenſis *(Berne,* 1770, *in-8), t. II, pp.* 319-329 *(fragment, chap. I-VI),* [*cod.* 3].

[*Ce texte, établi d'une façon critique d'après les trois ſeuls manuſcrits connus, eſt écrit en bon français du XIIIe ſiècle; aucune autre raiſon que celle qui a été énoncée plus haut, ne ſaurait être invoquée en faveur de l'originalité latine de ce morceau important.*]

XIV

LES CASAUS DE SUR.

*Nous avons rejeté à la fin du volume cette pièce, dont il est impossible de fixer la date précise. Elle est postérieure à la perte du Saphet (*20 *juillet* 1266*) & antérieure à la mort (*1283*) du dernier prince de Tyr, qui ait régné effectivement dans cette ville. Ce prince, Jean de Montfort, avait laissé une veuve, Marguerite, sœur de Henri II, roi de Chypre, qui conclut en* 1285 *un traité, plusieurs fois publié* [1], *avec le sultan Mélik el-Mansour. Or, ce traité est destiné précisément à assurer à la princesse la possession des dix casaus qu'énumère notre acte, débris que le sultan daignait lui laisser, après s'être emparé du reste de la principauté.*

Manuscrits. — 1 & 2. *Venise, Arch. di stato,* Registri dei patti, *I, f.* 182, *II, f.* 24.

3 & 4. *Vienne, Arch. Imp.,* Liber pactorum, *I,* 279, *II,* 29.

Édition. — Urkunden zur Handelsgeschichte Venedigs, *éd. Tafel & Thomas, t. III (Vienne,* 1857, *in-8), pp.* 398-400 [*cod.* 3-4].

[*Texte italianisé d'une phonétique incertaine & d'un sens quelquefois douteux.*]

1 *Biblioth. des croisades*, t. IV (1829), pp. 558-560 (en français); Wilken, *Gesch. der Kreuzz.*, t. VII, 1832, app., pp. 14-16 (en allem.); Makrizi, *Hist. des sultans d'Egypte*, tr. Quatremère (1837), t. II, I, p. 173; cf. p. 216.

Comte Riant.



I

LES SAINCTS LIEUX

D'APRES LA

CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE

À JERUSALEM

[vers 1075]

MANUSCRIT :

Londres, Brit. Mufeum, King's Libr. 16 E. VIII (vél., XIII[e] f., in-8), ff. 132 b-135 a.

EDITIONS :

Charlemagne, an anglo-faxon poeme, ed. Fr. Michel (Lond., 1836, in-12), pp. 5-11.

Karls d. Groffen Reife nach Jerufalem, herausg. von Ed. Kofchwitz (Heilbronn, 1880, in-12), pp. 51-57.



LES SAINTS LIEUX

D'APRES LA

CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE

A JERUSALEM

* * *

[Texte de M. Kofchwitz, revu par M. G. Paris.]

Mf. f. 132 b.
K. p. 51.

. . . .

L *eissirent de* France *e* Burguigne *guerpirent*,
Loheregne *traversent*, Baiviere *e* Hungerie,
Les Turs *e les* Persanz *e cele gent baïe*,
La grant ewe del flum passèrent à Lalice.
Chevalchet l'emperère très par mi cruiz partie
Les bois & les forez, e sunt entrez en Grice,
Les puiz e les muntaignes virent en Romanie,
E brochent à la tere ù Deus receut martirie,
Veient Jerusalem, *une citet antive.*
Li jurz fu bels e clers, berberges unt purprises,
E vienent al mustier; lur offrende i unt mise ;
As berberges repairent les fières cumpagnies.

Mult est genz li presenz que li reis Charle i offret.
Entrat en un mustier de marbre peint à volte.

Là ens at un alter de Sainte Paternoſtre.
Deus i chantat [la] meſſe, ſi firent li apoſtle;
E les duze chaères i ſunt tutes uncore.
La trezime eſt en mi, ben ſeielée e cloſe.
Charlemaigne i entrat, bien out al coer grant joie;
Cum il vit la chaère, icele part s'aprocet.
L'emperère s'aſiſt, un petit ſe repoſet,
Li duze per as altres envirun & en coſte. K. p. 52
Ainz n'i ſiſt alcuns hoem ne unkes puis uncore:

Mult fu liez Charlemaigne de cele grant beltet:
Vit de clères colurs le muſtier peinturet,
De martirs e de virgenes e de granz majeſtez,
E les curs de la lune e les feſtes anvels,
E les lavacres curre e les peiſons par mer.
Charles out fier le vis, ſi out le chief levet.
Uns Judeus i entrat, ki bien l'out eſguardet; f. 133 a.
Cum il vit Charlemaigne, cumençat à trembler:
Tant out fier le viſage, ne l'oſat eſguarder;
A poi que il ne chiet, fuiant s'en eſt turnez,
E ſi muntet d'eſlais tuz les marbrins degrez,
E vint al patriarche, priſt l'en à aparler:
« Alez, ſire, al muſtier pur les funz apreſter,
« Orendreit me ferai baptizier e lever.
« Duze cuntes vi ore en cel muſtier entrer,
« Avoec els le trezime; unc ne vi ſi furmez.
« Par le men eſcientre, ço eſt meiſmes Deus:
« Il e li duze apoſtle vus vienent viſiter. »
Quant l'ot li patriarches, ſi s'en vait cunreer
E out mandet ſes clers en albe la citet:
Il les fait reveſtir e chapes afubler,
A grant proceſſiun en eſt al rei alez.
L'emperère le vit, si'ſt encuntre levez
E out trait ſun chapel, parfunt lui at clinet,
Vunt ſei entrebaiſer, nuveles demander. K. p. 53
E diſt li patriarches: « Dunt eſtes, ſire, nez?

« Unkes mais n'oſat hoem en ceſt muſtier entrer,
« Si ne li cumandai u ne li oi ruvet.
« Sire, jo ai nun Charles, ſi ſui de France nez :
« Duze reis ai cunquis par force e par barnet ;
« Le trezime vois querre, dunt ai oit parler.
« Vinc en Jeruſalem pur l'amiſtet de Deu,
« La cruiz e le ſepulcre ſui venuz aürer. »
E diſt li patriarches : « Sire, mult eſtes ber !
« Sis as en la chaère ù ſiſt meiſmes Deus :
« Aies nun Charlemaignes ſur tuz reis curunez. »
E diſt li emperère : « Cinc cenz merciz de Deu !
« De voz ſaintes reliques, ſi vus plaiſt, me dunez
f. 133 b. « Que porterai en France qu'en voil enluminer. »
Reſpont li patriarches : « A plentet en avrez.
« Le braz ſaint Simeon aparmaines avrez ;
« E le chief ſaint Lazare vus ferai aporter,
« E del ſanc ſaint Eſtefne ki martir fu pur Deu. »
Charlemaines l'en rent ſaluz e amiſtez.

E diſt li patriarches : « Ben avez eſpleitiet.
« Quant Deus veniſtes querre, eſtre vus en deit mielz.
« Durrai vus tels reliques, meillurs n'en at ſuz ciel :
« Del ſudarie Jeſu que il out en ſun chief
« Cum il fut al ſepulcre e poſez e culchiez,
« Quant Judeu le guardèrent as eſpées d'acier ;
« (Al tierz jurn relevat, ſi cum il out prechiet,
« E il vint as apoſtles pur els eſleecier.)
K. p. 54 « Et un des clous avrez que il out en ſun piet,
« E la ſainte corune que Deus out en ſun chief ;
« Et avrez le càlice que il beneïſquiet.
« L'eſcuele d'argent vus durrai volentiers,
« A pieres preciuſes, entailliée à or mier ;
« Et avrez le cultel que Deus tint al mangier,
« De la barbe ſaint Piere, des chevols de ſun chief. »
Charlemaines l'en rent ſaluz e amiſtiez :
Tuz li cors li treſſailt de joie e de pitiet.

Ço diſt li patriarches : « Bien vus eſt avenut.
« Par le men eſcientre, Deus vus i at cunduit.
« Durrai vus tels reliques ki ferunt granz vertuz :
« Del leyt ſainte Marie dunt alaitat Jeſu,
« Cum fut primes en tere entre nus deſcenduz ;
« De la ſainte chemiſe que ele out reveſtut. »
Charlemaines l'en rent amiſtiez e ſaluz.
Cil li fiſt aporter, e li reis les reçut.
Les reliques ſunt forz, Deus i fait granz vertuz :
Iloec juit uns cuntraiz, ſet anz out ne ſe mut, f. 134 a.
Tuit li os li cruiſſirent, li nerf li ſunt tendut ;
Ore ſailt ſus en piez, unkes plus ſains ne fud.
Or veit li patriarches Deus i fait granz vertuz,
Toſt fait le glas ſuner par la citet menut.
Li reis fait faire fiertre, unkes mieldre ne fut,
*Del plus fin or d'*Arabie *i out mil mars fundut.*
Il la fait ſeieler à force e à vertuz,
A grant bendes d'argent la fait lier menut ;
L'arceveſke Turpin cumandet ſun cunduit. K. p. 55
Charlemaines fut liez e cil ki ſunt od lui.

Quatre meis fut li reis en Jerſalem *la vile,*
Il e li duze per, la chière cumpagnie.
Demeinent grant barnage, car l'emperère eſt riches ;
Cumencent un muſtier *qu'il* de ſainte Marie.
Li hume de la tere la claiment Latanie,
Car li language i vienent de treſtute la vile ;
Il i vendent lur palies, lur teiles e lur ſirges,
Coſte e canele, peivre, altres bones eſpices,
E maintes bones herbes que jo ne vus ſai dire.
Deus eſt uncore el ciel qui'n voelt faire juſtiſe.

L'emperère de France i out tant demuret,
Le patriarche priſt, ſi l'en at apelet :
« Voſtre cungiet, bel ſire, ſi vus plaiſt, me dunez ;
« En France, *à mun reialme m'en eſtoet returner.*

« *Pose at que jo n'i fui, si ai mult demuret,*
« *E ne set mis barnages quel part jo sui turnez.*
« *Faites cent mulz receivre d'or e d'argent trussez.* »
E dist li patriarches : « *Jà mar en parlerez.*
« *Tuz li miens granz tresors vus seit abandunez.*
« *Tant en prengent* Franceis *cum en vuldrunt porter,*
f. 134 b. « *Mais que de* Sarazins *e paiens nus guardez*
« *Ki nus voelent destruire e la cristientet.* »

E dist li patriarches : « *Savez dunt jo vus prei?*
« *De Sarazins destruire, ki nus unt en despeit.*
K. p. 56 — *Voluntiers,* » *ço dist Charles, si l'en plevit sa feit :*
« *Jo manderai mes humes, quant qu'en purrai aveir,*
« *Et irai en* Espaigne, *ne purrat remaneir.* »
Si fist il pus encore, bien en guardat sa feit,
Quant là fut mort Rollanz, li duze per od sei.

L'emperère de France *i out tant demuret,*
De sa muillier li membret que il at oït parler.
Ore irat le rei querre qu'ele li out loet :
Jà n'en prendrat mais fin tresk'il l'avrat trovet.
La nuit le fait nuncier as Francéis, *as ostels :*
Cum il l'unt entendut, ourent les coers mult liez :
Al matin par sun l'albe, quant li jurz lur apert,
Li mul e li sumier sunt guarnit e trusset,
Et muntent li barun, el chemin sunt entret,
Vienent en Jerico, *palmes prenent asez,*
« *Ultree ! Deus aïe !* » *crient e halt e cler.*
Li patriarches muntet sur un mul sujurnet,
Tant cum li jurz li duret l'at cunduit e guiet;
La nuit furent ensenble li barun as ostels,
Nule rien qu'il demandent ne lur est demuret.
Al matin par sun l'albe, quant li jurs lur apert,
Remuntent li barun, al chemin sunt entret.
Li patriarches at Charlemaine apelet :
« *Vostre cungiet, bels sire, si vus plaist, me dunez.* »

Et diſt li emperère : « Al cumant Damne Deu. »
Vunt ſei entrebaiſier, atant ſunt deſevret.
Chevalchet l'emperère od ſun ruiſte barnet.
Les reliques ſunt forz, granz vertuz i fait Deus, K. p. 57
K'il ne vienent à ewe n'en partiſſent li guet,
Ne n'encuntrent avoegle ne ſeit renluminez ;
Les cuntraiz i redrecent e les muz ſunt parler. f. 135 a.

Chevalchet l'emperère od ſa cumpaigne grant,
*E paſſent les moncèles e les puiz d'*Abilant,
La roche del Guitume *e les plaines avant,*
Virent Cunſtantinoble, *une citet vaillant....*
. . . .



II

PATRIARCATS

DE

JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE

[vers 1180]

MANUSCRIT:

Berne, Bibl. publique, 590 (P. Daniel), XIII[e] s., vél., in-8.



PATRIARCATS

DE

JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE

* * *

f. 142 a, c. 1 Li patriarches de IERUSALEM a ſoz lui:

Ebron

Lidde

Aſcalone

L'arceveſchiez de SUR a ſoz lui:

Acre

Saiete

f. 142 a, c. 2 *Baruth*

Belinas

L'arceveſchiez de CESAIRE a ſoz lui:

Sebaſte, qui eſt dite *Samarie*.

L'arceveſchiez de NAZARETH a ſoz lui:

Tabarre.

Li patriarches d'ANTIOCHE a ſoz lui c & liiij ygliſes cathedraux, & a ſuffragains:

L'arceveſque de THARSE,

de ROEIS,

d'ALPHANE,

de CROSOPLE, &

Le veſque

de la *Liche*

de *Gabrie*

de *Tortouse*
de *Triple*
de *Gibelet*.

[*PATRIARCAT DE JÉRUSALEM*.]

En *Palestine*, li premiers sieges : CESAIRE MARTIME que Herodes redefia, soz laquele sunt xix sieges d'eveschié :

Dore
Antipatrida
Jamnias
Assur
Nicople
Omis [a]
Sorti [b]
Kayfas [c]
Ierico
Apatas [d]
Paumeroie
Cipon [e]
Escomason
Essulion [f]
Touxe
Le Sault
Constantine.

En *Galilée*, li second siege : STICOPLE, c'est à dire LE BETSAN ; mais cist sieges ert translatez à NAZARETH, soz laquele sunt ix eveschiez: f. 142 b, c. 1

Capitoile
Mirul
Gardirom [g]

a. *Onus* est donné par la *Notitia latina* (*Itin. Hierosf. lat.*, I, 339), ainsi que les leçons suivantes. — b. *Sezucis*. — c. *Rafias*, *Raphyas*. — d. *Regium Apatos*. — e. *Azotus Ippum*. — f. *Estilion*. — g. *Gadarum*.

Pelon
Guillaume
Chricppus [a]
Tetracoine [b]
Tabarie
Comane.

Li tierz fieges en *Arrabe :* LA PIERRE DU DÉSERT, foz laquele funt xij evefchiez :

Auguftople
Arindine
Karach, ce eft *le Crac*
Ierapel
Menfidos
Eluci [c]
Zora
Viroffe
Penthacome
Tanaphon [d]
Le Saltum
Irrectonton [e].

Li carz fieges eft en la *Surie Sobal :* BOUTERON, qui a foz lui xxxv evefchiez :

Adraffon
Dyas
Madavion
Ieraffon
Neui
Philadelphie
Ieraple
Efuis
Naples
Philiple
Fenufte

a. *Villifippus.* — b. *Tetracomias.* — c. *Elucis.* — d. *Mamapfon.* — e. *Saltum Ieraticon.*

Deniſe
Conſtantine
Pentaconne
Comogeros
Comos
Canis [a]
Commiſſinali (ou *Connoſinali*)
Deicon
Comocoreatas
Comiſcapron
Comſiulnanos
Comiſpirgoarethon
Comiſpectis
Comiſaricon
Comiſniectis [b]
Climaſtolis [c]
Keuiſnion f. 142 b, c. 2
Comiſariotas
Comiſtraconos
Comiſveſdamos.

Des ſuffragains, la premiere eſt :
Lide, qui eſt dite *Sainz Iorges*
Iaffes
Aſcalon
Gadres
Merinas [d]
Diolicanople
Ebron, de novel eveſchiez, & eſt apelée *S. Abraham*
Berſabée [e]
Naples

a. *Comoſtanis.* — b. *Comis Neotis.* — c. *Clima Anatolis.* — d. *Meimas.* — e. *Beitgebrin.*

Ierico
Sebafte
Tabarie
Dyocefaire
Ligtim [a]
Capitoile, &
Mauronne
Cedar
NAZARETH, où a orendroit arcevefque.
Tabor
Adogre
Afre
Helie
Fara Elenople [b]
Li Monz Synaj, en qui fomet eft evefchiez, & aval abaïe.

[*PATRIARCAT D'ANTIOCHE.*]

Li premiers fieges eft SUR, foz laquele funt xiij evefchiez:
Kayfas
Arches
Acre
Saiete
Le Saffain
Gibelet [c]
Bouton [d]
Ortoufe
Tortoufe
Belinas [e]
Triple
Baruth
Maraclée [f].

a. *Legionum.* — b. *Faram.* — c. *Biblium.* — d. *Botrion.* — e. *Paneas.* — f. *Aracli.*

Li ſecons ſieges eſt TARSSE, ſoz qui ſunt v eveſchiez:

Sebaſte
Mallos
Tine [a]
Corichos f. 143 a, c. 1
Poderade.

Li tierz ſieges eſt en *Armenie*, EDESSE, qui eſt dite ROUAIS, ſoz qui ſunt xj eveſchiez:

Virchi [b]
Conſtance
Carron
Marcople [c]
Vathnon
Cedmaron
Venieria [d]
Kerchiſie [e]
Tapſaron
Albanice
Calbanice [f].

Li cars ſieges, APAME, ſoz qui en ſunt viij:

Ephiſaine
Seleucoval
Lariſſe
Vallane
Mariant
Raphanie
Aretuſe [g].

Li chinquieſmes ſieges, MALBECH, ſoz qui ſunt viij eveſchiez:

Heume [h]
Sauron

a. *Thina.* — b. *Virtki.* — c. *Marcopolis.* — d. *Ymeria.* — e. *Querquenſia.* — f. *Callinicos.* — g. *Arethuſa.* — h. *Zeuma.*

Varvals
Neocesaire
Parri
Orcimon
Dolichi
Europhi.

Li fiftes fieges, BUSELTRE [a], foz qui en funt xix:

Gefon
Philadelfe
Adraon
Midraon
Auftadon
Beruendon [b]
Zoroime
Herri
Uevi [c]
Euftinij
Conftance
Paranble
Denife
Conaathori
Marmaple [d]
Philiople
f. 143 a, c. 2 *Crifople*
Neilon
Lorée.

Li feptiefmes fieges *en Arménie*, ANAVRASE, foz qui funt ix evefchiez :

Ephifainne
Alixandre
La petite Trinople
Campifoble [e]

a *Boftra.* — b *Delmundon.* — c *Teevi.* — d *Maximopolis.* — e *Cambrifopolis.*

Flavias
Rosos
Castavali
Eguas
Sisie.

Li huitiesmes sieges, [SELEUCIE] soz qui en sunt xxv :

Claudiople
Diocesaire
Oropi
Dalixandres
Sevale
Kelenderis
Antinori [a]
Anople [b]
Lamos
Antioche la petite
Nephelie
Quistre
Selenniste
Teapi [c]
Philadelphie la petite
Trenople
Germanicople
Mobde
Domeciople
Sibidi
Ginople [d]
Adrason
Milio [e]
Naples.

Li novismes sieges, DAMAS, soz qui sunt x evesschiez :

Abli

a *Anemori.* — b *Titopolis.* — c *Totapi.* — d *Ginopolis.* — e *Miloi.*

Panuplon [a]
La Liche
Eurie
Ronoquorre [b]
Yatridée [c]
Danabie
Karotée [d]
Hardani
Syrraquin.

a *Palmyron.* — b *Renocora.* — c *Yabruda.* — d *Karatea.*

(Ici finit le manufcrit; manquent les métropoles X, XI, XII & XIII.)



III

L'ESTAT DE LA CITÉ

DE IHERUSALEM

[v. 1187]

MANUSCRITS :

K.	Paris,	Bibl. Nat.,	fr. 770,	vél.,	XIII f.,	in-f.,	f. 348.
L.	»	»	» 12203,	»	»	»	f. 40-41.
M.	»	»	» 24210,	pap.,	XV f.,	»	f. 56b-57b.



L'ESTAT

DE LA

CITÉ DE IHERUSALEM

*

Extrait

de l'*Eſtoire d'outremer & de la naiſſance Salehadin.*

* * *

I

L. f. 40 a. M f. 57 a. ACHIÉS que la cité de *Iheruſalem* n'eſt ore pas en cellui liu[a] ù elle eſtoit[b] au tans que Iheſu Criſt fu crucefiiés. La cités eſtoit à celui tans ſour le *Mont de Syon;* mais ore non il n'i a, fors une abeïe, ſans plus, & eſt apielée *Sainte Marie dou Mont de Syon*. Et là, droit ù li mouſtiers eſt, fu li maiſons ù Noſtre Sires chena[c] o ſes deſiples[d], le loeſdi Abſolu, & fiſt la fracſion[e] & la patre noſtre. Auſi[f] en celui[g] mouſtier meiſmes[h], & là, s'aparut il à ſes apoſtles le iour[i] k'il[j] reſuſcita de mort à vie; &[k] fu che k'il mouſtra[l] à ſaint Thumas lés plaies de ſes mains & de ſes piés[m] & de ſon coſté, as octaves de Paſques, & li diſt: « Thumas met[n] cha « ton doit & ſi croi en moi fermement ». Et là meïſmes

Abbaye de Mont Sion.

K f. 348 a.

a. *M* tel lieu comme. — b. *K, M* fu. — c. *K* cena. — d. *K, M* apoſtles. — e. *L* le ſacrement. — f. Auſi *m. d. L.* — g. *K, M* cel. — h. meiſmes *m. d. K, M.* — i. *L* ior. — j. *L* que il. — k. & *m. d. L.* — l. *K* cou, *L* que il moſtra. — m. *L* de ſes piés & de ſes mains. — n. *L, M* boute.

s'aparut il à fes apoftles le iour[a] de l'Affencion, &[b] il monta es chieus[c], & il vint prendre congié à iaus[d]. Et quant il i fu montés, fi retournérent les apoftles[e] en cel lieu meïfmes, quant il l'orent convoiet dufc'[f] au
Mont des Oliviers. *Mont Olivet*. Et là fu çou que[g] il monta es chieus[h], & là en droit[i] atendirent li apoftle[j] le faint Efperit k'il lor avoit proumis.

En cel liu[k] meïfmes eft li lius ù madame fainte Marie trefpaffa; & de là l'emportérent li Angele foz[l] terre[m] ou *Val de Iofafas*[n], & là le mifent il ou fepulcre; & là L f. 40 b.
eft encore chil meïfmes fepulcres, & eft apielés li *Moufmadame Sainte Marie de Iofafas*[o].

II

En celui[p] mouftier a .j. abé, & fi i[q] a noirs moines.
Abbayes de Iofaphat & de Mont Sion. Un[r] autre mouftier i a que on apiele *Sainte Marie*[s] *du Mont de Sion;* en cel mouftier a .j. abé aufi. Ces .ij. abeïes funt un petit[t] loing de *Iherufalem* & fi funt K f. 348 b.
haut; li une de ces .ij.[u] abeïes eft deviers foleil levant, & li autre deviers foleil coucant. Li abeïe de *Mont de* M f. 57 b.
Syon eft à dieftre[v] de la cité de *Iherufalem* en droit miedi; & cele ki eft deviers le *Val de Iofafas*[x] eft deviers[y] foleil levant, entre le *Mont Olivet* & le *Mont de Syon*.

III

Li *Mouftiers dou Sepulcre* ki ore eft, & li *Mons de Cauvaire* eftoient fors des murs de la cité de *Iherufalem*,

a. *K, M* au. — b. *K, M* quant. — c. *L, M* celx. — d. *L* els. — e. les apoftles *m. d. L, M.* — f. *L* iufques. — g. *L, M* d'illuec en droit monta il. — h. *L* celx. — i. *L* illuec en. — j. *L* il. — k. *L* mouftier. — l. *K* fous. — m. *L* tierer. — n. *K, M Yofaphat.* — o. *K, M Yofaphat.* — p. *L* Et en cel; *M* En ce. — q. i *m. d. K, M.* — r. *M* En. — s. *K, M* i a de S. Marie c'on apiele. — t. *L* poi. — u. .ij. *m. d. M.* — v. *K, M* deftre. — x. *K, M Yofaphat.* — y. *L* deviers le.

au tans ke Noſtre Sires fu mis en crois; & ſi eſt auques la cités en .j.[a] pendant; & ore eſt li *Mons de Cauvaire* & li *Sepulcres* en mi la cité de *Iheruſalem*, & adonc eſtoient defors; mais uns rois paiens l'avoit aſſis[b] enſi. Cil rois fu rois de *Perſe*, & ot non Nabugodonoſor; cil l'aſiſt là ù ele eſt ore. La cités pent deviers *Mont Olivet*; & li *Mons* d'Olivet[c] eſt deviers ſoleil levant & deſoz eſt li *Vaus de Ioſafas*[d], entre le mont & la cité. *Calvaire; S. Sépulcre.*

IV

Il a en *Iheruſalem* .iiij. portes maiſtres, l'une en droit l'autre, ſans les poſtiernes[e] ki ſunt entour[f]. Ces .iiij. portes ſunt en crois. La *Porte David* ſi[g] eſt & ſiet[h] encontre *Portes Oirres*. La *Porte Saint Eſtievene* eſt en droit[i] miedi, & ſiet encontre la *Porte de Tabarie*, por chou que par cele porte vait on en *Tabarie*[j]. Enſi ſont ordenées[k]. *Portes de Jéruſalem.* *Porte S. Etienne.*

V

Or vous dirai de la *Porte David*. La *Porte David* ſi[l] eſt outre[m] la *Rue* c'on diſt *de la Tor David*; &[n] pour çou que ele eſt autor de la *Rue* c'on diſt *de la Tor David*, por chou a ele non[o] la *Porte David*, & ſi eſt deriére la *Tour* David. *Porte de David.*

Portes Oirres ki ſunt encontre[p] la *Tour David* ſunt[q] deriére le *Temple Salemon*; cele porte tient au mur ki *Porte Dorée.*

a. .j. *m. d. L, M.* — b. l'avoit *m. d. L, M*; *L, M* aſſiſt. — c. &... Olivet *m. d. L.* — d. *L, M* Yoſaphat. — e. *K, M* poſternes. — f. *L* entore. — g. *K, M* i. — h. & ſiet *m. d. L, M.* — i. *L* ſi encontre; *M*, ſeiet encontre. — j. por... Tabarie *m. d. K.* — k. Enſi ſont ordenées *m. d. L, M.* — l. ſi *m. d. K, M.* — m. *K, M* en. — n. & *m. d. L, M.* — o. *L* por che que el eſt autor. — p. *K, M* contre. — q. ſunt *m. d. M.*

muet [a] de la *Porte* [b] *David*, & ſi ere de cele porte a une ruiele ki vait duſques à la *Porte Saint Eſtievene*.

VI

Et d'autre part vait on [c] .j. poi avant, ſi [d] troeve on *Porte de Tibériade.* une autre rue ki vait à la *Porte de Tabarie*. Mais ançois ke on viegne à la *Porte de Tabarie* troeve on une *Maison de l'Oſpital*. M f. 58 a. Mais de cele porte n'eſt mie la droite *Rue du Patriarche.* entrée, ains eſt la maiſtre *Rue dou Patriarche* duſc'as *Change des Syriens.* *Canges des Suriiens* [e]. Et d'autre part des *Canges* vent on les dras de le cité. Par deviers *Portes Oirres*, vent on la mercherie; & au chief vent on les herbes [f], & deriére tane on les cuirs. Et ſi a une place là [g] ù les cuves d'un bourgois eſtoient, ki ſoloit habiter en Iheruſalem [h], dont iou vous ai conté [i] ci devant, de celui ki tant faiſoit de bien en Iheruſalem, d'abevrer les povres gens, chil meïſmes ki avoit à [j] non Germains.

VII

Par devant la *Tor David* .j. poi avant à main deſtre a une ruiele par ù on va ou *Mont de Syon*, par une poſterne petite ki là eſt en celle ruiele [k] à main ſenieſtre. Et *Egliſe S. Jacques.* ançois c'on iſſe de la porte, a un *Mouſtier de Saint Iake* [l], & de là l'emportérent li Angele en *Galiſſe* [m]; & cil fu fréres ſaint Iehan l'Evangeliſte; & por çou en fiſt on là [n] le mouſtier, & eſt aſſés priès de la *Porte de Tabarie*.

a. *L* vient. — b. *L* tour. — c. on *m. d. L.* — d. ſi *m. d. L.* — e. *L* Syrïiens. — f. *M* herbeges. — g. là *m. d. L, M.* — h. ki . . . Iheruſalem *m. d. L.* — i. *K* iou ai parlé. — j. à *m. d. L, M.* — k. *L* rue. — — l. *K, M Iakeme*. — m. *K Galilée*. — n. là *m. d. L.*

VIII

Et ançois c'on soit alet gaires fors [a] de cele porte [b], a .j. *Moustier de Saint Pol*; & si a abeïe de moines blans; & là dist on que sains Pols se convierti, quant il ot fait marteriier saint Estievene. *Eglise S. Paul.*

IX

L f. 41 a. La grans rue ki vait droit de *Portes Oirres* duscà la *Tour David* [c] & dusc'au *Cange*, apiele on la *Grant Rue David*, & au chief de cele *Rue David* est li *Canges*. *Rue de David.*

Droit à main senieſtre en la *Rue David* a une grant place: là vent on le blet; &, d'autre part assés priès de là [d] vent on l'orge.

Et quant on a .j. poi avant alé de cele place, si troeve
K f. 349 a. on une rue, à main senieſtre, c'on apiele la *Rue dou Pa-*
M f. 58 b. *triarche*, pour chou ke li patriarches i maint.

Au chief de cele rue, .j. poi avant, est li *Moustiers dou Sepulcre*.

X

A main senieſtre de la *Rue dou* [e] *Patriarche*, a une porte par ù on entre en la Maison [f] de l'*Ospital*, & là mainent li Ospitalier. *Maison de l'Hôpital.*

Quant on a alé outre cele porte, à main destre, si vent on les orfrois [g], & là ont li Suriien [h] lor marcheandise. Et d'autre part de la [i] *Rue des Suriiens*, vendent li lanier [j] lor draperies. *Rue des Syriens.*

a. fors *m. d. M.* — b. porte *m. d. M.* — c. Dusca . . . David *m. d. L.* — d. de là *m. d. L.* — e. *L le.* — f. rue. — g. *K, M* l'orfrois. — h. *L* Syriien. — i. *K, M* cele. — j. *K* latin.

Et, à main fenieftre, en une eftroite rue baffe [a], defous le *Sepulcre*, vent on le car [b].

Et [c] fi n'eft la cités gaires grans; ains eft petite.

a. baffe *m. d. M.* — b. *L* le char. — c. Et *m. d. K, M.*



IV

ERNOUL

L'ESTAT DE LA CITÉ
DE IHERUSALEM

[v. 1231]

MANUSCRITS

A. Paris, Arſenal, 4797, vél., XIII ſ., in-fol., f. 51 & ſ.
B. Berne, 340, vél., XIV ſ., in-4, f. 50 & ſ.
C. Bruxelles, 11142, vél., XIII ſ., in-fol., f. 52 & ſ.
D. Berne, 41, vél., XIII ſ., in-fol., f. 38 & ſ.
E. Paris, Bibl. Nat., fr. 781, vél., XIII ſ., in-4, f. 97 & ſ.
F. Berne, 113, vél., XIII ſ., in-fol., f. 135 & ſ.
G. Berne, 115, vél., XIII ſ., in-fol., f. 27 & ſ.
H. Saint-Omer, 722, vél., XIV ſ., in-fol., f. 40 & ſ.
J. Paris, Bibl. Nat., fr. 9086, vél., XIII ſ., in-fol., f. 375 & ſ.



ERNOUL

L'ESTAT

DE LA

CITÉ DE IHERUSALEM

* * *

I

IHERUSALEM n'eſt pas[a] en cel liu où elle eſtoit quant Ihesu Cris fu crucefiiés, ne ù[b] il reſuſcita de mort à vie. Adont quant Iheſu Cris eſtoit à tiere, eſtoit li cités ſour le *Mont de Syon*, mais elle n'i eſt ore mie *Mont Sion.* pas[c]. Il n'i a ſeulement c'une abeïe[d], & en cele abeïe[e] a .j. *Mouſtier de medame Sainte Marie*. Là où li mouſtiers *Abbaye & égliſe de N. D.* eſt, ſi com on fait à entendre[f], fu li maiſons là où Iheſu Cris chena[g] aveuc ſes Apoſtles, le Ieudi Abſolu, & fiſt *Maiſon de la Cène.* le ſacrement de l'autel. En cel mouſtier eſt li lius où il mouſtra les plaies de ſes piés & de ſes mains & de ſon coſté à ſaint Thumas, as octaves de Paſques[h], quant il reſuſcita de mort à vie; & ſe li diſt qu'il li moſtraſt ſen

a. *D* Ieruſalem, la glorieuſe cité, n'eſt ore mie. *Nombreuſes lacunes dans ce mſ.* — b. ne u... *manquent dans G. & H.* — c. *A*, *B*, *D*; *C* n'i eſtoit ore pas. — d. *L* une egliſe & une abaie de moinnes. — e. *H* en cel leu ou ele eſtoit. — f. *A*, *B* on fait entendant; *D* ſi com l'en dit; *H* on diſt. — g. *A*, *B*, *D* cena. — h. *La fin de la phraſe & la phraſe ſuivante manquent dans A*, *B*.

ſainte Marie le Latine[a]. Apriès treuve on le *maiſon de l'Hoſpital*. Là[b] eſt li maiſtre porte de l'Hoſpital, à main deſtre.

VI

Et à main deſtre de l'Oſpital[c], eſt li maiſtre porte del *Sepulcre*. Devant cele meſtre porte del Sepucre[d], a une mout bele[e] place pavée de marbre. A main dieſtre[f] de celle porte del *Sepulcre*, a .j. mouſtier c'om apelle *Saint Iaques*[g] *des Iacopins*. A main ſeneſtre[h], devant cele porte del *Sepulcre*, a .j.[i] degrés par là où on monte ſur le *Mont de Calvaire*[j]. Laſſus, en ſon[k] le mont, a une mout bele capele. Et d'autre part[l] ſi a .j. autre huis en cele capiele par là où on entre e avale el mouſtier[m] del *Sepulcre*, par uns autres degrés qui là ſont. Tout ſi comme on entre el mouſtier, à main deſtre[n], deſous[o] *Mont de Calvaire*, ſi eſt *Gorgatas*[p]. A main deſtre[q], eſt li clokiers del *Sepulcre*; & ſi a une capele c'on apele *Sainte Trinité*. Cele capiele ſi eſt grans, car on i eſpouſoit toutes les femes de la cité; & là eſtoient li fons où on baptiſoit tous les[r] enfants de la cité. Et celle capiele ſi eſt tenans al *Mouſtier del Sepulcre*, ſi qu'il i a une porte dont on entre el *Mouſtier del Sepulcre*.

Grande porte du S. Sépulcre. — *S. Jacques des Jacobites.* — *Le Calvaire.* — *Le Golgotha.* — *Sainte Trinité.*

VII

A le droiture de celle[s] porte eſt li *Monumens*. En cel endroit[t] où li *Monumens* eſt, eſt li mouſtiers tous reons. Et ſi eſt ouvers par deſeure, ſains covreture[u]. Et dedens

Le Monument.

a. *J* que l'en apele la Latine. — b. *G* Si. — c. *J*; *la plupart des mſſ.* à main deſtre de l'endroiture (ou de la droiture) de l'Oſpital. — d. Devant... Sepucre *D*, *J*. — e. mult bele *A*, *B*, *J*. — f. *A*, *B* ſeneſtre. — g. *H* Iacobin; *G* de ſainct Iacoupin. — h. *D*; *A*, *B*, *G*, *H* deſtre. — i. *A*, *B*, *D*, *J*. — j. *H* ou mont de Couvaire. — k. *G* ſom. — l. *J*. — m. *G* moſtier de mont de. — n. à main deſtre *A*, *B*. — o. *H* denſon le mont. — p. *A*, *B* Golgotas; *G*, *H* Golgatas. — q. *H*. ſi — r. *H* lour. — s. *H* la. — t. *G* ou m.; *H* la ou. — u. *A*, *B*, *D* couverture; *G* ſenz colverture.

cel *Monument* eſt li *Piere del Sepulcre*. Et li *Monumens* eſt couviers à vaute[a]. Al cavec[b] de cel monument, auſci comme au cief d'un autel, par dehors a un autel[c] c'on apele le *Cavec*[d]. Là cante on[e] caſcun iour meſſe al point del iour. Il a mout biele place tot[f] entour le[g] *Monument*[h], & toute pavée, ſi c'on va à proceſſion[i] entour le *Monument*[j].

Le chevet.

Le chœur. Apriès, viers oriant, eſt[k] li *Cuers del Sepulcre*, là où li canoine chantent; ſi eſt lons. Entre le cuer, là où li canoine[l] ſont[m] &[n] le *Monument*, a un autel où li Griu cantent; mais qu'il a .j. enclos entre deus[o]; & ſi i a .j. huis, là où on va[p] de l'un à l'autre. En milieu[q] del cuer as canoines, a .j. letril[r] de marbre, c'on apiele le *Compas*. Là ſus liſt on l'epiſtre[s].

L'autel des Grecs.

VIII

Le Calvaire. A main deſtre del maiſtre[t] autel de cel cuer eſt li *Mons de Calvaire*[u]; ſi que quant on cante meſſe de le Reſurrection[v], & li diacres, quant il liſt l'evangille, ſi ſe tourne[w] devers *Mont de Calvaire*[x], quant il diſt: « Crucifixum; » apriès ſi ſe retorne[y] devers le Monument, & il[z] diſt : « Surrexit, non eſt hic » (Luc, XXIV. 6); apriès ſi[aa] monſtre al doit[bb] : « Ecce locus ubi poſuerunt eum » (Marc, XVI. 6). Et puis s'en retourne al livre, &[cc] pardiſt ſon evangille.

a. *A*, *B*, *H* voute; *D* volte; *G* valte. — b. *A*, *B* au chief; *D* chevez; *H* cavet. — c. a un autel *J*. — d. *D*, *H* chancel; *F* chavec; *J* chevez. — e. *A*, *B* chantoit on; *G* cantoit on. — f. *J*, *F*; *C* entour. — g. *A*, *B* au chief del. — h. *A*, *B*, *D*, *F*, *J*; *C*, *G* Mouſtier. — i. *H* c'om va à proceſſion. — j. *A*, *B*, *D*, *J*; *A*, *B* ſi c'om va au porches Syon tot entor le Monument; *C*, *F* entour le Mouſtier. — k. *H* eſtoit. — l. chantent .. chanoine *A*, *B*, *D*, *J*. — m. *G* cantent. — n. *C* & viers. — o. *G* dels; *H* ij. — p. *A*, *B* par là on n'en va. — q. *G*, *H* Em miliu; *H* Em mileu dou. — r. *A* letrun; *B* letrim; *D*, *H*, *J* letrin; *F* un tru. — s. *G*, epiſtle; *H* Epiſtele. — t. *G* maiſtre m.; *H* del cuer. — u. *H* Cauvaire. — v. Reſurrexion. — w. *G* torne. — x. *H* vers mont Cauvaire. — y. *G* torne. — z. *G* ſi diſt. — aa. *G* ſi m. — bb. *H* quant il diſt. — cc. *H* puis parliſt l'.

IX

Al cavec[a] del cuer a une porte par là où[b] li canoine entrent en lor offecines[c]. Et à main dieftre, entre cele porte &[d] *Mont de Calvaire*[e], a[f] une mout parfonde foffe, là où on avale à degrés. Là, a une capele c'on apele *Sainte Elaine*[g]. Là trouva fainte Elaine le fainte Crois & les claus & le martiel[h] & le couronne[i]. En cele foffe, al tans que Ihefu Cris fu crucefiiés[j], ietoit on les crois où li laron avoient efté crucefiié, & les membres qu'il avoient defervi à coper por lor meffais[k]. Et pour çou apele[l] on cel mont *Mont de Calvaire*, c'on i faifoit les iuftices & çou que li lois aportoit, & c'on i efcauvoit[m] les membres c'on lor iugeoit[n] à perdre[o]. *Chapelle de Ste-Hélène.*

Tout fi comme li canoine iffoient del *Sepulcre*, à main fenieftre, eftoit li dortoirs[p]; & à main deftre eftoit li refrotoirs[q], & tenoit al *Mont de Calvaire*. Entre ches .ij. offecines eft lor encloftres[r] & lor praiaus. En miliu del praiel a une grant ovreture, par là u on voit[s] le capele *Sainte Elaine* qui defous eft; car autrement[t] n'i venroit on noient[u]. *Logis des Chanoines.*

X

Or vous ai dit del *Sepulcre*, comment il eft[v]; or[w] revenrai ariere[x], al *Cange*[y].

Devant le *Cange*, venant[z] à la *Rue des Herbes*, a une

a. *H* Au cavech. — b. *G* par ù. — c. *G* officines. — d. *G* le. — e. *G* Cauvaire. — f. *H* Cauvaire avoit .j. — g. *H* Helaine. — h. *G* martel. — i. *G* corone. — j. *G*, *H* enteré. — k. por lor meffais *J*. — l. *H* apelloit on. — m. *A*, *B*, *H* efcalvoit; *D* gitoit. — n. *G* c'um iugoit; *H* que l'en i iuioit. — o. *J* & que l'en chavoit là les malfaiters des membres que l'en lor iugeit à coper. — p. *A*, *B* dormitors; *F* dortois; *L* dortouers. — q. *A*, *B* refroitoirs; *F* refroitoires; *L* refraitors. — r. *A*, *B* cloftres. — s. *A*, *B* par là où l'en va à la; *I* dont l'en voit. — t. *C* autre. — u. Tout fi..... on noient *m. d. G & H*. — v. *H* fiet; là eft le porte de la maifon dou Sepulcre; par là entrent cil du Sepulcre en lor manoir. — w. *G* vous. — x. ariere *m. d. G*. — y. *A*, *B* Change. — z. *G* tenant.

nime, a une cité c'on apiele *Capharnaon*, là [a] ù ſains Piéres & ſains Andrius furent né; & là ù Ihefu Cris fiſt mainte biele [b] miracle de gens ſaner, com del fil le roi & d'autres [c].

Apriès ſi [d] a une cité c'on apiele *Naïm* [e], là u Ihefu Cris ala un iour & [f] il & ſi apoſtle. Et quant il aproca le porte de le cité [g], ſi encontra .j. vallet [h], c'om emportoit enfouïr. Dont vint Ihefu Cris à lui, ſe [i] li diſt qu'il levaſt ſus & cil tantoſt ſailli [j] ſus, car Ihefu Cris l'avoit [k] reſuſcité. De requief [l] aloit Noſtre Sires en celle contrée, ſi encontra un homme qui eſtoit hors del ſens, que nus loiiens [m] ne [n] pooit tenir qu'il ne rompiſt [o]. Cil de le ville couroient apriès lui pour prendre [p], qu'il ne s'alaſt noiier en le mer [q]. Dont vint Ihefu Cris [r], ſe lui diſt qu'il fu cois & [s] qu'il n'alaſt plus avant [t]; & cil fu cois. Apriès diſt Ihefu Cris: « Qui es tu dedens cel cors qui ſi travailles ceſt homme? » Et il diſt que c'eſtoit [u] une legion d'anemis, qui aillors [v] ne puent [x] eſtre [y] s'en cors d'ome non [z]. Dont [aa] commanda Ihefu Cris qu'il iſſent fors; & il diſent que il [bb] lor commandaſt que il entraiſſent en autres cors, car il ne pooient eſtre [cc] en autre liu ſe en cors d'ome non [dd]. Illuec paiſſoit une

Naïm.

a. là *m. d. G.* — b. *G* maint bel. — c. *On lit dans H*: De Naym où Dieus fiſt maint bel miracle. — d. ſi *m. d. G.* — e. *A, B* Enaim. — f. & *m. d. H.* — g. de le cité *G, H.* — h. *H ajoute*: fors de le porte. — i. *H* Cris & li. *La phraſe* vint . . . ſe, *empruntée à G, m. d. A, B, C, D, E, F.* — j. *G* ſailli tantoſt. — k. *G, H* comme cil cui I. C. avoit. — l. *On lit après ce mot dans G, H*: il avint [*G* une] autre fois que Noſtre Sires [*G* Ihefu Cris] aloit. — m. *G* que caine. — n. *G* ne le. — o. *G ajoute*: tout, & tout. *H ajoute*: tout, &. — p. *G ajoute*: & tenir; *H ajoute*: & por retenir. — q. en le mer *G, H.* — r. *G* Cris à lui. — s. qu'il fu cois & *m. d. G.* — t. *La phraſe* Dont . . . avant *empruntée à G, H, ſe lit dans les autres mſſ.*: Dont diſt Ihefu Cris à lui qu'il fu cois. — u. *G, H* il eſtoient. — v. aillors *m. d. H.* — x. *G* pooient. — y. eſtre *m. d. H.* — z. *A, B, F* cors non de gens. *La phraſe* qui . . . non *m. d. C, D, E.* — aa. *G* Et dont. — bb. *G* diſent dont lour. — cc. eſtre *m. d. G.* — dd. *G* ſe cors non. *La phraſe* car . . . non, *empruntée à G, H, m. d. les autres mſſ.*

porkerie de pourciaus[a], & Ihesu Cris lor[b] commanda que il[c] entraissent laiens[d] es cors des[e] pourciaus, & il si fisent; & li pourciel[f] entrérent en le mer, & li hom s'en ala tous sains en[g] se maison[h]. Celle miracle, & assés plus que iou ne[i] die, fist Ihesu Cris en tour le *Mer de Galilée*[j].

A .v. liues de cele *Mer de Tabarie* a une cité c'on
Nazareth. apiele *Nazareth*[k], & si est à .vj. liues d'*Acre*. A[l] celle cité fu Nostre[m] Dame sainte Marie née. Et en celle cité meïsmes[n] li aporta li angeles le novele que Ihesu Cris prenderoit car & sanc en li[o]. Quant Nostre Dame sainte Marie fu ençainte del Fil Diu le Pére[p], elle alla à[q] une montaigne qui priès de *Nazareth*[r] estoit avoec une siue cousine germaine qui là manoit & qui avoit à non Elizabeth[s]; & estoit ençainte de Monsigneur saint Iehan Baptiste. Si ala por li veoir & por li faire compaignie & por li solacier[t]. Tantost comme elle vint là, si le salua. Tantost que la vois le mére Diu entra[u] en l'oreille sainte Elizabeth, li enfes qu'elle avoit[v] en son ventre s'esioï encontre le venue son Signour[x].
Abbaye de S. Zacharie. En cel liu a une abeïe de Grieus[y], c'on apiele *Saint Çacharie*[z], pour çou que Zacharies mest là. Et cil[aa] fu péres saint Iehan Baptiste[bb].

a. *H* pors. — b. *H* tantost lor. — c. *G ajoute :* issiscent del cors à l'home &. — d. laiens *m. d. G.* — e. *G, H* as. — f. *La phrase suivante remplace dans G, H* & li pourciel : quant il furent es cors des pourciaus, si. — g. *H* à. — h. *On lit dans H*: De Nazareth où N. D. fu née. — i. ne *m. d. H.* — j. de Galilée *H.* — k. *D* Nazareph. — l. *G* En. — m. *G, H* me. — n. *G, H ajoutent*: où ele fu née. — o. *G ajoute*: & il si fist. — p. le Pére *G, H.* — q. *G* en. — r. *G* de le montaigne. — s. avoec . . . Elizabeth, *à peu près semblable dans G, H, se lit dans les autres mss.* : ù Ste Elizabeth manoit. — t. Si . . . solacier *G, H.* — u. *G, H* vint là, si comme la vois me dame sainte Marie entra. — v. *H* portoit. — x. *H ajoute :* Ihesu Crist. — y. de Grieus *m. d. C, E, F*; *G* de moines gris. — z. *C, G, H* Acharie; *F* Zacharie. — aa. *G* Zacharies fu; *H* Chieus Zacharias fu. — bb. *On lit dans H*: Du mont c'on apelle le *Saut* où Diex fu menés por saillir ius.

Priès de *Nazareth*, ia demie lieue [a], a un [b] biel mont qui a à non [c] en latin *Montem* [d] *excelsum valde* & en roumans l'apiele on *le Saut* [e], por chou que en le costiére [f] de cest mont a une falise ù on menoit chiaus de *Nazareth* qui mort avoient deservie, pour faire salir ius. Dont il avint une fois [g] que Ihesu Cris i fu menés pour faire salir ius, pour une parole [h] qu'il avoit dite as luis en *Nazareth*. Et quant il vint là, si s'esvanuï d'aus, & s'asist sour une piére qui encore i est, si qu'il ne le porent ne [i] veïr ne trouver. *Mont du Saut.*

Cil mons qui est en haut desor [j] le falise, c'est li mons ù li diavles porta Ihesu Cris, quant il l'ot porté de le *Quarentaine*, là ù il [k] iuna sour le Temple. Dessour le Temple le prist, si le porta sour cel mont [l], & [m] li mostra tout le païs & toute la contrée & [n] le rikece qui estoit en le tiere [o], & se li dist qu'il li donroit quanques il veoit, si l'aourast. Et Ihesu Cris li dist qu'il s'en alast & que [p] iamais ne le tentast. Li diavles s'en ala & li angele vinrent priès de cel mont [q]. *Mont de la Quarantaine.*

Desoz cel [r] mont, si i a un autre mont ki n'est mie si haut, por ce ie vos die desoz [s]. Il i a [t] mout biele plaingne entre deus mons. Cel autre mont apiele on [u] *Mont de Tabour* [v]. Sour cel mont mena une fois Ihesu Cris saint Piére & saint Iake & saint Iehan [x], & se transfigura devant aus, dont on fait en mout de tieres [y] le fieste de *Mont Thabor.*

a. ia demie lieue *m. d. C, D, E, F, G, H.* — b. *G* molt, *H* mout. — c. *H* c'om apelle. — d. Montem *m. d. C, D, E.* — e. *D* l'estanc. — f. *A, B* contrée. — g. une fois *m. d. H.* — h. *G* salir pour parole. — i. *G* mie. — j. desfor *G.* — k. *E* qu'il. — l. sour cel mont *est répété dans G.* — m. & *m. d. G.* — n. le contrée & *G, H.* — o. *H ajoute*: & en le contrée. — p. *On lit dans H*: Du mont de Tabor ou Nostre Sires se transfigura. — q. *G, H* vinrent à lui. — r. *D* Près de ce; *G* Près cel; *H* Après de cel. — s. por . . . defoz *A, B, F.* — t. *G*, Il a; *H* Là a. — u. *H* mont au près du Mont. — v. *A, B* mont Tabor. — x. *H* saint Iehan & saint Iakeme. — y. *G* en maint liu; *H* en mainte tiere.

celle [a] Transfiguration. Là virent il ſon veſtement blanc & .ij. hommes aveuc li, dont on dit que li uns fu Moyſès & li autres Elyes. Dont vint ſains Piéres à Iheſu Criſt pour le grant glore qu'il vit là; ſi li [b] diſt: « Sire, » diſt il [c], « chi ſeroit mout [d] boin eſtre; faiſons chi [e] trois tabernacles, vous une, Elye une & Moyſès une [f]. Quant ſains Piéres ot enſi [g] le parole dite, ſi [h] vint une vois [i] par [j] devers le ciel auſſi comme tonnoires; ſe [k] diſt que çou eſtoit [l] ſes fius qu'il avoit envoiét [m] en tiere. Dont li Apoſtele eüirent ſi grant freeur [n] quant il l'oïrent [o], que il caïrent paſmé ſour lor viſages. Quant il ſe levérent de pamiſons [p], & il ſe regardérent, ne virent il fors ſeulement Ihesu Criſt aveuc iaus; & il s'en avalérent de le montaigne. Et Ihesu Cris lor diſt ke de l'aviſion [q], qu'il avoient veüe, ne deſiſſent mot [r] iuſques adonc [s] qu'il ſeroit reſuſcités de mort à vie [t].

Ie vous avoie oubliié à dire, quant ie en [u] parlai [v], combien il i a de *Iheruſalem* duſc'à cel mont, là ù li diavles porta Ihesu Criſt; il i a .ij. iournées grans [x].

Mer morte. Or vous dirai del flun *Iourdain* comment il keurt ne là [y] u il kiét. Puis qu'il iſt [z] de le *Mer de Galilée*, il keurt vers miedi, & ſi keurt bien .iij. iournées de lonc. Et ſi kiét en le mer c'on apiele le *Mer del deable;* en le tiere & en l'Eſcripture l'apiele on le *Mer del ſel*, pour çou qu'il a une montaigne de ſel [aa] ſour le rive [bb] par deviers *le Crac*, & pour çou qu'ele eſt ſi ſauſſe & ſi amére que

a, *G*, *H* de le. — b. li *m. d. G.* — c. diſt il *m. d: H.* — d. *H* chi. — e. *G* ici. — f. *G*, *H* Moyſès une & Elye une. — g. *G* iſſi; enſi *m. d. H.* — h. ſi *m. d. G, H.* — i. *G*, *H* une vois vint. — j. par *m. d. G, H.* — k. *G* ſi; *H* ſe li. — l. *G* c'eſt. — m. *H* qui eſtoit en. — n. *G*, *H* paor. — o. *G* virent. — p. *A*, *B*, poſmoiſon; *F* paſmiſon. — q. *G*, *H* que le viſion. — r. *H* & nel deiſſent nient. — s. *G* deſiſent à nului duſc'à donc. — t. *On lit dans H*: De le mer au deable où li fluns chiét. — u. en *G*, *H*. — v. *D* m'en parti. — x. *On lit dans H*: Ne où il keurt. — y. là *m. d. G, H.* — z. *C*, *E*, *F* kiét; *D* part. — aa. pour . . . ſel *m. d. H.* — bb. *G* rive ſi eſt par.

nule riens ne se puet comparer à le grant sausse ne à l'amertume [a] de li. N'est riens de le grant mer à li, & si n'a point de cours, ains est ensi [b] com uns estans, & se n'i a nul pisson, que [c] pissons n'i porroit durer [d]; & si fu [e] ia toute tiere là ù li mers est [f]. Et cele tiere [g] sist entre une cité ki a non [h] *Saint Abraham* & le *Crac* [i]. *Le Crac.*

Ançois que ie vous parole plus de cele mer [j], vous dirai [k] ù *li Crac* siét. Il siét en *Arabe*. Apriès si est *Mons* [l] *Synaï*, en le tierre le seignor de *Crac*. Cel *Mons Synaï* *Le mont Sinaï.* si est entre le *Mer rouge* [m] & *le Crac* [n]. Là [o] dona Dieus [p] le loi à Moysen, apriès çou que il ot passé le *Rouge mer* [q]. En cel mont là ù li lois fu donnée, portérent li angele le cors sainte Katerine, quant ele ot le cief copé en Egipte. Là gist en oille que ses cors rent. Et lassus a une abeïe de moines Gris [r]. Mais li maistre abeïe de cele maison ne est mie là, ains [s] est al pié del mont. Là est li abes & li couvens; & ne [t] puet on aler el mont à cheval [u] ne porter viande dont il puissent [v] tout vivre lassus.

Mais lassus [x] a .xiij. moines [y] qui forte [z] vie mainent. Lassus lor porte on pain [aa] sans plus; & teus i a qui ne manguent que .iij. fois le semaine pain & iaue; & teus i a qui manguent avuec lor pain crues ierbes [bb] qu'il

a. ne à l'amertume *F.* — b. *G, H* aussi. — c. *H* quar. — d. *G ajoute:* por le grant sausse de li. — e. fu *m. d. H.* — f. là ... est *m. d. H.* — g. tiere *m. d. G.* — h. *G* qui a à non; *H* c'on apelle. — i. *On lit dans H:* Du mont de Synai où il siét. — j. *H* où le mer de Seil siét, vous. — k. *H* dirai ie. — l. *H* Mons de. — m. *A, B, F*; rouge *m. d. G*; *H* rouge mer. — n. *C, G répètent ici:* Entre le rouge mer & le Crac si est mons Synay. — o. *A, B, F* Sor cel mont Sinay. — p. *G* Damedeus. — q. *G* mer rouge. — r. *A, B* Greus; *D* Grieus. — s. ne ... ains *m. d. C, E.* — t. *H* si ne. — u. à cheval *m. d. C, E, F.* — v. *G* peüssent. — x. *A, B* Là sus en su le mont. — y. *H* moines gris. — z. *A, B, D, F, G* fort. — aa. *G* le pain. — bb. *A, B* les herbeletes.

ahanent laſſus. Sour cel mont, iuna Moyſès .xl. iours, c'ains ne manga devant çou que li lois i fu donnée[a].

Mer rouge. Or vous dirons de le *Mer rouge*[b] qui apriès eſt. Çou eſt li mers que Moïſès feri de le[c] verge, & li mers ſe[d] parti & ſi[e] fu comme maiſiére d'une part & d'autre. C'eſt li mers que li fil d'Iſraël[f] paſſérent ſec[g] piét, quant il vinrent d'Egypte. Et quant il l'orent paſſét, li rois[h] Pharaons qui apriès aus venoit, entra ens, & les voloit ocirre & prendre; & il & toute s'os. Moyſès retourna ſe verge & feri[i] le mer, & li mers recloſt; & Pharaons[j] & toute s'os fu noié, c'onkes nus n'en eſcapa. Et[k] li fil Iſraël eſcapérent, car il furent outre[l] ançois qu'ele fuſt racloſe.

Sour le rive de cele mer fiſt une fois li princes Renaus faire .v. galies. Quant il les ot faites, ſi les fiſt metre en[m] mer, & ſi i[n] fiſt entrer chevaliers & ſiergans[o] & viandes aſſés pour cierkier & pour[p] ſavoir[q] quels gens manoient ſour[r] cele mer d'autre part. Il ſe[s] partirent quant il ſe furent apareillié, & ſe miſent en haute mer; n'ainc[t] puis k'il ſe[u] partirent[v] de là[x], on n'oï[y] parler ne ne ſot on k'il devinrent. Et par mi cele *Rouge mer*[z] cuert uns fluns de Paradis[aa]. Et quant il[bb] iſt hors de le mer[cc], ſi

Le Nil. s'en cuert par mi le tiere[dd] d'Egypte. Cel flun apiele on en l'Eſcripture *Siſon*[ee], & en le tiere[ff] l'apiele on *Nil*[gg].

Or vous lairons de cel *Nil* eſter: ſi vous dirons de

a. *H* lois li fu & donée. *On lit dans H*: De le mer rouge quele ele eſt. — b. *G* rouge mer. — c. *H* ſe. — d. ſe *m. d. G.* — e. ſi *m. d. G.* — f. *G, H* fil Iſraël. — g. *H* a ſec. — h. rois *m. d. H.* — i. *G* deferi. — j. *G* Moyſès. — k. Et *m. d. G.* — l. *H* tout outre. — m. *H* en le. — n. i *m. d. G.* — o. & ſiergans *m. d. G.* — p. pour *m. d. G.* — q. *H* pour ſavoir & pour cierkier. — r. *H* là ſour. — s. *H* s'em, d'iluec. — t. *G, H* ains. — u. *G, H* s'en. — v. *G* furent. — x. *H* d'illeuc. — y. *G, H* nen oi non. — z. *G* mer rouge. — aa. *H ajoute*: terreſtre. — bb. *H* cil fluns il. — cc. *H* mer rouge. — dd. *H* mer. — ee. *A, B* Aſon; *D, H* Phiſon. — ff. *H* tiere d'Egypte. — gg. *On lit dans H*: De le cité S. Abraham qui a non Ebrom.

le cité *Saint Abraham*, qui eſt outre le *Mer del deable* dont ie vous parlai devant [a] en le *Tiere* de *Promiſſion*. Ces lius ù li cité eſt, ſi a à non *Ebron*. Là [b] converſa & [c] meſt ſains Abraham, quant il fu venus [d] de *Hamam*, là [e] ù il fu nés, que l'Eſcripture apiele *Aram*, quant Dius li diſt qu'il iſſiſt [f] & alaſt manoir en une tiere [g] qu'il li enſegneroit [h]. En cel liu acata il un camp de tiere à lui enfouïr & à ſes gens, & là fu il enfouïs & ſes fius Yſaac, & Iacob, li fils Yſaac [i], qui mors fu en *Egypte* & pére fu Ioſeph [j]. Quant ſes péres fut mors en *Egypte* [k], il le fiſt aporter [l] & le fiſt enfouïr aveuc ſes fréres [m] en *Ebron* [n]. Et quant Ioſeph fu mors, li fil Iſraël, quant il [o] vinrent de le tiere d'*Egypte* en le *Tiere de Promiſſion*, il i aportérent ſes os, & ſi les enfouïrent [p] aveuc lors péres. El tans que Abraham meſt là, n'i avoit il point de ville, mais puis i fiſt on celle cité & l'apielon *Saint Abraham*, pour çou que ſains Abrahams meſt là. Celle cités eſtoit au ſigneur del *Crac*. Et ſi eſt [q] à .v. liues de *Betelem* [r], là ù Ihesu Cris fu nés [s]. *Hébron-S. Abraham.*

Bethleem [t] eſt cités, mais n'eſt mie grans, qu'il n'i a c'une rue [u]. Et de *Bethleem* a [v] .ij. liues iuſques à *Iheruſalem* [x]. *Bethléem.*

Entre *Bethleem* & *Iheruſalem* a un mouſtier, ù il a

a. dont . . . devant *ne se trouve que dans H.* — b. *G* Et i; *H* Et. — c. *H* là &. — d. *G* il vint. — e. là *m. d. G.* — f. *A, B* qu'il iſiſt, de naite. — g. *G* cité. — h. *A, B* mouſtreroit. — i. *A, B, D.* — j. *La phraſe eſt toute augmentée dans F*: & péres fu Iudas & Ruben & Gad & Nephtalin & Manaſſé & Symeon & Levi & Yſachar & Zabulon & Dam & Ioſeph & Beniamin. Ce ſont les .xij. fil Iſraël. En la terre Iſraël en a .ix. lignies & demie & en creſtienté & paienie .ij. & demie. — k. *D, F, G, H.* — l. *H* aporter là. — m. *F* ſes péres. — n. *A, B* Ebreu. — o. *G* qui vinrent. — p. *G* l'enfouirent. — q. *A, B.* — r. *D* Belleam; *F* Belleem; *C, G, H* Iheruſalem. — s. *A, B* fu mors. — t. *A, B* Bethelem; *D* Belleam; *F* Belleem. — u. Bethleem... rue *m. d. H.* — v. *H* n'a que. — x. *On lit dans H*: Del mouſtier où li angele anonchiérent as paſtors que Dius eſtoit nés.

Abbaye du Gloria in Excelsis. moines Gris [a] que on apiele le [b] *Gloria in Excelsis Deo*. Ce fu là ù li angele le cantérent, quant Ihesu Cris fu nés. Et il parlérent as pasteurs & anunciérent ke li Sauvéres [c] dou mont estoit nés, & disent qu'il alaissent en *Iherusalem* là ù il estoit [d], & qu'il le trouveroient envelopé en [e] drapiaus. Et il i alérent, & si le trouvérent [f] tout si com [g] li angeles lor [h] avoit dit. Dont rendirent grasces & loenges [i] à Ihesu Cris de çou que il l'avoient veü.
Le Champ fleuri. Priès de cel moustier a un camp de tiere c'on apiele *Camp flori* [j].

Mer Morte. Or vous dirons de le *Mer del Diable* [k]. Il avint .j. iour que Abraham se seoit [l] desous .j. arbre [m], & vit venir un homme [n] en [o] le cemin, & cil se leva [p]; si [q] ala encontre lui pour proiier k'il herbegast aveuc lui. Tout si que [r] il vint priès de lui, si l'aoura. En l'aourer qu'il fist, s'en vit .iij. Un en vit, & .iij. en aoura; li .iij. estoient en un; & li uns estoit [s] en .iij. [t]; & tout en une personne. Il [u] li proia qu'il herbegast aveuc lui, & se [v] li laveroit ses piés & si mangeroit dou pain & de l'eve. Et il demoura une piéce & parlérent [x] ensanle; mais ne vous veul ore mie dire quanques il disent. Quant il orent [y] esté une piéce, si s'en ala, & Abraham le convoia. Si com il orent eslongié le liu, si esgarda Nostre Sires el plain par deviers le *Crac*, là ù la *Mers le* [z] *Dyable* est ore, & vit
Sodome & Gomorre. .v. cités dont l'une avoit [aa] non *Gomorre* [bb] & l'autre

a. Gris *m. d. H*; *A*, *B* Griés; *D* Griex. — b. le *m. d. G*, *H*. — c. *A*, *B* Sauluviéres. — d. *H ajoute*: & il i alérent. — e. *G*, *H* de. — f. Et... trouvérent *m. d. H*. — g. *G* que. — h. lor *m. d. G*. — i. loenges *m. d. H*. — j. *On lit dans H*: Des .v. chités que Dieus abisma où li Rouge mer est ore. — k. *E* le Mer des Dyables. — l. *A*, *B*, *F*, *G*, *H* se sist. — m. *A*, *B*, *F ajoutent*: qui avoit à nom Mambré. — n. un homme *m. d. G*. — o. en *m. d. G*, *H*. — p. *H* Et sains Abrahams se leva de là où il se seoit &. — q. *G* &. — r. *G* com. — s. estoit *m. d. G*. — t. Un... .iij. *m. d. H par suite d'un bourdon du copiste*. — u. *H* Sains Abrahaim. — v. *A*, *B* si. — x. *H* demourérent. — y. *G* orent illuec. — z. *G* del. — aa. *G* ot. — bb. *A*, *B* Godomore.

Sodome. Des autres ne vous dirai iou mie les nons. Dont dift Noftres Sires Ihefu Cris [a] qu'il ne pooit plus fouffrir la pueur [b] de ces cités, & qu'il les feroit abifmer pour l'ort [c] pecié de contre nature qui là eftoit. Et pour ce apiele on encore cels qui pecent contre nature *Sodomittes*, pour le cité qui ot [d] non *Sodome*. *Gomorre* fi [e] fenefie autre pecié, comme d'avariffe & de couvoitife, ke [f] li avers ne li couvoiteus ne peut eftre nient plus remplis, nient plus [g] que *Gomorre* eft del flun *Iourdain* ki ciét ens [h] . . . .

. . . . Or [i] vous lairons de çou [j] , fi vous dirons d'une cité qui eft à .ij. liues priès du flun, que les gens du païs fremérent, quant il oïrent dire que li fil Ifrahel venoient en le *Tiere de Promiffion* & qu'il devoient illueques paffer. Celle cités a [k] à non *Iericop*, & fu fermée de pierre d'aïmant. Quant li fil Ifrael orent paffé le flun, fi l'afegiérent, pour çou qu'ele eftoit en le *Tiere de Promiffion*, à l'entrée. Celle cités eftoit fi fors, qu'il n'i pooient riens faire. Dont priiérent Noftre Seigneur qu'il les confellaft & aidaft [l] , qu'il peüffent avoir celle cité. Dont lor manda Noftre Sire que il fefiffent buifines d'arain & ieünaffent .iij. iours [m] & alaiffent à pourceffion entour le cité [n] , al tierç iour portaiffent [o] cafcuns fe buifine, & quant il feroient [p] arengié [q] entour le cité, que [r] cafcuns fonnaft fe buifine, enfi prendroient le [s] cité. Il ne mefcreïrent mie cefte parole; ains fifent le commandement Ihefu Crift [t] , & fifent tout fi com il lor avoit com- *Jéricho.*

a. Ihefu Cris *m. d. H*; *G ajoute ensuite :* fi dift. — b. *A*, *B* le puant; *F* le puor. — c. *G*, *H* pour le. — d. *G* ot à non. — e. fi *m. d. G.* — f. *H* car. — g. nient plus *m. d. G.* — h. ki ciét ens *m. d. H.* — i. *On lit en tête de ce paragraphe dans H*: De Ierico comment li fil Ifrahel le prifent. — j. *Tous les mss. ont*: lairons atant de Loth, *sauf G.* — k. *H* ot. — l. *H* confortaft. — m. *G* par .iij. iors. — n. *G* entor le cité à porceffion. — o. *G* portaft. — p. *G* fuifent. — q. *A*, *B* atengié. — r. que *m. d. G*, *H.* — s. *H* celle. — t. Ihefu Crift *m. d. G*, *H.*

mandé[a]. Si ſonnérent lor buiſines, quant il furent arengié, & quant elles ſonnérent, ſi caïrent li mur de le cité. Et il entrérent ens &[b] enſi le priſent.

Déſert des ſerpents.

Priès[c] de celle cité a une gaſtine qui eſt toute plaine de ſerpens. Là prent on les ſerpens dont on fait le triacle. Et ſi vous dirai comment on les prent. Li hons qui les prent ſi fait .j. cerne[d] entour le gaſtine & va diſant ſon carmin[e] en cantant[f] al cerne faire. Tout li ſerpent qui l'oent, viénent à lui, & il les prent auſſi ſimplement com .j. aigniel, & les porte vendre par les cités à ciaus qui font le triacle. Or en i a des ſages de ces ſerpens, quant il entent[g] que cil commence ſen carmin[h], ſi boute une de ſes orelles en tiere, & l'autre eſtoupe de ſa[i] keue pour che qu'il n'oe l'encant; par tant[j] ſi eſcape. De cel triacle c'on fait de ces ſerpens, gariſt on de tous envenimemens[k].

Or vos dirai encore de .ij. ſerpens qui ſunt en *Arabe*, & ſunt es deſers parfons. Il n'en eſt onques ke .ij., ne plus n'en puet eſtre, & ſunt de ſi caude nature & de puant, qu'il n'eſt nus oiſiaus qi vole par deſus lui, là où il converſe, q'il ne li eſtuece cheoir[l] mort de la calor[m] & de la puor q'il rent; ne n'eſt hom ne beſte por q'il ſente la puor d'aus, q'il ne l'eſtuet cheoir mort. Or vos dirai coment il naiſent & coment il viénent en avant, car il lor eſtuet de morir. Qant ce vient el point q'il ſunt en amor, ſi vient li maſles, ſi met ſa teſte dedenz la boche de ſa femele[n]; là conçoit. En ce q'ele conçoit, ſi eſtraint les dens & eſcace[o] le maſle la teſte, & enſi

a. *H* lor commanda; *G* lour avoit mandé. — b. Et . . . & *m. d. H.* — c. *A, B, C, D, G, H donnent ſeuls le commencement de ce chapitre.* — d. *A, B* va faiſant un ſerne. — e. *A, B* .j. carme; *C* carne; *D, E* charme; *G* carnin. — f. en cantant *m. d. H.* — g. *H* entendent. — h. *D* charme. — i. *H* leur. — j. *H* par ce. — k. *F* de tos envenimemens que li hom a. — l. *C* q'il n'eſtuece cheoir; *F* qu'il ne li eſtuece chair. — m. *F* chaure. — n. *F* de ſe fumele. — o. *F* & eſquate.

muert. Et quant ce vient à l'enfanter, ſi ſe partiſt, & dui feon[a] viénent d'avant, li uns maſles, li autre femelle. Einſi faitement font tot tens[b].

Or[c] vous lairons des[d] ſerpens, & ſi vous dirons d'un rice homme ki manoit en *Iericop*, au tans que Iheſu Cris aloit par tiere. Aucunes gens diſent[e] qu'il eſtoit uſeriers. Cil avoit mout deſiré à veoir Iheſu Cris. Il oï[f] un iour que Iheſu Cris venoit en *Ihericop*, & il ala à l'encontre, & ſi monta ſour .j. arbre, qui ſour le voie eſtoit où Iheſu Cris devoit paſſer, pour lui bien veoir, & pour ce qu'il eſtoit petis, & qu'il ne le peüſt mie veoir s'il ne fuſt montés ſour l'arbre, pour le grant[g] preſſe de gens. Quant Iheſu Cris aproca l'arbre, ſi ſot bien qui[h] eſtoit ſus, & pour coi il eſtoit montés. Il l'apiela par ſen non, & ſe li diſt qu'il deſcendiſt de chel arbre & qu'il voloit aveuc lui herbegier en ſon caſtiel[i]. Cil ot non *Zaceus*[j]. Il deſcendi liés & ioians, & grant feſte faiſant de che que Iheſu Cris li ot dit qu'il[k] herbegeroit[l] aveuc lui. Il vint à Iheſu Cris, ſe li diſt : « Sire, pour l'ounour que vous me faites de çou k'[m] aveuc moi herbegiés[n], le moitié de tous mes biens donrai as povres ; & ſe i'ai de nului eüt par male raiſon, ie le renderai à .iiij. doubles. » *Zachée.*

Illuec en celle voie rendi Iheſu Cris[o] .j. homme[p] qui crioit apriès lui, le veüe, k'il n'avoit nul oel. D'illueques iuſques[q] à .j. liue de *Ihericop*, eſt la *Quarantaine*, où Diex iuna en une montaigne haute[r]. *La Quarantaine.*

Al pié de celle montaigne[s] a une fontaine bonne & *Fontaine d'Eliſée.*

a. *F* & li .ij. faon. — b. *Le paſſage depuis* Or vos dirai *juſqu'ici ne ſe trouve que dans A, B, F.* — c. *A, B* Atant; *on lit dans H :* De Zaceu & de Ierico. — d. *G* de ces. — e. *G* diſoient; *m. d. H.* — f. *G* oï dire. — g. grant *m. d. G.* — h. *G, H* que cil. — i. *G* oſtel. — j. *D* Iaceus. — k. *G* qu'il le. — l. *H* herbegaſt. — m. *G* que vous avec. — n. *H* o moi, ie donrai. — o. I. C. *m. d. G*; *H* I. C. à. — p. *H* un homme ſe veüe. — q. iuſques *m. d. G, H.* — r. *On lit dans H:* D'une fontaine qui eſt au pié du mont où Diex iuna le Quarentaine. — s. *H ajoute :* où Dieus iuna le Quarentaine.

bele[a] qui au tans *Elyzeie*[b] le prophete eſtoit de merveilleuſe maniére, que[c] ſous ciel n'avoit[d] leu où[e] cele eve[f] atoucaſt, que nule vredure i creüſt; n'avoit[g] femme el mont, ſe elle en beüſt, qui iamais eüſt enfant; ne bieſte femele enſement qui iamais eüſt faon. Dont vint[h] Elizeus[i], ſi le ſaintefia & ſi[j] miſt ſel ens. N'ainc puis qu'Elizeus l'ot ſaintefie, ne fiſt nul[k] mal, ſe grant bien non, & ſi aboivre toute la tiere & les gardins d'ilueques duſques al flun. Cele *Quarentaine* où Diex iuna eſt es deſiers dechà le flun; & li deſiers où ſains Iehans converſa ſi eſt delà le[l] flun[m]. Et priès del flun[n], illuec batizoit il ciaus qui venoient[o] à lui pour[p] batiſier, & ſi i batiſa Iheſu Criſt. Et ſour le rive del flun où il baptiſa
Abbaye de S. Jean. Iheſu Criſt, a une abeïe de moines Gris[q], c'on apiele *Saint Iehan*[r].

La Citerne rouge. Entre *Iericop* & *Iheruſalem* a .j. liu qu'on apele le *Rouge Ciſterne*. Là ſoloit avoir une[s] hierbegerie, où cil herbegoient qui de *Iheruſalem* aloient en *Ihericop* & au flun.
Le bon Samaritain. Et là fu çou[t] que li Samaritains porta l'omme qu'il trouva navré en la voie, dont Iheſu Cris diſt en un evangille quant li Iuis li demandérent qui chil proïſmes[u] eſtoit. Dont il lor parla, quant il li demandérent[v] li quels eſtoit li graindre[x] commandemens de le loy. Et il lor diſt : « d'amer Dieu[y] ſour toute rien, & ſon proïſme[z] comme[aa] lui meïſme. » Adont lor diſt c'uns hom aloit

a. & bele *m. d. G.* — b. *F* Elyſeus; *H* Elyzeu. — c. *H* car. — d. *G* n'a nul. — e. *A, B, D, F; C* que ſous ciel n'a homme nul où. — f. *C, G, H* fontaine. — g. *C; G* n'a; *H* ne. — h. *A, B, D, E;* vint *m. d. G, H.* — i. *G* Elyſeus le; *H* chieus le. — j. ſi *m. d. G, H.* — k. nul *m. d. H.* — l. *G* del. — m. & li... flun *m. d. H.* — n. *H lit après ce mot:* D'autre part où S. Iehans converſa eſt li lius où il batizoit tous ceus. — o. *G* voloient. — p. pour *m. d. G, H.* — q. *A, B, D, H* Grieus. — r. *On lit dans H*: Del Samaritan. — s. une *m. d. G.* — t. *G, H* çou en cele herbergerie. — u. *A, B* priſmes. — v. demandérent *G, H.* — x. graindre *A, B; G* plus grans. — y. *G, H* damedieu. — z. *D* preſme. — aa. *G* ſi comme; *H* auſſi comme.

de *Iherufalem* en *Ihericop*, fi s'enbati four [a] larons, dont li laron le prifent & [b] defpoulliérent & navrérent & laiffiérent comme mort four le cemin. Apriès ce, paffa par illuec .j. prieftres [c] & le regarda & s'en paffa outre & le laiffa. Apriès che, paffa uns diacres & fift autel [d]. Apriès paffa li Samaritains [e]; & cevaucoit une iument. Quant il le vit, fi defcendi [f] & mift l'omme fus & le porta en le hierbegerie, fi com ie vous di, & vint à une maifon, & donna .ij. deniers au figneur de le maifon & fift laver fes plaies de vin & oindre d'oille. Et dift al feignour de le maifon que il preïft garde de lui, & il li renderoit tous les cous & les defpens qu'il feroit, tant qu'il feroit garis. Dont dift Ihefu Cris as Iuis qu'il lor eftoit avis li qués eftoit [g] plus [h] proïfmes? Et il difent que chil qui ot pitié de lui, & Ihefu Cris lor dift qu'il alaiffent, & fefiffent auffi [i].

Or vous ai parlé de le *Mer de Galilée* & del flun & de chà & de là, & de le devife de creftiiens & de Sarrafins, pour çou que ie vous avoie dit que li Sarrafin avoient paffé le flun, quant il orent efté .j. iour devant *Forbelet* & eftoient alé [j] affegier le *Crac*. . . . . *Forbelet.*

. . . .

Quant [k] Bauduïns [l], li rois de Iherufalem, oï dire que Salehadins mandoit tous fes hommes pour venir en fe tiere, li rois manda toutes fes os & affanla en un liu c'on apiele les *Fontaines de Saphorie* [m]. Pour çou les noume on les [n] *Fontaines de Saforie* [o], qu'eles font priès d'une *Fontaines de Saphorie.*

a. *G* fe bati en. — b. prifent & *m. d. G.* — c. *G* preftres par illuec. — d. *G*, *H* autretel. — e. *H ajoute*: par illueques. — f. fi defcendi *m. d. H.* — g. *G* fuft; *H* li fu. — h. plus *m. d. G.* — i. *H* autrefi. *On lit dans H:* Or vous lairons de ci efter, fi vous dirons de Salehadin qui eft au fiége devant Crac. — j. *H* .j. iour. — k. *On lit dans H:* Du roi Bauduin qui ala as fontaines de Saphorie à toutes fes os. — l. Bauduins *ne fe trouve que dans H.* — m. *A*, *B* Safroie; *H* Saphorie. *Après ce mot D ajoute*: & fiét es plains de Raymes. — n. *G* apele on. — o. Pour . . . Saforie *m. d. H.*

ville c'on apiele *Saforie*[a]. Et en celle ville fu née ſainte Anne[b], li mére noſtre dame Sainte Marie[c]. A ces fontaines ſeiournoit li rois les eſtés quant il n'avoit les[d] trives as Sarraſins, & il & ſi chevalier & Templier & Hoſpitalier, & tout li baron de le tiere. Pour ce ſeiournoient illuec que ſe Sarraſin entraſſent[e] en le tiere, qu'il fuſſent toſt[f] aparellié d'aler à l'encontre[g]. Cil lius où ces[h] fontaines eſtoient, ſi eſt à une liue[i] de *Nazaret* & à .v. liues de *Tabarie*[j] & à .v. liues d'*Acre*. Là ſeiourna li rois de Iheruſalem .iij. mois & il & toute s'os, ançois que[k] Salehandins entraſt en le tiere, & ançois qu'il[l] eüſt[m] ſes os aſſemblées[n].

Quant Salehadins ot ſes os aſſemblées & amaſſées[o] à *Damas*, ſi vint & erra tant par ſes iournées qu'il paſſa le flun & vint[p] herbegier à une fontaine c'on apiele le *Fontaine de Tubanie*[q], & eſt al pié d'une montaigne pardeſous[r] une roche. Celle fontaine eſt à .iiij. liues des fontaines de[s] *Saforie*, là ù li rois de Iheruſalem eſtoit à oſt & à[t] .ij. liues d'un caſtiel c'on apiele *le Gerin*. Cil caſtiaus ſi eſt en .j. liu c'on apiele *Dotain*[u]. En cel liu eſt[v] le ciſterne où li fil Iſraël ietérent lor frére Ioſeph & le vendirent as marceans qui le menérent[x] en Egypte.....

Fontaine de Tubanie.

Le Gérin & le Dotain.

. . . .

Naplouſe.

Or[y] vous dirons de *Naples*, comment elle ſiét, ne où elle ſiét, c'al tans que Iheſu Cris aloit par tiere, n'eſtoit mie *Naples* encore. Et ſi ſe[z] hierbegiérent primes[aa]

a. *H* Saphorie. — b. *F* S. Agne. — c. *G* mére ſainte Marie li mére Diu. — d. les *m. d. G, H.* — e. *G* veniſcent. — f. *G, H* tout. — g. *G* aler encontre. *La phraſe eſt déſigurée dans A, B.* — h. *G* les. — i. *G* .ij. liues. — j. & à ... Tabarie *m. d. H.* — k. que *m. d. G.* — l. *G* ne qu'il. — m. eüſt *G.* — n. *G* amaſſées. — o. & amaſſées *m. d. G.* — p. *G* vinrent. — q. *C* Cubanie; *D* Tubenie; *H* Turbeine. — r. *A, B* herbergier à .j. fontaine par deſor. — s. de *G, H.* — t. *A, B, D.* — u. *A, B* Doutain; *G* le Dotain. — v. *G* ſi eſt; *H* s'eſt. — x. *H* l'enmenérent. — y. *Le commencement du chapitre m. d. D. Cette partie relative à Naplouſe m. jusqu'à la fin d. G, H.* — z. *A, B* Et là ſe. — aa. *A, B* primers li.

Samaritain. *Naples* siét entre .ij. montaignes, dont cil del païs apelent l'une des montaignes le *Montaigne Kaïn*, & l'autre le *Montaigne Abel*. Li *Montaigne Abel* est tousiours verde, & yver & esté, & par le grant plenté des oliviers qui i sont. Et li *Montaigne Kaïn* est tousiours seke, qu'il n'i a se piéres non & cailleus. Al pié de le *Montaigne Kaïn*, a une cité qui a à non *Cicar*. Celle cités est par devers solel levant. Tenant au cief de le *Montaigne Abel*, par devers solel levant, tient une montaigne [a] c'on apiele la *Montaigne* [b] *Saint Abraham*. En son le montaigne a .j. liu c'on apele *Betel* [c]. C'est li lius où Abrahans mena son fil Ysaac pour faire sacrefisse, quant Diex li commanda; & là li ot li angeles apparellié agniel pour faire sacrefisse en liu de sen fil [d].

Mont de Caïn & Mont d'Abel.

Sichar.

Mont de S. Abraham.

Béthel.

Encoste de celle montaigne, par devers solel levant, avoit une cité quant Ihesu Cris aloit par tiere c'on apeloit *Samaire* [e]. Desous celle cité, avoit une plaigne c'on apeloit *Cycem* [f]. Là avoit .j. puch que Iacob fist, & si le donna Ioseph son fil, là où cil de le cité aloient à l'eve. Dont il avint .j. iour que Ihesu Cris aloit de *Galilée* en *Iherusalem*, & vint à cel puch pour atendre ses dessiples, qui estoient alé à *Cicar* acater à mangier, & trouva illueques une Samaritaine qui estoit de le cité de *Samaire* venue à l'eve. Dont vint Ihesu Cris, se li dist qu'ele li donnast à boire, & elle li dist : « Tu es Iuis, ie sui Samaritaine, il ne me loist mie que tu boives à men vassiel [g]. » Dont dist Ihesu Cris à le Samaritaine: « Se tu seüsses qui ce est qui te demande à boire, tu li deïsses qu'il te donnast eve vive à boire. » Dont dist li Samaritaine : « Sire, donne [h] me tele eve vive à boire [i] qu'il

Samarie.

Sichem

Puits de la Samaritaine.

a. *A*, *B*, *F*; *C* une cités. — b. *A*, *B*, *F*. — c. *A*, *B* Becel. — d. Quant Diex, &c., *m. d. A*, *B*. — e. *A*, *B* Samaite. — f. *A*, *B* Scisem. — g. Dont vint &c. *m. d. A*, *B*. — h. *F* donés. — i. Dont dist &c. *m. d. A*, *B*.

ne m'eftuece mais venir chi, car li puis eft mout parfons, & li cités eft mout haute, fi me fait mout mal à venir ci eve querre. » Dont li dift Ihefu Cris que elle alaft apeler fon baron, & elle dift qu'ele n'avoit point de baron, & Ihefu Cris li dift qu'ele difoit voir, & qu'ele en avoit eüt .v. & que cil n'eftoit mie fes barons qui eftoit aveuc li. Afſés li dift Ihefu Cris plus de paroles que ie ne vous di, mais ie ne vous puis mie tout raconter.

Dont vint li Samaritaine, fi laiffa fes vaiffiaus & ala criant par toute la cité qu'il veniffent, & qu'ele avoit trouvé .j. vrai prophete qui tout li avoit dit quanqu'ele avoit fait. Apriès vinrent li apoftle de *Cicar* où il avoient acaté à mangier & difent à Ihefu Crift qu'il mangaft, & il lor dift qu'il avoit mangié de tel viande dont il ne favoient mot. Dont difent li apoftre entr'iaus que li Samaritaine li avoit donné à mengier, & mout s'efmervillièrent, quant il les virent feul à feul entre lui & le Samaritaine. Cil puis eft à demie liue de *Naples*. . . . .

Samarie. Celle cités de *Samaire* [a] fu toute abatue puis le tans [b] Ihefu Crift, en cel tans que Vafpafianus fu en le tiere; n'ainc puis n'i ot ville, forz .j. mouftier que li Samaritain i ont, là où il font lor facrefife à lor Paske; ne aillours ne peuent nient facrefiier, nient plus que li Iuis peuent facrifiier aillors c'al temple de *Iherufalem*. Là viénent li Samaritain de la tiere d'*Egypte*, & de le tiere de *Damas*, & de par toute païenime, & des tieres où il manoient. Si viénent ces gens là [c], al iour de Paskes; & lor Paske fi eft quant li Paske as Iuis eft. Là font lor facrefiffe.

Beteron. A .v. liues de *Naples* a .j. caftiel c'on apiele *Beteron*. Dont il avint iadis anciienement c'uns fenefcaus Nabu-

a. *A, B* Samarie. — b. *A, B* puis la refureccion. — c. *F;* *ces premiers mots manquent dans A, B, C.*

godonozor, qui rois eſtoit de Perſe, aſeia cel caſtiel. Cil ſeneſcaus avoit non Oliferne. Si furent mout à malaiſe cil dou caſtiel, quant il furent aſegié, qu'il n'atendoient nul ſecours, ſe de Diu non. Dont iunérent & fiſent oriſon vers Damediu, qu'il les ſecouruſt. Noſtre Sires Diex vit lor iunes, ſi oï lor oriſons, ſi les ſecouru en tel maniére com ie vous dirai. Car Diex miſt en cuer & en talent à une dame veve qui el caſtiel eſtoit, & avoit à non Iudit[a], qu'elle iſſi hors du caſtiel bien veſtue & aceſmée, & ala en l'oſt, & fiſt tant par ſon ſens & par art & par enging & par le volenté Noſtre Signour qu'ele, une nuit, Oliferne, qui ſires eſtoit de l'oſt, caupa la tieſte, & porta el caſtiel & le fiſt metre en .j. pel ſour la porte del caſtiel. Quant cil de l'oſt ſe levérent l'endemain par matin, & il eſgardérent vers le porte du caſtiel, ſi virent le teſte lor ſegnour, ſi tournérent tuit[b] en fuies. Et cil del chaſtiel s'en iſſirent[c] tout apriès aus[d], ſi les caciérent & ociſent tant que iours lor dura. Enſi ſecouru Damedieus cel caſtiel.

A deus liues de *Naples*, a une cité c'on apiele *Sabat*, & eſt en le voie ſi c'on[e] va de *Naples* à *Nazareth*. A celle cité fu li cors monſigneur ſaint Iehan Baptiſte enfoïs. Là le portérent ſi deſciple, quand Herodes li ot fait le chief coper. Une piéce apriès, quant li feme Herode oï dire qu'il eſtoit enfouïs, ſi envoia là & fiſt ſes os traire de tiere & ardoir & venter le pourre[f]; & pour ce font encore li enfant le nuit ſaint Iehan le fu d'os, pour che que ſi os furent ars. *Sébaste.*

Il a de *Naples* en *Iheruſalem* .xij.[g] liues, & de *Naples* en *Nazareth* .xij.[h] liues; & ſi eſt *Naples* en mi voies de *Nazareth* & de *Iheruſalem*. Or a de *Naples* à *Ceſaire*

a. *A, B* Iudif. — b. *A, B.* — c. *A, B, F. On lit dans C:* tournérent en fuies, s'en tournérent & iſſirent. — d. *A, B.* — e. *F* ſi com on. — f. *A, B* la poudre. — g. *A, B, F*; *C* .ij. — h. *B, F*; *C* .ij.

ſour mer .xij. [a] liues, & de *Naples* au flun *Iourdain* .v. [b] liues, mais cil fluns n'eſt mie en cel endroit où Iheſu Cris fu batiſiés, car il i a aſſés plus de *Naples* là ù il fu baptiſiés; mais tout eſt .j. fluns.

a. *A*, *F*; *C* .ij. — b. *A*, *B*, *F* .vj.



FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE

(RÉDACTION ABRÉGÉE).

*

MANUSCRITS:

K. Paris, Bibl. Nat., fr. 770, vél., f. XIII, in-fol., f. 329 & f.
L. » » 12203, » » f. 20 & f.
M. » » 24210, pap., f. XV, in-fol., f. 18 & f.

* *
*

OR [a] vous lairons dou prince Renaut & de Salehadin ki l'avoit affegiét, & [b] dou roi ki s'en retorna arriére en Iherufalem, car il ne voloit [c] mie fi toft fecourre au [d] prince devant çou k'il [e] fuft un poi matés & k'il fe repentift dou mal k'il avoit fait. Et [f] vous dirai de cel [g] flum [le *Jourdain*] ù il naift [h], & comment il vait & ù il kiét. Cil fluns devife la tiere des creftiiens & des Sarrafins enfi com il court. La tiere des creftiiens ki de ça eft a non la *Tiere de Promiffion*, & cele des Sarrafins a non *Arrabe*. En la *Tiere de Promiffion* apiele on toutes les riviéres fluns à celui tans dont iou paroil [i]. *Le Jourdain.*

Au pié dou *Mont Lybam* fourgent deus fontainnes dont l'une a à non [j] *Ior* & li autre *Dains*. Et de là naift li fluns ki eft apielés *Iourdains*. Cil *Mons Libam* dure bien [k] .iiij. grans iornées de lonc & vait dufques à un chaftiel ki eft [l] *Mont Liban.*

a. *L* Si. — b. *L, M* & dirons. — c. *L, M* vaut. — d. *L, M* le. — e. *L, M* i fuft. — f. *L, M* or. — g. *L, M* dou. — h. *L, M* & que chou eft & ù il vait. — i. à celui... paroil *m. d. L, M.* — j. *L* a non. — k. bien *m. d. L, M.* — l. eft *m. d. K.*

Archa. outre *Triple* ki a non *Arches*. Là fu faite li arche Noé si comme li angles li [a] devisa. Cil mons devise la [b] païenime & la [b] chrestienté de *Sur* dessi [c] outre *Triple* selonc le marine. Sor la riviére [d] sunt crestiien & outre le mont [e] Sarrasin. En celui mont a mout de boinne terre & de boines viles dont Sarrasin [f] & crestien partisent moitié à moitié [g], & tel liu i a k'ele est toute de crestiiens & tel k'ele est toute de [h] Sarrasins. Entre ces montaignes [i] a .j. grant valée c'on apiele le *Val*
Val de Bacar. *de Bacar*, là ù li homme Alixandre alérent en fuerre quant il asseia *Sur*, dont on dist ou roumant rimé dou *Fuer j de Gadres* k'il estoient alé el *Val de Yosaphas*. Ce n'ert mie li *Vaus de Yosaphas* [k], ains estoit li *Vaus de Bacar*, & est encore.

Or vous avons dit de cel *mont Libam* dont ces .ij. fontaines
Bélinas. sourdent au pié. Or vous dirons d'une cité ki est el pendant dou mont sour les fontainnes & a non *Belynas*. Ele fu ia de [l] crestiiens au tans Godefroi de Buillon; mais ie [m] ne vous sai à dire au tans de quel roi ele fu pierdue [n], mais puis freméren
Le Thoron. il .ij. castiaus priés d'illuec, dont on apiele l'un le *Thoron* &
Saphet. l'autre *Saphet*. Si est li primiers le [o] roi & siét à .v. liues de *Sur* & à .iiij. [p] liues de la cité; & li autres est dou Temple & [q] siét à .iiij. liues de la cité. Or vous dirons de *Belynas*, qués cités çou est & comment ele ot non anchienement. Ele fu de [r] Phelippe, ki fréres fu [s] dou roi Herode, & la cités ot
Césarée de Philippe. non *Cesaire Phelippe*; & fu cil meïsmes Herodes ki saint Iehan Baptiste fist decoler [t]. Cil Phelippes quant il moru, Herodes ses fréres prist sa feme [u]; & pour çou que sains Iehans li blama & li dist ke il ne devoit pas [v] tenir la feme de son frére, le fist Herodes decoler [x]. A cele meïsmes *Cesaire* [y] fu çou que Nostre Sires douna à saint Piére les clés del regne des chieus & poesté de loiier & de desloiier. Cele cités est priès de *Galilee*, & siét ou pendant dou *Mont Lyban*.

a. *L* comme Deus le. — b. la *m. d. L*, *M*. — c. *M* en. — d. *K* marin. — e. *L*, *M* mont font. — f. En celui ... Sarrasin *m. d. L*, *M*. — g. *L & M ajoutent:* à toutes les villes & à toz les castiaus de celui mont encontre Sarrazins. — h. crestiens & ... de *m. d. M*. — i. *L* mons. — j. *L*, *M* feu. — k. Ce n'ert ... Yosaphas *m. d. L*, *M*. — l. *L*, *M* des. — m. ie *m. d. L*, *M*. — n. ele fu pierdue *m. d. L*, *M*. — o. *K* dou. — p. *L*, *M* .iij. — q. *L* si. — r. *L*, *M* à. — s. *L* fu fréres. — t. *L* fist decoler s. I. B. — u. *L* De celui Phelippe prist Herodes ses fréres la feme. — v. *L*, *M* mie. — x. *L ajoute:* en cele cité meïsmes. — y. *L* En cele meïsmes cité.

Or vous dirons des .ij. fontaines qui corent viers la *Mer de Galilee :* anſçois k'eles entrent en la mer, aſſamblent li doi ruiſſiel tout à .j., dont li courans de l'une ot [a] à non *Ior* & pour çou l'apiele on *Ior*, ke de cele part vient li iors & de cele part aiorne. Et li autres courans ſi [b] vient de *Dain*. Et quant li doi courant vienent enſamble, ſi s'aſamblent li non & a non *Iordains*. Et la riviére de ces .ij. fontainnes entre en la mer par deviers *Belynas*, & court par mi la mer dou lonc duſques à un pont c'on apiele le *Pont de Tabarie;* & puis k'ele paſſe le pont, ſi entre en la *Tiere de Promiſſion*, dont apiele on toutes les riviéres fluns. Et quant on paſſe outre, ſi aſſamble li nons dou [c] flum avoec *Iordain*, & pour çou l'apiele on le flum *Iordain*. *Le Jourdain.*

Or vous lairons de ce : ſi vous dirons de cele mer quele ele eſt. Sachiés k'ele n'eſt pas ſalée, ains eſt douce & boine pour [d] boire. Cele mers n'a ke .iiij. liues de lonc & .ij. de lé, & l'apiele l'Eſcripture [e] la *Mer de Galilee* & en un autre liu la *Mer de Tabarie*, pour çou ke la cités de *Tabarie* ſiét ſour la riviére de cele mer, & [f] par devers les creſtiiens en [g] .j. autre liu l'*Eſtanc de Nazarech* [h]. Sour cele mer ala Iheſu Cris à ſec pié ; & ſains Piéres ki en la mer eſtoit en une nef quant il le vit, il li proia k'il o lui le laiſſaſt aler. Et Iheſus [i] li tendi ſa main, & li diſt k'il veniſt, & il paſſa & cancela & douta & cria merchi à Noſtre Seignor qu'il le ſecouruſt ; & Noſtre Sires li tendi ſa main & diſt k'il veniſt [j] & ke petit avoit de foi. En cele mer peſcha ſains Piéres une nuit entre lui & ſes compaignons en .ij. nés [k], & ne priſent nient [l]. Et Noſtres Sires vint la matinée ſor la rive de la mer & lor demanda s'il avoient point pris de poiſon. Et il diſent k'il avoient toute nuit peſchiét [m] & ſi n'avoient riens [n] pris. « Or gietés dont, » diſt Noſtre Sires, « vos rois à deſtre. — Sire, » diſt ſains Piéres, « nous avons toute nuit veillié & ſi n'avon mès riens pris, mais nanpourquant nous giéterons en voſtre non nos rois à deſtre [o]. » Dont les giétent [p] ; ſi emplirent *La Mer de Galilee.*

a. *L*, *M* a non. — b. ſi *m. d. L*, *M*. — c. *L* de. — d. *L* à. — e. *K* apielon Eſcripture. — f. & *m. d. L*. — g. *L* & en. — h. *L* Genezareth. *Après ce mot L ajoute:* & encore l'apiele l'Eſcriture le Notatore de Syloé. — i. *L* Iheſu Cris. — j. & il paſſa . . . veniſt *m. d. K*. — k. en .ij. nés *m. d. L*. — l. *L*, *M* riens. — m. *L*, *M* vellié. — n. *L*, *M* & n'avoient point. — o. Sire... deſtre *m. d. L*, *M*. — p. *L* les i ietérent ; *M* les gettérent.

lor rois toutes plainnes de poiſſons & [a] emplirent lor .ij. nés. Et nanpourquant tant en i ot ke lor rois rompirent. Sor cele mer fu çou que Noſtre Sire fiſt de l'aighe vin, quant il fu as noces de ſainte eglyſe [b], mais non pas d'Archedeclin, ſi com on diſt en ces roumans rimés. Archedeclins fu uns

Tibériade. aſaiéres de vins; nanpourquant [c] il eſtoit princes entre les mengans; & ce fu fait en la cité de *Tabarie* [d]. Entre *Tabarie* &

La Table. *Belinas* a [e] .j. liu [f] c'on apiele *la Table* [g] & eſt près de la mer. Et en cel liu fu che que Noſtre Sires repeüt .v. mil homes [h] de .v. pains d'orge & de .ij. poiſſons, & ſour tout çou i demourérent .xij. corbeilles plainnes de relief. Et d'autre part deſus la mer par deviers la païenime a une cité c'on apele

Capharnaüm. *Carphanaom* [i], là ù ſains Piéres & ſains Iakemes furent né. En tour cele mer fiſt Noſtre Sires maint biel miracle, ſi comme d'enfers ſaner & de mors reſuſciter.

Une fois ala Iheſu Cris [j] à une cité ki avoit [k] nom

Naïm. *Naom* [l], & ſi deſciple o lui. Si k' [m] il aprocha de la porte, il [n] encontra .j. vallet ke on portoit entierer. Et Noſtre Sires li diſt k'il ſe levaſt. Et il ſe leva maintenant [o] ſus. Or avint une autre fois ke Noſtre Sires aloit par [p] cele contrée; ſi encontra un homme ki fors eſtoit dou ſens [q], ſi ke caaine ne loiiens de fier [r] ne le pooit tenir [s]. Cil de la vile cauroient apriès pour lui prendre, por çou k'il ne s'alaſt noiier en la mer. Et Noſtre Sires vint à lui, ſe li diſt k'il fuſt chois. Cil s'arieſta maintenant & n'ala plus avant. Et Noſtre Sires diſt [t] : « Di, va, tu ki iés là [u] dedens cel homme & ki ſi le travailles & demaines, ki iés tu ? » Et li Anemis qui là [u] dedens eſtoit parla & diſt : « Iou ſui d'une legion d'anemis ki ne pueent durer s'en cors d'oume [v] non. » Dont li commanda Noſtre Sires k'il [x] iſſiſt fors; & cil diſt à Noſtre Seignour ke dont commandaſt lui & ſes compaignons k'il entraiſſent en autres cors, car il ne pooient durer en autre liu. Illuec paſſoit [y] une porcerie de pors. Et Noſtre Sire lor commanda k'il iſſiſſent

a. *L* & en. — b. de ſainte eglyſe *m. d. L.* — c. *L*, *M* & nonpourquant. — d. en la ... Tabarie *m. d. L.* — e. a *m. d. L.* — f. liu *m. d. K.* — g. *L* le chané de Galilée. — h. & eſt ... homes *m. d. K.* — i. *L* Capharnaon ; *M* Cafarnaon. — j. *L*, *M* Noſtres Sires. — k. *L*, *M* a. — l. *L* Naïm. — m. *L* comme. — n. *L*, *M* ſi. — o. *L* errant; *M* & faut. — p. *L*, *M* par mi. — q. *L* del ſens eſtoit. — r. *L*, *M* ne fiers. — s. *L*, *M* tenſer ne tenir. — t. *L* diſt maintenant. — u. là *m. d. L*, *M.* — v. d'oume *m. d. K.* — x. *L* qu'il en. — y. *L*, *M* paſſa.

des cors des hommes & entraiſcent es cors des [a] pors. Et il ſi fiſent tout maintenant [b]. Et lors lues [c] k'il furent es pors, ſi s'en coururent en la mer, & entrérent ens, & li hom s'en ala tous ſains en [d] ſa maiſon. Ceſt miracle & [e] aſſés de plus biaus fiſt Noſtre Sires en tour cele mer. A .v. liues de [f] cele mer a une cité c'on apiele *Nazareth* & eſt à .vj. liues *Nazareth.* d'*Acre*. En [g] cele cité fu née ma dame ſainte Marie, & en cele cité meïſmes li aporta li angles les nouvieles que Noſtre Sires prendroit car & ſanc en [h] li & que [i] Dieus naiſtroit de li, & il s'i fiſt.

Quant ma [j] dame ſainte Marie fu enchainte dou fil Diu, ele ala en une montaigne ki eſt deſoz [k] *Nazareth*, ù une ſoie couſine germaine manoit ki [l] avoit non Helyſabeth & eſtoit ençainte de ſaint Iehan Baptiſte. Si ala là pour li veïr & pour li conforter & ſaluer & pour li compaignie faire. Lues que ele vint là, ſi ſalua Elyzabeth, & ſains Iehans oï la vois de ma dame ſainte Marie [m] al ſalu k'ele fiſt [n]: ſi s'eſioï dedens le ventre de ſa mére pour [o] la venue de ſon Seignour. Et en *S. Zacharie.* celui liu a une abeïe de griphons [p] c'on apiele *Saint Acarie* [q], & eſt deſous *Nazareth* & pour çou l'apielon *Saint Acarie* [r] ke Yzacharias [s] i meſt. Et cil Yzacharias fu péres de ſaint Iehan Baptiſte & maris de [t] ſainte Elyzabeth.

Priès de *Nazareth* a un mout haut mont ki eſt à .ij. iornées de *Iheruſalem*, & c'eſt li mons ù li Anemis porta Noſtre Seignor. Et quant il l'i ot porté, ſe [u] li mouſtra toute la tiere & tout le païs & la contrée, & puis li diſt k'il li donroit toute la ricoiſe & toute la tiere [v] k'il veoit [x], ſi [y] l'aouraſt. Et Noſtre Sires li diſt [z] k'il s'en alaſt & k'il gardaſt ke plus ne le temptaſt. Et li Anemis s'en ala, & [aa] dont deſcendirent li angle des chius là amont ki le confortérent & viſitérent. Deſos cel mont ra [bb] un autre mont ki n'eſt mie ſi haus, &

a. *L* as. — b. *L* fiſent maintenant; *M* firent eſrant. — c. lues *m. d. L, M.* — d. *L, M* à. — e. *M* eſt. — f. *L* priès de. — g. *M* Et. — h. *L* &. — i. que *m. d. M.* — j. *L* noſtre. — k. *L* deſus; *M* deſour. — l. *L, M* &. — m. *L ajoute:* el ventre de ſa mére. — n. k'ele fiſt *m. d. M; remplacé dans L par* de li. — o. *L, M* de. — p. *L, M* gris moines. — q. *L* Zacharie. — r. *M* Zacarie; *après ce mot, M ajoute:* & eſt deſſoubz Nazareth; *la phraſe* & eſt... Acarie *m. d. L.* — s. *M* Zacharias. — t. de *m. d. L.* — u. *L, M* il. — v. *L, M* toute la terre & la ricoiſe. — x. *L* avoit veüe. — y. *L, M* &. — z. *L, M* commanda. — aa. *L, M* puis deſcendirent. — bb. *L, M* a.

pour çou di iou defous. Il a une mout biele plaigne entre ces [a] *Mont Thabor.* .ij. mons. Cel mont apielon *Mont de Tabour*. Sour cel mont mena Noftre Sires une fois faint Piére & faint Iakeme & faint Iehan. Dont dift fains Piéres à Noftre Seignour : « Sire, ci feroit boin faire trois tabernacles, un pour toi & un pour Elye & un pour Moyfen : fi remanrons chi, car ci fait [b] mout boin eftre & manoir. Et quant fains Piéres ot enfi parlé à Noftre Seignor, une vois vint [c] dou ciel & [d] defcendi aufi com uns tounoirres [e] entriaus & dift cele vois ke çou eftoit fes fius k'il [f] avoit envoié en tiere, dont il avint ke quant li apoftle ki là eftoient oïrent çou, il orent fi grant paor de la vois k'il caïrent afdens tout pafmé ; & quant il fe levérent de pafmifons, il fe regardérent & ne virent nului fors feulement Noftre Seignor ki eftoit o iaus. Adont s'avalérent [g] de la montaigne aval el [h] pendant.

Le Jourdain. Or vous dirai [i] dou flun *Iourdain* comment il court & [j] ù il chiét puis k'il ift de la *Mer de Galilée*. Il court viers miedi & fi court bien .iiij. [k] iornées de lonc & chiét en la mer c'on *Mer Morte.* apiele [l] la *Rouge mer*. Et cil dou païs l'apielent la *Mer dou dyable ;* & Efcripture l'apiele la *Mer falée*, pour çou k'ele eft tant faufe & tant [m] amére ke nule riens n'eft tant fauffe ne tant amére k'ele [n], à l'amertume de li ne à la faufece fe puiffe comparer & fi n'a point de cours, ains eft toute coie aufi com uns eftans, & fe n'i a nul poiffon, car il n'i poroit [o] durer, & fi fu ia tout [p] terre. Et eft cele mers entre une cité c'on apiele *Le Crac.* *Saint Abreham* & le *Crac*. Or vous dirai ù li *Cras* fiét & ù il eft [q] avant que iou plus vous parolle de cele mer. Il eft en *Arrabe ;* apriès eft li *mons Synay* priès del *Crac* & eft en [r] la *Mont Sinai.* terre le feignour del *Crac*. Et fus le *Mont Synay* a une abeïe de Grius. Mais li maiftres [s] ciés [t] de cele abeïe [u] n'eft mie

a. ces *m. d K.* — b. *L* il i fait. — c. *L* vient. — d. *L, M* qui. — e. *K* tounoiles; *M* tonnoires. — f. *L, M* qu'ele. — g. *L* s'en alérent. — h. *L, M* le. — i. *L, M* dirons. — j. *K* ne. — k. *L* .xiiij. — l. la mer c'on apiele *m. d. L, M.* — m. tant *m. d. L.* — n. *La phrafe* ke nule ... k'ele *m. d. L*; *la fuite fe lit ainfi dans ce mf.:* tant qu'à l'amertume de li nulle fauffece ne fe puet comparer .... *Dans M,* n'eft tant... k'ele *eft remplacé par* plus que. — o. *L* n'i porroient ; *M* ne porroient. — p. *L, M* toute. — q. *L, M* eft & où il fiét. — r. *La phrafe depuis* apriès *eft ainfi changée dans L*: & fiet priès dou mont de Synai ; & eft chil mons de Synai ; *on lit dans M*: & fciét priès li mont de Sinai, &c. — s. maiftres *m. d. L.* — t. *M* qui eft. — u. *L, M* l'abeie.

là, ains eſt deſous el pendant del mont. Là ſunt [a] li abes & li couvens, & ſi ne puet en le mont monter à cheval ne porter viande là ſus dont il puiſcent tout vivre. Là ſus a .xiij. mougnes ki mout vivent durrement, car on lor porte dou pain ſans plus; & ſi i a teus ki ne maniuent que trois fois la ſemaine; & à ces trois [b] fois pain & aighe & non plus; & teus ia ki maniuent avoec lor pain des hierbes crues k'il ahanent là ſus el mont. Sour celui mont ieüna Moyſès .xl. iors duſc'à tant ke la lois li fu dounée toute eſcrite en unes tables; & ſi eſt priès de la *Rouge mer* [c]. Sour [d] la rive de cele mer fiſt faire li princes Renaus .v. galies; & quant il les ot faites, ſi les fiſt metre en mer [e] & bien garnir de chevaliers & de ſierians & de viandes, por çou k'il voloit ſavoir qués gens manoient d'autre part ſor cele mer. Et quant il orent tans, il ſe partirent d'illuec & alérent là ù Diu plot, mais onques puis n'en oï on parler ne ne ſot on k'il devinrent: enſi furent pierdu. *Mer Rouge.*

Or vous lairons de çou eſter: ſi vous dirons de la cité *Saint Abrehan* ki eſt outre la *Mer del dyable*, & ſi eſt la *Tiere de Promiſſion*. Cil lius ù la cités eſt a nom *Ebrom*, & là converſa ſains Abrehans & meſt, il & ſes anchieſtres, quant il fu venus de *Haimans* u il fu nés, ke l'Eſcripture apiele *Aram*... *S. Abraham.* *Ebron.*

. . . . . Or [f] vous lairons de chou [g] eſter, & [h] ſi vous dirons de *Naples* comment ele ſiét & comment ele ſiſt au tans ke Noſtre Sires ala par terre; car à celui tans n'eſtoit encore mie *Naples*. Là ſe herbregiérent premiers li Samarithain. *Naples* ſiét entre .ij. montaignes, dont les gens del païs apielent l'une la *Montaigne Chayn* & l'autre la *Montaigne Abel*. Et par deviers ſoleil levant tient [i] une montaigne c'on apiele la *Montaigne* [j] *Saint Abrehan*. En ſom cele montaigne a un liu ke l'Eſcripture apiele *Bezel* [k]. Cil lius eſt li propres lius ù ſains [l] Abrehans mena ſon fil Yſaach [m] por faire ſacrefiſſe, quant Dieus li commanda; & là li ot apareillié li angles [n] un aigniel pour [o] faire ſacrefice en liu de ſon fil. En la coſtiére de la montaigne par deviers ſoleil levant avoit une cité quant *Naplouſe.* *Monts Caïn & Abel.* *Mont Bethel.*

a. *L, M* eſt. — b. trois *m. d. L, M.* — c. *L ajoute:* Et ſour celui mont giſt li cors de ma dame ſainte Katerine. — d. *L, M* Et ſour. — e. *L, M* la mer. — f. *L* Si. — g. *L* atant de che. — h. & *m. d. L, M.* — i. *L, M* a. — j. *L, M* le mont. — k. *L* Bethel; *M* Beſel. — l. ſains *m. d. L.* — m. *L* Yſaac ſon fill. — n. *L, M* li angeles apparellié. — o. *L, M* el liu de ſon fill.

Noftre Sires ala par tiere c'on apieloit *Samaire* [a], & defous cele cité avoit une plaigne c'on apieloit *Sorfem* [b]. Là avoit .j. puch que Iacob fift faire & le douna à Yofeph fon fil, là ù cil de la cité aloient à l'aighe. Dont il avint un iour ke Ihefu Cris aloit de *Galilée* en *Iherufalem* & vint à celui puch pour atendre fes defciples ki eftoient à *Chycar* pour acater à mangier, & trouva illuec une Samaritane ki eftoit venue de la

Puits de la Samaritaine.

chité de *Samaire* à l'aighe. Dont li proia Ihefu Cris k'ele li dounaft à boire; & ele dift: « Tu iés Iuis & ie fui Samaritane; il ne me foufift mie ke tu boives à mon vaiffiel. » Dont li dift Ihefu Cris : « Se tu feüffes ki cil eft ki te demande à boire, tu li defiffes k'il te dounaft aighe vive à boire. » Dont li dift la Samarithane : « Sire, dont me dounés de l'aighe [c] vive à boire, fi k'il ne me couviegne mais chi venir à l'aighe, car la cités eft trop haute & li pus eft trop parfons : fi me fait mout mal à venir ichi à l'aighe [d]. » Dont li dift Ihefu Cris k'ele alaft querre fon mari. Ele [e] dift k'ele n'en avoit point, & Noftre Sires dift ke ele difoit voir. Nanpourquant ele en avoit eüs .v., ne cil n'eftoit mie fes maris k'ele avoit ore, cil meïfmes ki o li eftoit. Affés li dift Ihefu Cris plus de paroles ke ie ne vous raconterai, car iou ne les vous poroie mie toutes raconter.

Adont [f] laiffa la Samarythaine fes vaiffiaus & ala criant par toute la cité de *Samaire* ke tout veniffent apriès li, car ele avoit trouvé le plus vrai prophete ki onques fuft, & que tout li avoit dit çou k'ele avoit fait. Un poi apriès vinrent li apoftle de *Chicar*, ù il avoient acaté à mangier & difent à Noftre Seignor k'il maniaft; & il lor dift k'il avoit [g] mangié de tel viande dont il ne favoient mot. Dont difent li apoftle entriaus [h] ke la Samarithaine li avoit douné à mangier, & mout s'efmierveilliérent ke [i] il l'avoient là trouvé feul à feul [j] entre lui & la Samarithaine. Et cil pus eft à demie liue de *Naples* . . . .

Samarie.

. . . . . Cele cités de *Samarie* fu toute [k] abatue & deferte [l], puis la furrection Ihefu Crift, en celui tans que Vafpaffiens fu en la tiere; ne onques puis n'i ot fors feule-

a. *L* Samarie. — b *L*, *M* Sorem. — c. *L*, *M* Sire, doune moi aighe. — d. car la ... l'aighe *m. d. L*, *M*. — e. *L*, *M* Et elle. — f. *L*, *M* Dont. — g. *M* avoient. — h. entriaus *m. d. L*, *M*. — i. *L*, *M* de che que. — j. feul à feul *m. d. L*, *M*. — k. *M* toute fu. — l. *L*, *M* defiertée.

ment un mouftier ke li Samaritan i ont, ù il font lor facrefiffes à la [a] Paske. Ne en autre liu ne pueent facrefiier ke là, nient [b] plus ke li Iuis ne [c] pueent facrefiier en autre liu ke ou [d] *Temple de Iherufalem.* Là viénent li Samarithain de la tiere d'*Egypte* & de la tiere [e] de *Damas* & de toute la [f] paiënie; & en quelconques liu k'il maignent, là viénent il au iour de la [g] Pafque, & [h] lor Pafque eft [i] quant la Pafque des Iuis eft. Là font il lor facrefiffe à cel mouftier ù *Samarie* [j] fu iadis. A [k] .v. liues de *Naples* a un caftiel c'on apiele *Bethunti* [l] .... Or vous lairons de che [m] efter, & [n] fi vous dirons de *Naples* comment ele fiét entre .ij. mons. Et fachiés que mout eft faine [o] tiere. Si a un caftiel de ioufte [p] ke on apiele *Saint Pol*, & là fu fains Pols conviertis; & priès de là fiét une cités c'on apiele *Baruch* à .x. liues d'*Efcalone*, & là fift Dius maint biel miracle. A *Baruch* fu çou ke li rois Pharaons [q] cacha nos péres [r] & là vinrent il quant il orent paffé la mer; & Moyfès les menoit. Là defous [s] a une vile ki a non *Sabath*, là ù li cors faint Iehan fu entierés, quant la feme Herode le fift defterrer [t] & ardre les os. Et pour çou font [u] encore li enfant le fu d'os. Defous *Baruch* a un caftiel ke [v] uns fenefcaus dou roi Nabugodonofor fift faire [x], & fu provos de *Pierfe.* Et une feme de cel caftiel iffi fors, & Nabugodonofor vint à li & la feme li colpa la tefte, puis [y] l'emporta ou caftel. Et quant il trouvérent lor feignour mort, fi touchiérent [z] en fuies & laiffiérent tout [aa]. Enfi fecouru Noftre Sires cel caftiel [bb]. A [cc] .j. iour avint ke une feme avoit une fille ki avoit efté malade; fi le fift la [dd] mére fainier, & moru de cele fainie. Et fi com on le portoit [ee] entierer en cele vile ki eftoit [ff] apielée *Sabath*, & fa mére en faifoit tel doel ke plus

S. Paul. — *Bérytte.* — *Sébafte.*

a. *L, M* lor. — b. *L, M* non. — c. ne *m. d. L, M.* — d. *L, M* en la terre de. — e. & de la tiere *m. d. L.* — f. toute la *m. d. L, M.* — g. *L, M* lor. — h. *L* fi eft quant. — i. *M* fi eft. — j. *L, M* fainte Samaire. — k. *L, M* Et à. — l. *L, M* Bethouti. — m. *L* lui. — n. & *m. d. L, M.* — o. *L, M* haute. — p. *L, M* d'encofte. — q. *K* Phariiens. — r. *K, M* creftiiens. — s. *L, M* deioufte. — t. *M* decoler. — u. *M* font il. — v. *L* que li rois Nabugodonofor fift fremer. — x. *M* fremer. — y. *L, M* & puis le porta. — z. *L, M* tornérent. — aa. *L, M* le laiffiérent. — bb. Enfi ... caftiel *m. d. L.* — cc. A *m. d. L, M.* — dd. *L, M* fa. — ee. *L* devoit. — ff. *L* eft.

ne pooit, ele vit devant li paſſer Iheſu Criſt ; & cele que on portoit entierer ſe leva [a] & li cria mierchi. Et Noſtre Sires [b] li diſt qu'ele s'en [c] alaſt à ſa maiſon. Et ele ſi fiſt . . . .

a. *La phraſe* & cele ... ſe leva *eſt remplacée dans K par :* dont ſe leva. — b. *K* il. — c. *L*, *M* ralaſt en.



VI

LES PELERINAIGES

POR ALER EN IHERUSALEM

[v. 1231]

MANUSCRITS:

P. Paris, Bibl. Nat., fr. 9082, vél., XIII s., in-f., f. 343 & s.
V. Vienne, Bibl. Imp., 2590, vél., XIV s., in-f., f. 96 & s.



LES PELERINAIGES

POR ALER

EN IHERUSALEM

* * *

[*Puis que vous aves oï de la conqueste de la terre d'Outremer, vous deviserai ie les sains lieux & les pelerinages de la terre.*]

I

P f. 343 a. V f. 96 a. PREMIEREMENT l'en va d'*Acres*[a] à *Cayfas* où il a .iiij. lieues. Après[b] d'iqui est la montaigne du *Carme* où[c] monseignor saint Denis est, qui[d] fu nés à une ville qui est apelée[e] *Francheville*, auquel lieu est une chapele desouz[f] l'autel[g] en une petite caverne où il fu nés, & encore i pert le lieu. Emprès la chapele a[h] une petite valée; au giét d'une pierre a[i] une fontaine de monseignor saint Denis, laquele i trova & fist de ses propres mains, & [j] i a mout biau lieu & est le plus sain lieu de toute la montaigne por[k] cors d'ome. *Le Carmel.*

En cele meïsme montaigne est l'abaïe de *Sainte*[l] *Ste-Marguerite.*

a. d'Acre *m. d. P.* — b. *V* Et ficit près d'illuec la. — c. *V* où le leuc de m. — d. *V* c'est à savoir là où il fu. — e. *V* s'apele. — f. *V* & souz. — g. *V* l'autel caverne où monseignor saint Denis fu. — h. *V* en. — i. *V* est la. — j. *V* & sachiez qu'il i a. — k. *V* à. — l. *V* ma dame S. M.

Marguerite laquele eſt de moines griex [a] où il a auſi biau lieu. En [b] cele abaïe a de [c] bones reliques, & au Chapelle d'Elie. pendant eſt le lieu où ſaint Helyes habita, u quel lieu il a une chapele [d] en la roche. Emprès de [e] cele abaïe de *Sainte Marguerite* en la coſtiére de cele meïſme montagne a .j. mout biau lieu & deliteus, où habitent li hermitain latin que l'en apele fréres du *Carme*, où il a une petite [f] yglife de Noſtre Dame & par tout ce lieu a on [g] V f. 96 b. grant plenté de bones eves qui iſſent de meïſme la roche de la [h] montaigne, & [i] a une lieue & demie de l'abaïe des griex iuſques as hermitains latins.

II

Entre [j] *Sainte Marguerite* & les fréres du *Carme* a [k] Anne. un lieu en ſus de la mer qui a non *Anne*; ilueques [l] furent fait li clou dont Noſtre Sire fu crucefiés, & encore i apert [m] le lieu où il furent forgiés [n], & [o] près de cele montaigne du *Carme* devers [p] les hermitains latins & [q] par devers *Chaſtiau Pelerin* a [r] un lieu que l'en apele *Saint* P f. 343 b. St-Jean de Tyr. *Iohan de Tire*. Iluec a un moſtier de griex, où il a de mout beles [s] reliques, & fiſt iluec [t] ſaint Iohan de [u] mout beles miracles. Emprès d'iqui [v] vers *Chaſtiau Pelerin* Capharnaüm. a [x] une ville que l'en apele *Capharnaon*; iluec [y] furent batus les deniers dont Diex [z] fu vendu.

a. *V* grés. — b. *V* Et en. — c. *V* de mult bons ſaintuaires. Deſouz cele abaye au pendant. — d. *V* bele chapelette entre roiches en l'entrée. — e. de *m. d. P.* — f. *V* mult bele. — g. on *m. d. V.* — h. *V* cele. — i. *La phraſe eſt intervertie dans V*: De la quele abaye des grés iuſques as hermites latins a une liue & demie. — j. *V* Après a .j. leu aval à plain en ſus de la mer entre. — k. *V* a .j. capel qui. — l. *V* illuec ſi con l'en dit. — m. *V* pert. — n. *V* fait & forgié. — o. après. — p. *V* à la percie des h. — q. *V* a le caſtieus de Chaſteau P. — r. *V* ſi a. — s. *V* bons ſaintuaires. — t. *V* & la fiſt. — u. de *m. d. V.* — v. *V* Après celui leu. — x. *V* ſi a. — y. *V* où furent faiz. — z. *V* Noſtre Sires.

De *Cayfas* à *Chaſtiau Pelerin* a .iij. lieues & [a] ſiét ſus la mer, & eſt de la maiſon du Temple, & giſt [b] iluec ſainte [c] Eufemie, virge & martire. *Château-Pèlerin.*

III

De *Chaſtiau Pelerin* à la cité de *Ceſaire* a .v. [d] lieues, laquele cité [e] eſt [f] ſus la mer & eſt d'un baron du roiaume. Dehors les murs de la [g] cité a une chapele où ſaint Cornille, qui ſaint Pierre baptiza, giſt, liqués [h] fu après monſeignor [i] ſaint Pére arceveſque de cele [j] cité. Après [k] cele chapele [l] a une mout bele pierre de marbre [m] grant & longue, laquele on apele la table Iheſucriſt [n], où [o] il a .ij. [p] petites pierres qui ſont roondes, groſſes deſous & agües [q] deſus, que l'en dit les chandeliers Noſtre Seignor. En cele chapele [r] giſent les .ij. filles de monſeignor ſaint Phelippe, qui [s] converti & baptiza enuchum, & quant il l'ot [t] baptizié, Dex [u] le ravi & [v] l'emporta à *Aſſur* [x]; & de *Aſſur* vint prechant le non Noſtre Seignor iuſques à la cité de *Ceſaire*. *Céſarée.* V f. 96 c.

Près d'iqui [y] à main ſeneſtre près d'une ville qui a non *Peine Perdue* eſt [z] une chapele [aa] de Noſtre Dame, qui eſt ſus [bb] .j. marès, où l'en va mout ſouvent de *Ceſaire* [cc] en pelerinage, car il i a mout bel [dd] lieu & mout devot [ee]; ou quel marès a mult de cocatriz, leſquex i miſt .j. ſires de *Ceſaire*, qui les fiſt aporter d'*Egypte*. *Peine perdue.*

a. *V* li qués chaſteaux. — b. *V* là giſt. — c. *V* ma dame ſ. E. — d. *V* .iiij. — e. *P* ville. — f. *V* ſiét. — g. *V* cele. — h. *V* d'illuecques. — i. monſeignor *m. d. V.* — j. *V* cele devant dite. — k. *V* En après de. — l. *V* chapelette ſi a. — m. de marbre *m. d. V.* — n. *V* de Noſtre Seignor. — o. *V* & ſi i a. — p. *V* .ij. autre teles de cele marbre comme la table qui ſont totes r. — q. *V* longues. — r. *V* chapelette giſoient. — s. *P* qu'il; *V* liqués Phelippes. — t. *P* les ot. — u. *V* Noſtre Sires. — v. *V* & porta. — x. *V* Arſuf. — y. *V* Après. — z. *V* ſi a. — aa. *V* chapelette. — bb. *V* ſor les marès. — cc. *V* em pelerinage de Ceſaire. — dd. *V* ſaint. — ee. & mult devot *m. d. V*; *la phraſe* ouquel... d'Egypte *m. d. P.*

IV

Assur. De *Cesaire* à *Assur* a [a] .ix. lieues; lequel chastel est [b] un petit près de la mer sus .j. tertre de sablon, liqués chastiaus fu [c] de l'Ospital; auquel chemin par desus est une roche taillie, & i a [d] un mauvès pas, & là se herbergent mauvaises gens aucune foiz, por desrober & [e] por taillier le chemin à ceus qui vont a *Iaffe*. P f. 343 c.

Iaffa. D'*Assur* à *Iaffe* qui est ville & chastiaus, a [f] .iij. lieues, & si est le chastel sus la mer, & [g] est une conté. A *Iaffe* trove l'en, sus un chastel en l'yglise Saint Pére, le perron Saint [h] Iaque de Galisce.

Ascalon. De *Iaffe* à *Escalone* a .viij. [i] lieues, & [j] siét sus la mer, & de là soloit on appeler l'evesque de *Bethleem*, evesque d'*Escalone*; mès por la dignité du lieu de *Bethleem* fu translaté l'evesque d'*Escalonie* [k] au saint leu de *Bethleem*; & encores i est li siéges de l'avesq[ue] en l'yglise de monseignor saint Poul, avesques de totes ses apartenances.

Gaza. D'*Escaloine* à *Gazres* si a .iij. lieues laquele ville siét sus la mer qui a non *Gazres*, dont Sanson li fors brisa les portes, & les porta sus .j. mont bien loing de la ville.

V

Rama. De *Iaffe* à *Rames* si a [l] .iij. lieues: *Rames* est [m] cité & V f. 96 d. evesquié. Au plain de *Rames* li [n] rois Baudoin, rois de *Iherusalem*, o [o] .v[c]. homes à cheval ala [p] contre Salaha-

a. *V* si a. — b. *V* si est. — c. *V* si est. — d. & i a *m. d. V.* — e. por desrober & *m. d. V.* — f. *V* si a. — g. *V* & si est contez. — h. *V* de monseignor saint. — i. *V* si a .vij. — j. *V* laquele ville. — k. d'Escalonie .... loing de la ville *m. d. P.* — l. si a *m. d. P.* — m. *V* si est. — n. *V* desconfist li. — o. *V* ovec. — p. ala *m. d. V.*

din, qui[a] avoit .xxx^m^. homes à cheval, & là fu portée la ſainte vraie Crois où Noſtre Seignor ſoffri mort en *Iheruſalem*; & [b] là fu veü monſeignor ſaint Iorge apertement en cele bataille[c], quant le roi[d] feri premiérement ſus les Sarraſins, laquel bataille ſu faite le ior de la feſte[e] ſainte Katherine.

De *Rames* à *Betenuble* a [f] .v. lieues: *Betenuble* eſt une grant ville[g]. *Betenoble.*

De *Betenuble* à la *Monioie* a [h] .v. lieues. Sus la *Monioie* eſt [i] l'yglife Saint Samuel le prophete [j]; ſi a .iij. lieues iuſques en *Iheruſalem* [k] à entrer par la porte *S. Eſtiéne*, & doit eſtre par droit iluec le *Saint Sepulcre* de Noſtre Seignor. *Montjoie.*

VI

Emprès d'iqui[l], ce eſt à ſavoir au cuer où eſt le *Compas* de Noſtre Seigneur, & ſi eſt auſi le lieu où Nichodemus & Ioſeph ab Aramatie miſtrent ſon beneet cors, quant il fu enſevelis après ſa beneete paſſion. A l'iſſue du cuer, à la ſeneſtre main, eſt[m] li mont de *Calvaire*, *Le S. Sépulcre.*
V f. 97 a. où[n] Dex fu mis en [o] crois, & par[p] deſous eſt *Golgata*, où[q] le precieus ſanc de Noſtre [r] Salveor chaï [s] ſus la teſte d'Adam. Emprès [t] la tribune[u], de coſté le maiſtre
P f. 343 d. autel, deſouz monte *Calvaire* eſt[v] la colompne où Noſtre

a. *V* atot molt bien. — b. & *m. d. V.* — c. *V* en cele bataille apertement. — d. *V* il feri. — e. feſte *m. d. V.* — f. *V* ſi a. — g. Betenuble... ville *m. d. V.* — h. *V* ſi a. — i. *V* ſi eſt. — j. le prophete *m. d. V.* — k. *Toute la ſuite depuis* Iheruſalem *juſqu'à* Emprès *eſt allongée dans V*: De la Monioie vait l'en tot droit à la ſainte cité de Iheruſalem par ſoloil levant ſanz aler ça ne là. Qui droitement vieut entrer en Iheruſalem entre tot droit par la porte S. Eſtienne, & doit querre les ſainz leus: Premiérement le S. Sepulcre de Noſtre Seignor. — l. *V* d'iluec. — m. *P* u mont. — n. *V* li leus où. — o. *V* en la. — p. par *m. d. V.* — q. *V* li leus où le ſanc. — r. *V* noſtre verai. — s. *V* perça la roiche & chaï. — t. *V* En après derriére. — u. *V* tribune du maiſtre. — v. *P* en.

Sire [a] fu liés & batus : iluec [b] a une defcendue de .xl. degrés, & eft le lieu où ma dame fainte Helene trova la [c] vraie Crois. Emprès le cuer à l'iffue à main deftre du *Sepulcre* [d], eft la prifon de Noftre Seignor, & là doit [e] eftre une chaiene dont il fu liés.

Chapelle des Grecs. De l'autre part, à l' [f] entrée du *Sepulcre* fi a .xlij. [g] degrés iufques [h] à la *Chapele des grex* : en laquele chapele foloit eftre la fainte vraie Crois, qui fu trovée & l'image de Noftre Dame [i] qui parla à Marie l'Egyptiéne & la converti.

Après par devers [j] cele iffue du *Sepulcre* par dehors, *S. Caristo.* devers bife [k], eft l'yglife de *Saint Carifto*, & là aufi doit eftre fon cors. Par [l] devers midi, près d'iluec, eft l'yglife *Ste Marie Latine.* de *Noftre Dame de la Latine*, la premiére yglife qui onques fuft des Latins en *Iherufalem*, & por ce a non *la Latine* [m]. Et eft de moines noirs [n]. Près d'iqui [o] eft la maifon de l'ofpital de Saint Iohan.

VII

Par devant [p] le *Sepulcre*, tant comme .j. arc puet [q] à *Le Temple.* .ij. foiz geter vers orient, eft le *Temple Domini* où font .iiij. entrées & .xij. portes. Em mi le *Temple* eft la grant Roche Sacrée où eft l'arche de Noftre Seignor, ou tens David [r], & là eftoit le Viel Teftament, & la Verge de Aaron, & li .vij. Candelabre d'or, & la Huche où eftoit la Manne

a. *V* Sire Ihefu Crift verais Dieu & verais hons. — b. *V* & illuecques de cofte. — c. *V* la fainte. — d. *V* En après dou cuer à l'iffue dou fepulchre à main deftre eft. — e. *V* doit là. — f. part à l' *m. d. V.* — g. *V* .xl. — h. *V* contreval iufques. — i. de N. D. *m. d. V.* — j. devers *m. d. V.* — k. *V* boire. — l. *V* De l'autre entrée dou fepulchre par. — m. la premiére.... latine *m. d. P.* — n. *V ajoute :* Et li leus où Ste Marie Magdaleine & Ste Marie Cleophé defrompirent lor cheveous, quant Noftre Seignor Ihefu Crift morut en la croiz. — o. *V* Et illuecques en cofte eft. — p. *V* Devant. — q. *V* portoit traite à .ij. foiz vers levant eft. — r. où eft... David *m. d. P.*

qui venoit dou ciel & le Feu qui foloit devorer le facrefice que l'en faifoit [a], & les Tables du Viel Teftament [b], V f. 97 b. & l'Uile qui degoutoit, dont li roi & li prophete [c] eftoient enoint. D'en cofté [d] la roche fu le filz Diex offert, & illuec vit Iacob l'efchiele qui tochoit iufques au ciel, & là vit li les angres monter & defcendre. A deftre de la roiche apparut li angres à Zacharie le prophete [e], & là defous eft *Sancta Sanctorum*. Iluecques pardona Noftre Seignor le pechié à la fame qui fu prife en avoutire. Iluec fut anuncié faint Iohan Baptifte : & en celui aorent endreit li Sarrazin. Et auffi dift l'en que illuec eftoit .j. autel, où faint Abraham fift là facrefice à Dieu [f], & là près eft [g] l'yglife faint Iaque le premier evefque de *Iherufalem*. Dehors le *Temple* eft .j. autel où Zacharies le filz Barachie [h] fu occis. C'eft [i] entre le *Temple* & l'autel. A l'entrée du *Temple* eft la *Porte Spizíouze* [j] vers ponent, & P f. 344 a. vers orient eft le *Temple Salomon*.

VIII

D'en cofté le *Temple Salomon* [k] par devers levant eft le *Baing Noftre Seignor* [l] au canton de la cité. Du *Temple Domini*, vers le levant, eft la porte que l'en dit *Portes de Jérufalem.* *Iherufalem*, & là dehors vers cele iffue [m] perent li pas de l'aneffe que Dex [n] chevaucha le ior de Pafques flories, & là defus font *Portes Oires* [o].

Au *Temple*, à l'iffue vers bife, eft la *Porte de Paradis* & la fontaine; de cele iffue de cofté le mur du *Temple*

a. & la Huche ... faifoit *m. d. P.* — b. & les ... teftament *m. d. V.* — c. *V* prophete de Noftre Seignor. — d. *V* Illuecques encoftefus. — e. *V* & illuec ... prophete *m. d. P.* — f. & en ... Dieu *m. d. P.* — g. *P* la près de. — h. *P* Baramathie. — i. *V* & c'eft. — j. *V* devers orient que l'en dit Specioufe vers ponant. — k. *P* de cofte Salomon. — l. *V ajoute*: Et illuecques fu fon lit & de Noftre Dame. — m. *P* ifle, *V* enz es degrez. — n. *V* Noftre Sires. — o. *P* aurées.

Ste Anne. est *Probatiqua Pissina.* Ilueques près est [a] *Sainte Anne* & *Pisscine probatique.* son monument, & [b] afferment aucuns que c'est *Probatiqua Pissina.*

Sur *Sainte Anne* est l'yglise *Sainte Marie Magdalene.*

IX

Mont Syon. Vers midi sur la cité de *Iherusalem* est *Monte Syon* : là [c] fu la grant yglise qui est abatue, où Nostre Dame trespassa, & d'ilueques l'emportérent li apostre à [d] *Iosaphas*, & iluec devant est [e] une chapele où Nostre Sire [f] fu iugiés & batus & flacillez [g] & d'espines tormentés & [h] coronés; ce fu le *Pretoire Cayfas* & sa maison. Sus la grant yglise abatue est la *Chapele du Saint Esperit.* Iluec descendi li Sains Esperis sus les apostres. Iluec est le lieu où Nostre Sire lava les piés de ses apostres; encore [i] i est la pile. Là [j] entra Diex portes [k] closes sus ses apostres [l], & lor dist : « Paiz soit o vous [m] ! » (Iohan., xx, 26.) Adonc dist il à saint Thomas : « Met ci ta main & ton doi en mon costé [n] & ne soies pas [o] mescreant. » (Iohan., xx, 27.) U [p] *Mont de Syon* fu enoint le roi Salomon. V f. 97 c.

Chapelle du St. Esprit.

X

Natatoria Silôé. Puis amont sus la cité est *Natatoria Siloé*, & là près est [q] saint Ysayes mis. Emprès [r] d'iqui est *Acheldemac*; *Archeldema.* c'est le lieu qui fu acheté .xxx. deniers desqués Nostre Sire fu vendu [s] : & c'est la sepulture où l'en met les pelerins.

a. *V* En cele voie est illuecques près. — b. *V* & là. — c. *V* là est li leus de la grant yglise abatue. — d. *V* en. — e. *V* a. — f. *V* Sire Ihesu Crist. — g. *P* tormentés. — h. tormentés & *m. d. V.* — i. *V* & encore. — j. *V* Illuec. — k. *V* à portes. — l. sur ses apostres *m. d. P.* — m. *P* Pax vobis! — n. en mon costé *m. d. P.* — o. *V* mie. — p. *V* En. — q. *V* ù. — r. *V* sus Natatoria Syloé est. — s. *V* fu venduz Nostre Sires.

Desous *Portes Oirres* [a] en la valée court .j. ruissel que
l'en apele *Cedron* : ilueques cuilli David les .v. pierres *Le Cédron.*
f. 344 b. dont il occist Golias, & ilueques est *Iosaphas* où [b] Nostre
Dame [c] fu mise, emprès [d] *Iecemani*, le lieu où Dex fu *Gethsemani.*
pris. Ilueques pérent les [e] .x. dois de Nostre Seignor en
une pierre ; ilueques laissa [f] saint Pierre & saint Iaque &
les autres deciples & [g] apostres, quant il ala orer à Dieu
le pére, & iluec tant come le trait d'une pierre, est le lieu
où Diex aoura à Dieu le pére [h], & adonc sua il goutes
de sanc qui decouroient à terre, & iluec furent mis saint
Pierre [i] & saint Iaque & saint Symon & Zacharie le
prophete.

Au pendant de cele valée est la sepulture du roi
Iosaphas, dont la valée est ainsi nommée, & au desus
V f. 97 d. vers levant est *Mont Olivete* : & [j] sachiés que desus *Mont des Oliviers.*
Mont Olivete monta Ihesucrist u ciel le ior de l'Ascension,
où [k] la forme de son pié destre i apert encore en une
pierre, & commanda à ses deciples [l] qu'il alassent pre-
chier l'Evangile à toutes creatures, & là desous est une
croute où gist saint Pelage martir. De coste [m] vers midi
est une chapele où Ihesucrist fist la Patrenostre. *Chapelle du Pater Noster.*

XI

Entre [n] *Mont Olivete* & *Bethanie* est *Belfaé* où [o] Nostre *Bethphagé.*
Sire commanda saint Pierre [p] & saint Iaque & les autres
deciples por [q] aler querre l'anesse & son poulain.

A une lieue de *Iherusalem* est la maison Symon le

a. *P* Mont Olivete. — b. *V* li leus où. — c. *V* dame Ste Marie. — d. *V* Emprès illuec est. — e. *V* li doiz où Nostre Seignor mist sa main en une pierre. — f. *V* lessa Nostre Seignor. — g. deciples & *m. d. V.* — h. & iluec tant .... le pére *m. d. V.* — i. S. Pierre *m. d. V.* — j. *V* que de Mont Olivet monta. — k. *V* donc. — l. *V* apostres & dit : « Alez preschier. — m. *V.* Près d'illuecques. — n. *V* Et entre. — o. *V* donc. — p. *V* S. I & S. P. — q. & les ... deciples *m. d. V* ; *V* por l'anesse & por son.

leprous, où Noſtre Sire pardona à Marie Magdalene ſes pechiés, & là reſuſcita le Ladre [a] en ſon monument.

La Quarantaine. De *Iheruſalem* à [b] *Carentene* a .vij. lieues; iluec iuna Noſtre Sire .xl. iors [c]; près d'iqui eſt *Ierico*.

Le Jourdain. De *Ierico* au flun *Iordain* a .vij. [d] lieues, & iluec fu Noſtre Sire baptizié de ſaint Iohan Baptiſte.

XII

Le Mont Synaï. Du flun *Iordain* au [e] *Mont de Synay* a .viij. iornées; ilueques dona Noſtre Sire la loi à Moyſe; en celui mont P f. 344 c. giſt ma dame ſainte Katherine en une mout bele ſepulture de marbre, laquele ſepulture eſt ſi ſainte qu'il en iſt V f. 98 a. eſpeſemment huile de quoi mout de malades gariſſent, & la vertu de Dieu eſt ſignant, laquele mout de beſtes ſauvaiges qui ſont ſus celui mont ne vivent d'autre choſe fors de lechier ſoulement la ſepulture de ma dame ſainte Katerine, & de la manne qui chiét ſus le mont [f].

S. Elie. De *Iheruſalem* vers midi ſi a .j. lieue iuſques à *Saint Helye*; après [g] eſt le *Champ flori*, & defors cele voie eſt la ſepulture Rachel [h], la fame de Iacob [i].

XIII

Bethléem. En contre celui liu [j] d'autre part ſus .j. mont eſt *Bethleem*, & là eſt creche [k] où Noſtre Sire fu mis quant il fu nés & envolepés de petis drapiaus. Là eſt le lieu de la

a. *V* ſaint Ladre & en. — b. *V* à la. — c. *Le texte eſt allongé dans V*: Et deſouz eſt li iardins de ſaint Abraham, & près de là eſt Ierico. — d. *V* .ij. — e. *V* iuſque au. — f. *Toute cette longue phraſe depuis* en celui mont *juſqu'à* ſus le mont *ſe réſume ainſi dans P*: & i giſt ſainte Katherine virge & martire. — g. *V* là près un poi ſi eſt Champ. — h. *V* ſaint Rachel. — i. *P* Iob. — j. liu *m. d. P.* — k. *V* eſt la cité de Bethleem; à .ij. lieues de Iheruſalem eſt la preſepe où.

nativité & le lieu où li troi roi, qui [a] vindrent d'Orient [b], aorérent Noſtre Seignor, quant il offrirent or & encens & mirre: Iaſpar, Balthazar & Melchior [c]. Ilueques de coſte le cuer, à main deſtre, eſt la cité où [d] le puis eſt où l'eſtoile chaï qui conduiſoit les .iij. rois. Devers la ſeneſtre partie [e] giſent li innocent. Deſous le cloiſtre eſt le ſepulcre ſaint Ieroime. Deſouz [f] *Bethleem* eſt une chapele où Noſtre Dame ſe repoſa, quant ele dut enfanter [g].

XIV

De cele chapele [h] prent l'en le chemin [i] por aler à *Saint Abraham* en *Ebron* [j]. *Hébron.*

Iluec [k] fiſt Noſtre Sire Adam & Eve, & près d'iqui eſt la maiſon Chaïn & Abel. Emprès d'iqui ſe demonſtra Noſtre Sire en forme de la Trinité à ſaint Abraham, & ſaint Abraham vit .iij. perſonnes, ſi en aoura une.

Vers orient eſt le lieu où Noſtre Dame [l] ſalua ſaint Helizabeth, & iluec fu né ſaint Iohan Baptiſte & Zacharie ſon pére. D'iqui [m] à .ij. lieues eſt un chaſtel que l'en
V f. 98 b. apele *Emaüs*; iluec aparut Noſtre Sire à ſaint Luc & à *Emmaüs.* Cleophas après ſa ſureƈtion [n].

XV

Devers *Iheruſalem* vers ponent ſi a une [o] lieue iuſques à la *Sainte Crois* : iluec crut l'abre dont la ſainte crois fu faite.

a. qui *m. d. V.* — b. *V* d'Orient &. — c. *La phraſe* quant il ... Melchior *m. d. P.* — d. la cité où *m. d. V.* — e. partie *m. d. V.* — f. *V* Souz. — g. *V ajoute*: Noſtre Seignor Iheſu Criſt. — h. *V ajoute*: où N. D. ſe repouſa. — i. *V* la voie. — j. en Ebron *m. d. V.* — k. *La phraſe eſt abrégée dans V*: Si comme il eſt eſcrit, ſaint Abraham vit .iij. perſoines & aore une. — l. *P* ſire. — m. *V* De ça. — n. *V* reſurreƈtion. — o. *V* une petite.

Naplouse. De *Iherusalem* à *Samarie* [a] que l'en apele *Naples*, ſi a
Puits de la Samaritaine. .xij. lieues; iluecques parla Noſtre Sire à la Samaritaine au puis de Iacob [b], d'illuecques a .ij. lieues iuſques à la
Sébaste. cité de *Sebate*; illuecques fu ſaint Iohan Baptiſte decolé, & de *Sebate* au *Mont de Tabor* ſi a .x. lieues.

XVI

Or lairons à parler de la ſainte terre de *Iherusalem*
Acre. & [c] du païs entor, & vendrons à [d] *Acre*. Là [e] ſont li pelerinage que l'en doit requerre [f] par ordre; qui droitement les veut requerre, ſi doit [g] droitement aler d'*Acre* en *Nazareth*, où il a .vij. lieues : en ce chemin P f. 344 d.
Safran. eſt *Safran* où il a d'*Acre* [h] .iij. [i] lieues, à laquele montaigne eſt l'yglise *S. Iaque* & *S. Iohan*, où il furent nés, & i apert encore la [j] trace; & [k] du lieu de *Safran* à
Saphorie. Nazareth. *Saphorie* a .iij. lieues, & [l] d'iqui a une lieue à *Nazareth*.

Ilueques [m] vint Noſtre Sire en la Virge Marie, & i eſt le lieu où l'angele li anunça, c'eſt aſſavoir en cave roche qui eſt dedenz l'yglise à la main ſeneſtre [n], & en V f. 98 c celui lieu eſt faite une [o] chapele en l'onor de Noſtre Dame. Après d'iqui à un trait d'arc, eſt la fontaine de
Saut de N. S. *Saint Gabriel*. De *Nazareth* au *Saut Noſtre Seignor* ſi a une lieue; & [p] en ceſt chemin en la coſtiére a un chapele
St-Zacharie. de *Saint Zacharie* qui eſt d'Ermins; & ſi eſt beau lieu.

a. *V* Sama. — b. *Toute la phrase jusqu'à* lieues *est remplacée dans P par:* de qui à Monte Thabor a .xij. lieues. — c. *V* & des ſains leus d'autor. — d. *V* en Acre pour aler à Nazareth. — e. *V* Ce. — f. par ordre . . . requerre *m. d. V.* — g. *V* doit aler premiérement. — h. d'Acre *m. d. V.* — i. *V* .ij. — j. *V* la roiche & li leus où il furent nez. — k. *V* du Safran à. — l. *V* & d'iluec vait l'en à Nazareth où il a une lieue. — m. *V* Et iluec N. S. — n. c'eſt . . . feneſtre *m. d. P.* — o. *V* une petite chapele; & près d'iluec con a un trait. — p. & en . . . . lieu *m. d. P.*

XVII

De *Nazareth* à *Cane*[a] *Galilée* a .iij. lieues[b]. A *Cane* *Galilée* furent faites les noces de Archedeclin, & à celes noces fist Dex[c] de l'eve vin; encore[d] i pert le lieu où les noces furent faites. De *Cane Galilée* a bien .j. trait d'arc iusques au puis où l'eve fu prise qui fu portée as noces Archedeclin. *Cana.*

XVIII

De *Nazareth* à *Monte Thabor* a .iij. lieues, sus lequel mont se transfigura Nostre Sire[e] devant ses deciples, & i a .j. mostier de moines noirs latins[f]. De *Monte Thabor* à *Mont Hermon* a une lieue; illuecque est la cité de *Naym*; iluec resucita Nostre Sires le fil à la veve fame devant la porte de la vile[g]. Après[h] delà vers orient, si a .iij. lieues iusqu'à la *Mer de Galilée*. *Mont Thabor.* *Naïm.*

En coste sus la mer est la cité de *Tabarie* où Nostre Sire fist[i] mout de miracles. Iqui[j] fist Nostre Sire ieter les rois en la mer à monseignor saint Pierre, & à saint Andrieu, qui estoient en une bargue[k], & par desus cele mer ala Nostre Sire à pié iusques à saint Pierre &[l] saint André & en une barge; & adonc ot monseignor Seint *Tibériade.*

a. Cane *m. d. V.* — b. *V ajoute*: Illuecques fu nez saint Iaques de Galilée, &. — c. *V* Nostre Sires. — d. *V* & i pert encores là où les noces furent faites de l'Archedeclin & le leu où les .vj. udres estoient. — e. *V* sire Ihesu Crist. — f. *V ajoute*: Et en celui moustier pert li leus où Nostre Sires se transfigura, &, d'illuec selonc ce que l'evangile dist, apparut à la face de Nostre Seignor ausi comme li soloil, & li vestement furent blanc comme noif, don li desciple furent molt esvahi. — g. illuecque..... vile *m. d. P.* — h. *V* Près devers à .iij. lieues est la. — i. *V* se herberia, & mult de miracles i fist. — j. *V* Iluec. — k. qui .... barque *m. d. V.* — l. *On lit dans P:* Andrieu, qui estoient en la bargue; adonc ot paor S. P., car il cuidoit.

Pére poor, & quant il vit venir à lui ſus l'eive à pié, car il cuidoit que ce fuſt fantoſme. V f. 98 c.

XIX

Capharnaüm. *Lac de Genezareth.* Après [a] d'iqui eſt *Capharnaon*, & d'autre part eſt l'*Eſtanc de Genezareth*; enſus de l'*Eſtanc de Geneſareth* [b] à main deſtre eſt un mont qui eſt plain de fain, où P f. 345 a. Noſtre Seigneur precha à la tourbe de gens, & près de là ſi eſt li leus où Noſtre Sires [c] ſaoula .v. mile homes de .v. pains & de .ij. poiſſons. En ſus près d'iqui [d] eſt la priſon où Noſtre Sire fu mis iuſqu'à tant qu'il ot paié le [e] treuage de ſon paſſage, & fu adonques, quant Dex [f] commanda à ſaint Pierre à peſchier .j. poiſon, & quant il l'out pris [g], Noſtre Sire commanda qu'il fuſt ouvert, & en traïſt l'en [h] .j. denier d'argent, duquel [i] Noſtre Sire paia ſon treuage.

XX

Saphet. De *Tabarie* à *Saphet* a .iij. lieues ; en ce [j] chemin eſt le puis où Ioſeph fu geté, quant il fu vendu as Yſmaeliteins. A *Saphet* eſt la *Cave Thobie*, où il enſeveliſſoit les mors; & eſt ſus le *Pont dou Sapheth* la pierre où Noſtre Dame ſe repoſa [k].

De *Saphet* iuſques [l] à *Saint Iorge* a .v. lieues ; ſi eſt une ygliſe de moines noirs. De *Saint Iorge* à *Acre* ſi a *Tibériade.* .iiij. lieues. A *Thabarie* eſt li tyſons [m] que li Iuif getérent

a. *V* En après d'iluecque & d'autre part ſi eſt C. — b. en ſus .... Geneſareth. *m. d. P.* — c. *La phraſe* & près .... Sires *eſt ſimplement remplacée dans P par* &. — d. *V* d'iluec. — e. *V* ſon. — f. *V* il. — g. *V* & pris le poiſſon. — h. l'en *m. d. V.* — i. *V* lequel fu paiez por le treuage & einſi fu fait. *V ajoute*: Mout d'autres miracles furent faites en cele contrée que l'en ne puet mie ſi bien ſavoir comme l'en voudroit. — j. *V* ce meiſmes. — k. & eſt ſus . . . repoſa *m. d. P.* — l. iuſques *m. d. V.* — m. *P* la deriſion.

après Noſtre Seignor, quant lor monſtra comment il devoient faire la tainture; & [a] le tiſon tint à .j. mur, & [b] crut maintenant en un grant arbre.

XXI

Et d'*Acre* à *Sardenai* [c] a .iij. iornées & demie, & paſſe l'en par mi *Damas*, car c'eſt demie iornée outre [d]. Et ſachiés que il i a une table de Noſtre Dame qui degoute huile ſans eſtal [e], de la quele huile mout de malades gariſſent. *Sardenay.*

V f. 99 a. Et à *Tortouſe* eſt la premiére ygliſe de Noſtre Dame, & là [f] furent li apoſtre, & eſt faite l'ygliſe [g] à la ſemblance de cele de *Nazareth*, & cetera [h]. *Tortoſe.*

a. *V* celui tyſon ſe tint en un.— b. *P* & i crut maintenant .j. arbre grant. *V ajoute*: A Thabarie ſont li baniz de Noſtre Dame qui ſe chaufent par eus meiſmes. — c. *V* Ardenay. — d. & paſſe... outre *m. d. P.* — e. ſans eſtal *m. d. V.* — f. *P* la firent faire. — g. & eſt faite l'ygliſe *m. d. P.* — h. & cetera *m. d. V.*



LES SAINS PELERINAGES

QUE L'EN DOIT REQUERRE EN LA

TERRE SAINCTE.

[Cheltenham, 6664, XIVe f., vél.]

* * *

I

(16) *Safran.* CE font les fains pelerinages que l'en doit requerre en la *Terre Sainte* par ordene. Qui droitement les veut requerre, fi doit aler premiérement d'*Acre* à *Nazaret* [a], où il i a .vij. lieues. En ce chemin eft *Safran;* il i a .iij. liues, [en] la quele montaigne eft une eglyfe de mon fegneur *Saint Iaque*, f. 35 v.
où il fu nés; & i pert encore la roche & le leu.

Saphorie. De *Safran* à *Safourie* il i a .iij. liues, & illueques fu née ma dame fainte Anne, la mére noftre dame fainte Marie,
Nazareth. & d'illueques vait l'on à *Nazaret*, où il i a une liue; & illueques vint Noftre Segneur Ihefu Crift en noftre dame fainte Marie, & là eft le leu où l'angele Gabriel l'anunça, ce eft à favoir en une quaverote qui eft dedens l'eglyfe à la main feneftre, & en celui leu fi eft faite une petite chapele, & près d'ilueques come à .j. trait d'arc, fi eft la *Fontaine de Saint Gabriel.*

Saut de N. S. De *Nazaret* au *Saut de Noftre Segneur* Iefu Crift, il i a .j. liue; & en ce chemin eft une chapele de *Saint Zacarie* qui eft des Hermins, & fi a mout beau leu.

II

Cana. (17) De *Nazaret* à *Quane Galilée* il i a .ij. liues, & ilueques fu né faint Iaque de Galilée & à *Quane Galilée* furent faites

a. *Mf.* Nazarel, *partout.*

les noces de Archedeclin. En celes noces fift Noftre Segnor de l'aigue vin; & i pert encores là où furent les noces faites de
f. 36 Archedeclin; & le leu i pert où les .vj. ydres eftoient. De *Quane Galilée* a bien .j. trait d'arc iufques au puis où fu prife l'aigue qui fu aportée as noces de Archedeclin, à *Quane Galilée*, la quele aigue, fi com dit l'Evangile, Noftre Sires la mua en vin, quant il fu as noces aveuc fa benoite mére, dont Archedeclin fu mout esbahis, quant il but de cele aigue qui eftoit muée en vin.

III

(18) De *Nazaret* à *Monte Tabor* il i a .iij. liues, for le *Mont-Thabor.* quel mont fe transfigura Noftre Sires Ihefu Crift devant fes apoftles, & i a .j. moftier de moines noirs latins. Et en celui moftier pert le leu où Noftre Sires fe transfigura, & illueques, felonc ce que l'Evangile dit, aparut la face Noftre Segnor aufi come le folell, & fes veftimens furent blans fi come noif, dont les defciples furent mout esbahis.

De *Monte Tabor* à *Mont Armon* à .j. liue, illuec trovés la *Naïm.* cité de *Naïm*. Iluec refufcita Noftre Sires le fils de la veve
f. 36 v. feme devant la porte de la vile. Près de là vers orient, à .iiij. liues, fi eft la *Mer de Galilée* & d'en cofte fur la mer, fi eft la cité de *Thabarie* où Noftre Segnor fe herberga, & *Tibériade.* mout de miracle i fift. Et illuec fift Noftre Sires ieter la roie en la mer à mon fegnor faint Pierre & faint Andreu; & par defus cele mer [ala][a] Noftre Sires à pié fus iufques à faint Pierre & à faint Andreu, qui eftoient en une barque[b]; & a donques ot mon fegnor S. Pierre paor, quant il le vit venu a lui for l'aigue à pié; car il cuidoit que ce fuft fantofme de *Capharnaon*.

IV

(19) En près d'ileuques d'autre part fi eft *Capharnaon* & d'autre part eft l'*Eftanc de Genezareth*. En fus de l'*Eftanc de*

a. *Mf.* &. — b. *Mf.* brache.

Multiplication des pains. *Genezareth* à main destre est .j. mont qui est plain de fein, où Nostre Segnor preescha à la torbe des gens; & près de là si est le leu où Nostre Segnor, saoula .v. mile homes de .v. pains d'orge & de .ij. poissons.

Prison de N. S. En sus près d'ileuc, si est la prison où Nostre Segnor fu mis, iusques à tant qu'il ot paié le treuage de son passage. Ce fu adonques quant il manda à mon segnor saint Pierre à f. 37
peschier .j. poisson; & quant il ot pris le poisson, Nostre Sires comanda qu'il fust overs & traït .j. denier d'argent, & qu'il fust por le treuage; & ensi fu fait. Mout d'autres miracles furent faites en cele contrée qu'on ne puet si bien savoir come on voudroit.

V

Safet. (20) De *Thabarie* au *Safet* il i a .iij. liues, & en ce meïsmez chemin est le puis où Ioseph fu ieté, quant ses .xij. fréres le voloient tuer, por la vision qu'il vit que .xij. estoiles & le solell & la lune l'aoroient; & ses fréres oïrent la vision qu'il disoit à son pére, domt pristrent consell entre aus d'ocire Ioseph; & Ruben son frére dit: « Metons le en ce puis, & ferons entendant à nostre pére que bestes sauvages l'ont devoré. » A *Safet* est la *Cave de Tobie*. A *Safet* est la pierre où Nostre Dame se reposa.

A *Thabarie* est le tison que les iuis ietérent après Nostre Segnor, quant il lor mostra comment il devoient faire la tainture, & le tison se tint en .j. mur & crut tout maintenant un grant arbre. A *Thabarie* sont les *Bains de Nostre* f. 37 v.
Dame qui s'eschausent par eaus meïsmes.

Dou *Safet* à *Saint George* si a .v. liues; si est une eglyse de moines grés. De *Saint George* à *Acre* a .iiij. liues.

VI

(1) Qui veut aler en *Iherusalem*, si puet aler de ci en là, & qui ne veut, si reviegne en *Acre* & noue d'*Acre* à *Cayphas*, où il i a .iiij. liues. Et si a près d'iluec une montaigne où le leu de mon segnor *Saint Denis* est, ce est à savoir là

où il fu nés, & encor i pert le leu. En près la chapele a une petite valée; à .j. iet d'une pierre eſt la *Fontaine de mon ſegneur ſaint Denis*, laquele il trova & la fiſt de ſes propres mains, & ſachiés qu'il i a mout beau leu, & eſt le plus ſain leu de toute la montaigne à cors d'ome. *Fontaine de S. Denis.*

En cele meïſme montaigne eſt l'*Abaïe de Sainte Marguerite*, la quele eſt de moines noirs, où il a auſi beau leu; & en cele abaïe a de bons ſaintuaires. Deſoz cele abaïe en pendant, eſt le leu où ſaint Helyes abita. En quel leu a une bele chapelete entre la roche dou leu où les hermitains dou *Carme* abitent. Après cele abaïe de *Sainte Marguerite*, en la coſtiere de cele meïſmes montaigne, a .j. mout beau leu & deliteus où habitent les hermitains latins que on apele fréres dou *Carme*. Il i a une mout bele petite *Eglyſe de Noſtre Dame*, & par tout celui leu i a grant plenté de bones aigues, qui iſſent de meïſmes la roche de cele montaigne. Il i a .j. leu aval en ſus de la mer. *Ste Marguerite.* f. 38 *Le Carmel.*

VII

(2) Entre *Sainte Marguerite* & les fréres dou *Carme* ſi a .j. cazal qui a non *Anne*. Iluec, ſi com on dit, furent forgiés les clous dont Noſtre Sires fu crucefiiés, & encore i pert le leu où il furent forgiés. Près de cele montaigne dou *Carme* a la partie des hermitains latins. A la coſtiere devers *Chaſteau Pelerin*, ſi eſt un leu que on apele *Saint Iohan de Tire*; là y a un moſtier de greus où il a mout de bons ſaintuaires, & là fiſt ſaint Iohan mout de beles miracles. *Anne.* *S. Jean de Tyr.*

VIII

f. 38 v. (3) Après vait l'en de *Chaſteau Pelerin* à *Ceſaire* la cité où il i a .v. liues, ou quel chemin l'en trove *Pain perdu* & les ſalines à main deſtre ſur la mer. En après à main ſeneſtre, près de *Pain perdu*, ſi eſt une chapele de Noſtre Dame qui eſt for le marais qu'on apele *Noſtre Dame dou Marais*, où l'en vait mout ſovent en pelerinages de *Ceſaire*, car il y a ſaint leu. Ou quel marais a mout de quoquatris, les quels i miſt .j. ſegnor de *Ceſaire* qui les fiſt aporter de la terre d'*Egypte*. *Pain-perdu.* *N. D. du Marais.*

IX

(4) Après vait on de *Cesaire* à *Arsuf* où il a .ix. liues, ou quel chemin par desus si est *Roche taillie*, un mauvais pas, & là se herbergent males gens aucune foiz por tolir le chemin à ceaux qui vont à *Iaphe*.

Roche Taillée.

Iaffa. Après vait on de *Arsuf* à *Iaphe* où il a .iij. liues, ou quel chemin l'en trove .j. leu que l'en apele le *Molin des Turs*. A *Iaphe* troeve l'en, sus au chastel en l'*Eglyse de Saint Pierre*, le *Perron* de *Saint Iaque*.

X

(5) Lors de *Iaphe* vait l'en à *Rames*, à *Bethenuble*. De *Bethenuble* à la *Montioie* & de la *Montioie* à la sainte cité de *Iherusalem* tout droit par solell levant sans aler ne çà ne là.

Jérusalem. Qui droitement veut entrer en *Iherusalem*, entre tout droit f. 39
par la *Porte de Saint Estiene*, & doit querre par droit les sains leus dou *Saint Sepulcre*. Premiérement doit requerre le verai *Saint Sepulcre* de Nostre Segneur Dieu Ihesu Crist.

XI

(6) Après est ou cuer le *Compas* de Nostre Segnor. Et si est le leu où Nichodemus & Iosephe (&) ab Arimathie mistrent le cors Ihesu Crist por laver. Après à l'issue dou cuer à senestre est *Mont de Calvaire*, où Ihesu Crist fu mis en la sainte vraie croiz, & par desous est *Golgathas*, là où li sans Ihesu Crist perça la roche & chaï sus le chief Adam.

Le Calvaire.

En après derrier la tribune dou maistre auter est la *Colombe* où Nostre Segnor fu liié & batu par devant Pylate; & illueques fu il batu por nos tous, & encoste a descendues de .xj. degrés. Là est li sains où sainte Elaine trova la sainte veraie crois, & après est li tresors là où la veraie crois soloit estre, qui fu perdue en l'ost. Après en coste à la descendue dou *Sepulcre*, à .xj. degrés aval, est la *Chapele des Grifons*, là où l'ymage Nostre Dame est qui parla visablement f. 39 v.
à la sainte Egiptiene & la converti.

Colonne de la Flagellation.

Chapelle des Grecs.

Et par cele iſſue dou *Sepulcre* irez à *Saint Carito.* Devant le *Saint Sepulcre* devers l'entrée de miedi, eſt li *Hoſpitaus de Saint Iohan*, & après ſont les *Nonnains de Sur.* En coſte après eſt la fontaine où Noſtre Dame & les Maries deſchiroient lor chemiſes & lor beaus cheveus, quant li filz Dieu morut en la ſainte veraie crois. *Hôpital de S. Jean.* *Fontaine des Stes Maries.*

XII

(7) Et d'ilueques loins le trait d'un arc .ij. fois vers orient, eſt li *Temples* Noſtre Segnor (li), où il a .iiij. entrées & .xxij. portes, & laiens eſt la *Roche beneïte* où pert le pas Iacob, & illuec fu li filz Dieu offert. A la deſtre part de la roche s'aparut l'angle à Zacarie, & deſous la roche, dit on *Sancta Sanctorum*, où Noſtre Sires eſcrit en terre & pardona les pechiés à la feme qui fu priſe en advoutire. *Le Temple.*

XIII

f. 40 (8,7,8) La porte qui eſt vers le ſolel levant dit on *Ieruſalem*, & par devers cele iſſue ſor les degrés apérent les pas de l'aſneſſe Noſtre Sire; & par deſous ſont les portes qui ſont apelées *Portes Oires.* La porte dou *Temple Domini* qui eſt vers le couchant, eſt la porte qui eſt apelée *Porte Eſpecieuſe*, & cele qui eſt vers le vent de boire qui eſt apelé vent de biſe, cele eſt la *Porte de Paradis.* Et là eſt la fontaine c'on dit *Fontaine de Paradis.* Et vers cele iſſue lés le mur dou cloiſtre eſt la *Probatique piſcine* où li angeles de Dieu deſcendi & movoit l'aigue & ſanoit tous les malades ſor qui l'aigue chaoit; & cele part poés aler à *Sainte Anne*, & là troverés autre piſcine. Retornés en *Iheruſalem* au *Temple.* *Portes.* *Piſcine probatique.*

Devers le *Temple Domini* vers miedi, eſt le *Saint Temple Salemon*, & en l'anglet deſouz vers la cité cele part troverés le ſaint baing là où Noſtre Sire fu baignié en la pile. Devers la *Tour David*, en coſte troverés une chapele à degrés *Tour de David.*
f. 40 v. où ſont les reliques de Saint Iohan Bouchedor & de ſaint Demitre & de ſaint Martin, & après .j. petit eſt l'*Eglyſe des Hermites*, où ſaint Iaque de Galice fu decolés.

XIV

Mont Sion. (9) Et par là irés en *Monte Syon*, & ilueques en l'eglyſe qui eſt abatue, treſpaſſa la Mére Dieu. Et illueques devant a une chapele là où Noſtre Sires fu iugiés & batus & flaelés & de *Maiſon de Caïphe.* ſpines coronés; & ce fu la *Maiſon de Caïphas* & li pretitoires.

Deſus la grant eglyſe eſt la *Chapele dou Saint Eſperit*, & illuec deſcendi il ſus ſes apoſtles & lor lava lor piés mout doucement, & entra es portes cloſes & lor dit: « Pax vobis! » Sous *Monte Syon* eſt la valée; a une chapele à degrés, *Gallicantus.* c'on apele *meſire Saint Pierre en Galilée.* Illueques s'en fui il au coc chantant.

XV

Piſcine de Siloé. (10) Sus *Monte Syon* en la cité eſt *Nataterie Syloe*; illuec vit l'avugle qui onques n'avoit veü que Dieus enlumina, & illueques fu mis Yſayes li prophetes, & par deſus troverés *Hackeldama.* *Alcedemac* où le metent les pelerins, & ce fu li champ qui [fu] f. 41 achatés des .xxx. deniers dont Dieu fu vendus.

XVI

(12 *fin*) De *Iheruſalem* à *Saint Elyes* a une lieue & après *Champfleuri.* .j. poi troverés *Champ fleuri.* Après lés le chemin en la voie de *Bethleem* eſt li *Saint Sepulcre Rachel.*

XVII

Bethleem. (13) Et illueques en *Bethleem* a une eglyſe. Illuec fu nés Iheſu Criſt de la Virge. A l'iſſue dou cuer de l'eglyſe à deſtre eſt li puis là où l'eſtoile chaï; à feneſtre giſent les Innocens, & deſous l'encloiſtre eſt le *Sepulcre Saint Geromie.*

De *Bethleem* as *Paſtors* a une lieue. Illueques s'aparut l'angele Dieu as *Paſtors* la nuit que Dieus fu né & diſt: « Gloria in excelſis Deo! »

S. Abraham. De *Bethleem* à *Saint Abraham* a .vj. lieues. Illueques fu il mis & Yſaac & Iacob; illueques fiſt Diex Adam.

XVIII

(11 *fin*) Or retornés en *Iherusalem*. Desous *Portes Oires* en la valée est *Iosaphas*, la sainte sepulture Nostre Dame. Après en coste est *Yessemani*, le leu là où Diex fu pris, & illueques pérent li dois de Ihesu Christ ou mur, & d'illuec le iet d'une pierre est l'*Eglyse Saint Sauveor* où il aouroit son pére. *Josaphat.* *Gethsémani.*

Sous cel pui est *Mont Olivet*, là où Diex monta ou ciel. Illueques pert ses benois pas, & après en coste a une chapele où gist saint Pelage a l'estroit pas [où] Diex fist ia pater nostre. *Mont des Oliviers.* *Pater Noster.*

XIX

(11) Et d'illueques en *Bethanie* a une lieue, & illuec resuscita Dieus saint Ladre & pardona la sainte Madelaine ses pechiés en la maison Symon le leprous. *Béthanie.*

Et d'illueques iusqu'à la *Quarantaine* a .vj. lieues; & illuec ieüna Nostre Sires .xl. iours. Après .j. poi est *Ierico*, le leu où Diex enlumina les angeles. [A] .iiij. lieues de *Ierico* court le flum *Iordain* & depart la terre de *Ydom* & de *Galilée* & de *Iherusalem*. *Jéricho.*

De *Ierico* au flum *Iordain* a .xij. lieues, & en ce flum fu li filz Dieu baptisiés de saint Iohan Baptiste, & oï la vois de son pére. *Le Jourdain.*

XX

f. 42 (12) Et dou flun *Iordain* iusques à *Monte Synay* a .viij. iornées, & illuec dona Diex la loi à Moïsès, & illueques gist le cors de sainte Katerine. *Mont Sinaï.*

XXI

(15) Retornés en *Iherusalem*. De *Iherusalem* à la Crois a une lieue, & illueques crut l'arbre dont la sainte croiz fu faite. De *Iherusalem* à *Esmaüs* a .iij. lieues, & illueques s'aparut Nostre Sires à ses desciples come pelerin puis sa resurrexion. *La Croix.* *Emmaüs.*

De *Iherusalem* à *Napeles* a .xij. lieues. Illuec est li *Puis Iacob* où Dieus parla à la Samaritane, & d'illueques au *Sabaut* a .ij. lieues, & là fu saint Iohan Baptiste decolés. Dou *Sabaut* à *Monte Thabor* a .x. lieues, & illueques se transfigura Nostre Sires devant ses apostles. *Le Puits Jacob.* *Mont Thabor.*

VII

PHILIPPE MOUSKET

DESCRIPTION RIMÉE DES SAINTS-LIEUX

[v. 1241]

MANUSCRIT:

Paris, Bibl. Nat., fr. 4963, vél., XIII s., in-f., f. 68 & s.

ÉDITION:

Chronique rimée de Philippe Mouskes, éd. Reiffenberg (Bruxelles, 1836, in-4), v. 10466-11063, t. I, pp. 406-427.



PHILIPPE MOUSKET

DESCRIPTION

DES

SAINTS-LIEUX

[Extrait de la *Chronique rimée*.]

*   *
*

Mſ., f. 68 c. Ed., p. 406.

OR oïes & iou vos dirai
Les ſains lius, & deviſſerai:

En Iheruſalem, *la cité,* — *Pierre de Salomon.*
A .j. ſaint liu d'antiquité,
De mout precïouſe manière;
Et ſi eſt couviers d'une piére
U Salemons eſcriut, ſans tence,
Tout le livre de Sapience.
Mſ., f. 68 d. *Mout priès de là ſ'a .j. liu tel,* — *Pierre de Zacharie.*
Droit entre le temple & l'autel,
U li ſans fu de Zakarie
Eſpandus, le fil Barracie,
Tout droit el marbre par devant;
Voirs eſt & ſel trouvons liſant.
Illuekes priès ſi eſt la piére — *Mur des Juifs.*
U li Iuïf, faiſant proiére,

Une fois caſcun an venoient,
Et cele piére ſi oignoient
D'olie d'olive tout plorant,
Grans lamentaſions faiſant,
Et tout plorant s'en repairoient,
Et grant triſtece demenoient.

Maiſon d'Ezéchias.

Priès de là ſi eſt, ce liſſons,
Li louaus ù fu la maiſſons
Le roi de Iudé[e] Ezechie,
A qui Dieux aſlonga ſa vie
.Xv. ans treſtot entirement.
Ce fu miracles voirement;
S'ele fu biele, aſsés plus grans
I fiſt Diex, li pius, li ſoufrans. Ed., p. 407.

Maiſon de la Nativité de la S. Vierge.

En Egipte, aſſes priès de là,
Fu la maiſons, & mout dura,
U la douce ſainte Marie
Fu conciute, née & norie,
Tant qu'ele ot .xiiij. ans d'eage,
Et fu apriſe comme ſage;
Et caſcun iour à Dieu prioit,
Selonc çou qu'ele apris avoit.

Maiſon de l'Anonciation.

Apriès eſt li lius & li angles
Là où ſains Gabriaus, li angles,
En l'oratorie ù ele fu
Li aporta le vrai ſalu,
Quant il diſt: « Ave Maria,
De gratia Dei plena!
Li ſains Eſpirs venra en toi:
Ne t'eſmaiier, iou t'en caſtoi. » Mſ., f. 69 a.
Et la puciele reſpondi:
« A Dieu m'otroi, en Dieu m'aſi,
Si face de moi ſon commant;
De par moi li dites ceſt mant. »

Lieu du mariage de la S. Vierge.

Puis eſt li lius ù la puciele,
Ki s'iert dounée à Dieu anciele,
Tout enſi com le manda Dieux,
Fu mariée des Iudeus.
Adont teus la couſtume eſtoit
Que feme ki baron n'avoit,

Ed., p. 408. *S'ele fuſt groſe ne ençainte,*
Tantoſt com ele fuſt atainte,
Si fuſt arſe par iugement.
Ia n'i euiſt arieſtement.
Si vos dirai comment ſa mère
Oſta Dieux de mort ſi amère.
Pour çou que ce fuſt amendé,
Si ot Dieux as Iuïs mandé
Par une vois, qu'il ſe haſtaſent,
Et la puciele mariaſent.
Lues ſi furent tot aſanblé;
Si leur a pleüt & ſanblé
Mout bon que caſcuns en ſa main
Teniſt une verge, al demain
En qui main ele floriroit,
La puciele à moullier avroit.
*Ioſep d'*Egipte *i fu venus,*
Ki tous eſtoit vious & cenus,
Que pour lor ban, que pour le cri,
Ne s'[en]oza maitre en detri,
Ne de moullier n'avoit talent.
Venus i fu le pas mout lent;
El renc des autres fu aſis,
Aukes laſes & mout penſis.
Une verge li ont dounée,
Ki toute eſtoit ſece & pelée.
Li damoiſiel, li baceler
Ed., p. 409. *Le commenciérent à gaber*
MC, f. 69 b. *Pour çou qu'il iert venus as bans,*
Quar il avoit bien .cc. ans.
Caſcuns ſa verge en ſa main ot,
Et la Iozep, ſi com Dieu plot,
Toute ſecce en ſa main verdi,
Et ot eſkorce, ſi flori.
Et quant li Iuï l'eſgardérent,
La puciele avant amenérent.
Si fu par la loi deviſee
Marie à Ioſep mariée,
Et ſains Ioſes ki l'eſpouſa
Droit en Belleem *l'en mena.*

Et la puciele al cuer entir
Fu lues plainne del saint Espir.
Iosep, ki n'ot à li toucié,
Si mescreï d'aucun pecié:
Si se pensa k'il s'enfuiroit
Par nuit, & la virgene lairoit.
Adont li vrais Dieux s'avança,
Et par son angle li nonça
Que la puciele nete & sainne
Estoit ia del saint Espir plainne,
Mais la puciele bien gardast,
Bien le siervist & ounorast.
Et il si fist mout doucement
Iusqu'al iour de l'enfantement. Ed., p. 410.
Bethleem. Belleem, ce trovons escrit,
Si fu cités au roi Davit,
U nostre sire Dieux fu nés.
Là meïsmes, c'est verités,
Viers la costiére de midi,
S'a une eglise, iel vos di,
Sor bieles colonbes de marbre;
Et s'a entor maint diviers arbre.
Là est li lius ù Dieux nasqui,
Si est l'eglise faite en ki
Virgene conciut, virgene enfanta,
Virgene rèmest, virgene alaita. Ms., f. 69 c.
Li lius est defors Belleem,
A diestre viers Iherusalem,
U l'angles as pastors nonça
La naissence que Diex prist là.
Et si lor dist, à sa vois clére,
Que nés estoit li vrais Sauvére,
Ki, par sa douce humilité,
S'estoit mis en humanité,
Pour desconfir le mors amer,
Et pour ses amis mors amer,
Qu'Adans ot mis & sa feme Eve
D'infier en la parfonde greve;
Quar tot cil qui lores moroient
Sempres à infier s'en aloient.

d., p. 411. *En* Belleem *ſi eſt la crepe,* S. Crèche.
Ki mout eſt precieuſe & nete,
U noſtre ſire Iheſu Cris
Fu par devant les beſtes mis.
Adont s'aparu li eſtoile
Plus clére que ſolaus en voile ;
Et li troi roi s'aceminérent :
Or & mire & encens portérent
Et, pour aourer le fil Dieu,
S'en alérent tant qu'en .j. lieu
S'aſanblérent tot troi enſanble,
Si com Dieu pleſt & bon li ſanble,
Ki lor denonça ſa naiſſence,
Et ſon plaiſir & ſa conſence.
Herodes adonqes regnoit,
Qui ſor tous rois eſtre quidoit.
Li troi roi ſont à lui venu :
Si li diſent qu'iert avenu,
Et que nés iert li rois del monde,
En qui tous bien neſt & abonde ;
Sel queroient pour aourer
Et pour ſiervir & ounourer.
S'avoient l'eſtoile veüe
Mſ., f. 69 *d.* *Ki ſor aus eſtoit aparue.*
Herodes leur a commandé
Qu'il voiſent là u ſont mandé,
Par tel quant il le trouveront
Que tout par lui s'en revenront.
Ed., p. 412. *D'Erode ſont li roi parti,*
De Dieu querre tout aati ;
L'eſtoile ſour aus aparu,
Si les mena droit là où fu.
Là s'arieſta u Dieu tenoit
La mére, ki mout cier l'avoit.
Aourét l'ont & denonciét.
A la vieſprée ſont couciét ;
Mais noſtre ſires lor manda
Par .j. ſien angle & commanda
Que par Herode n'en ralaſent,
Mais autre voie s'en tornaſent.

Et il ſi fiſent al demain.
Quant il furent levét bien main,
Herodes s'eſt apierceüs
Que par les rois iert deceüs,
Et fu plains de forſenement.
Si commanda tot eſranment
Sergans & cevaliers aler
A tous les enfans decoler,
Pour cel enfant ocire avoec,
C'on li diſt ki fu nés aluec.
Mais ſains Ioſes, ki l'oï dire,
En fu courecíes & plains d'ire:
De paour en ſoſpire & tranble,
Quant, par l'anoncement de l'angle,
La mère & l'enfant en mena
En Egipte ù Dieux l'aſſena.
Li enfes crut & devint grans;
Dous fu & humles & ſoufrans.
Par la tiere .xxx. ans ala,
Saint Pière en la mer apiela Ed., p. 413.
Et ſes apoſtles un & un;
Si deviſa ſa loi chaſcun. Mſ., f. 70 a.
Apriès fiſt il de l'aigue vin
As noces ſaint Arcedeclin.
Mout a buens lius en Belleem.
Jéruſalem. Or dirai de Iheruſalem,
Qui cités eſt douce & ſaintiſme,
Et ſacrée de Dieu meïſme.
Priès de là, tant com vous porois
Traire d'un bougon à .ij. fois,
Temple de Salomon. Viers orient, ſi eſt li Temples,
Ce nos tieſmogne vrais exenples,
U Salemons l'autel fonda,
U Noſtre Dame preſenta
Son fil à offrande par non
Es mains del viellart Simeon,
Ki forment s'en eſlaieça,
Et tout eſranment commença:
« Nunc dimittis me, Domine,
Servum tuum eſtre in pace. »

A dieſtre de cel temple là, Temple de Salomon.
Salemons ſon Temple *fonda.*
Et, entre ces .ij. temples, ſiſt
Rois Salemons, ſi com on diſt,
.I. porce ſour rices coulonbes
Ed., p. 414. *De fin marbre droites & longes.*
Tout droit à ſenieſtre de çà, Piſcine probatique.
S'eſt Probatica piſſina*:*
C'eſt une aigue, par verité;
Tot li malade ïerent ſané
Quant li angles Dieu le movoit,
U il meïſmes i venoit.
Priès de Iheruſalem *avoit* Bethphagé.
.I. caſtiel & Dieu là paſoit.
Un aſne i fiſt prendre & monta;
Viers Portes Ores *cevauça*
U mout de gent encontre alèrent,
Qui rains portoient & cantèrent:
« Ozanna filio Davit! »
Ms., f. 70 b. *Enſi l'ont toute iour ſervit.*
Aſsés priès en l'oſtel Simon,
Si qu'en l'evangille truevon, Béthanie.
Siſt Noſtre Sires al mangier.
Là vint à lui ſans nul dangier
Marie, c'on diſt Mazelainne,
Ki d'ors peciés iert tote plainne.
Deſous la table ſe muça,
De ſes larmes plorant lava
Les piés Iheſu k'il ot mout biaus,
Et reſua de ſes cheviaus,
Et puis les oinſt d'un ongement
Qu'ele avoit gardét longement.
Ed., p. 415. *Et Noſtre Sires li douna*
Tel don que il li pardouna
Tous ſes peciés entirement,
Quar ele ot ouvré loiaument.
Ne gaires lonc .j. liu ſi a, Maiſon de la Cène.
Là ù Noſtre Sires lava
Les piés ſaint Pière & ſaint Simon,
Aſsés priès de ſa paſſion,

Et avoec aus fift à la çainne :
Et puis apriès, fans nule painne,
Les piès de cafcun i lava.
Encor voit le liu ki là va.
Gethfemani. Priès de là fi eft Getzeman,
Ce nos dient li païffan.
C'eft une vile ù Dieux fu ià
Et mainte cofe i deviza.
Jardin des Oliviers. D'autre part fi eft li cortius,
Qui mout eft encore biaus lius,
C'on dift Trans torrentem Cedron,
U Iudas fift la traïffon,
Et Dieu, fon fignour, i vendi
.Xxx. deniers qu'on li rendi.
Apriès, ne gaires lonc de là,
C'eft li lius ù il le baiffa,
Et li Iuïf tout efranment
Le faifirent mout cruelment. Mf., f. 70 c.
Mainte arme i orent aportée,
Et fains Piéres i traift s'efpée :
A l'un d'aus l'orelle trença,
Mais noftre fires le fana.
Puis noia Piéres fon fignour,
Quant il vit le befoing grignour, Ed., p. 416.
Ainc que li cos euïft kanté
Tierce foies, par verité.
Maifon de Pilate. Deviers fenieftre par deçà,
Eft li lius ù on le mena
Devant Pilate, & priès d'enki
Si eft la Cartre, iel vos di,
U Dieux fu mis en la prifon,
Quant il fu pris à mefpriffon.
Apriès, à la porte de Naple,
Si eft li Pretores Pilate
Et là fu Ihefu Cris iugiès
Des Iuïs prieftres renoiiès
Et des princes de cele loi
Par traïfon & par befloi.
Apriès cel liu qui mout eft bas,
Maifon de Caïphe. Si eft la Maiffons Kayfas,

Colonne de la Flagellation.

U la coulonbe eſt & l'eſtace,
U Ihesu Cris à ſimple face
Fu par mains & par piés loiiés,
Batus de verges & deplaiiés
De cief en cief, de grant corgies,
Ed., p. 417. *Et ſi fu couronnés d'eſpines*
Dures & aſpres & poignans,
Dont contreval couru li ſans.
Ne gaires lonc de là, pour voir, *Le Calvaire.*
Ce nos fait li livres ſavoir,
Si eſt, pour acomplir l'afaire,
Golgata, *li mons de* Cauvaire.
Et là fu Dieux crucefiiés,
Et de la lance cloficiés.
Longis le feri el coſté,
Mſ., f. 70 d. *Et, quant il ot le ſanc taſté,*
A ſes ious touça, s'ot veüe,
Qu'il onques mais n'avoit eüe.
Là droitement ſi eſt li lius
Ki n'eſt oribles ne eſkius,
U ſains Iehans fu & ſa mére,
Qui cele mors fu mout amére.
Mais al fil Dieu enſi avint
Que l'amers en douçor revint,
Quar ſes gens furent aſopli
Ki par cel furent raempli
De graſſe & de miſericorde,
Si com l'evangilles recorde.
Et là tout droit ù li Iudeu
Crucifiiérent le fil Deu,
Fu Adans, li premiers om, mis
Et entierés & ſoupoulis,
Et Eve, ſa feme, avoec lui,
Par qui nos euïmes l'anui
Ed., p. 418. *De la pume qu'Adans manga,*
Dont li fius Dieu puis nos venga
Par la grant painne qu'il ſoufri,
Quant le ſien cors à mort offri.
Illuec tout droit ſacrefia
Abrehan & glorefia

A Dameldieu premièrement,
Ce ſet on bien certainnement.
Priès de là, le giet d'une piére,
Le Sépulcre. Viers occident, ce m'eſt aviére,
Eſt li lius ù Ioſep requiſt,
Por les ſaudées qu'il i fiſt,
Le cors Dieu à enſevelir;
Et Pilate ſans nul ayr,
Boinement congié l'en dona.
Ioſep fors de la crois l'oſta,
En .j. ſepulcre le coucha
U nus om onques n'atouça.
Et là vinrent les .iij. Maries,
Ki por Dieu furent trop maries; Mſ., f. 71 a.
Mais li angles, al iour de Paſques,
Qui de plorer les vit mout laſqes,
Lor diſt k'il iert reſurrexis;
Sel deïſent à ſes amis.
D'ilueques priès ſi eſt la gliſe,
Si com l'eſcriture deviſe,
Que Couſtentins fiſt metre à ſomme,
Ki fu emperéres de Roume
Et de Couſtentinoble auſi. Ed., p. 419.
Sa mére Elainne, al cuer maſi,
En aporta maint ſaintuaire,
Quant ele ſe miſt al repaire.
Del mont de Cauvaire ſi a
.Xiij. piés, ſans plus, iuſques là,
U la moitiés de tot le mont
Eſt en largaice & en reont.
Tout droit, par deviers Occident.
S. Marie Latine. Ce diſt on anciienement,
Priès del Sepucre, à dieſtre part,
Si que li Temples le depart,
Si eſt li Mouſtiers de Latin
Fais en l'ounour & el deſtin
La douce mére Dieu ſaintiſme,
Et là fu ſa maiſons meïſme.
En cel mouſtier meſme ſi a
.I. rice autel c'on i fonda,

U ma dame sainte Marie,
La mère Dieu, s'estut marie,
Et la Marie Cleosé
Od la Marie Solomé,
Toutes .iij. plorans & dolans
Por les painnes, por les ahans
Ed., p. 420. Qu'eles virent Nostre Signor
Soufrir en la crois, à cel ior
Par la cruele gent amère,
Quant Diex dist à sa doce mère :
« Femme, femme, vois ci ton fil. »
Ms., f. 71 b. Et puis à saint Iehan dist il
Et al peule : « Vois ci ta mère ; »
De la crois ù il pendus ère.
Et d'ilueqes, viers Orient, — Mont des Oliviers.
A demie liue ausement,
Est la montagne d'Olivet,
U Dieux de cuer & piu & net,
Dist à son pére & [a]ora :
Pater noster, & cetera.
Tout droit illueques, en la piére,
Si escriut il à sa maniére,
La patenostre de sa main :
Encor l'i voient li Tamain.
Et là à ses apostles dist,
Et l'ensegnement lor en fist
K'il nonçasent à toute gent
La voie de lor sauvement.
Et les langages lor aprist,
Par quoi cascuns l'afaire enprist,
D'illueques monta il es cious,
Od lui Gabriel & Mikious,
Al iour c'on dist l'Assension,
Si qu'en l'évangille dist on.
A diestre, entre mont Olivet — Vallée de Josaphat.
Et cel Temple saintisme & net,
Si est li Vaus de Iosafas,
Ed., p. 421. Dont iou ramenbrance vous fas,
Car illuec fu sainte Marie
Des apostles ensevelie.

En cele valée meïſmes
Si venra Dieux, li roi autiſmes,
Iugier tot le mont al iuïſe,
Si com l'eſcriture deviſe.
Là tranblera iuſtes & ſaus,
Quant Diex i iugera les faus.
Tombeau d'Iſaïe. *Priès de là, ce diſt l'eſcriture,*
Si eſt encor la Soupouture
La boine profete Yzaie,
Ki nonça mainte profeſie. Ms., f. 71 c.
Béthanie. *D'illuecques, à liuwe & demie,*
Si eſt li lius en Betanie,
U Iheſu Cris, quant il vint là,
Saint Lazaron reſuſcita,
Frère Marie Magdelainne:
Ki .iiij. iours, à dure painne,
Avoit en la tiere geü,
U il tous mors enfouois fu.
Jéricho. *Avant de là, viers* Ierico,
.Xx. miles i a, mains mout po,
Eſt l'arbres ſikamors u ſus
Monta li petis Zacheüs,
Por Iheſu Criſt à reguarder
Ki par illuec devoit paſer.
Et Dieux le rouva ius deſcendre,
Et volt od lui ſon oſtel prendre.
Et cil eſtoit uns fors pecière; Ed., p. 422.
Si fus lïés de ſi grant manière,
Que la moitié de quank'il ot
Rendi por Dieu, al mious qu'il pot.
Et s'il à nului rien toli:
A .iiij. doubles li rendi.
Et là diſt Diex qu'il iert venus
Sauver celui ki iert perdus.
Ce n'eſt pas mençogne ne gille,
Ainc le trueve on en l'evangille.
Une milaite apriès de çà,
Fontaine d'Eliſée. *Si eſt la* Fontainne *& ſourt là*
Del buen profete Elizei,
Que il ſainna & beney,

Et miſt ſel en ſenefiance
D'aigue benoite, à ramenbrance
De cele c'on encore fait;
Encore i ſourt ele entreſait.
A .v. miles priès de cel plain,
Si eſt, por voir, li fluns Iordain — *Le Jourdain.*
U ſains Iehans Dieu baptiſa;
f., f. 71 *d.* — *De* Iurſalem *.viij. en i a.*
Mout priès de là ſi eſt li lius
Precious, dignes & ſoptius,
Dont Elyas en fu tous vis
Par les angles ès cious ravis.
Treze iornées tot à plain
Si a, por voir, del flun Iourdain, — *Le Sinaï.*
Deſi qu'al mont de Synay.
Ed., p. 423. — D'Alixandre, *iel ſai de fi,*
Portèrent là, à ioie fine,
Li angle ſainte Katerine,
Quant Maxenſes l'ot decolée,
Et droit là fu ele entierée,
Et ſi rent oile à grant fuiſon,
Dont li malade ont gariſon.
Droit ſur le mont de Synay,
S'aparu Iheſu Cris auſy
A Moyſet, en j. buiſſon
Tout ardant, par aviſion;
Et là tout droit li fu donnée
La lois eſcriute & deviſée.
Alueques ſi eſt li vaſciaus
Mervilleus & rices & biaus
Que nous apielons ydria.
Et ſaciès de fit qu'il i a
D'olie d'olive adiès aſsés,
Ia tant n'en prendra on ſon ſes.
En cel vaſciel l'Arcedeclin
Fiſt Dieux ſervir d'aige fait vin.
Mons de Tabour *à iij. iornées,* — *Le Thabor.*
Tout par meſure deviſees,
Si eſt priès de Iheruſalem,
A dieſtre part de Belleem.

Là devant .iij. de ſes deſciples,
Se tranſfigura Noſtre Sires.
Droit ſour cel mont fu deviſee
La premiére meſſe & cantée Ed., p. 424.
De Noſtre Signour Iheſu Criſt,
Et le ſacre i nota & fiſt. Mſ., f. 72 c.

Mer de Tibériade.

Et al piet del Mont de Tabor,
Ce nos dient li anciſſour,
Si eſt la Mers de Galelie
Et l'autre mers de Tabarie,
Ki n'eſt mie mers mais eſtans,
Grans & parfons & quois eſtans;
Et de cel eſtanc neſt li ſlons
Que nous de Iourdain *apielons.*

Sardenay.

D'autre part [à] .i. poi de là,
Une ymage painte ſi a
De ma dame ſainte Marie,
En une aiſciele bien taillie;
Et de cele ymage ſourt oles,
Si le reçoit on en ampoles.
Se mil pelerin i venoient
De cel ſaint oile aſſés avroient,
Et s'uns tous ſeus en i venoit
Ia plus de l'olie n'en iſtroit.
Por çou qu'ele eſt en boſc formée,
S'eſt l'ymage Ycoine apielée,
Et croiſt & forme caſcun iour
En car, çou ſévent li pluſiour,
Et l'oiles devient cars auſi, Ed., p. 425.
Tout par verité le vos di.
Cele ymage eſt à Sartenai
Mout bien guardée, bien le ſai.

Mont Sion.

A dieſtre part, en verité,
De Iheruſalem, *la cité,*
Tant com uns ars traire poroit,
S'uns om en ſa main le tenoit,
Si eſta li Mons de Syon.
Là ot faite por Salemon
Une egliſe, & dedens auteus.
Là manga Noſtre Sire Diex

Avoec ſes apoſtles par non,
Par devant ſa grant paſſion.
Ms., f. 72 b. *Droit là deſcendi tos entirs*
Sour les apoſtles ſains Eſpirs,
En guiſe de flame & de feu,
Et tout, par le plaiſir de Dieu,
Diviers langages i parlèrent
Et par la tiere s'en alèrent.
Là droit ſi tranſi Noſtre Dame
Et li angle emportèrent l'arme,
Et de là ſon cors em portèrent
Li apoſtle & ſi l'entierèrent:
Tout droit el Val de Iosafas
Portée l'orent à lor bras.
Et là tenra Dieux ſon iuïſe,
Qui mout ſera d'eſtrange guiſe.
Viel & iovene là reneſtront
Ed., p. 428. *Et fourme de .xxx. ans aront;*
S'avront infier li faus toudis,
Et li boin avront paradis.
Droit al piet de Monte Syon *Fontaine de Siloé.*
S'eſt la fontaine, ce diſt on,
C'on apiele de Siloé,
Dont li riu ſont de bien loé,
Et ſourt de tiere, non de roce;
Mais il n'i a poiſſon ne roce.
Mouſt priès de là, viers Belleem,
Eſt li lius c'on nomme Sichem. *Sichem.*
Là vint Ioſep querre ſes frères
Par Ebron, *es grandes vallées.* *Hébron.*
Là eſt la vile ke Iakop
Douna Ioſep k'il ama trop,
Por çou k'il ert des autres fius
K'il avoit tous li plus gentius.
Et là fu Iacop entierés
Très dont k'il fu à fin alés.
D'illuec à une mile auſi
Si eſt li lius de Sichay
U Diex parla, ſans nule painne,
Ed., p. 427. *A la feme ſamaritainne.*

Mout priès d'enki li lius eſta
U l'angeles à Iacob luita Mſ., f. 72 c.
Mout viſtement por lui ſaiier,
Mais Diex lor fiſt mout tos laiſier.
Là, ce dient li païſſan,
S. Abraham. *Si eſt li* caſtiaus Abrehan,
C'on apieloit adonc Tochor,
Et enſi a il non enkor.
Et en cel caſtiel, iel vos di,
Furent ciſt troi enſeveli
Abraham, Yzac & Iacop
Et lor feme q'amèrent trop.
A ſenieſtre, mout priès de là,
Si eſt li lius c'on apiela
Dont & or Dominus vidit,
Et là, çou ſaciés vous de fit,
Volt Abrehan ſacrefiier
Son fil à Dieu, qu'il ot mout cier,
Yſaac, mais Diex li manda
Par ſon angle, ki li noncha,
Que il laiſaſt cel ſacrefiſſe;
Si feſiſt autre ki ſoffiſce.



VIII

ITINÉRAIRE

DE LONDRES A JÉRUSALEM

attribué à Matthieu Paris

[v. 1244]

LÉGENDES

DE LA PARTIE CONSACRÉE A LA TERRE SAINTE

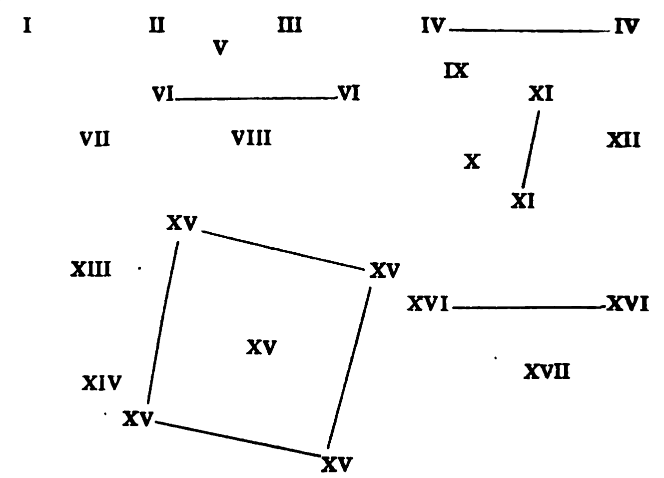
MANUSCRITS:

PREMIÈRE RÉDACTION.	SECONDE RÉDACTION.
A. Londres, Muf. brit., Lanfd., 253.	*C.* Cambridge, Corp. Chrift. Coll. XXVI.
B. » Reg. 14 C VII.	*D.* » » » XVI.

Nota. — Un cinquième manufcrit, le manufcrit de Londres (Muf. brit., Cott. Tib. E VI), a été prefque détruit dans l'incendie de la bibliothèque Cottonienne; les fragments qui en reftent, trop défectueux pour être utilifés dans cette publication, permettent cependant de conftater que le manufcrit appartient à la feconde rédaction.

*

Les différents paragraphes du texte font difpofés dans les manufcrits de la manière fuivante :





ITINÉRAIRE

DE LONDRES A JÉRUSALEM

attribué à Matthieu Paris

LÉGENDES

DE LA PARTIE CONSACRÉE A LA TERRE SAINTE

* * *

I

A. Cefte terre eft loing vers bife. Ci mainent les nefs lignées ke li rois Alifandre enclot *Gog* e *Magot*. De ci vindrent celes gentz k'em apele *Tartarins*, ço dit hon ki tant unt les muntaines, tut foient eles de dure roche, cicellé e tranché à force, ke iffue

I. — *B: Ibid.*

C. L'enclos des muntz d[e] *Cafpie*. Ci meinne[n]t les gius ke Deus encloft par la priére le roi Alifandre, ki ifterunt devant le iur de iuïfe e frunt grant occife de tutes manéres de gentz. Il funt enclos es muntaines hautz & grant, ne poent iffir. — C'eft par...t devers *Monts Cafpiens.*

I. — *D:* Ci enclot Deus le gius par la priére le roi Alifandre, ki ifterunt devant le iur de iuïfe e frunt grant occife de gent, tant il pleft à Deu. Les mu[n]tz funt hauz e durs. — *Montes Cafpiorum* inacceffibiles & intranfmo[nt]abiles.

unt cunquis, e mut unt grant terres cunquis e destrut *Inde* numéement.

jus.... regard de *Ierusalem*. Mais mut est loing vers northest de *Acre* e de *Ierusalem*.

II

Arménie. *Arche de Noé.* *A*. En *Hermenie* est l'*Arche Noé*. Vers cestes parties, ço est à saver veirs boire, de *Ierusalem* à vint iurnées est *Armenie*, ki est chrestiene, ù l'*Arche Noé* est, k'uncore dure. Là meint Ioseph Carcaphila ki vit ù hon mena Nostre Seignur à crucifier; Ananie ki baptiza seint Poil le baptiza.

C. Vers ces parties, ço est à saver vers boire, de *Ierusalem* à vint iurnées est *Armenie* ki est chrestiene ù l'*Arche Noé* se reposa après le deluvie, e uncore i est arestée es muntaines en la sauvagine. — L'*Arche* ù nuls ne puet avenir pur le desert e la vermine. — E sace hon ben ke ceste terre marchist à *Inde*. — *Ermenie*. — *Ninive la grant*. — Ionas. Coco[drile].

III

Syrie. *Damas.* *A*. *Albana*. *Farfar*. — *Damascus*. Civitas *Damascenorum* valet domino suo cotidie tringentas libras

C. *Albana Farfar*. *D[a]m[a]s*. Ceste cité of ses apurtenances, ço est à saver les ortz e gardins, vaut à

II. — *B: La première phrase* En.... Noé *manque seule.*

III. — *B change « Damascus » en « Damas » & ajoute: Nostre Dame de Sardaine. — Les turz de [Da]mas. — Porta Sancti Pauli.* — Ci dist hon fu fait; ci terre cutiva.

II. — *D:* [*Ar*]*cha* e *montes Armenie* altissimi.

III. — *D: Nostre Dame de Sardanai. Albana e Farfar, flumen.* De m... ci fu seint Pol meüs...... (*la suite manque*).

argenti. Cefte cité of les purtenances vaut chafcun iur au feignur de la vile cinc cenz livres de efterlings. — Le chemin de *Damas* à *Ierufalem :* cinq iurnées.

feingnur de la cité cinc cenz livres d'argent. Tute la ewe ke i vent eft derivée e enbuc[e] es ortz e es gardins. [L]à fu Adan fait, noftre premier pére, e la terre cutiva e labora.

IV

A. Munt Liban. — Ior. Dan. — Flun Iordan. — La Mer morte. — Mons Thabor. — Nazarez. — Mons Oliveti. — Beethleems. — Le Kaire.

C. Liban. — Ior. Dan. — La Mer morte. — Munt Thabor. — Nazareth. — Ie-richo. — Beethleem. — La ville de Rabit. — Le Kair[e]. *Paleftine.*

V

A. Hic converfantur optimi mercatores qui ante tempus Machometi Mercurium, dominum mercatorum, coluerunt.

C. Ci en a mut des riches marchantz, e cift de ceftes parties funt riche de or e d'argent, de péres preciufes e foie e efpecerie, *Marchands fyriens.*

IV. — *B ajoute*: iij leuée[s] *entre* « *Mons Thabor* » & « *Beethleem* » & *entre* « *Beethleem* » & « *Ierufalem,* » *fupprime* « *Nazareth* » & *ajoute de nouveau auprès de* « *Le Kaire* » : un braz du flum e cocatri[x].

V. — *B : Ibid.*

IV. — *Manque dans D.*

V. — *D :* Ci mainnent e converfent mut rich[es march]anz ki vivent entre Orientaus e Occidentaus. Riches funt de or e argent, péres preciufes e dras de foie e de efpecerie, de chameus, bugles, muls e afnes e chevaus egneus e ki mut poent maus fufrir, e funt les iumentz plus abrivées ke les chevaus mafles. Furment unt, mais d'aillurs fe vint, e oille unt affez, vin poi, peif-

de bugles, muls, chameus e chevaus igneus e ki mut poent travaus fufrir, e les iumentz plus que les chevaus mafles. Furment unt ki d'ailurs vent, vin poi, peiffun de mer point; pleinté unt de oille, alemandes, figes e zucre: de ço funt lur beivres. Tant unt de femmes cum poent fuftenir. — Camelus. — Bubalus. — Mulus.

VI

Affaffins.

A. Tute cefte terre ki grant eft e riche, eft en la feignurie des Sarrazins, e entres les autres poiffantz i meint li Veuz de la Muntainne, ço eft à faver li fuverins de *Haurz affis* ki portent les cuteus & ocient celui dunt il [unt] cummandement de lur fuvereint,

C. Tute cefte terre ki grant eft e riche, eft en la feingnurie as Sarrazins, e entre les autres poiffantz i meint li Veuz de la Muntainne, ço eft à favoir li fuvereins de *Haurz afis*, ki portent les cuteus e ocient celi dunt il unt cumandement de lur fuverein, e

VI. — *Les deux mots* les fauvera *manquent dans A & font empruntés à B, qui pour le refte ne diffère pas de A.*

fun point; de zucre e de efpeces funt lur beivres. Serfs funt à lur fevereins (à lur fuvereins). Vils lecchéres funt, e tant unt femmes cum poent fuftenir. Pur ço héent femmes la loi Mahum.

VI.—*D: Toute la légende fe réduit à: « Saffat » & fe confond avec le § VII.*

e cele obedience, ço dient, [les ſauvera]. — *Saphat.*

cele obedience, ço dient, les ſauvera. Il ſévent tuz languages, cuntementz e meſters. [E]n paenime a un calif ki meint au *Mech* e un autre grant prelat de lui ici à *Baudas*. Si ad deſcord entre ces deus e le terz ki eſt kalif de *Egipte*. Dunt li uns des Sarrazins ſunt circuncis, l'autre nent. Mut i a en paenime haut ſoudans: de *Perſe*, de *Babel[oine]*, de *Halap*, de *La Chamaille*, de *Damas*.

VII

A. Hic, ſed procul verſus boream, manet Vetus de Monte.

C. L'abitaciun le Veil de la Muntaine, ù il fait ſes enfanz nurir e aprendre. *Le Vieux de la Montagne.*

VIII

A. Hic abundant cameli, bubali, muli & aſini quibus utuntur inſtitores inter Orientales & Occidentales tranſmeantes.

C. *La légende ſe confond avec celle du § V, & eſt remplacée ici par une nouvelle :* Ceſt païs eſt inhabitee de *Bedewins* *Bédouins.*

VII. — *B: Ibid.*
VIII. — *B: Ibid.*

VII. — *D:* Paenime. — Hic manet Vetus de Monte. Ci meint li Veux de la Muntainne, ki eſt fires de *Hautz aſis* cutelers.
VIII. — *D: La légende ſe confond avec celle du* § *V.*

17

e de vileins muntains, ki ſe turnent cum fait li roſeus au vent, kar quant les creſtiens unt victoire, il ſe tenent as creſtiens e lur funt grant ſemblant de amor e leauté; e quant li païen unt la ſuveraine mein, dunt porſuent il les creſtiens, e mut malement, car il ſévent tuz lur cunſeilz e les deſcovrent. Mais ne pue[t] chaler, il ſunt pur teus cunuz, e pur ço ſunt e de ça e de là vius e ſerfs tenuz.

IX

Terre d'Outre-Jourdain.

A. Tutes ceſtes parties, ki ore ſunt en la ſubiecciun des Sarrazins, furent iadis tutes creſtienes par la predicacium ſeint Iohan euvangeliſte e des autres apoſtles e diſciples Deu; mais puis, par l'entuſchement Mahumeth ki nule honeſteté ne enſeignera ne reddur de vertu, mais delices charneles e ke pleſt au cors, eſt ia tute corrumpeue e paſture au diable.

C. Tutes ceſtes parties, ki ore ſunt en ſubiecciun des Sarrazins, iadis furent chreſtienes par la predicaciun ſeint Iohan euvangeliſte e des autres apoſtles, ki ſavoient tuz ſens e tuz languages e ki avoient grace du ſent Eſperit ki plus fu; mais ke l'entuſchement Machometh, ki nul honeſteté ne enſeingna ne reddur de vertu, mais delices charnels ki au cors pleſent, eſt

IX. — *B: Ibid.*

IX. — *Manque à D.*

ia tute ceſte grant terre corrumpue e au diable apropriée cum eſt une paſture as paſturs.

X

A. Ceſte terre eſt apelée *Terre Seinte* e *Terre de promiſſiun*, kar Noſtre Seignur i naſqui e mort ſufri pur tut le mund reſtorer ke perdu fu. De ceſte terre en furent rois David e Salomons e li autre grant roi ancien ke Deus tant [ama]. E[n] ceſte terre fiſt Deus les granz vertuz e miracles e precha e les apoſthles apela. Pur ço eſt ele la plus digne terre ke ſoit. — *Arſur*.

C. La partie correſpondante à celle de A ſe confond avec le § XI. *Terre Sainte.*

Mut i a des merveilles en la *Terre ſeinte*, dunt li .... ne ſunt mentiun. A *Sardainne* ki eſt à meïmes de *Damas* ad une tablette de trois pez u quatre de lung e meins lée ke [g]rant; e i a une ymage peinte de Noſtre Dame of ſun enfant à ovre grezeſche, dunt oille en curt, e quant eſt vée[e], devent gumme u *Sardenay.*

X. — *B: Ibid.*

X. — *Manque à D.*

char: ceſt oille eſt ſeinte e meſcinale.

De l'autre part un grant champ i a, ù hon trove unes péres qui ſenblent chiches. Pur ço ke quant Noſtre Seingnur converſa en terre e vit un vilain ſemmer, il li demanda e diſt: « Prudem, ke ſemmes tu? » E ciſt reſpundi par eſchar: « Péres. » E Noſtre Sire diſt: « E péres ſoient! » E tutes les chiches ke li vilains ſemma u out à ſemmer devindrent chiches ki ſunt une manére de pois: la culur e façun i remeint, mais dureſce unt de pére. — *Arſur*.

XI

Jéruſalem. *A*. Civitas *Ieruſalem*, civitas omnium civitatum digniſſima. — *Mons Syon*. — *Vallis Ioſaphat*, ubi eſt *Sepulchrum* beate Virginis. — *Siloé*. — *Templum Salom[onis]*. — *Sepulchrum*. — *Templum Domini*.

C. *Ieruſalem*, civitatum digniſſima omnium, tum quia in ipſa morti addictus eſt Dominus, tum quia in medio mundi eſt, tum quia primum habitacio fuit. — *Vallis Ioſaphat*, ubi *Sepulchrum* eſt beate Marie. — *Templum Salomonis*. —

XI. — *B: Ibid.*

XI. — *Manque à D.*



Cefte cité ki ad nun *Ierufalem* eft la plus digne cité ki foit, ke tant dit *Ierufalem* cum une [cité] de pès; là fufri Deus mort e là eft le midlui du mund.

Sepulchrum. — Templum Domini.

Ierufalem eft le plus digne cité e liu du mund, kar ço eft le chef du païs Noftre Seignur, ù li plout neftre e mort, pur nus tuz faveir, fufrir. E là eft le midliu du mund, cum li prophete Davi e plufurs autres avoient avant dit ke là nefteroit le Sauvéres. David, li granz rois à Deu pleifanz, e fi fiz Salomun, ki tant fu de fens eftorez, en fu rois e plufurs autres de grant renumée, e la cunverfa Dous e precha e fift le granz vertuz, e cela apela il tuz iurs à cuftume en la neu loi fa cité demeine.

XII

C. Ço eft l'arbre de obedience, apelée pur ço ke quant Noftre Dame feinte Marie s'en fuï en *Egipte* of fun enfant e Iofeph, avint ke la dame out talent de manger du fruit : l'arbre eftoit haute e le fruit au fumet. Li enfes acena *Egypte.*

l'arbre e ſun fruit, e l'arbre of tut ſun fruit s'enclina e ſe abeſſa cun ſi ele debonairement ſun fruit li tendiſt e dunaſt; e pus ſe redreſça, e au repairer cele arbre s'enclina à li, cun ſi ele la ſaluaſt, e dunc remiſt curbe.

A. La Maſceir. — Un bras de flum. — *Gazeres.* — Ci eſt le chemin d'aler de *Gazeres* en *Babiloine* par mi *la Berrie.* — *Aliſandre* ki ſet ſur mer. — Le chemin de *Damiette* en *Aliſandre.*

La Maſceir. — *Aliſandre ſus mer.* — Le chemin de *Iaphes* à *Aliſandre.*

XIII

Antioche. *A. Antiocha,* domus Nigrimuntis. — Ceſte cité ki eſt de grant renumée eſt vers northz northceſt de *Acre,* ù il i a patriarche e prince; e eſt *Acre* à [...] iurnées.

C. Le Noire Mointainne. — *Antiochia.* Ceſte eſt la renumée cité de *Antioche,* ke Antiochus iadis funda. Seint Pére la cunverti e euveſke i fu. Ele fu apelée *Cartaphilis* pur ço ke cele fu la premére grant cité ke à Ieſu Criſt ſe turna. E il i a patriarche de la cité e prince.

XII. — *B ajoute:* O eſt le flun, ſi i meinent corant.

XIII. — *B ajoute en tête le mot:* Domus.

XII. — *Manque à D.*

XIII. — *D:* L'abbeie de *la Noire Muntainne.* — *Antioche.* — ..... à une... vers *Antioche.*

XIV

A. Cefte efpace s'eftent mut devers le northz devant k'en munte vers bife à *Antioche*. E mut i a fur la marine munement, citez e viles e chafteus avant; mais la meillur eft *Sur*, ki eft apelée *Tyrus*, e pus *Saete*, ço eft *Sydon*.

C. Ceft efpace dure mut loing vers le north avant k'em munte vers bife à *Antioche*. E mut i a fur la marine renumées cité[s] e v[i]les e chaftés cum *Baruth* e autres plufurs ki ne porroient eftre fait ne nis efcrites ne marchées; mais la plus renumée e forte cité eft *Sur*, ki eft apelée en latin *Tyrus*, e pus i eft un[e] autre ki eft apelée *Sydon*, ço eft *Saete*. E face chefcun ke Noftre Seignur, quant en terre fu cunverfant, mut repaira vers celė[s] parties, fi cum hom lit en la euvangile. *Sur* eft de mut g[ra]nt force, kar ele [eft] mut enclofe de mer. — *Sur*, *Tyrus*. — *Saete* ki en latin eft apelée *Sydon*. *Bérite, Tyr & Sidon.*

XV

A. La vile de *Acre*. En latin eft cefte cité apelée *Tolomaïda* e *Achon* e *Acaron*.

C. La cité de *Acre*. — *Domus militum Sancti Lazari*. — C'eft le *Burg* ki *Acre.*

XIV. — *B ajoute au bas*: Li vile *S*[*u*]*r*.

XIV. — *Manque à D.*

— *Domus militum eccleſie Sancti Lazari*, ki ſunt in bello perambuli. — Ço eſt le *Burg*, ki eſt apelé *Munt Muſard ;* ſi eſt tut le plus inhabité de Anglois. — *La maiſon de l'hoſpital Seint Iohan.* — *La porte devers Seint Nicholas.* — *Le cimetire Seint Nicholas*, ù hon entere les mortz. — *La tur maudite.* — *Le chaſtel le roi de Acre.* — *L'oſpital des Alemans.* — *La porte par devers le molin de Dokes :* le chemin devers la cité e la terre de *Damas.* — *L'oſpital des Alemanz.* — Deus iurnées de ci ke à *Iafes.* — *La maiſun au cuneſtable.* — *La tur de Geneveis.* — *La tur de Piſanz.*

Ceſte cité ki ore eſt apeleé eſt apelé *Munt Muſard*; c'eſt tut le plus inhabi[t]é de Engleis. — *La maiſun de ſeint Thomas le mar[tir].* — *La maiſun de l'hoſpital.* — *La porte vers Seint Nicholas.* — *Le cimitire Seint Nicholas*, ù hom enterre les mortz. — *Sepulchres.* — *La tur maudite.* — *Le chaſtel le roi de Acre.* — Ço eſt *la porte vers le molin de Dokes.* — *L'oſpital des Alemans :* deus iurnées deci geſk'à *Iaphe.* — *La maiſun de cuneſtable.* — *La maiſun le patriarche.* — *La chaene.* — *Le Temple.* — *La tur as Geneveis.* — *La tur de Ge[neveis].*

Ceſte cité ki ore [eſt] apelée *Acre*, fu iadis apelée *Tholomaïda*; c'eſt le refui

XV. — *B ajoute au bas :* Le chemin ſus mer. — *Le Temple.*

XV. — *D: Le commencement de la légende manque.* La cité de [*Acre*]. — ..... de *Munt Muſard.* — *La maiſun les chevalers Seint Laz[are].* — Ceſt *Burg* eſt enhabité tut le plus de Engleis. — *La porte vers Seint Nicholas.* — *Le cimetire de Sint Nicholas* ù giſent li mort. — *Charner.* — *La tur maudite.* — *Le chaſtel le roi de Acre.* — C'eſt le chemin vers Orient de *Acre* à *Damas*; ço eſt à ſaver.... (*la fin manque*).

lée *Acre*, fu ia apelée *Tholomaïda*; ele est esperance e refui à tuz crestiens ki en la *Terre Seinte* vunt e remenantz sunt, pur les sucurs k'ele a de la mer, k'i li vent de tute *Europe* & de tutes les isles k'en la mer sunt e crestienes sunt.

Ceste vile vaut à sun seignur chescun an cinquante mile livres d'argent.

des crestiens en la *Terre Seinte* par la mer k'ele ad vers Occident, parque ila navie i vent of force de gent e de vitaille e de armes. E unt tuit cist k'i i mainent grant solaz des isles ki sunt en la mer. E de tute la gent de la crestienté i repaire; dunt Sarrazins pur lur marchandises i rep[é]rent, e i funt mut de lur espleit, e l'autre mut gent de religiun diverse, ki unt lur grant recès de tute crestienté par qui mut en est plus riche e renum[ée].

[C]este vaut à sun seignur chescun an cinquante mile livres d'argent. Co en quist li quens Ric[ars] de Templers e Hospitalers.

XVI

A. Kaifas. — Chastel Pelerin. — Cesaire. — Iafes : le chemin de *Iafes* à *Ierusalem. — Escaloine. — Le Darun. — Damiette.*

C. Kaifas. — Chastel Pelerin. — Cesaire. — Iaphes. — Ascaloinne. — Le Darun. — Damiette, ki [est] en terre d'*Egipte*. *Côte de Palestine.*

XVI. — *B: Ibid.*

XVI. — *Manque à D.*

XVII

Afrique.

A. Ceſte terre ki eſt à deſtre, ço eſt à ſaver devers le ſu, ke *Aufrike* eſt apelée, ki eſt la terce partie du mund, embrace mut de *Inde* & de *Mauretainne*, ki eſt *Ethiope*, *Egipte*, *Barbarie*, *Bugie* e tute la terre l'emir Mumelin, ki mut cumprent de eſpace de terre vers Orient e Occident, kar lunge eſt à ço ſen ademeſure; nurit e tent diverſes gentz e males Sarrazins ſanz lei e fei e peis; e mut ſunt chaudes e deſtremprées, e la gent s'acordent au païs, e en ceus lius i meinent gent ù li ſolailz les paſſe deu[s] feiz par an, par qu'il ſunt uſléz e noirs e laidz par qu'il mainent en boves ſuſterines de iurs e travaillent en lur gaïnnages de nuitz. Deſleüs ſunt les uns es autres e luxuriuſes e medliſs e cumbatillereuſes ne mie per chevalerie, mais per darcz entuſchéz e per poi-

C. Ceſte terre ki eſt à deſtre, ço eſt à ſaver devers le ſu, ki *Aufrike* eſt apelée, eſt la terce part du mund, ambrace mut de *Inde* e de *Maureretaine* e de *Egipte* e de *Barbarie* e de *Bugie* e de *Aliſandre* e de *Ethiope*, ù ſunt gent ſauvage e munſtres, e tute la terre l'amiral Murmelin k'em apele Miramumelin, e la terre de *Marroch* ke ſue eſt, ki mut comprent de eſpace vers Orient e Occident, mais ne mie tant de lé. Mut nurit e tent diverſes genz e males Sarrazins ſanz lei e fei e peis, dunt li pluſur meinnent en boves ſuſterine[s] pur la chalur, kar li ſolailz eſt tuz iurs près de ſus eus, ki adès eſt en ſu; e teus i a ke li ſolailz les paſſe deus foiz par an, per qui il ſunt haſléz, huſléz, noirs e laidz. De nuitz travaillent, e de iurs tapiſſent e repoſent.

XVII. — *B: Ibid.*

XVII. — *Manque à D.*

ſunementz e ſu grezeiſc, e ſemment péges, e ſunt ſoles cumme luneraſces à deceivre chaſcun, autre ne ſunt penſifs d'autre paraïs for des delices de ceſt mund. Poi unt blé, kar la terre ne puet verdur[e] nurir ne ſuffrir. Poi unt peiſun u de mer u de ewe duce, kar la mer eſt loing; el[e] es[t] ſi chaudes cum eſt une ewe ù hon ſe baigne; fer unt poi e poi mairiein. De eſpices mut vivent e de chars des beſtes ki là ſunt: elefans, bugles, chameus, muls e aſnes unt à plenté, chevaus poi; plus volentiers chevauchent les iumentes ke il apelent fariſes, ke le[s] chevaus maſles. Soie unt mut, e de ſoie ſe veſtent, e malement ſunt herbergéz. Chévres unt mut e bukeſteins ki peſſent as muntainnes. Berbiz unt poi e velues. Marchanz ſunt de or e péres preciuſes.

Deſleüs ſunt e luxurius, medlifs e cumbatillerus, ne mie per chevalerie mais per dartz entuſchéz e per poiſſuns e ſu gregois, e ſemment péges e ſunt foſſos cum luneraſces à deceivre cheſcun autre. Ne ſunt penſifs d'autre paraïs fors de delices de ceſt mund. Poi unt blé ke la terre ne puet verdur[e nurir] ne ſuſrir. Poi unt vin ke vinne ne poet te[n]ir. Peſſun n'unt point de mer ne de fluvie: pur la chalur n'i poet peſſun durer. D'eſpeces e de chars vivent e de ewes zucrées e cunfites de eſpeces.



IX

LE CONTINUATEUR ANONYME

DE

GUILLAUME DE TYR

(DIT DE ROTHELIN)

LA SAINTE CITÉ DE IHERUSALEM

LES SAINTS LIEUX

ET

LE PELERINAGE DE LA TERRE

[1261]

MANUSCRITS:

A. Rome, Vat. Chriſt., 737, vél., XIII ſ., in-f., f. 339 & ſuiv.
B. Bruxelles, 9045, vél., XIV ſ., in-f., f. 342 & ſuiv.
C. » 9492-9493, vél., XIII ſ., in-f., f. 377 & ſuiv.
D. Turin, Athen., LII 17, vél., XIII ſ., in-f., f. 311 & ſuiv.
E. Lyon, Académ., 29, vél., XV ſ., in-f., f. 289 & ſuiv.
F. Paris, Bibl. Nat., fr. 2825, vél., XIV ſ., in-4, f. 310 & ſuiv.
G. » Bibl. Didot, vél., XIV ſ., in-f., f. 292 & ſuiv.
H. » » Nat., fr. 9083, vél., XIII ſ., in-f., f. 302 & ſuiv.
I. » » » » 22495, vél., XIV ſ., in-f., f. 271 & ſuiv.
J. » » » » 22497, vél., XIV ſ., in-f., f. 155 & ſuiv.
K. » » » » 24209, vél., XIV ſ., in-4, f. 304 & ſuiv.



LE

CONTINUATEUR ANONYME

DE

GUILLAUME DE TYR

(DIT DE ROTHELIN)

* *
*

I

En quel eſtat la cité de Iheruſalem eſtoit à cel iour.

Pour ce que li plus des bonz Creſtienz parollent & oient volantierz parler [a] *de la ſainte cité* [b] *de* Iheruſalem *& des* Sains Leuz *où Noſtre Sirez* [c] *fu morz & viz, nous dironz* [d] *coumant ele ſeoit* [e] *au iour que li Sarrazin & Salehadinz* [f] *la conquiſtrent ſuer les Creſtienz. Aucunes genz porront* [g] *eſtre qui le porront* [h] *oïr* [i]. *Cil cui* [j] *il deſplera* [k] *porront tréſpaſſer ceſt leu.*

I*HERUSALEM* eſt [l] citéz la plus [m] glorieuſe & la plus principal del monde. Ele ſiét prèz de *Damas* à .iij. iournées [n].

(I) Ele ne ſiét pas en cel leu où ele ſeoit quant Noſtre Sirez [o] Iheſu Criz fu cruceſiéz. Ele ſeoit adonques [p] ſuer le *Mont de Syon*; **Mont Sion.** mès ele n'i ſiét ore pas. En cel leu n'avoit au iour que [q] li

a. *C, D, E, G, H, K* parler volentiers. — b. *A* terre. — c. *A, E* où Noſtre Sire Iheſu Criſt; *C, G, H, I, J, K* où Iheſu Criſt. — d. *A, B, D* vous dirons; *C* vous dirons nous. — e. *A* ſeoit adonques. — f. *B, C, D, E, I, K* Saladins & li Sarrazin; *H* Salehadins & li autre Sarrazin. — g. *G, H, I, J, K* porrent. — h. *C* bien le vodront; *D* voudront; *G, H, I, J, K* voudrent. — i. *On lit dans B*: porroient eſtre qui le porront avoir en anuy & les autres non. — j. *B* Ceulx à qui; *C* Et cil cui; *G, H, I, J, K* Cil à cui. — k. *C* ne plaira; *G, H, I, J, K* deſplaiſoit. — l. *G, H, I, J, K* eſtoit. — m. plus *m. d. J.* — n. *G, H, K ajoutent:* & près d'Acre à .iiij. iornées. — o. Noſtre Sirez *m. d. C, G, H, I, J, K.* — p. *La phraſe* à .iij. iornées..... adonques *m. d. B.* — q. *C, G, H, I, J, K* n'avoit quant.

Sarrazin la conquiſtrent que une eglyſe & une abaïe de moinnes[a]. Et là fu la meſſonz[b] où Iheſu Criz cena avecques ſes apoſtres, & fiſt ſe ſacrement de l'autel. En cel mouſtier meïſmes eſtoit li leuz où il s'aparut à ſes apoſtres le[c] iour de Paſques quant il fu reſucitéz. En cel mouſtier meïſmes[d] eſtoit li leuz où il mouſta ſes[e] plaiez de ſes piéz & de ſes mainz & de ſon coſté[f] à ſaint Thoumas[g], aus octaves de Paſques. Là meïſmes s'aparut[h] il le iour de l'Aſcencion à ſes apoſtrez, & ſe diſna ovec elx[i], & quant il l'orent convoié *Aſcenſion.* iuſqu'au mont d'*Olivet*, de là il[j] s'en[k] monta[l] es cieux. En cel leu meïſmes retornérent il & atendirent le ſaint Eſperit, ſi comme Noſtre Sirez meïſmes[m] leur avoit promis que il leur envoieroit[n]. En[o] cel leu meïſmes leur envoia Iheſu Criz le ſaint Eſperiſt le iour de la Pantecouſte. En cel mouſtier meïſmes eſtoit[p] li leuz où madame[q] Sainte Marie treſpaſſa. Et de cel leu[r] meïſmes[s] l'emportérent enfouïr[t] el *Val de Ioſaphas*, & miſtrent ſon ſaint[u] corz en .j. ſepulcre[v].

(II) Là où li ſepulcrez medame[x] Sainte Marie eſtoit, avoit *N.D. de Joſaphat.* .j. mouſtier qu'en apeloit[y] madame *Sainte Marie de Ioſaphas*, & ſi[z] avoit une abaïe[aa] de noirz moinnes. Li *Mouſtierz del mont Syon* avoit[bb] non li *Mouſtiers*[cc] *madame Sainte Marie de monte Syon*, & s'i[dd] avoit abaïe[ee] des moinnes. Ces .ij. abaïes eſtoient forz des[ff] murz de la cité, l'une el mont &[gg] l'autre el val. L'abaïe de *Monte Syon* eſtoit à deſtre[hh] par deverz

a. *La phraſe eſt modifiée dans C, G, H, I, J, K*: que une abaie; & en cele abaie avoit .j. moſtier. — b. la meſſonz *m. d. A.* — c. *J* quant il reſucita le iour de Paſques. — d. meiſines *m. d. C, G, H, I, J, K.* — e. *A* les; *E* les plaies de ſon coſté & de ſes piéz & de ſes meins. — f. *C* ſes coſtez. — g. *D* Tomas l'appoſtre. — h. *H, K* aparut. — i. *C, G, H, I, J, K* & manga avec eulz. — — j. *A, B, D, F, H, I, K* de là où il. — k. s'en *m. d. C, H, I, K.* — l. *E* monta d'illec. — m. meiſmes *m. d. C.* — n. En cel . . . . envoieroit *m. d. G, H, I, J, K.* — o. *I* Et en; *E* Et il leur envoia ſans faille le. — p. *G, I, J, K* eſtoit meiſmes. — q. *C, D* noſtre dame. — r. *E* En ce leu; *K* De lieu. — s. meiſmes *m. d. G, H, I, J, K.* — t. *C* l'emportérent li apoſtre anfoir ou; *G, H, I, J, K* l'emportérent li apoſtre ou. — u. ſaint *m. d. C, G, H, I, J, K.* — v. *H, I, J, K* ſepulture. — x. *C* noſtre dame. — y. *E ajoute après ce mot*: le Moſtier. — z. *A, C, E, G* ſi i avoit; *D* là avoit; *K* il avoit. — aa. *E* un moſtier. — bb. *H, I* ſi avoit. — cc. li Mouſtiers *m. d. C, D, G, J.* — dd. *C, D, E, G* S'i i. — ee. *E* .ij. abayes; *G, H, K* une abeie; *I* avoit une abbeie. — ff. *G, H, I, J, K* dehors les. — gg. & *m. d. E.* — hh. a deſtre *m. d. I.*

midi [a], & cele del *Val de Iosaphas* estoit par [b] deverz soleil levant, entre *Mont Olivet* & *Mont Syon*.

(III) Li *Sepulcre* Nostre Seigneur [c] & le *Mont de Calvaire* [d] estoient forz des murz de la cité [e], quant Ihesu Criz fu crusceſiéz. Or sont dedenz. La cité pandoit verz le *Mont d'Olivet*, qui est [f] deverz [g] soleil levant desor le *Val* [h] *de Iosaphas*. *S. Sépulcre & Calvaire.*

II

De ce meïsmes.

(IV) Il ot en la cité de *Iherusalem* .iiij. mestrez [i] portes en croiz, l'une en droit l'autre, entre [j] les posternes. Or les vous nommerai coumant [k] eles seoient [l]. La *Porte David* estoit verz soleil couchant, & estoit à la droiture des *Portes Ores* [m] qui estoient verz soleil levant de derriérez le *Temple Domini*. Cele porte si [n] tenoit à la *Tor* [o] *David* [p]. Quant l'en estoit devant [q] cele porte, si tornoit l'en à main destre en une rue par devant [r] la *Tor David*. Si [s] pouoit l'en aler el *Mont de Syon* [t] par une posterne, qui là estoit en cele rue [u] à main senestre. Einsinc [v] comme l'en issoit horz [x] de la posterne, avoit .j. *Moustier* [y] *de* [z] *mun seigneur* [aa] *saint Iaque de Galice* [bb], qui frérez estoit mon seigneur [cc] saint Iehan l'Esvangelistre. Là disoit on [dd] que sainz Iaques out la teste coupée, & por ce sist l'en [ee] le moustier là [ff]. *Portes de Jérusalem.* *Eglise S. Jacques.*

(V) La grant rue, qui aloit de la *Tor* [gg] *David* [hh] droit as *Rue de David.*

a. *C, H, I, J, K* en droit midi. — b. par *m. d. C, G, J*. — c. *I, K* Nostres Sires. — d. *A, D, E, F* Escalvaire. — e. *G, H, I, J, K* hors de la cité, c'est à dire des murs. — f. *G, H, I, K* estoit. — g. *C, G, H, I, K* vers. — h. *E, I* mont. — i. mestrez *m. d. E*. — j. *G* sanz. — k. *B* & commant; *E* & dirai comant. — l.. *C, E* siéent; *H* servent. — m. Ores *m. d. B*; *E* Aires; *H, I, J, K* Obres. — n. si *m. d. C, G, H, I, J, K*. — o. *A, B, C, D, F, G, H, I, J, K* porte. — p. *C ajoute* : & pour ce l'apeloit on la Porte David. — q. *A* devers; *C* dedens. — r. *H* devers. — s. *K* Quant si. — t. *E, F* Synai. — u. en cele rue *m. d. C, I*. — v. *C* Ains que l'en issist fors. — x. *K* où il soit hors. — y. *H, I, K* de la posterne ou moustier. — z. de *m. d. I, K*; *A, F* de pierre Saint Jaque. — aa. mon seigneur *m. d. D*; monseigneur saint *m. d. A*. — bb. de Galice *m. d. I*. — cc. mon seigneur *m. d. C*. — dd. *C, E* l'en. — ee. *G, J* on. — ff. *C* là le moustier. — gg. *C, E* porte.—hh. de la Tor David *m. d. I*.

Marchié au blé. *Portes Oires* [a], apeloit l'en [b] la *Rue David*, de ci [c] iusqu'au *Change*. A main [d] senestre de la *Tor David*, avoit une grant place où l'en vandoit blé [e]; & quant l'en avoit .j. pou avalée celle rue, qui avoit [f] non la *Rue David*, si trou-
Rue du Patriarche. voit l'en une rue à main [g] senestre, qui a non [h] la *Rue le* [i] *Patriarche*, pour l'amor de ce que [j] li patriarches demouroit [k] au chief de [l] cele rue. Li patriarchez avoit une porte [m] par
Maison de l'Hôpital. où [n] l'en [o] entroit en la maison de l'*Ospital*. Aprèz si avoit une [p] porte par où l'en [q] entroit [r] el moustier del *Sepulcre*;
Change. mès n'estoit [s] mie la mestre. Quant l'en venoit au *Change*, là où la *Rue David* defailloit [t], si trouvoit [u] l'en une rue, qui
Rue de Mont Sion. avoit non la *Rue de* [v] *Monte Syon* [x]. En [y] l'issue del *Change*, trouvoit l'en une rue couverte à voute, qui avoit non la *Rue*
Rue des Herbes. *des Herbes* [z]. Là endroit [aa] vandoit l'en toutes [bb] les herbes & tous [cc] les fruiz de la ville & toutes [dd] les espices. Au chief de cele rue avoit .j. leu où [ee] l'en vandoit le poisson. Et der-
Grand Marché. riérez [ff] le marchié là [gg] où l'en vandoit le poisson [hh], avoit [ii] une mout [kk] grant place [ll] où [mm] l'en vandoit les froumaiges, & les poulles & les annes [nn]. A main [oo] destre de cel marchié, estoient li leu as [pp] orfévrez *Surienz*. Et si i [qq] vandoit l'en les [rr] paumes que li paumier aportent [ss] d'Outre mer. A [tt] main senestre [uu] de cel marchié estoient les eschopes des

a. *F, H, K ajoutent*: la grant rue; *A, B, C, D, I, J ajoutent*: la grant.— b. *G* devant la Rue David & aloit jusque au. — c. de ci *m. d. A, B, C, D, F, H, I, J, K*. — d. *B* la main. — e. *A, D, E, I, K* le blé. — f. *B* a. — g. main *m. d. E, I*. — h. *C, H, I, K* qui avoit non; *E* qu'en apeloit. — i. *A, C, E, G, H, I, J, K* au. — j. *B, C, G, H, I, J, K* pour ce que. — k. *A, C, D, E, G, H, I, J, K* manoit. — l. *A* d'une rue. — m. *E ajoute*: en son manoir. — n. *H, I, J, K* de là où. — o. *B a ici un bourdon & lit*: il entroit ou moustier del Sepulcre. — p. *E* une autre. — q. *I* de là où on. — r. en la maison .... entroit *m. d. K*. — s. *B, C* ce n'estoit. — t. *B, C, H, I, J, K* failloit. — u. *I* tournoit on en. — v. la Rue de *m. d. G*. — x. *C ajoute*: quar elle ioingnoit à la Rue du Mont de Syon. — y. *E, I, K* A; *H* Et en. — z. *C* des Estres. — aa. en droit *m. d. C, G, H, I, J, K*. — bb. toutes *m. d. E*. — cc. tous *m. d. E*. — dd. toutes *m. d. E, G, H, I, J, K*. — ee. *C* là où. — ff. *E* Par derriére. — gg. là *m. d. C, E*. — hh. derriérez..... poisson *m. d. G, H, I, J*. — ii. *K* & avoit. — kk. mout *m. d. G, H, I, J*. — ll. *C, G, H, I, J, K ajoutent*: à main senestre. — mm. *E* là où. — nn. *B* auwes; *E, G, H, I, J, K* oes. — oo. main *m. d. D*. — pp. *B* des. — qq. i *m. d. E, H, I*. — rr. les *m. d. F*. — ss. *J* aportoient. — tt. *B* A la. — uu. *A, C, E, G, H, I, K* destre.

orfèvrez *Latinz* [a]. Au [b] chief des eschopes avoit une abaïe de nonnainz que l'en apeloit *Sainte Marie la Grant*. Aprèz [c] de [d] cele abaïe de nonnainz [e], trouvoit on une abaïe de moinnes noirz [f] que l'en apele [g] *Sainte Marie la Latinne*. Aprèz trouvoit [h] l'en la maison de l'*Ospital* à [i] main destre.

Ste Marie la Grande. — *Ste Marie Latine.*

III

De ce meïsmes.

(VI) De la [j] droiture de l'*Ospital* estoit la mestre porte del *Sepulcre*. Devant cele porte del *Sepulcre* [k] avoit une mout bele place & [l] pavée de marbre. A [m] main destre de [n] cele porte del *Sepulcre* [o], avoit .j. moustier que l'en apeloit *Saint Iaque des Iacobinz*. A [p] main destre tenant [q] de cele [r] porte del *Sepulcre*, avoit unz degréz par où l'en montoit el *Mont de Calvaire* [s]. Là sus en som [t] le mont, si [u] avoit une mout bele *Chapele*, & si avoit .j. autre huis en cele chapele [v] par où l'en entroit el moustier del *Sepulcre*. Et [x] avaloit l'en [y] par unz autrez degréz qui là estoient, tout einsinc comme l'en [z] entroit el moltier del *Sepulcre* [aa]. De [bb] desouz *Mont de Calvaire* si [cc] estoit *Golgatas*. A main destre estoit li *Closchierz* [dd] *del Sepulcre*. Et si [ee] avoit une chapele que l'en apeloit *Sainte Trinité* [ff]. Cele chapele estoit [gg] mout grant, car l'en i espousoit toutes les fames de [hh] la cité. Et là estoient les fonz où l'en baptizoit [ii] tous [jj] les enfanz [kk]. Et cele chapele si estoit tenanz au

Grand portail du Sépulcre. — *S. Jacques des Jacobites.* — *Le Calvaire.* — *Le Golgotha.* — *Ste Trinité.*

a. *E* les escharpes que li Latin vendoient. — b. *C* Et au. — c. *A*, *E* Près de. — d. de *m. d. B*, *C*, *G*, *H*, *I*, *K*. — e. de nonnainz *m. d. A*. — f. *I* une autre abbeie de nonnains noires. — g. *C*, *E*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* apeloit. — h. *E* i trovoit. — i. *B* à la. — j. *A* En la; *G* A la. — k. del Sepulcre *m. d. B*. — l. & *m. d. B*, *C*. — m. *B* A la. — n. *G*, *I*, *J*, *K* de cel Sepulcre. — o. del Sepulcre *m. d. A*. — p. *B* A la. — q. *K* devant. — r. *C* à cele; *E* à la. — s. *A*, *C*, *D*, *E*, *F* Escauvaire, *ici & ailleurs*. — t. en som *m. d. B*; *E* en sus. — u. si *m. d. D*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — v. & si.... chapele *m. d. F*. — x. *E* Et s'en; *G*, *H*, *I*, *J*, *K* Et y. — y. l'en *m. d. A*. — z. l'en *m. d. H*; *K* c'on. — aa. Et avaloit..... Sepulcre *m. d. C*. — bb. De *m. d. C*, *H*, *I*, *K*. — cc. *B*, *H* qui si. — dd. *C* cloistres. — ee. *C*, *E*, *G*, *I* Et si i. — ff. *I* chapelle de Sainte Trinité. — gg. *J*, *K* si estoit. — hh. *F* de de. — ii. *C* il bauptisoient. — jj. tous *m. d. F*. — kk. *G*, *H*, *I*, *J*, *K* *ajoutent*: de la cité.

Sepulcre, ſi que [a] il i avoit une porte par où l'en [b] entroit el mouſtier [c].

Le Monument. (VII) A la droiture de la [d] porte eſtoit li *Monumenz* [e]. En cel endroit là où li *Monumenz* eſtoit [f], eſtoit [g] li mouſtierz tout reonz [h], & ſi eſtoit ouverz par deſore ſenz [i] couverture. Et dedenz cel [j] *Monument* eſtoit la pierre del *Sepulcre* & li *Monumenz* couverz à voute. Au chevèz de cel *Monument*, comme [k] au chief de l'autel par deforz, a un autel [l] c'on apele [m] *Le Chevet.* *Cavet* [n]. Là chantoit l'en chaſcun iour au point del iour. Il i [o] avoit mout bele place entor [p] le *Monument* & toute pavée, ſi comme l'en aloit à proceſſionz [q] tout entor [r] le *Monu-* *Le Chœur.* *ment* [s]. Aprèz verz [t] oriant eſtoit li cuerz del *Sepulcre*, là où li chanoinne chantoient [u], ſi eſtoit lonc [v]. Entre [x] le cuer où [y] li chanoinne [z] eſtoient [aa] & le *Monument*, ſi [bb] avoit .j. *L'autel des Grecs.* autel là où li Grieu chantoient. Mès entreclosture [cc] avoit [dd] entre .ij., ſi en i avoit une, par où l'en aloit de l'une à l'autre. El mi leu del cuer aus [ee] chanoinnes, avoit .j. letrun de marbre que l'en apeloit le *Compas*; laſſus liſt l'en l'Epiſtre.

(VIII) A main deſtre del grant [ff] autel del cuer eſtoit *Mont* *Le Calvaire.* *de Calvaire*; ſi que, quant l'en chantoit meſſe de la Reſurrection, li diacrez, quant [gg] il chantoit l'Eſvangile, ſe tornoit [hh] verz *Mont de Calvaire* quant il diſoit *crucifixum*. Aprèz ſe [ii] tornoit verz le *Monument*, & [jj] il diſoit: *ſurrexit* [kk]. *Non eſt hic*. Si monſtroit au doi: *Ecce locus ubi poſuerunt eum*. Et puis ſe [ll] retornoit, ſi rediſoit ſon Euvangille [mm].

a. *K* comme. — b. *H*, *I*, *J*, *K* dont on. — c. *I* Sepulchre. — d. *H*, *I*, *K* A l'endroiture de cele. — e. *G* *ajoute*: de Noſtre Seigneur. — f. là où..... eſtoit *m. d. B.* — g. eſtoit *m. d. H*, *K.* — h. *E* tout li moſtiers toz roons. — i. *I* ſans nulle. — j. *E*, *H*, *I* ce; *K* c'eſt le. — k. *C*, *G*, *H*, *J*, *K* auſſi comme. — l. a un autel *m. d. tous les mſſ.*, *ajouté d'après Ernoul.* — m. *C*, *G*, *J*, *K* apeloit. — n. cel monument .... Cavet *m. d. I.* — o. i *m. d. H*, *I*, *K.* — p. *H*, *I*, *J* tout entour. — q. *C* à la proceſſion. — r. le Monument..... entor *m. d. H*, *I.* — s. le monument *m. d. I.* — t. verz *m. d. E.* — u. *E ajoute*: &. — v. ſi eſtoit lonc *m. d. C.* — x. *A*, *B* Outre. — y. *C*, *H* là où. — z. chantoient ..... chanoinne *m. d. I.* — aa. *A*, *B*, *C*, *G* chantoient. — bb. ſi *m. d. G*, *H*, *K.* — cc. *B* entreclоſure; *C* entrecloſt; *G*, *H*, *I*, *J*, *K* un autre clos. — dd. *A* i avoit; *G* i en avoit. — ee. *B* des. — ff. *G*, *H*, *I*, *J* maiſtre. — gg. *G* qui chantoit. — hh. *H*, *I*, *J*, *K* ſi ſe tornoit. — ii. *G*, *H*, *I*, *J* ſi ſe. — jj. *E*, *G*, *H*, *I* quant. — kk. *G*, *H*, *I*, *J* reſurrexit. — ll. *E* s'en. — mm. *C* & diſoit s'Evangille; *E* ſi diſoit ſon Eſvangile; *G*, *H*, *I*, *J* retornoit au livre, ſi pardiſoit ſon Euvangile.

(IX) Au chevèz du cuer avoit une porte par où [a] li chanoinne entroient en leur officines à main deftre. Entre cele porte & *Mont de Calvaire*, avoit .j. mout [b] parfont foffé où l'en avaloit à degréz [c]. Là avoit une place que l'en apele [d] *Sainte Helainne*. Là trouva fainte Helainne la croiz & [e] les clous & [f] le martel & la couronne. En cele fofce, el tenz que Noftre Sirez [g] fu enterréz [h], gitoit [i] on les corz des [j] larronz, quant il [k] eftoient crucefiéz [l]; quant on les pandoit [m] ou [n] quant on leur coupoit ou [o] pié [p] ou poing, ou tefte, ou l'en en feffoit aucune iuftice, en la faifoit el *Mont de Calvaire*. Pour ce l'apeloit l'en *Mont de Calvaire* [q] que [r] l'en i faifoit les iuftices & ce que les [s] loiz aportoient, & que l'en i efchauvoit [t] les mambrez que l'en i [u] iugoit [v] à perdre aus malfaiteurz. Tout aufinc comme li chanoinne iffoient del *Sepulcre*, à main feneftre eftoit leur [x] dortouerz, & à main deftre leur refraitorz, & tenoit à *Mont de Calvaire*. Entre ces .ij. officines [y] eftoit leur cloiftrez & leur praiaus. El mi leu de cel prael [z] avoit une grant ouverture, dont l'en veoit en la *Chapele* [aa] *Sainte* [bb] *Helainne*, qui defus eftoit, car autrement n'i veïft [cc] on goute.

Ste Hélène.

Logis des chanoines.

IV

De ce meïfmes.

(X) Devant [dd] le *Change* tenant à la *Rue des Herbes* a une rue [ee] que l'en [ff] apeloit *Mal Cuifinat*. En cele rue cuifoit l'en

Rue Malcuifinat.

a. *H, I* par là où. — b. *I* trés. — c. à degréz *m. d. A, D, E, F.* — d. *C, E, G, H, I, J, K* apeloit. — e. & *m. d. E.* — f. & *m. d. E.* — g. *C, G, H, I, K* que Ihefu Crift; *D, E* que Noftre Sire Ihefu Crift. — h. *D* par terre. — i. *B* y gitoit on. — j. *K* de. — k. *G, H, I, J* qui. — l. quant il eftoient crucefiéz *m. d. E.* — m. *A, B, C, D, E, G, H, I, K* defpendoit; *A ajoute:* ou le cors des larons. — n. *H, I, K* &. — o. ou *m. d. C, D, E.* — p. ou pié *m. d. G, H, I, K.* — q. Pour ce...Calvaire *m. d. G, H, I, J, K.* — r. *J* quer. — s. les *m. d. I.* — t. *B, C, G* oftoit; *E* copoit; *H, I, K* gitoit. — u. i *m. d. A, C, D, G, H, I, J, K.* — v. *E* qui eftoient iugié. — x. *E* li. — y. *K* offices. — z. *G, H, I, J, K* du preel. — aa. *G, H, I, J* chambre. — bb. Sainte *m. d. A, B, C, D, E, G, H, K* veoit. — cc. *A, B, E, G, H, I, J, K.* — dd. *C, G, H, I, J, K* Li changes eftoit; *A, B, D, F* Li change fi eftoient. — ee. a une rue *m. d. tous les mff.*; *ajouté d'après Ernoul.* — ff. que l'en *m. d. J.*

la viande [a] as [b] pelerinz que l'en leur [c] vandoit. Et si i lavoit on les chiés, & si aloit l'en de la rue au *Sepulcre*. Tout au devant de [d] cele *Rue de Mal Cuisinat* avoit une rue [e] que l'en apeloit la *Rue Couverte*, là où l'en vandoit la draperie, & estoit toute à voute par desore. Et par cele rue [f] aloit l'en au *Sepulcre*.

Rue Couverte.

(XI) Cele [g] rue dont l'en [h] aloit des *Changes* as *Portes Ores*, avoit à [i] non la *Rue del [j] Temple*; & [k] pour ce l'apeloit l'en la *Rue [l] del Temple* [m] que on venoit ainçoiz au [n] *Temple* que as *Portes Ores* [o]. A main senestre si comme l'en avaloit cele rue [p] à aler [q] au *Temple*, là estoit la boucherie où [r] l'en vandoit la char [s] de la vile. A main destre avoit une autre rue par où [t] l'en aloit [u] à l'*Ospital*. Et icele rue si avoit [v] non la *Rue* [x] *aus* [y] *Alemenz*. A main senestre suer le pont avoit .j. *Moustier de monseigneur* [z] *saint Gile*. Au chief de cele rue trouvoit l'en [aa] unes portes [bb] que l'en apeloit *Portes Precieuses*. Et pour ce les apeloit l'en *Portes Precieuses* [cc], que Nostre Sirez [dd] Ihesu Criz par ces portes entroit [ee] en la cité de *Iherusalem*, quant il aloit [ff] par terre. Ces portes si [gg] estoient en .j. mur qui estoit entre la cité & le mur [hh] des *Portes Ores*.

Rue du Temple.

Hôpital & rue des Allemands.

S. Gilles.

Porte Précieuse.

V

De ce meïsmes.

Le Temple.

(XII) Entre le mur de la cité & le mur des *Portes Ores*, si [ii] estoit li *Temples*. Et s'i [jj] avoit [kk] une grant [ll] place, qui

a. *C* les viandes. — b. *B* des. — c. leur *m. d. C, H, I, J, K*. — d. *C, H, I, J, K* Tout avant de; *G* Tout au bout de. — e. rue *m. d. I*. — f. cele rue *m. d. G*. — g. *E* De cele. — h. l'en *m. d. K*. — i. à *m. d. B, H*. — j. del *m. d. C, G*. — k. & *m. d. I, K*. — l. *I, J, K* Porte. — m. & ... Temple *m. d. A, C*. — n. *I* du. — o. Ores *m. d. B*. — p. *F ajoute:* à main senestre. — q. à aler *m. d. H*; *I* pour aler; *A* si comme à aler de la ville. — r. *H, K* là où. — s. *H, I, J, K ajoutent:* de la boucherie à ceus. — t. *I, J, K* par là où. — u. *C* avaloit. — v. *C, G, H, I, J, K* Cele rue avoit. — x. la rue *m. d. H, K*. — y. *B* des. — z. monseigneur *m. d. C, G, H, I, J, K*. — aa. *E* avoit unes. — bb. portes *m. d. A*. — cc. Et pour ... Precieuses *m. d. G, H, I, K*. — dd. Nostre Sirez *m. d. C, G, H, I, J, K*. — ee. *C, E* entroit par ces portes; *B, I* par ces portes entra. — ff. *I, J* ala. — gg. si *m. d. D*. — hh. *A* les murz. — ii. si *m. d. C*. — jj. *E, I, J* si i. — kk. *D* si estoit. — ll. grant *m. d. E*.

plus eftoit que une [a] traitie de lonc & le giét d'une pierre de lé, ainz que l'en veigne [b] au *Temple*. Cele place fi eftoit toute [c] pavée, dont l'en apeloit cele place [d] le *Pavement*. A main [e] deftre, fi comme l'en iffoit [f] de ces portes, eftoit li *Temples Salemon*, là où li frére del *Temple* [g] manoient [h]. A la droiture des *Portez Precieufes* & des *Portes Oirez* eftoit li mouftierz del *Temple Domini*. Et fi eftoit en [i] haut fi comme il monta aus degréz hauz [j]. Et quant l'en montoit ces [k] degréz, fi trouvoit l'en une grant place toute couverte de marbre & [l] mout large. Et cel [m] *Pavement* fi [n] aloit tout entor le moftier del *Temple*. Li mouftierz del *Temple* fi [o] eftoit touz roonz, & à main feneftre del haut *Pavement del Temple* eftoit l'officine de l'abé & des chanoinnes. Et de cele part avoit unz degréz par [p] ou l'en montoit au *Temple*, del bas *Pavement* el haut [q]. *Abbaye du Temple.*

(XIII) Deverz [r] foleil levant, tenant au mouftier del *Temple*, avoit [s] une *Chapele de monfeigneur faint Iaque l'apoftre le Menor* [t]. Pour ce eftoit illeuc [u] cele chapele [v] qu'il i [x] fu martiriéz, quant li Iuif le gitérent de [y] defuer le *Temple* à val. Dedenz cele chapele eftoit li leuz où Noftre Sirez [z] Ihefu Criz delivra la pechareffe que l'en [aa] menoit [bb] martirier, pour l'amour de ce qu'ele [cc] avoit efté prife à [dd] avoutire. Au chief de cel *Pavement*, par deverz foleil levant ravaloit [ee] on unz degréz à aler aus *Portes Oirez*. Quant on les avoit avaléz, fi trouvoit l'en une [ff] grant place [gg], ainçoiz [hh] que l'en venift aus portes. Là feoit li *Aitres* que Salemon fift; par ces portes ne paffoit nus, ainçoiz [ii] eftoient *S. Jacques le Mineur.* *Porte Dorée.*

a. *A*, *C*, *E*, *G*, *H* avoit d'une; *I*, *J*, *K* eftoit d'une. — b. *E* venift. — c. toute *m. d. C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — d. *F* l'apeloit. — e. *A*, *B* la main. — f. *G* aloit. — g. del Temple *m. d. B*. — h. *B* demouroient. — i. en *m. d. C*. — j. *C* fi quan i montoit à degréz. — k. *C* les. — l. une grant .... & *m. d. H*, *I*, *J*, *K*; *remplacé dans G par* : une voie. — m. *I* cift; *J*, *K* cis. — n. fi *m. d. C*, *G*, *H*, *I*, *J*. — o. fi *m. d. C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — p. par *m. d. I*. — q. *C ajoute* : pavement ou haut. — r. *A* Devant. — s. *C* fi avoit. — t. *B* le mineur & appoftle; *I*, *D* le menor apoftre. — u. *F* ainfi; *K* ilec quant. — v. *E* chapele apelée. — x. i *m. d. E*. — y. de *m. d. K*. — z. Noftre Sire *m. d. C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — aa. *K* qui. — bb. *G* vouloit. — cc. *C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* por ce qu'ele; *A* que avoit. — dd. *B*, *E*, *K* en. — ee. *B* ravoit on. — ff. *A* en une. — gg. *G*, *H*, *I*, *K* une place grant. — hh. *C*, *H*, *I*, *J*, *K* ains. — ii. *C*, *J* ains.

muréez, & fi n'i paffoit nus [a] forz feulement [b] .ij. foiz l'an que l'en [c] les defmuroit. Et i aloit on à proceffionz [d] le iour [e] de Pafques florries pour l'amor de ce que [f] Noftre Sirez [g] Ihefu Criz i paffa à celui iour, & fu recueilliz à proceffion ; & le iour de fefte [h] Sainte Croiz en feptembre, pour ce [i] que par cele porte [j] fu raportée la Sainte [k] Croiz en la cité de [l] *Iherufalem*, quant li emperiérez [m] Eracles la conquefta [n] en Perffe, & par cele porte la remift l'en [o] en la cité, & ala on à proceffion encontre lui [p]. Par [q] ce que l'en n'iffoit mie horz [r] de la ville par [s] ces portes, il [t] avoit une poterne par encofte [u], que l'en apeloit la *Porte* [v] *de Iofaphas*. Par cele poterne iffoient cil de la cité [x] horz de cele part. Et [y] cele pofterne fi [z] eftoit à [aa] main feneftre des *Portes Oirez*.

Poterne de Iofaphat.

(XIV) Par deverz midi ravaloit on [bb] del haut *Pavement* el [cc] *Temple* bas, dont [dd] l'en aloit au *Temple Salemon*. A main feneftre, fi comme l'en avaloit [ee] del haut *Pavement* el bas [ff], là avoit il [gg] un mouftier que l'en apeloit le *Bierz* dont Diex [hh] fu berciéz en s'enfance, fi comme [ii] l'en difoit. El mouftier del *Temple* avoit .iiij. portes en croiz. La premiére fi [jj] eftoit deverz foleil couchant. Par cele entroient cil de la cité el *Temple*. Et par [kk] deverz foleil levant entroit l'en en la

Eglife du Berceau.

a. & fi n'i paffoit nus *m. d. C.* — b. *A, B, D* nus que feulement ; *G, H, I, J, K* nus que. — c. *E* ne paffoit nus fors feulement deus fois l'an, car eles eftoient murées, que l'en. — d. *C* à la Pafque fleurie à la porceffion. — e. *B ajoute:* de la fefte. — f. *C, G, H, I, J, K* pour ce que. — g. Noftre Sire *m. d. C, G, H, I, J, K.* — h. *B, H, I, K* la fefte. — i. ce *m. d. E.* — j. *G, H, I, K* ces portes. — k. Sainte *m. d. A, B, D, F, H, I, J, K*; *G* vraie. — l. la cité de *m. d. C, G, H, I, J, K.* — m. *C, G, H, I, K ajoutent:* de Rome. — n. *A* conquift. — o. l'en *m. d. I, K.* — p. *G* ala à porceffion tout le peuple encontre; *A, C* contre lui. — q. *C* Pour. — r. *E* pas fors ; *C, D* mie par ces portes hors de la ville [*D* cité]. — s. la ville par *m. d. E.* — t. *I* il y. — u. *B* d'en cofte. — v. *E* pofterne; *I* qui avoit non la porte. — x. *C* ville. — y. *E* En. — z. fi *m. d. C, G, H, I, K.* — aa. *B* à la. — bb. *G* & y avaloit on; *H* aloit on ; *I, K* y avaloit on; ravaloit on *m. d. J.* — cc. *A, D, G* del; *C* au bas. — dd. *K* de dont. — ee. *H, J, K* aloit; del haut.... avaloit *m. d. I.* — ff. el bas *m. d. E*; dont l'en.... bas *m. d. C.* — gg. il *m. d. H, I, J, K.* — hh. *C, G, H, K* Là eftoit li biers; *C, H, K* dont Dieus; *E* por ce que Deus; *G* où Noftre Sire; *J* où Dieus. — ii. *H, J, K* que. — jj. fi *m. d. H, I, J, K.* — kk. *H, I, J, K* par cele devers.

chapele, &[a] s'en riſſoit[b] on d'ileucques aus[c] *Portes Oires*. Par la porte deverz midi entroit l'en el *Temple*[d], & par la porte deverz aquilon entroit on[e] en l'abaïe.

VI

De ce meïsmes.

(XV) Or vous ai ge ci en droit[f] deviſé del *Temple* &[g] del *Sepulcre*, coumant il ſiéent[h], & de l'*Oſpital*[i], & des rues qui eſtoient dès[j] la *Porte David* deci aus[k] *Portes Oirez*, l'une en droit l'autre, dont l'une eſtoit deverz[l] ſoleil levant, & l'autre ſi eſtoit devers ſoleil couchant[m]. Or vous dirai des autrez .ij. portez dont l'une eſtoit en droit l'autre[n]. Cele deverz aquilon avoit non[o] la *Porte Saint Eſtienne*. Par cele porte entroient treſtuit[p] li pelerin, & tuit cil qui par deverz *Acre* venoient en *Iheruſalem* & de[q] par toute la terre del flum de ci[r] iuſques à[s] la mer d'*Eſcalone*. Dehorz cele porte ainz que l'en i entraſt[t], à main deſtre[u], avoit .j. mouſtier de *Mon ſeigneur*[v] *ſaint Eſtienne*. Là[x] dit l'en[y] que mes ſirez[z] ſaint Eſtiennez[aa] i[bb] fu lapidéz. Devant cel[cc] mouſtier, à main[dd] ſeneſtre[ee], avoit une[ff] grant meſſon que l'en apeloit l'*Aſnerie*[gg]. Là ſouloient[hh] ieſir li aſne & li ſommier de l'*Oſpital*. Et[ii] pour ce avoit non[jj] l'*Aſnerie*. Celui[kk] *Mouſtier de Saint Eſtienne* abatirent li Creſtien de *Iheruſalem* devant ce que il fuſſent

Porte S. Etienne.

Egliſe de S. Etienne.

a. *H, I, J, K* & ſi. — b. *B, E, G* iſſoit. — c. *B* de là aus; *C* & iſſoit devers les. — d. *C, H, I* Temple Salemon. — e. on *m. d. D.* — f. ge ci en droit *m. d. C, G, H, I*; en droit *m. d. J.* — g. *D* & de l'Oſpital. — h. coument il ſiéent *m. d. E.* — i. *D* du Sepulcre; *A* commant cil de l'Oſpital. — j. *E* de; *G, H, I, J, K* des portes. — k. *C* treſqu'aus; *F* de ci. — l. *A* en droit. — m. *E* & l'autre devers couchant. — n. dont l'une.... l'autre *m. d. G, H, I, J, K.* — o. *I* à non. — p. tres *m. d. C, E, G, H, I, J, K.* — q. de *m. d. C, E, H, I, J, K.* — r. de ci *m. d. E, G, H, I, J, K.* — s. *B, F*, en; *C* treſqu'à. — t. *D, G, H, I, J, K* ainſi comme on i entroit. — u. à main deſtre *m. d. C.* — v. mon ſeigneur *m. d. B.* — x. *E* Et. — y. *G, H, I, J* diſoit on. — z. *A, H, I* mon ſeigneur. — aa. Là dit l'en.... Eſtiennez *m. d. K.* — bb. i *m. d. H, I, J*; *K* qui. — cc. *E, K, J* ce. — dd. *B* à la main; main *m. d. E.* — ee. *B* deſtre. — ff. *B* une maiſon bien grande. — gg. *A* la ſuerie & *ailleurs*; *B* la ſurie & *ailleurs*. — hh. *E* ſeulent. — ii. Et *m. d. H, I, K.* — jj. *C, G* l'apeloit on. — kk. *C, G* Cel; *H, I, K* Ce.

affejé, pour l'amor de ce que[a] li mouftierz eftoit prèz des murz. *Anerie.* L'*Afnerie* ne fu mie[b] abatue. Ainçoiz[c] ot puis grant meftier aus pelerinz, qui par treuaige venoient en *Iherufalem*, quant ele eftoit aus Sarrazins[d], & que[e] li Sarrazin ne les[f] leffoient mie hefbergier dedenz[g] la cité. Pour ce, leur ot[h] la meffon de l'*Afnerie*[i] grant meftier. A main deftre de la *Porte Saint Eftienne*[j] *Maladrerie.* eftoit la *Maladerie*[k] *de Iherufalem*[l], tenant aus murs. Devant à[m] la *Maladerie* avoit[n] une pofterne que *Poterne de S. Lazare.* l'en apeloit la *Pofterne de*[o] *Saint Ladre.* Quant li Sarrazin orent conquife la cité fuer les Creftienz, par là en droit[p] metoient il enz les Creftienz pour aler couvertement au *Sepulcre*[q]. Car li Sarrazin ne vouloient mie que li Creftien[r] feüffent[s] leur couvine ne celui de la[t] cité; pour ce les metoit l'en enz[u] par la *Porte le Patriarche*, qui eftoit en la rue del *Mouftier*[v] *del Sepulcre*, ne l'en ne les metoit[x] mie[y] enz par la *Meftre Porte.*

Mès fachiez bien de voir que li Creftien[z] pelerin, qui vouloient aler au *Sepulcre* & aus autrez *Sainz Leuz*, que[aa] li Sarrazin avoient granz[bb] louierz d'elx[cc] & granz fervicez: li Sarrazin les prifoient bien chafcun an à[dd] .xxx. m.[ee] befanz; mès l'en efcoumenia après touz lez Creftienz qui louier en donroient, par quoi il ne valut[ff] mie tant[gg].

a. *C, G, H, I, J, K* por ce que. — b. *G, I, J, K* pas. — c. *C, D, G, J* Ainz. — d. quant... Sarrazins *m. d. D.* — e. *C* quar li; *D* autant que li. — f. *H, I, K* nes. — g. *C* en. — h. ot *m. d. K.* — i. *E ajoute:* qui par defors les murs eftoit. — j. *J* Porte de Iherufalem. — k. S. E. eftoit la Maladerie *m. d. G;* eftoit la Maladerie *m. d. H, K.* — l. de Iherufalem *m. d. A, K.* — m. à *m. d. E.* — n. *C* tenoit. — o. la Pofterne de *m. d. A, B, C, E, F;* de *m. d. G.* — p. en droit *m. d. C, H, I, J, K.* — q. *E ajoute:* & aus autres Sainz Leus que li Sarrazin avoient d'els granz loiers & granz treuages. Et prifoient bien li Sarrazin la rente qu'il en avoient à .xxx. m. befanz. Mès l'en efcomenia après tous les Creftians qui loier donroient plus as Sarrazins por aler en Ierufalem; por coi la rente ne leur valut mie tant. Et por ce les metoient enz par cele porte, por ce que li Sarrazin. — r. *E* mie qu'il. — s. *G, H, I, J, K* veiffent. — t. *C, G, H, I, J, K* la covine de la. — u. *C* metoient il enz; *E* metoient enz. — v. del Mouftier *m. d. D.* — x. *E* nes metoit. — y. *C* pas. — z. Creftien *m. d. D.* — aa. que *m. d. C.* — bb. *B* des grans. — cc. *C, G, J* avoient d'aus granz loiers & grans treus; *H, I, K* avoient d'euls grans treus & grans loiers; d'elx *m. d. A.* — dd. chafcun an à *m. d. C.* — ee. *J* .xx. m. — ff. *C, G, H, I, J, K* valort. — gg. *G ajoute:* aus Sarrazins.

(XVI) Quant on entroit en la *Mestre Porte* par la *Porte*[a] *Saint Estienne*, si[b] trouvoit l'en .ij. rues, l'une à destre[c] & l'autre à senestre, qui aloient[d] embedeuz[e] à la *Porte de Mont Syon*, si[f] estoit à droiture[g] de la *Porte Saint Estienne*; la rue à main senestre si[h] aloit à une posterne que l'en apeloit[i] *la Tannerie*, & aloit droit par desus[j] le pont. Cele rue, qui aloit à la *Porte de Mont Syon*, avoit non[k] la *Rue*[l] *Saint Estienne*. De si que on[m] venoit aus *Changes des Surienz*, avoit[n] une rue[o] à main destre qu'en apeloit la *Rue del Sepulcre*. Là estoit la *Porte de la messon del Sepulcre*. Par là en droit[p] entroient[q] cil del *Sepulcre*[r] en leur maissonz & en leur manoirz. Quant en venoit devant cel[s] *Change*, si trouvoit on à main destre[t] une rue couverte à voute par où l'en aloit au *Moustier del Sepulcre*[u]. En cele rue vendoient li Surien leur draperie, & si i[v] faisoit l'en les chandeilles de cire[x]. Devant ces *Changes*[y] vandoit on le poison[z]. A[aa] ces *Changes* tenoient ces[bb] .iij. rues qui tenoient[cc] aus autrez *Changes* des Latinz[dd]. Dont l'une des[ee] .iij. ruez avoit non *Rue Couverte*: là vandoient li Latin leur draperie, & l'autre *Rue des Herbes*, & la tierce *Mal Cuisinat*. Par la *Rue des Herbes* aloit on en la *Rue de Mont Syon*[ff] & trescopoit en[gg] la *Rue David*. Par la *Rue Couverte* aloit on en la *Rue des Latinz*[hh]. Cele rue

Poterne de la Tannerie.

Rue S. Etienne.

Change des Syriens.

Rues Couverte, des Herbes, Malcuisinat, des Latins.

a. *E* Posterne; *K* Porte de. — b. *E* si i. — c. *C remplace*: qui aloit à la Porte de Monte Syon qui estoit en droit midi & la Porte de Monte Syon estoit à droiture, &c. — d. *H, I, J, K* aloit. — e. embedeuz *m. d. G, H, I, J, K.* — f. si *m. d. C*; *E* qui; *G, H, I, K ajoutent*: qui estoit en droit midi & la porte amont, si. — g. *G* à l'endroit. — h. si *m. d. H*; de la Porte... si *m. d. K.* — i. *G, H, I, K* apele. — j. *C, H, I, K* desous. — k. *C, H, I, K* à non. — l. *E* Porte. — m. *C* Par où l'en venoit. — n. *C* si avoit. — o. une rue *m. d. I, K.* — p. Là estoit... en droit *m. d. C*; en droit *m. d. H, K.* — q. *C* Par là entroient. — r. Là estoit... cil del Sepulcre *m. d. I.* — s. *I* en ce; *K* ce. — t. *B* senestre. — u. Là estoit... Sepulcre *m. d. G*; Par là... Sepulcre *m. d. E.* — v. i *m. d. H, I, K.* — x. *H* de la cité. — y. *H, I, K* ce Change. — z. Devant... poison *m. d. A.* — aa. *A* Devant ces (*il y a eu bourdon*). — bb. *I, J, K* les. — cc. *E* ieignoient. — dd. *Après ce mot, G met la phrase*: Et assez près estoit la Porte... Sepulcre, *qui a été omise plus haut*; *on lit ensuite*: les .iij. rues qui tenoient... — ee. *H, I, K* de ces. — ff. *H, I, J, K ajoutent*: dont on aloit en la Porte de Mont Syon. — gg. en *m. d. E.* — hh. Dont l'une... Latinz *m. d. A*; *C, E, H, J, K* en une rue par le Change des Latins; *J* en une rue couverte des Latins.

apeloit on la *Rue de l'Arc*[a] *Iudaz*, pour ce que[b] l'en dist[c] que Iudas s'i pandi, &[d] i avoit un arc de pierre. A feneftre de[e] cele rue, avoit .j. mouftier qu'en[f] apeloit le *Mouftier*[g] *Saint Martin*. Et[h] prèz de cele porte avoit .j. *Moftier de Saint Pére*. Et[i] là difoit on que ce fu que[j] Ihefu Criz mift[k] la boue[l] que il mift es iex de[m] celui qui onques n'avoit[n] veü[o].

Eglifes de S. Martin & de S. Pierre.

(XVII) Horz de la *Porte de Mont Syon*, trouvoit on[p] .iij.[q] voiez, une voie à main deftre qui aloit à[r] l'abaïe & au *Mouftier*[s] *de Mont Syon*, & entre l'abaïe & les murz de la cité avoit .j. grant aitre[t] & .j. mouftier. El[u] mi leu de la voie, à main feneftre, fi aloit[v] felonc les murz de la cité droit aus *Portes Oirez*, & d'illeuc avaloit on el *Val de Iofaphas*, & fi en aloit on[x] à la *Fontainne de Syloé*. Et de[y] cele porte à main deftre avoit[z] .j. *Mouftier de Saint Pére*, en *Gali Cante*. En cel mouftier[aa] avoit une foffe[bb] parfonde, là où l'en difoit que Saint Pére fe muça quant il ot Ihefu Crift renoié, & il oï le coc chanter, & là plora il. La voie à la droiture[cc] de cele porte[dd], par deverz midi, fi aloit par defor le *Mont de Syon*[ee] que[ff] on paffe l'abaïe. Si[gg] avaloit[hh] on le mont, & aloit on[ii] par cele porte en *Bethleem*.

S. Pierre en Galilcante.

a. de l'Arc *m. d. E.* — b. *D* Iudas en une rue par ce que. — c. *C, D, E, H, J, K* difoit. — d. *H, I* fi avoit; *K* fi i avoit; *D* Le Change avoit. — e. *H* en. — f. *F* quant; *K* de. — g. qu'en apeloit le Mouftier *remplacé dans G, H, I, J, K par:* de. — h. *G* Affèz près d'une porte avoit. — i. Et *m. d. H, I, K.* — j. *B* là que; *E* li leus où; ce fu que *m. d. A.* — k. *A, H, I, K* fift; *D* prift. — l. *G* en cel lieu prift I. C. la boe; *C* Si difoit on que ce fu là que N. S. I. C. fift la boe. — m. *C* à. — n. *B, H, I, K* n'avoit onques. — o. *G* veü goute. — p. *A, B, E, H, I, K* fi trouvoit on. — q. *E* dues. — r. *E ajoute une phrafe:* aloit l'une à deftre, l'autre à feneftre; l'une aloit à. — s. & au Mouftier *m. d. E.* — t. *B* aire. — u. *E* Mont Syon; & l'autre aloit par devant un cimetire & par devant un mouftier qui eftoit el. — v. *E* aloit l'en. — x. *H* avaloit on. — y. *E* de léz. — z. *C, G, H, I, J, K* feur cele voie. — aa. En cel mouftier *m. d. E.* — bb. foffe *m. d. K.* — cc. *A* droituriére. — dd. *C* à celle porte à droiture. — ee. de Syon *m. d. K.* — ff. *C* tant c'om avoit paffé; *J* de fi que on paffe. — gg. *C* Lors. — hh. *G* avale. — ii. *G* valen par cele.

VII

Du Pelerinaige de la Sainte Terre.

(XVIII) Quant on avaloit [a] le mont ſi trouvoit l'en un lac en la valée que on apeloit [b] le *Lac Germain*, por ce [c] que Germain le fiſt faire [d], pour recueillir [e] les iaues qui deſcendoient des montaignes quant il plouvoit, & là abevroit l'en les chevaus de la cité. De l'autre part [f] la valée, à main ſeneſtre [g], près d'illeuc avoit .j. charnier qu'en apeloit *Chaude Mar*. Là gitoit on les pelerinz qui ſe [h] mouroient à [i] l'*Oſpital de Iheruſalem*. Cele piéce de terre [j] où li charnierz eſtoit, ſi [k] fu achatée des deniers dont Iudas vendi la [l] char Ieſu Criſt, ſi comme l'Eſvangile le [m] teſmoigne. Dehorz la *Porte David* avoit .j. lac [n] par deverz ſoleil couchant [o] que l'en apeloit le *Lac le* [p] *Patriarche*, là [q] où l'en recueilloit les eves d'illeuc entor pour abevrer les chevaus. Prèz de cel lac avoit .j. charnier que l'en apeloit le *Charnier del Lyon*. Il avint iadis, ſi [r] comme l'en diſoit, à un iour qui paſſéz eſtoit, qu'il avoit entre Creſtienz & Sarrazins une bataille entre cel charnier & *Iheruſalem*, où il avoit [s] mout de Creſtiens occis, & que li Sarrazin de la bataille les [t] devoient l'endemain treſtoz fere [u] ardoir [v] pour la puour [x]. Tant que il [y] avint que .j. lionz vint par nuit [z]: ſi les porta tous en [aa] cele foſſe, ſi comme l'en diſoit, & [bb] pour ce [cc] l'apeloit l'en le *Charnier au* [dd] *Lion*. Et deſuer

Lac Germain.

Chaude Mar.

Lac du Patriarche.

Charnier du Lion.

a. *A, B, C, D, E, G, H, I, K* avoit avalé. — b. *C* qui avoit non. — c. por ce *m. d. D, F, H, I, J, K*; *G* quer uns hom qui ot non. — d. *E* que uns boriois de la cité de Ieruſalem le fiſt faire, qui avoit non Germain. — e. *J* cueillir. — f. *C, G, H, I* D'autre part; *E* part de. — g. *H* deſtre. — h. ſe *m. d. C, H, I, K*. — i. *E* en. — j. piéce de terre *m. d. K*. — k. ſi *m. d. C, H, I, K*. — l. *E ajoute :* mort Ieſu Criſt, la. — m. le *m. d. A, D, E, G, I, K*. — n. *A, B, D, E, F* lieu. — o. *A* levant. — p. *A, C, G, H, K* del; *E, I* au. — q. là *m. d. E; I* par. — r. *C, D, E, G, H, I, K* ia ſi. — s. *H* avoit eü. — t. *E* li Sarrazin por la pueur les; *I* devoient touz faire. — u. *H, K* touz faire l'endemain; *J* tous l'endemain faire. — v. *B* & que les Creſtiens devoient l'endemain de la bataille par les Sarraſins eſtre ars. — x. pour la puour *m. d. E*. — y. Tant que il *remplacé dans C par :* Li. — z. par nuit *m. d. J*. — aa. *E* par nuit qui en porta tous les cors mors en. — bb. & *m. d. H, I, K*. — cc. *E* ce fait. — dd. *B, C, I, K* du.

le [a] charnier avoit .j. mouftier où l'en chantoit chacun iour.

Abbaye des Georgiens.

(XIX) Prèz d'illeuc, à une lieue, avoit une abaïe de nonnains là où l'en difoit que [b] l'une des piéces [c] de la Vraie Croiz fu cueillie [d]. La terre dont il eftoient [e] avoit non *Anegie* [f]. Aucunes genz fi [g] difoient que ce eftoit la terre de *Femenie*.

L'eftache de la Vraie Croiz fu prife devant le *Temple* que [h] l'en ne pouoit trouver leus [i] où ele s'aferift [j] qu'ele ne fuft ou trop longue ou trop corte [k], dont il avenoit, fi comme l'en difoit [l], que, quant les genz venoient au *Temple* [m], & il avoient leur piéz embouéz, qu'il [n] terdoient [o] illeucques [p] leur piéz [q]. Dont il avint que une roïne i paffa [r] une foiz, fi la [s] vit emboée, & [t] la tert de fes draz, fi [u] l'aoura.

Or vous dirai [v] de cele piéce de fuft dont ele vint, fi comme [x] l'en dit, el païz. Il avint, a [y] chofe, que Adanz iut ou lit mortel [z]; fi pria à [aa] l'un de fes fiz que, pour l'amor de [bb] Dieu, li aportaft .j. rainfel de l'arbre de coi [cc] il avoit mangié del fruit [dd], quant il pecha. On li aporta, & [ee] il le prift & [ff] le mift en fa bouche, & [gg] quant il l'oft mis dedenz fa [hh] bouche [ii], fi [jj] eftraint les denz & l'ame s'en ala. Ne onques, quant il fu morz [kk], cel rainffel ne li pot on efra-

a. *H, I, K* ce. — b. *H, I, K* dit que. — c. *C, E* pierres. — d. *C* i fu cueillie; *D* i fu coupée; *J* fu recueillie. — e. *E, H* dont ele eftoit. — f. *G, H, I, K* Anegle; *J* Arregie. *La phrafe* de nonnains... Anegie *m. d. B.* — g. fi *m. d. H, I, K.* — h. *On lit dans C, H, I:* Temple que [*C* quar] ele eftoit demorée ou Temple, car [*C* par ce]. *Toute cette phrafe eft changée dans G:* La planche dont la Vraie Croiz fu faite, fu prife devant le Temple, là où elle fu gitée par mal talent pour ce que. — i. *D* là où; *E, H, I, K* leu. — j. *B* affreift; *I* fe ferift. — k. *C, E* trop corte ou trop longue; *G ajoute:* & la miit on au travers d'un foffé. — l. fi com l'en difoit *m. d. A.* — m. *C* au Moftier. — n. *G* il y; *K* il. — o. *C* torchoient. — p. illeucques *m. d. G.* — q. *I* leur piéz illecques. — r. i paffa *m. d. E.* — s. *H, I, K* le. — t. *B, C, E, H, K* fi; *B* fi la tacha. — u. *B, C* &; *I, K* & fi. — v. *E* dirai ge. — x. *K* com difoit on. — y. a *m. d. C, E, G, H, I, K.* — z. *G* lit de la mort. — aa. à *m. d. H, I, K.* — bb. l'amor de *m. d. C, G, H, I, K.* — cc. *A, C, G, H, I, K* dont. — — dd. del fruit *m. d. E.* — ee. & *m. d. E, I, K.* — ff. & *m. d. H*; *I* & fi. — gg. & *m. d. I, K.* — hh. *C, K* l'ot en fa; *I* l'ot en la. — ii. & quant... bouche *m. d. H.* — jj. *E, H, I, K* il. — kk. quant il fu morz *m. d. C, G, H, I, K.*

chier des denz. Ainz fu enfouïz à tout cel rainſſel [a], ſi comme l'en diſt. Il [b] repriſt [c], ſi devint .j. biaus arbres. Et quant ce vint que li deluges fu [d], ſi eſracha cel arbre, & le mena cil deluges [e] el *Mont de Libanne*. Et d'illeucques [f] fu il [g] menéz en *Iheruſalem* [h] ovecques le merrien dont li *Temples* fu faiz, qui [i] fu tailliéz el *Mont de Libanne* [j]. Il avint, ſi comme l'en [k] diſt, quant [l] Iheſu Criſt fu cruxefiéz, que la teſte Adan eſtoit dedenz la boiſſe [m]; & quant li ſanz Iheſu Criz iſſi horz de ſes plaiez, la teſte Adan [n] iſſi horz de la croiz [o] & recueilli le ſanc, dont il [p] avient encorez que en touz les cruxefiz qu'en fait [q] en la terre de *Iheruſalem*, que au pié de la croiz [r] avoit [s] une teſte en remambrance de celui [t].

(XX) A .iij. liues de *Iheruſalem*, par devers ſoleil couchant [u], avoit une fontainne que l'en apeloit la *Fontainne* [v] *des Emaüz* [x]. Le [y] *Chaſtel des Emaüz* eſt de léz [z]. On diſoit [aa] que à cel e [bb] fontainne s'aſſiſt Noſtre Sires [cc] ovec ſes [dd] .ij. [ee] deciples, quant il le connurent en la fraction du pain [ff], ſi comme diſt l'Euvangile que on lit [gg] en Sainte Eglyſe. *Emmaüs.*

VIII

Des Sainz Lieuz de la Sainte Terre.

(XXI) Or m'en [hh] revieng à la *Porte Saint Eſtienne*, à la rue qui aloit à main ſeneſtre & [ii] qui aloit à la *Poſterne de la*

a. *H* Car cil rainſiaus; *G* Et li rainſiaus; *I*, *K* Car li rainſiaus. — b. Il *m. d. C, H, I, K.* — c. *B* raverdit. — e. *C* vint. — f. *G* li deluges; cil deluges *m. d. H.* — f. *B* de là. — g. il *m. d. H, I, K.* — h. en Iheruſalem *m. d. E.* — i. *E* merrien que l'en mena en Ieruſalem por faire le Temple qui. — j. Et d'illeucques... Libanne *m. d. C.* — k. *I, K* ſi que en. — l. *H, I, K* que. — m. *E* ce fuſt; *K* la baie. — n. *E* à Adan; *la phraſe* eſtoit... Adan *m. d. A.* — o. *B* de ſes lieux. — p. il *m. d. F.* — q. *E* qui ſont. — r. que au pié de la croiz *m. d. H.* — s. *C, E, G, H* a. — t. *G* d'ycelle. — u. par devers ſoleil couchant *m. d. I.* — v. que l'en apeloit la Fontainne *m. d. J.* — x. *A, E, F, J* des Amaüs; *D* de l'amanz; *K* des Emeüs. — y. *A, C, D, G, H, J, K* de léz le; *E* & eſtoit de léz le. — z. eſt de léz *m. d. A, C, D, E, G, H, J, K*; Le... léz *m. d. B.* — aa. *G* Diſoit on. — bb. *I, K* ceſte. — cc. *B* Seigneur. — dd. ſes *m. d. H.* — ee. .ij. *m. d. C.* — ff. *E* en ſemblance de pain. — gg. *B, G* chante. — hh. m'en *m. d. A, C, D, G, H, I, K.* — ii. & *m. d. A, D, E, G, I, K.*

Tannerie. Quant[a] on avoit alé une grant piéce de cele rue, si trouvoit on une autre[b] rue[c] à main senestre[d] que l'en apeloit la *Rue de Iosaphas.* Et si tost comme on avoit alé .j. pou avant[e], si trouvoit on .j. karrefour d'une voie[f] dont l'en venoit à main senestre[g] au *Temple*, & d'illeuc s'en aloit on tout droit au *Sepulcre*[h]. Au chief de cele voie[i] avoit une porte[j] par deverz le *Temple*, que l'en apeloit *Portes Douleureuses.* Par là[k] s'en[l] issi Nostre Sirez[m] Ihesu Criz, quant l'en le menoit[n] el *Mont de Calvaire* por cruxefier. Et pour ce[o] estoient eles[p] apelées *Portes Douleureuses*[q]. A main destre suer le karrefor de cele voie, fu li[r] ruissel dont l'Esvangile[s] tesmoingne, dont il disoient[t] entr'elx[u] que Nostre Sirez le passa, quant il fu menéz cruxefier. En cel endroit avoit .j. *Moustier de saint Iehan l'Evangelistre.* Et si i avoit un grant manoir. Cel manoir & li[v] moustierz estoit des[x] nonnains de *Bethanie* &[y] là manoient eles[z], quant il estoit[aa] guerre de[bb] Sarrazins[cc].

Rue de Josaphat. — *Porte Douloureuse.* — *Eglise de S. Jean.*

(XXII) Or m'en[dd] revieng de[ee] la *Rue de Iosaphas.* Entre la *Rue de Iosaphas*[ff] & les murz de la cité, à main senestre, avoit rues ausint comme une ville. Et là manoient & demouroient[gg] li plus des *Surienz* dedenz la cité[hh] de *Iherusalem*[ii]. Et ces rues apeloit on *la Giuverie*[jj]. En cele *Giu-*

La Juiverie.

a. *E* Et quant. — b. autre *m. d. C, E.* — c. si... rue *m. d. G, I, K.* — d. & qui aloit... senestre *m. d. H.* — e. *C* Quant l'on avoit .j. pou allé avant; *E* avant .j. pou alé; *F* avant .j. pou alé avant. — f. *E, G* rue. — g. *E* destre. — h. *C, G, H, I, K* dont la voie qui venoit devers senestre [*C* aloit] au Temple & aloit au Sepucre. — i. *C* rue; *E* porte. — j. *E* voie & une porte. — k. *E* cele. — l. s'en *m. d. C.* — m. Nostre Sirez *m. d. C*; *D* Nostre Seigneur. — n. *E* menoit crucefier. — o. ce *m. d. E.* — p. eles *m. d. E.* — q. *Le passage* Par là... Doulereuses *m. d. G, H, I, K.* — r. *La phrase est allongée dans A, B, D, F, J:* A main destre, suer le karrefor, dont l'Esvangile tesmoingne, fu li karrefors de cele voie & le; *E* de cele rue & un. — s. *E* si com l'Esvangile. — t. *I, K* dient. — u. entr'elx *m. d. C, G.* — v. *C, H* cis. — x. *C, G, H, I, K* de; *E* aus. — y. & *m. d. G, H, I, K.* — z. eles *m. d. G.* — aa. *A* estoient en; *G* avoit. — bb. *D, H, K* des. — cc. *E ajoute*: & de Crestiens; *G ajoute*: en la cité. — dd. m'en *m. d. C, G, H, I, K.* — ee. de *m. d. C*; *E, H, I, K* à. — ff. Entre la Rue de Iosaphas *m. d. I.* — gg. & demouroient *m. d. C.* — hh. dedenz la cité *m. d. C.* — ii. *G, H, I, K* comme à une ville. Là manoient li plus de ceulz de Iherusalem. — jj. *C* Aguillerie.

verie avoit .j. *Mouſtier de ſainte Marie Madalegne.* Et prèz de cel [a] mouſtier avoit une poſterne [b] dont [c] l'en ne pouoit mie iſſir de la cité [d] aus [e] chanz; mès entre deuz murz en [f] aloit on. Et [g] à main deſtre de cele *Rue de Ioſaphas* avoit .j. mouſtier que l'en apeloit *le Repos.* Et [h] là diſoit on que Noſtre Sirez [i] Iheſu Criz [j] ſe repoſa quant on le menoit cruxefier. Et là eſtoit la priſonz où il [k] fu mis la nuit [l] que il fu priz en *Geſſemani*; .j. pou devant [m] en cele rue, avoit eſté la *Maiſon Pylate.* A main feneſtre, devant [n] cele maiſon avoit une porte [o] par où l'en aloit au *Temple.*

Egliſe de Sainte-Madeleine.

Egliſe du Repos.

Maiſon de Pilate.

(XXIII) Prèz de la *Porte de Ioſaphas*, à main feneſtre, avoit [p] une abaïe de nonnainz, ſi [q] avoit à [r] non *Sainte Anne.* Devant cele abaïe avoit une fontainne qu'an apeloit la *Fontainne deſus* [s] *la Pecine.* Cele fontainne [t] ne cort [u] point, ainz eſtoit deſouz .j. mouſtier qui eſtoit deſore [v]. En cele fontainne, au tenz Iheſu Criſt, deſcendoient li angle & mouvoient [x] l'iaue. Et li premierz malades, qui aprèz i venoit [y], eſtoit gariz de s'enfermeté. En [z] cele fontainne avoit .v. porchez où li malade giſoient.

Abbaye de Sainte-Anne.

Piſcine Probatique.

(XXIV) Si comme l'en iſt [aa] de la *Porte* [bb] *de Ioſaphas*, ſi avaloit on el *Val de Ioſaphas* [cc], ſi i [dd] avoit une abaïe de noirz moines. En cele abaïe, ſi [ee] avoit .j. *Mouſtier de madame Sainte Marie.* En cel mouſtier eſtoit li *Sepulcrez* où ele fu enfoïe. Li Sarrazin, quant il orent priſe la cité, abatirent cele abaïe & enportérent les pierrez à [ff] la cité fermer, mès le mouſtier n'abatirent il mie [gg].

Abbaye de N. D. de Joſaphat.

Devant cel [hh] mouſtier, au pié del *Mont d'Olivete* avoit .j.

a. *C*, *G*, *I*, *K* du; *E*, *H* ce. — b. *D* porte par où l'en. — c. dont *m. d. K.* — d. *H*, *I* iſſir de là hors; *K* iſſir dehors. — e. *F* es. — f. en *m. d. C.* — g. Et *m. d. H*, *I*, *K.* — h. Et *m. d. H*, *I*, *K.* — i. Noſtre Sirez *m. d. C*, *H*, *I*, *K.* — j. Iheſu Criz *m. d. E.* — k. *I* là où il; *K* où là. — l. *G* par nuit. — m. *G* avant. — n. *G* devers. — o. *I* de celle maiſon avoit une rue. — p. *H* avoit à main ſeneſtre. — q. *E* qui. — r. à *m. d. E*, *H*, *I.* — s. *C* ſus. — t. qu'an.... fontainne *m. d. B.* — u. *E*, *H*, *I* coroit. — v. *C* deſus; *K* ains eſtoit deſure. — x. *H*, *I*, *K* deſcendoit li anges & mouvoit. — y. *C*, *G*, *H*, *I*, *K* qui deſcendoit après. — z. En *m. d. C*, *E*, *I*, *K.* — aa. *H*, *I*, *K* ſi comme on diſt. — bb. *C* Poſterne. — cc. ſi avaloit... Ioſaphas *m. d. E.* — dd. i *m. d. E*, *I*, *K.* — ee. ſi *m. d. H*, *I*, *K.* — ff. *E* por; *I* en; *B* à fermer la cité. — gg. *G* point. — hh. *A partir d'ici, le mſ. E préſente une lacune qui ne prend fin qu'à la p.* 170.

Eglise de Gethsémani. moustier en une roche qu'an apeloit *Gessemani*. Là fu Nostre Sirez[a] priz. D'autre part la voie, si comme l'en monte[b] el *Mont d'Olivete*, tant con l'en giteroit une pierre, avoit .j. moustier qu'en apeloit *Saint Sauveeur*. *Eglise de S. Sauveur.* Là s'en[c] ala Ihesu Criz orer la nuit que il fu priz, & là li degouta[d] la suor de son corz ausi comme de sanc[e]. El *Val de Iosaphaz* avoit hermites & reclus, & s'estoient tout contre val, car ie ne sai mie nommer de ci qu'à[f] la *Fontaine de*[g] *Syloé*.

Abbaye du Mont des Oliviers. (XXV) En[h] sor le *Mont d'Olivet* avoit une abaïe de blanz[i] moinnez. Prèz de cele abaïe à main destre avoit une voie qui aloit en *Bethanie*[j]. Suer le tor de cele voie avoit .j. moustier qui avoit non *Saint*[k] *Pastre Nostre*. *Pater Noster.* Là disoit on que Nostre Sirez[l] fist la Pastre[m] Nostre & l'enseingna as[n] apostrez. Prèz d'illeuc[o] fu li figuierz que Diex maudist quant il aloit en *Iherusalem*. Entre le *Moustier de la Pastre Nostre* &[p] *Bethanie*, avoit .j. moustier[q] qui avoit non *Belfagé*. *Bethphagé.* Là vint Ihesu Criz le iour de Pasques flories, & le iour envoia[r] en *Iherusalem* .ij.[s] de ses desciples por querre une asnesse[t], & d'illeuc en ala[u] en *Iherusalem* suer l'asnesse.

(XXVI) Or vous ai dit & nommé[v] les abaïes & les moustierz[x] de *Iherusalem* par dehorz[y] *Iherusalem* & par dedenz les[z] rues des *Latinz*, mès ie ne vous ai mie nommé les abaïes *Abbayes & églises des non catholiques.* ne[aa] les moustierz des *Surienz*, ne des *Greioiz*, ne des *Iacobinz*, ne des *Boavinz*[bb], ne des *Nestorins*[cc], ne des *Herminz*[dd], ne des autrez maniérez de[ee] genz qui n'estoient

a. *B* Nostre Seigneur; *C, G, H, I, K* Ihesu Crist. — b. si comme l'en monte *m. d. C.* — c. s'en *m. d. G, H, I, K.* — d. li degouta *m. d. K.* — e. *C* comme se ce fust sanc; *G, H, I, K* comme sanc. — f. *H, I* iusqu'à. — g. de *m. d. A*; la Fontaine *m. d. K.* — h. *C* Sur; *H, I, K* Et seur. — i. blanz *m. d. C.* — j. *C, G, H, I, K ajoutent*: tote la costiére de la montagne. — k. *H, K* Sainte. — l. *B* Nostre Seigneur; *C, G, H, K* Ihesu Cris. — m. *I* Sainte Pastre. — n. *H, I, K* à ses. — o. d'illeuc *m. d. D.* — p. *G, I* posterne &; *H* posterne de. — q. *B* maison; de la Pastre... moustier *m. d. K.* — r. *C, I, K* envoia il. — s. *C, I* .ij. deciples. — t. querre *m. d. A, B, C, H, I, K.* — u. *C* s'en ala il. — v. & nommé *m. d. A.* — x. *B, D* moustiers & les abbaïes. — y. *I* dehors de. — z. *C, H, I, K* & les; *B, G* par dedens & par dehors les [*G* & les]. — aa. *A, H, I, K* &. — bb. *H* Boaninz; *G* Boanis. — cc. *A* Retorinz; *F* Resctorinz. — dd. *G, H, I, K* Hermites. — ee. *K* des.

mie obeïſſanz à la loi de [a] Rome, dont il [b] avoit mouſtierz & abaïes en la cité. Pour ce ne vous veil ie [c] mie parler de toutes ces genz [d] que ie ai ci en droit [e] nommées, qui n'eſtoient mie obeïſſanz à la loi de [f] Rome, ſi comme l'en diſoit [g].

IX

Dou pelerinaige de la Terre.

Or [h] vous avons diſt coumant la ſainte cité de *Iheruſalem* ſeoit au iour que Salehadinz & li autre Sarrazin la conquiſtrent ſuer les Creſtienz. Aprèz vous dironz des pelerinnaiges, coumant li pelerin i aloient.

Cil qui ſont en Occidant, c'eſt à dire celx qui ſont [i] el [j] roiaume de *France* & d'*Alemaingne* & des autrez terres qui ſont en cele [k] partie del monde, qui vuellent aler en cele [l] *Sainte Terre,* doivent tenir la voie droit [m] verz oriant. En [n] cel iour devoient entrer en *Iheruſalem* par la *Porte Saint Eſtienne*: devant cele porte fu il lapidés [o].

Il doit aler tout droit en [p] l'*Eſglyſe del* [q] *Sepulcre* Noſtre [r] Signeur Iheſu Criſt [s]. A l'entrée des portes [t] del *Sepulcre* [u], par deforz à deſtre, eſtoit la *Chapele de Mont de Calvaire,* où Noſtre Sirez fu cruxefiéz. Deſouz eſt li leuz de *Golgata,* où li ſans Noſtre Seigneur cheï par mi la roche. Là diſoit on que li chiéz Adan fu trouvéz

Le Calvaire.

Le Golgotha.

a. la loi de *m. d. C, G, H, I, K.* — b. *I, K* il y. — c. ie *m. d. I, K.* — d. *D* ces maniéres de genz. — e. en droit *m. d. C, D, G, H, I, K.* — f. la loi de *m. d. C.* — g. *B* diſt. — h. *A, J* Pou vous; *C, G, H, I, K* Nous vous; *B* Peu avons nous. — i. celx qui ſont *m. d. G, H, I, K.* — j. *G* du. — k. *G, H, I, K* la. — l. *A, C, D, G, H, I, K* la. — m. *G, H, J, K* tout droit. — n. *A, C, D, G, H, I, J, K* A. — o. *G ajoute*: Et de celle porte. — p. *A, C, G, H, I, K* à. — q. *A, B, C, G, I, J, K* del Saint. — r. *B* de Noſtre. — s. Iheſu Criſt *m. d. G, H, I, J, K.* — t. A l'entrée des portes *m. d. J.* — u. *G, H, I, K* portes Noſtre Seigneur.

aprés le deluge[a]. Là fist Abraham sacrefice à Nostre Seigneur. Là dist Nostre Sirez[b] au larron repantant & merci criant : « Amen, te di[c] ! Hui feras ovec moi en Paradiz. » (Luc., XXII, 43.) Là reçut Longis sa veüe par le sanc Nostre[d] Seigneur qu'il atoucha[e] à ses iex.

A destre dou[f] pié[g] du *Mont de Calvaire*[h] estôit li leuz & li pilerz où Nostre Sirez fu ataichiéz[i] & batuz & liéz[j]. Aprèz[k] d'illeuc contre oriant, si comme on descendoit[l] par .xliiij. degréz, estoit li leuz où sainte Helainne trouva la Vraie Croiz[m]. Em mi le *Eglise du S. Sepulcre.* cuer[n] de l'esglyse estoit li *Sepulcrez* Nostre Seigneur Ihesu Crist[o], &[p] là deléz estoit li compaz que Nostre Sirez[q] mesura de sa[r] main, ou[s] mi leu del monde, si comme l'en disoit[t]. Là fu Diex mis, quant il fu mis ius[u] de la Croiz[v]. Là fu[x] ennoinz & envelopéz del suaire. A senestre partie[y] del cuer estoit la *Chartre Nostre Seigneur*. Là endroit s'aparut il[z] premiérement[aa] à Marie Magdalene, aprèz la rexurrection. A destre du haut autel tout[bb] amont aouroit on la Vraie *Le Feu Sacré.* Croiz. La veille de Pasque, à heure de nonne passée, quant li solauz atouchoit de[cc] l'imaige saint Gabriel le braz qui estoit peinz amont del *Sepulcre* verz le chantel[dd], venoit li sainz feuz du ciel[ee] & prenoit[ff] à[gg] une[hh] des

a. après le deluge *m. d. I.* — b. *B* Seigneur. — c. *C, G, H, I, J, K* dico tibi. — d. *B* de Nostre. — e. *H, I, K* toucha. — f. *H* à ; *I, K* au. — g. dou pié *m. d. G.* — h. du Mont de Calvaire *m. d. A, C.* — i. *C* batuz & liéz ; *G, H, I, J, K* liéz & batus. — j. & liéz *m. d. B.* — k. *H, I, K* Près. — l. *B* en descendant. — m. *J ajoute*: du Sepulcre. — n. *G & J ajoutent*: du Sepulcre. — o. Ihesu Crist *m. d. C, G, I, J, K.* — p. & *m. d. H, I, K.* — q. *C, G, H, I, J, K* que Deus. — r. sa *m. d. H.* — s. *K* en. — t. si comme l'en disoit *m. d. C.* — u. *I, J, K* ius mis. — v. Là... croiz *m. d. H.* — x. *H, I, K* fu il. — y. partie *m. d. C.* — z. il *m. d. K.* — aa. *C, G, H, I, J, K* primes. — bb. tout *m. d. C, G, H, J, K.* — cc. *H, K* les bras de ; *I, G* le bras de ; *C* le bras Saint Gabriel. — dd. *B* canchel ; *D* chancel ; verz le chantel *m. d. I.* — ee. venoit li sainz feuz du ciel *m. d. K.* — ff. *C* se prenoit. — gg. *H, I, K* ou. — hh. *G* alumoit une.

lampes del *Sepulcre*. A fenestre forz de la porte del[a] *Sepulcre* estoit li autiex de saint Iehan Baptistre.

Deléz l'*Esglyse del Sepulcre* estoit[b] l'*Esglyse sainte Marie la*[c] *Latine & Marie Cleophé*[d]. Là tirérent[e] leur cheveux[f] & .derompirent[g] sainte Marie Magdelene &[h] Marie Iacobée & les autrez fames, quant eles virent Nostre Seigneur pandre en la Croiz. Prèz d'illeuc estoit li *Hospitaux Saint Iehan*. *Ste-Marie Latine.* *Hôpital de Saint-Jean.*

D'illeuc à .ij. traities[i] d'arc[j], estoit li *Temples* Nostre Seigneur où il avoit .iiij. entrées &[k] .xij. portes[l]. Là estoit li leuz de confession, qui iadis fu apeléz *Sancta*[m] *Sanctorum*[n]. Là estoit la coulombe[o] que li Sarrazin aouroient[p], quant il orent la cité gaaingniée, que on disoit que s'estoit[q] l'autel là où sainz[r] Abraham volt son fil[s] crucefier[t], si comme l'en disoit. Em mi le *Temple* avoit une grant[u] roche, où l'Arche de l'aliance &[v] la Verge Aaron &[x] les .v. livrez Moysi furent mis. Suer cele roche dormi Iacob & vit les angles monter el ciel & descendre[y] par une eschiéle. Sur[z] cele roche, quant David nombra le[aa] puesple, aparut l'angrez atout[bb] l'espée dont il occioit la gent[cc] pour vaniance. En[dd] cel *Temple* fu Nostre Sirez[ee] offerz & presentéz de[ff] Symeon le Viel. Par desus la roche aparut li anglez à Zakarie, annonçant qu'il engendreroit .j. enfant. *Le Temple.*

a. *I* dou Saint. — b. li autiex..... estoit *m. d. D, par suite d'un bourdon.* — c. la *m. d. K.* — d. & Marie Cleophé *m. d. C, G, H, I, K.* — e. *H* & tirérent; *K* tirent. — f. leur cheveux *m. d. C.* — g. & derompirent *m. d. G, H, I, J, K.* — h. *C* & Marie Cleophé; *G, H* & sainte Marie Cleophé; *I, K* sainte Marie Cleophé; *J* & sainte Cleophé. — i. *H, I, K* trais. — j. *C, G, H, I, J, K* d'un arc. — k. *I* de. — l. portés *m. d. B.* — m. *B* Sanctus. — n. Là... Sanctorum *m. d. H.* — o. *B* coulompne. — p. *G, H, I, J, K* aouroient & aourérent. — q. que s'estoit *m. d. A, C, D, H, I, J, K; G* que on disoit. — r. saint *m. d. G, H.* — s. *C* Isaac son fius; *H* Isaac; *G, I, J* son fil Ysaac. — t. *H, I, J, K* sacrefier. — u. grant *m. d. F.* — v. & *m. d. B.* — x. *I* & là où. — y. *B ajoute:* des cieulx. — z. *G* A. — aa. *H* avecques le. — bb. *H, I, J, K* avec. — cc. *B* les gens; *G* le pueple & les granz genz. — dd. *A* A. — ee. *C* Seingneurs. — ff. *F ajoute:* saint.

Là pardonna Noſtre Sirez ſes pechiéz à la fame[a], qui fut priſe en avoutire, &[b] ſi la delivra des Iuiz[c], quant il le voudrent prandre, &[d] la roche ſe dreça[e] contremont de ſa teſte[f]; ſi[g] li fiſt leu & une eſtoille deſcendi devant lui, ſi[h] le ſervi de[i] la[j] clarté[k]. Entre les portes[l] du *Temple* par devers boire[m], eſtoit la *Fontainne* dont en chante entre la Paſque & la[n] Pantecouſte : « *Vidi aquam* « *egredientem de Templo a latere dextero, &c.* » Suer le pinacle del *Temple* ſouffri Noſtre Sirez[o] que li Deablez le mena pour lui eſſaier. Du pinacle del *Temple* fu ſainz Iaques trabuichiéz, qui fu li premierz eveſques de *Iheruſalem*. Deſuer le pavement par dehorz le *Temple*, avoit .j. autel où li Iuif en la vielle loi ſuellent[p] ſacrifier turterelles & coulonz. Entre l'autel & le *Temple* occiſtrent li Iuif Zakarie, le filz Barachie. A la porte *Sepecieuſe*[q] du *Temple* geſoit li contraiz que ſainz Pierrez & ſainz Iehanz redreciérent.

Le Temple Salemon. Du *Temple* Noſtre Seigneur verz ſouleurre eſtoit li *Temples Salemon*. D'illeucques[r] verz[s] oriant en l'angle dedenz le clos[t] du *Temple*, eſtoit la couche ou[u] li bainz[v] Noſtre[x] Seigneur[y] & li liz ſainte[z] Marie & *La Porte Dorée* le ſepulcre[aa] ſaint Simeon. Contre oriant du *Temple Domini* eſtoient les *Portes Oirez* où Noſtre Sirez entra le iour de Paſques flories ſus l'aſneſſe; encore i pérent[bb]

a. *C, D, G, H, I, K* à la fame ſes pechiéz. — b. & *m. d. A, H, I, K.* — c. *C, G, H, J, K ajoutent :* Iluec ſe miſt Noſtre Sire pour les Iuis. — d. & *m. d. B.* — e. *G, H, I, J, K* leva. — f. de ſa teſte *m. d. C*; contremont de ſa teſte *m. d. I.* — g. *I* &. — h. ſi *m. d. C.* — i. de *m. d. D.* — j. la *m. d. C.* — k. *A* chartre. — l. *I* la porte. — m. *F, G, H, I* oire. — n. la *m. d. H.* — o. *B* Seigneur. — p. *C, G, H, I, J, K* ſoloient. — q. *A, B, D, G* Precieuſe. — r. *H* Iluecques. — s. *I* devers. — t. *H* en l'angle du clos; *I* devers le clos. — u. *A, B, C, D, G, J, K* &. — v. *G* bers; *I, K* rains. — x. *B* de Noſtre. — y. *F, H* Sire. — z. *A, C, D* Noſtre Dame ſainte; *B* ma dame Sainte; *G, H, I, J, K* Noſtre Dame &. — aa. *B, C, G, H, I, J, K* ſepulture [*B* de]. — bb. appérent.

li .iij. pas en la dure pierre ou degré verz le *Temple* &[a] verz bise. Par dehorz les murz du *Temple* estoit la *Piscine*. Ce estoit une cisterne où li anglez souloit [b] entrer & mouvoit[c] l'iaue en [d] la garison du premier malade qui i entroit.

X

Ici devise des sainz leuz de la sainte terre de Ierusalem.

Prèz d'illeuc estoit l'*Esglyse Sainte*[e] *Anne* la mére Nostre[f] Dame; là gist ele. Amont[g] d'illeuc estoit l'*Esglyse de la Magdalene;* du *Sepulcre* verz bise estoit l'*Esglyse Saint Critoste*[h], qui .viij. cenz anz gist[i] en terre. Du *Sepulcre* verz soulverre estoit li *Monz de Syon*. Là ot une belle[j] *esglyse* en l'enneur de Nostre Dame, &[k] là trespassa ele de cest siécle. D'illeuc fu ses corz aportés des[l] apostrez el *Val de Iosaphas*.

Eglise Ste-Anne.

Eglises Sainte-Madeleine & S. Christophe.

Eglise de Mont Sion.

Amont du cuer de l'esglyse avoit .j. autel, où li Sainz Espriz descendi suer les apostrez; à senestre de l'entrée estoit la *Table* où Nostre Sirez[m] cenna[n] ovec ses apostrez &[o] desciples[p]; & par desouz est une crouste là où [q] estoit la pierre[r] où l'iaue fu, dont[s] Nostre Sirez lava les piéz de ses[t] desciples, & où il estut[u] aprèz sa resxurrection &[v] dist[x]: « Paiz soit entre vous. » (Ioh., XX, 19.) Et les portes estoient closses. Là tasta sainz Thoumas les plaies Nostre Seigneur. Illeuc à senestre[y] estoit li aitrez[z]

La Cène.

a. & *m. d. C.* — b. *H* souloient. — c. *H, I, K* mouvoir. — d. *H, I, J, K* à. — e. *I* de Sainte. — f. *A, D* à Nostre. — g. *I* Au mont. — h. *C* Caritop; *G, H, I, J, K* Caristop. — i. *C, D, G, H, I, J* iut. — j. *H* mout belle. — k. & *m. d. H, I, J, K.* — l. *D* du Sepulcre el. — m. *B* Seigneur. — n. *G* sist à la cene. — o. apostrez & *m. d. C, G, K.* — p. & desciples *m. d. H.* — q. là où *m. d. C, D, G.* — r. *I, K* desouz une crouste estoit la pierre. — s. *H* par desous en une pierre fu l'iaue où. — t. *B* à ses apostles & desciples. — u. estut *m. d. B; G, H, I, J* escript. — v. & *m. d. B.* — x. *Après ce mot, G ajoute:* Pax vobis, c'est à dire. — y. *H* Illec d'encoste. — z. *G ajoute:* & li cimetiéres.

où fainz Eftiennes fu enfeveliz. A feneftre avoit une chapele, & ce fu la *Maiffonz Kayphas*, là où[a] Noftre Sirez fu liéz & iugiéz[b] & efcharniz & batuz & efcopiz[c] & couronnéz d'efpines. A deftre du *Mont de Syon*, outre la[d] valée, eftoit la *Galilée* où Noftre Sirez[e] aparut à Saint Pierre & aus fames. Deioufte[f] l'*Efglyfe de Monte Syon*, eftoit une petite efglyfe où fu[g] li *Preftoirez*, de quoi[h] il parolle en l'Euvangile. Outre *Mont Syon* avoit une eglyfe. Là fu fainz Pierrez, quant il ot[i] Noftre Seigneur renoié. Cele eglyfe eftoit apelée *Galli Cantum*[j].

Maifon de Caïphe. — *Gallicante.*

Au cofté de la valée[k] deverz midi eftoit *Alchedemach*. Ce fu li[l] fainz fans del corz Noftre Seigneur qui fu rachatéz[m] .xxx. denierz des quieus Deus[n] avoit efté vandus.

Acheldamak.

Prèz d'illeuc eftoit la *Fontainne de Siloé*, de quoi on[o] parolle en[p] l'Euvangile. Prèz d'illeuc eftoit li *Sepulcrez Yfaie* le prophete. Entre *Iherufalem* & le *Mont d'Olivet* eftoit li *Vaus de Iofaphas* où li Sepulcrez Noftre Dame[q] eftoit. Prèz d'illeuc fu[r] li ruiffiaus de *Cedron* que on apele[s] *Torrentem Cedron*. En cele valée fu[t] lou[u] roi Iofaphat & fa fepolture, par quoi[v] ele avoit à non[x] *Iofaphas*.

Fontaine de Siloé. — *Val de Jofaphat.*

Outre le ruiffel de[y] *Cedron* priftrent li Iuif Noftre Seigneur, quant il le menérent[z] cruxefier. Là eftoit li iardinz où Noftre Sirez[aa] repairoit, & en cel iardin fu il priz. Là eftoit[bb]

Jardin des Oliviers.

a. *A*, *C*, *D* là où fu N. S; *H*, *I* là fu N. S.; *K* là N. S. — b. & iugiéz *m. d. H.* — c. & efcopiz *m. d. C*, *D*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K.* — d. *C* le val. — e. *B* Seigneur. — f. *B* D'encofte. — g. *H* eftoit. — h. *G*, *H*, *I*, *K* dont. — i. *B* ot renoié. — j. *A* Calicanton. — k. *C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* *ajoutent*: de Mont Syon. — l. *A* li fainz corz N. S.; *B*, *C*, *G*, *H*, *I*, *K* li chans de fang [de fang *m. d. B*] qui. — m. *B*, *H*, *I*, *K* achetés. — n. *C* Noftre Sire. — o. *A*, *H*, *K* il; on *m. d. I.* — p. en *m. d. I.* — q. *C* Seingneur. — r. *A* eftoit. — s. *A*, *B*, *D*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* apeloit. — t. *H* eftoit. — u. *A*, *B*, *C*, *D*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* la fepolture le [*B* du] roi. — v. par quoi *m. d. J.* — x. *D* a à non; *J*, *K* avoit non. — y. de *m. d. K.* — z. *D* voudrent. — aa. *B* Seigneur. — bb. *C*, *G*, *K* avoit efté.

la ville de *Iessemani*, où Diex[a] laissa ses desciples, quant il ala orer à son pére & dist : « *Pater, si fieri potest, transeat a me calix iste* » (Matt., XXVI, 39). Et là avoit une esglyse[b]. D'ilec[c] au giét d'une pierre petite[d], estoit li leuz[e] où il sua[f], & cheï la sueurz de li ausinc comme goutes de sanc decourant[g] en terre. En *Iessemani* moustroit on une pierre où li Iuif loiérent Nostre Seigneur, quant il[h] le pristrent, si comme on disoit. Prèz du[i] *Val de Iosaphas* avoit une esglyse où sainz Zachariez li prophetes & sainz Symeon li Vielz & sainz Iaques li evesques[j] furent enseveli. Du sommet[k] de *Mont Olivet* monta Nostre Sires[l] es ciex. Là avoit une bele[m] esglyse & là aparoient[n] li pas de[o] ses piéz là où il avoit esté quant il monta. Illeuc encoste[p] avoit une crouste[q] où gisoit li corz saint Pelaige le martyr[r]. Et[s] prèz d'illeuc avoit .j. chapele où Nostre Sirez aprist la Pastre Nostre à ses desciples[t].

Eglise de Gethsémani.

Eglise de l'Ascension.

Pater Noster.

A une liue de *Iherusalem* estoit *Bethanie*; là fu la maisson Symon le[u] liepreuz, & [v] là pardonna Nostre Sirez les pechiéz Marie Magdelene[x], & [y] là resçuscita Nostre Sirez le[z] Ladre. D'illeuc avant[aa] estoit la *Quarantaine* où Nostre Sirez ieüna .xl. iourz & .xl. nuiz[bb]. Par desus estoit li *Iardinz Abraham*. Prèz d'illeuc estoit *Ierico*. A ij. liues

Béthanie.

La Quarantaine.

Jéricho.

a. *H* Nostre Sires. — b. Et là... esglyse *est répété dans A*. — c. D'ilec *m. d. C*; *remplacé dans G par* Près. — d. *B, D, F* Et là avoit une eglise d'une pierre & celle pierre. — e. *G* Là estoit li leuz; estoit li leuz *m. d. C*. — f. *H* Et là avoit au iet d'une pierre petite une eglyse. D'iluec assés près estoit li leus où Dieus sua. — g. *B* courant. — h. *K* qu'il. — i. *C* d'illec du. — j. li evesques *m. d. K*. — k. *C* Doucement de. — l. *& plus loin B* Seigneur. — m. *H* mout bele. — n. *H, I, K* paroient. — o. *I* &. — p. *I* emprès. — q. *K* tourte. — r. *C* où li cors Saint Pelaige gisoit martyr. — s. Et *m. d. G, H, I, K*. — t. *G, H, I, J, K ajoutent*: Près d'iluec estoit Betphagé. — u. le *m. d. H, I, K*. — v. & *m. d. H, K*. — x. *C, G, H, J, K* à la Madelaine ses pechiéz. — y. & *m. d. H*; & là.... & *m. d. I*. — z. *C* Lazaron. — aa. *C, G, H, I, J* avant vers Orient. — bb. nuiz *m. d. A, F*.

de *Ierico* eſtoit li *flunz Iourdain* où Noſtre Sirez fu baptiſiéz. D'illeuc a une iournée iuſques[a] au *Crac* & d'illeuc a[b] une autre iuſques au[c] *Mont Roial*.

Bethléem. Par[d] la *Porte David* eſtoit la voie[e] qui maine en *Belleem*. Em mi voie eſtoit une eſglyſe où ſainz Elyes[f] fu mananz. Prèz de *Bethleem* es vignes eſtoit la *Tombe Rachel*, la fame Iacob. En *Bethleem* eſtoit l'*Eſglyſe Noſtre Dame* où Noſtre Sirez naſqui, & la croiſche où il fu couchiéz, & ſes orillierz d'une dure[g] pierre. Dedenz le cloiſtre[h], eſtoit une voie[i] où eſtoit li *Sepulcrez ſaint Ieroime*[j] & la *Sepolture des Ynnocenz*. A[k] une liue de *Bethleem*, eſtoit une eſglyſe où li angrez annonça aus paſtouriaus[l] la Nativité Noſtre Seigneur. Là fu chantéz premiérement[m]: « *Gloria in excelſis Deo.* » .j. pou amont de *Bethleem* avoit une petite[n] chapele où Noſtre Dame ſe repoſſa aprèz ſon enfantement.

Hébron. De *Bethleem* verz ſouluerre eſtoit *Ebron* où Noſtre Sires forma Adam de la[o] terre de *Damas*[p]. Là eſtoient enſeveli[q] li .iij. patriarchez ovec leur fames[r]: Abraham, Yſaac &[s] Iacob, Ioſeph, Adam &[t] Eve. Prèz d'illeuc aparut Noſtre Sirez à Abraham en ſa[u] Trinité. Car il en vit troiz, & un en[v] aoura. De *Iheruſalem* à une liue, eſtoit li leuz[x] où la Sainte Croiz fu trouvée, & où ele[y] crut. D'illeuc à[z] .ij. lieues eſtoit[aa] *Sainz Iehanz du Boiz*,

S. Jean du Bois.

a. iuſques *m. d. C, H, I, J, K.* — b. *A, D* en a; d'illeuc a *m. d. H, I, J, K.* — c. *C* une treſqu'à; *H, I, J, K* une au. — d. *H* Près. — e. *G, H, I, J, K* porte. — f. *G* Phelippes. — g. dure *m. d. B.* — h. *H, I, K* l'encloiſtre. — i. *A, B, D, G, H, I, J* volte; *K* norice (= voute). — j. *C* Deſouz le cloiſtre avoit une voſte où li Sepulcrez ſaint Giriaume eſtoit. — k. *Ici finit la lacune du mſ. E.* — l. *C, G, H, I, J, K* paſtors. — m. *C* premiérement chantéz. — n. petite *m. d. H.* — o. la *m. d. E.* — p. *E* limon; de Damas *m. d. G.* — q. *H* enfoui. — r. *B* enffans. — s. & *m. d. E.* — t. & *m. d. H, I, K.* — u. ſa *m. d. G, H, I, J, K.* — v. en *m. d. I, K.* — x. eſtoit li leuz *m. d. J.* — y. fu trouvée & où ele *m. d. C, G, H, I, J, K.* — z. à *m. d. E.* — aa. *D* eſtoit li lieus où; *G* eſtoit li lieus & li mouſtiers S. I., &c.

là où Noſtre Dame ſalua Elyzabeth[a]; là fu ſainz Iehanz Baptiſtrez[b] néz[c], & Zacharies ſes pérez. D'illeuc à une liue eſtoit li chaſtiaus d'*Emaüz* où Noſtre Sirez s'aparut à ſes deſciples le iour de Paſques. A .iij. archiéez de *Iheruſalem*[d] avoit une cave que l'en apeloit le *Charnier du Lyon*. En cele cave au tenz le roi Coſdroé furent .xij. m. martyrz pouſſéz par le lyon. *Le Charnier au Lion.*

De *Iheruſalem* verz boire[e] a .vij. liues à[f] *Naples*; illeuc meïſmes eſtoit li *Puis*[g] où[h] Noſtre Sires parla à la[i] Samaritanne. Là[j] eſtoit li monz où Abraham amena Yſaac ſon fil[k] pour ſacrefier. D'illuec à .ij. liues eſtoit *Sabaſta*, où ſainz Iehanz Baptiſtrez fu decoléz. Et[l] là eſtoit la poudre[m] de ſon corz. D'ileuc à .x.[n] liues verz oriant eſtoit li *Monz de Tabour* où Noſtrez Sirez ſe tranſfigura. Prèz d'illeuc eſtoit li *Monz*[o] *Hermon* où la cité *Naym* eſtoit[p]. Là reſçucita Noſtre Sirez .j. enfant devant la porte[q] de la cité. *Naplouſe.* *Sébaſte.* *Mont Thabor.*

D'illec verz oriant[r] eſtoit la *Merz de Gallilée* qui n'eſt autre choſe forz[s] .j. lay d'iaue douce du flun *Iourdain*, & d'autrez iaues de[t] fontainnes qui là s'aſſemblent[u]. Suer cele *Mer de Galilée*[v] manga Noſtre Sirez ovec ſes Apoſtres, aprèz ce que il fu reſcuſcitéz. Il manioit les doz de poiſſons, ſi que les areſtez qui eſtoient es doz[x] demouroient toutes vuides. Et touz li remananz *Lac de Tibériade.*

a. *E ajoute*: &. — b. Baptiſtrez *m. d. I*. — c. *D ajoute*: & apelé S. Iohan du Bois. — d. *C, G, H, I, J, K* A .iij. trais d'arc dehors Iheruſalem. — e. *I* ſoloirre. — f. *A* en va à; *B, G, H* iuſques à; *D* iuſques. — g. *D* lieus. — h. *A* là où. — i. la *m. d. G, H, I, K*. — j. Là *m. d, J*. — k. *D* ſon fiulz Yſaac. — l. Et *m. d. G, H, I, J, K*. — m. *D* ſepulture. — n. *C, H* .ij. liues. — o. Tabour... Monz *m. d. K*. — p. *C, G, H, I, J, K* où eſt la cité Naym. — q. *C* les portes. — r. *E* vers Belleem. — s. *D* que; forz *m. d. J*. — t. *H, K* & de. — u. *I* s'aſemblérent. — v. *I ajoute*: qui n'eſt autre choſe fors uns lais; Suer .... Galilée *m. d. J*. — x. *E* les areſtez des poiſſons.

des poiſſonz demouroient [a] tuit [b] entier. Et puis il les [c] gitoit [d] en l'iaue. Et li poiſon tantoſt [e] revivoient & s'en aloient noant avec les autrez ſenz dos, forz la freſte [f] qui eſtoit [g] toute vuide. Cil poiſſon ſi ſont auſint [h] granz, ou plus, comme ſont ronces [i] ou gardonz es iaues douces de France. Deléz cele mer eſtoit [j] li leuz où Noſtre Sirez ſaoulla .v. m. homes de .v. painz [k] & de .ij. poiſſonz, ſenz les fames & ſenz les enfanz. Et leur demoura .xij. corbeilles [l] toutes plainnes de relief des .v. painz & des .ij. poiſſonz.

Nazareth. D'ileuc verz oriant eſtoit la citéz de *Nazereth*. Là eſtoit li leuz où Gabriel [m], li ſainz angez, anunça à Noſtre Dame que li filz Dieu prandroit char dedenz lui [n]. Là eſtoit li leuz où ele manoit [o]. Là eſtoit la [p] fontainne dont ele aporta [q] l'iaue dont ele norriſſoit Noſtre Seigneur. Au ruiſſel de cele fontainne lavoit Noſtre Dame les drapiaus dont [r] ele envelopoit Noſtre Seigneur. De cele fontainne envoioit querre Noſtre Dame par Noſtre Seigneur [s], quant il fu [t] .j. pou granz [u], & il i aloit volantierz [v], & l'en aportoit en poz & [x] en boirez ou en autrez veſſiaus; & fu aprèz quant il furent [y] revenu de la terre d'*Egypte*.

Prèz de *Nazereth* eſtoit [z] une ville qu'an [aa] apeloit la *Cana.* *Cheanne* [bb] *de Galilée*. En cele ville [cc] eſtoit li leuz où

a. *E* demoroit; *K* demorent. — b. tuit *m. d. D.* — c. *C* Lors les. — d. *H, I, J, K* regitoit. — e. *C* tout erramment. — f. *A, B, C, G, I* l'areſte; *D* les areſtes; *E* la teſte; *H, K* le reſte. — g. *D* eſtoient; *G* qu'il avoient. — h. *A* autreſſint. — i. *C, E, I* roces; *G, H, J, K* roches. — j. *C, I, J, K* eſt. — k. *E, H* pains d'orge. — l. *I* corbillées; *J* corbeillons. — m. *D* Noſtre Sires Gabriel. — n. *B* elle. — o. *G, H, I, K* meſt. — p. *C* manoit & la. — q. *C* aportoit. — r. *G, I, J, K* drapelèz de quoi; *H* draperies de quoi. — s. *C* A cele fontaine envoioit N. D. N. S. — t. *C* eſtoit. — u. *J, K* grandes. — v. *C* mout volentiers. — x. *C, G, K* ou. — y. *C, E, G* fu après ce qu'il furent. — z. *G, I, J, K* avoit. — aa. *A, D* que l'en. — bb. *C* Chine; *I, J, K* Chane. — cc. *J* valée.

Noſtre Sirez mua l'iaue en vin rouge, ſi comme l'en [a] diſt en l'Euvangille.

Tuit cil pelerinaige, que ie vous ai deſus [b] nomméz [c], ſont en la *Sainte* [d] *Terre* [e] *de Iheruſalem* [f] & en la *Sainte Terre* [g] *de Promiſſion.* Or vos [h] dironz des autrez pelerinaiges qui eſtoient [i] es leuz loingtieus [j].

Prèz de la cité de *Damas* avoit une montaigne. En cele montaingne avoit une eſglyſe de *Noſtre Dame Sainte Marie* [k] *à la Roche*, diſoit on. En cele eſgliſe avoit .xij. nonnainz & .viij. [l] moinnes. Cil leuz eſtoit apeléz *Sardainnes.* Aucunes genz l'apeloient [m] *Noſtre Dame de Sardenay* [n]. En cele egliſe avoit [o] une table de fuſt; cele table ſi avoit [p] une aune [q] de lonc & demi aune de lé. En cele table ſi eſtoit pointe [r] l'imaige [s] Noſtre Dame Sainte Marie, & eſtoit entailliée ſuer le fuſt. Et de cele ymaige ſi en neſt oille [t] plus ſouef flairant que [u] baſme. Et pluſeurz genz s'en eſtoient oint & en avoient eü plus ſouef en [v] leur [x] maladies. Et cil oilles n'apetiſſoit point [y], ia tant n'en preïſt [z] on. En cele eſglyſe venoient tuit li Sarrazin del païz entor la [aa] feſte Noſtre Dame, la [bb] mi aouſt & en ſeptembré. Là prioient

Sardenay.

a. *G, J* il. — b. deſus *m. d. C.* — c. *G, H, I, J, K* que nous avons nomé. — d. Sainte *m. d. E.* — e. *C, G, H, I, J, K* cité. — f. *E ajoute*: d'outremer; *G ajoute*: qui eſt la plus ſainte terre de toutes les autres. — g. Terre *m. d. E.* — h. vos *m. d. H, I, J, K.* — i. *I* ſont. — j. *A, B, C, E* lointains; *G, H, I, K* lointains lieus. — k. Sainte Marie *m. d. H, I, K*; *G met après* Noſtre Dame: que l'en diſoit de la Roche. — l. *B* .xviij., *I* .xij. — m. *K* l'apeloit; *C* Si l'appeloient aucuns genz. — n. Aucunes .... Sardenay *m. d. E.* — o. *A, D, E* ſi avoit. — p. *C, E* fuſt qui avoit; *K, J* cele ſi avoit. — q. *I* fuſt; cele ſi aune; *B* aune & demy. — r. *K* En cele table ſi eſtoit entaillie ſur le fuſt & de cele table ſi eſtoit pointe. — s. l'imaige *m. d. I.* — t. *E* ymage naiſt huile; *H, I, J, K* ſi naiſt huile; *C* neiſt oille ſi ſouef. — u. *A, E, I, K* de; *C* que nus. — v. *H, I, K* de. — x. *A* avoient eſté plus ſouef en leur; *B, I* avoient plus ſouef leur; *C* qui en avoient eſté plus ſouef de leur. — y. *E, G, I* onques; *K* que. — z. *A* en preiſt on; *K* n'en prendroit on. — aa. *C, H* de là entour à la; *I, K* là entour à. — bb. *C* en mi; la *m. d. E, H*; *I, K* à.

& aouroient & offroient. Cele ymaige fu faite en *Coſtantinoble*, & unz patriarchez de *Iheruſalem*[a] l'en aporta[b], & une abeeſſe li demanda: ſi l'ot[c], ſi[d] l'aporta là où ie vouz ai diſt[e].

Tortoſe. A *Tortouſe* eſtoit[f] la premiére eglyſe[g] qui fu faite en l'onneur de la Mére Dieu[h], & entre[i] Noſtre Dame & Saint Pierre l'apoſtre l'en coumanciérent[j] premiérement[k].

Bérythe. A la[l] cité de *Baruth* fu .j. ymaige de[m] Iheſu Criſt, qui fu faite .j. petit[n] aprèz ce[o] que il fu montéz[p] es ciex[q]. Cele ymaige cruxefiérent[r] li Iuiſ en deſpit de Noſtre Seigneur, & la ferirent[s] el coſté d'une lance, &[t] de cel coſté iſſi il[u] iaue & ſanc[v]. Et pour[x] ce[y] miracle crurent pluſeurz[z] genz en Noſtre Seigneur. De cel ſanc & de cele iaue oingnoit l'en les malades, &[aa] gariſſoient de leur maladies.

Le Caire. En la cité de la *Nouvelle Babilloinne*[bb] qui eſtoit en *Egypte*, & au *Kahaire* (*Babilloinne* eſtoit la citéz[cc] & le *Kahairez* li chaſtiaus), en cele *Babilloinne* avoit une fontainne. A cele fontainne[dd] lavoit Noſtre Dame[ee] les drapiaus à ſòn chier fil, quant il s'en foüirent[ff] en *Egypte* pour le roi[gg] Herode. A cele fontainne portoient[hh] li

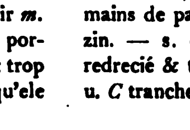
a. de Iheruſalem *m. d. E.* — b. *I, K* l'emporta. — c. ſi l'ot *m. d. I.* — d. *H, I, K* & ſi. — e. où .....diſt *m. d. E.* — f. *E* fu faite. — g. *E* eglyſe de N. D. — h. *D* de N. D. — i. *B* & envers; *G* & diſt on que en l'onneur de N. D., S. P. l'apoſtres la comença. — j. *I, J, K* la commanciérent; *B* l'en coumanciérent il. — k. *E ajoute:* faite en l'ennor de Dieu & de N. D. de Sardenai. — l. *H* En la. — m. de *m. d. E.* — n. *H, I, J* pou. — o. ce *m. d. I, J, K.* — p. *A* que il montat; *G* que N. S. monta. — q. *A, E, G, H, I, J, K* ou ciel. — r. *K* & le crucefiérent. — s. *H, I, K* le ferirent li Iuis. — t. & *m. d. E.* — u. il *m. d. H, K.* — v. *E* ſanc & eve. — x. *H, I, K* par. — y. *K* tel. — z. *C, G, H, I, J, K* maintes. — aa. *A, G* & il. — bb. Babilloinne *m. d. E.* — cc. *A* eſtoit la cité Bab. — dd. A cele fontainne *m. d. K.* — ee. *C, G, H, I, J, K* ſoloit N. D. laver. — ff. *K* s'en furent. — gg. *G* la paour du roy; le roi *m. d. C, H, I, J, K.* — hh. *G* tenoient.

Sarrazin mout grant[a] honour. Et mout volantierz ſe venoient[b] laver de cele fontainne[c].



De cele fontainne eſtoient lavé[d] li arbre[e] qui portoient le verai baſme[f]. Au chaſtel du *Kahaire* avoit à cel iour .j. paumier qui portoit dates. Noſtre Dame Sainte Marie eſtoit .j. iour deſouz cel paumier & deſiroit qu'ele eüſt de ces dates. Mès[g] li arbrez eſtoit trop hauz, par quoi ele n'en pouoit nulles avoir[h]. Li arbrez s'enclina[i] à ſes piéz, & la glorieuſe Dame[j] priſt de cel fruit[k]; &[l] puis[m] ſe dreça[n] li arbrez tout droit, voiant[o] mout de Sarrazins &[p] de païenz[q] qui là eſtoient. Adonques copérent li païen[r] cel arbre, & l'andemain le trovérent redrecié contremont & tot[s] entier, ne n'i paroit[t] ne cop ne trancheüre[u]. Puis lorz[v] en avant portérent il mout grant honor à cel arbre.

a. *G ajoute:* chierté & li portoient mout grant reverence. — b. ſe venoient *m. d. I.* — c. de cele fontainne *m. d. D, G, I*; Et mout ..... fontainne *m. d. C.* — d. *C, G, I, J, K* arrouſé. — e. *I* vrai erbre. — f. *H* le ſaint baulme. — g. *G* Mais tantoſt. — h. avoir *m. d. F.* — i. *E* s'aclina; *H* qui portoit dates, mais li arbres eſtoit trop haus, & N. D. deſiroit mout qu'ele eüſt de ces dates; li arbres s'enclina. — j. *C* Virge. — k. *H, I, K* piéz, & N. D. priſt de ces dates. — l. & *m. d. H, I, K.* — m. *G* après. — n. *C, G, I, J, K* redreça. — o. *J* devant. — p. de Sarrazin & *m. d. G, H, I, J, K.* — q. *C* voiant mains de paiens. — r. *F* li Sarrazin. — s. *C, G, H, I, J, K* tot redrecié & tot. — t. *C* parut. — u. *C* tranche. — v. *I* De lors.



X

LES CHEMINS ET LES PELERINAGES

DE LA

TERRE SAINCTE

[avant 1265]

MANUSCRITS:

A

TEXTE COPIÉ PAR UN PROVENÇAL :

Rome, Vatic. 3136.

B

TEXTE COPIÉ PAR UN ANGLAIS :

Cambridge, Bibl. de l'Univerſité, *Gg* VI, 28.



LES CHEMINS

ET

LES PELERINAGES

DE LA

TERRE SAINTE

* * *

TEXTE A.

I

Ces ſſont les chamins qui droytament vuet aler de la cité d'Acre en Iheruſalem e les pelerinatges de los ſains e les luoqs qui ſont en la droyte vie.

QUI droytement vuet aler en *Iheruſalem*, ci voie en tele manieyra come ilh eſt en ceſt eſcrit deviſé: Primerament l'on vait d'*Acre* à *Cayphas*, au quel chamin ilh i a .iiij. lieuas. Eſſi après d'illueques la *Montaingne dou Carme*, on le luoc moſſeignour ſaint Danis eſt, ce eſt aſſavoir là ont ilh fu nés ad une ville que l'on apele *Ffranche ville*, auquel luoq eſt una chapele. Sſos l'autier ad une pierre valée. Au giét d'une pierre eſt la *Fontaine de* moſſeignour *ſaint Danis*, laquele ilh trova e la fiſt de ſſas propes mayns. E ſſachiés qui ilh i a mot bieu

Carmel.

Fontaine de Saint-Denis.

luoq & es le plus ſayn luoq de toute le montanha à cuer d'ome.

2. En cele meeſ[me] montaingne eſt l'*abaye de ma dame*
Ste Marguerite. *ſainte Marguarite*, la quele eſt de moines, ont ilh i a enſſi bieu luoq. Et deſſos cele habaye au pendant eſt le luoq ont ſaint Helyas habita, auquel luoq eſt mot bele chapele en la roche. Après de cele *habaye de Sainte Marguarite* en le coſtieira en cele meeſme montaigne, y a mot bieu luoq e delitos, hont habitant les ermitans latins que l'en apele fréres dou *Carme*, ont ilh a une mot bele petite ygliſe de *Noſtre Dame*. E por tot celuy luoq a grant playnté de bones aygues que yehent de la roche de la montaigne; de la quele habaye de Grex iuſques as hermitans a une lieua e dymie. Après y a .j. luoq aval au playn en ſſus de la mer, entre *Sainte Marguarite* e les fréres dou *Carme*, que a nom *Anne*. Illueq, ſſi com l'en dit, furent fais le clos dont Noſtre Seignhor fon cloés e encores par le luoc ont ilh furent fargés. Après cele montaigne dou *Carme* à la partie des hermitans latins à la coſtieira devers *Chaſtieu Pelerin*, ſſi a .j. luoq que l'on
S. Jean de Tyr. apela *Saint Iehan de Tire*, ont ilh i a .j. moſtier de Grex, ont ſaint Iehan ſſiſt motz de biaus miracles. Après celui luoq vers *Chaſtieu Pelerin*, y a une ville que l'on apele
Capharnaüm. *Capharnaüm*, on furent ſſais les deniers des quals fu vendu Noſtre Sſire.

Châtel Pèlerin. Da *Chaïphas* à *Chaſteu Pelerin* ſſi a .iij. lieuas, le quel chaſtieu ſſiét ſu la mer, e ſſu de la maiſſon dou *Temple*; & yqui giſt ma dame ſainte Euphemie, virge e martir.

Césarée. De *Chaſtieu Pelerin* à la cité de *Cezaire*, ſſi a .v. lieuas, lequele cité eſt ſu la mer, & eſt d'un baron dou roiaume. Dehors des murs de cele cité eſt une chapele ont ſaint Corneli giſt, que ſaint Pére babtiza, lequel ſſu après miſſire ſaint Pére archiveſque de cele cité. En près de cele chapele ſſi a une mot bele pierre de marm, grant e

longe, la quele l'on apele la *Table de Noſtre Seignor*. Eſſy i a .ij. autres pierres de ce marbre comme la table, qui ſſont toutes rondes, groces deſſos & agües deſſus, que l'en dit les *Chandeliers de Noſtre Seignor*. Après à mayn ſeneſtra, près d'une ville que a nom *Pan perdu*, ſſi eſt une chapele de Noſtre Dame, qui ſſiét ſur le marayns, ont ilh i a molt ſain luoq, auquel marays y a molt de cocatrix.

3. De *Sezaire* ad *Arſſuf* y a .ij. lieuas, le quel chaſtieu ſét .j. petit près de la mer ſſur .j. tertre de ſſablon, lequel chaſtieu eſt de l'*Oſpital*, au quel chamin par deſſus ſſiét *Roche talliée* & .j. mauvays pays, & là ſſe aubergent males gens aucune ſſois por tallier le chamin à ceaus qui vont à *Iaphe*. *Arſuf.*

De *Arſſuf* à *Iaphe*, qui eſt ville e chaſteu, ſi a .iij. lieuas, & ſſi eſt le chaſteu ſſur la mer. Et ſſi eſt conte à *Iaphe*. Trove l'en ſus au chaſtieu en l'*yglise de Saint Pierre* le *peron de Saint Iaque*, l'apoſtle de *Gualice*. *Jaffa.*

De *Sſezaire* à *Celone* ſſi a .vij. lieuas, le quele ville ſét ſſur la mer, e [de] *Celone* à *Guadre* ſſi a .iij. lieuas, lequele ville ſét ſſur la mer que a nom *Guadre*. De *Iaphe* à *Rames* ſſi a .iij. lieuas. *Rames* ſi eſt cité & eveſchié. Au playn de *Rames* le roy Baldoyn, roy de *Iheruſalem*, aveques .v. .c. homes à cheval deſcofiſt Saladin amtot ſſon oſt, bien .xxx. .m. homes de cheval, e là ſſu portée la veraya croys ont Noſtre Sſire ſſofri mort en *Iheruſalem*. E là ſſu veü ſaint Iorgi apertement en cele batalle, quant ilh feri primerament ſſur les Sarrazins, laquele batalle fu ſſaite le iorn de Sainte Katerine. *Gaza.* *Rama.*

De *Rames* à *Detenuble* ſſi a .v. lieuas. *Detenuble* eſt une grant ville. De *Detenuble* a la *M[ontioye]*, ſſi a .v. lieuas. Sſur la *Monioye* eſt l'agliſe de [*Saint*] *Samuel*, & ſſi a .iij. lieuas iuſques en *Iheruſalem*. De la *Monioye* vait *Bethenoble.*

l'on tot droit à la ſainte cité de *Iheruſalem* par ſſolhel levant ſſans aler ni ſsà ni là.

II

Çes ſſont les intrées de la ſainte cité de Iheruſalem e les luoqs ſains, que l'on doit ſuire & adhorer.

4. Primerament qui droytemant vuet intrer en *Iheruſalem*, intre tot droit por la *Porte Saint Eſtiene*, e doit querre les Sains Luoqs.

S. Sépulcre. Primerament le *Saint Sepulcre* Noſtre Seignor eſt illueques après, c'eſt aſſavoir au cuer ont eſt le *Compas* de Noſtre Seignor. Eſſi eſt enſſi le luoq ont Nichodemus & Ioſep ab Arimatia miront ſſon benoit cors, quant ilh ſſu encevelis après la benoyta paſſion.

5. A la yſſue dou cuer à la ſeneſtre mayn, eſt *Monti Calvayre*. *Calvaire.* Ce eſt le luoq ont Dieus fu mis en la croys: e deſſos eſt *Golgota*, ce eſt le luoq ont le ſſanc Noſtre Seignor pertuſa la roche e chay ſur la teſte de Adam.

6. En après derriérs la tribune dou maiſtre autel, de *Colonne de la Flagellation.* ſos *Monti Calvayre* eſt la *Colompne* ont Noſtre Seignor Yheſu Criſt ſſu liés e batus, & illueques, decoſte une diſſendue de .xl. degrés, eſt le luoq ont ma dame ſainte Helena trova la Veraya Crois.

7. En après à l'ichue dou cuer près dou *Sſepulcre* *Priſon de N. S.* eſt la *Preiſſon* de Noſtre Seignor à mayn deſtre, & illueques eſt la [che]na dont ilh ſſu liés. De l'autre intrée dou *Sſepulcre*, [ſi a .x]l. degrés contre aval iuſques à la *Chapele des Grex*, en la quele chapele ſſoloyt eſſer la Sſainte Croys qui ſſu trovée & la ymage qui parla à Maria Egipciaca e la converti.

8. Après par cele ychue dou *Sſepulcre* por dehors *Ste Chariton.* vers boire, eſt l'ygliſe de *Saint Carito*, e là auſſi eſt ſon

cors. De l'autre part dou *Sſepulcre* par devant vers midy près d'iluoq eſt l'yglife de *Noſtre Dame de la Latine*, la *Ste Marie Latine.* primera yglife que uunques fuſt de Latis en *Iheruſalem*, e por ce a nom *la Latine*, & eſt de moines noyrs. Ceſt eſt le luoq on fainte Marie Macdalena & ſſainte Marie Cleophé detraïſtrent lur chaveus, cant Noſtre Sfire Ihefu Chriſt morut en la croys, & illueques la maiſſon l'*Hoſpital de Saint Iohan.*

9. Devant le *Sſepulcre*, tant comme .j. arc puet traire à .iij. fois vers levant, eſt le *Temple Domini* ont *Le Temple Domini.* ſſont .iiij. intrées & .xij. portes. En my le *Temple* eſt la *Gran Roche* ſſacrée, ont eſtoit l'Arche Noſtre Seignor au temps de David, e la Vergua de Haron, e les Tables dou Vielh Teſtament, e les .vij. Chandeliers d'or, e l'Arche ont eſtoit la Manne que venoit dou ciel, e le Fuec qui foloit devorer le ſſacrifice que l'en faiſſoit, e l'Oli que degotoit, dont les roys e les prophetas Noſtre Seignor eſtoient enoingnt.

10. E illueques de coſte fur la *R[o]che* fu le fis de *Roche de la Sakhra.* Deu ufert, & illueques vi Iacob l'eſchiela que tocoit iuſques au ciel, e la vi el les angeles monter e diſſendre. A deſtre de la *Roche* apparut l'angel ad Zacarias lo propheta. Là deſſus eſt *Sancta ſanctorum*, [&] illueques perdona Noſtre Sfire à la fema qui fu priſe [en ad]-ulteri. Illueques ffu anunciés faint Iohan B[a]p[tiſte]: en celuy luoq adorent or endroit les Sſ[arazin]. Autreſſi dis l'on que illueques eſtoit .j. autier, hont faint Habraam fiſt facrifice à Dieu.

11. Là deſſotz eſt le *Sepulcre Saint Iaque*, le primier *S. Jacques.* eveſque de *Iheruſalem*; près d'yqui eſt l'*higliſe Saint Iaque*. Hors dou *Temple* eſt .j. autier ont Zacarias, ffis Barachias, fu ocis, & ce eſt entre le *Temple* e l'autier. A l'intrée dou *Temple* eſt la porta que l'on dit *Speſſioſa*.

Vers ponent & vers horient eſt le *Temple Sſalamon*. Par *Temple de Salomon.*

devers levant eſt le *Bayn Noſtre Seignor*. Et illuoq ſon ſon lit e de Noſtre Dame auſſi. Au *Temple Domini* vers levant eſt la *Porte de Iheruſalem*, & là hors por cele ychue parent les piés de la beſte que Noſtre Sires chevaucha au iorn de Paſches flories. Et là deſſus ſont

Piſcine probatique. *Portes Aureas*. Au *Temple* vers cele ychue eſt *Probarica piſſina* en cele voye, & illueques près eſt *Sancta Anna* e ſſo monument. Sur *Sainte Anne* eſt l'ygliſe de *Sainte Marie Macdalena*. Vers mydi ſur la cité de *Iheruſalem*, eſt *Monte Syon*; là eſt le luoq e la grant yglyſe qui eſt abatue, ont Noſtre Dame ſainte Maria treſpaſſa & d'illuoq la portarent à *Ioſaphat*.

12. Illueques eſt une chapele ont Noſtre Sſire ſſon iutgiés e batus e flagelés & d'eſpines coronés, & ſſe ſſu

Prétoire de Caïphe. le *Pretoire de Chaïphas* & ſſa maiſſon. Sur le grant ygliſe abatue eſt l'*Ygliſe dou Saint Eſperit*; illueques dichendi le Saint [Eſperi]t ſus les apoſtles le iorn de la Pentecoſta, & [ileques] à mayn deſtre eſt la *Table* on Dieus cena avec ſes diſciples, & aqui deſſotz eſt le luoq ont Noſtre Sſire lava les piés à ſſes apoſtles, & encore y eſt la pile. Illueq intra Dieus portes cloſes e diſt à ſſes diſſiples : « Pas ſſoit à vos ! » E diſt à Thomas : « Met yſſi ton doit e ta mayn en mon coſté. »

13. Deſſoſt *Monte Sſyon* eſt une chapele que l'on apela *Gualilea*. Illueq aparet Noſtre Sires à ſes bones femas & à Sſymeon. En *Monte Sſyon* ſſu enoingt le roy

Natatoria Siloé. Salamon, puis amont ſur la cité eſt *Natathorie Sſiloé* & là près fu enfoïs ſaint Yſaſias. Sur *Natathorie Siloé* eſt *Acheldemac*; ſe eſt le luoq qui fu acheté des .xxx. deniers que fu vendus Noſtre Seignor, & ſſe eſt la ſepulture ont met les pelerins.

Deſſos *Portes Aureas* en la valée eſt le roiſſel que l'en apela *Cedron*; illuoq culli David les .v. pierres de que ilh oſſit Golias.

14. Et iluoq eſt *Ioſaphat*, le luoq on Noſtre Dame Sainte Maria fu enterrée & miſe. En après d'aqui eſt *Get-ſſemani*, le luoq on Dieus fu pris, & illuoq parent les dois de Noſtre Sſire en une pierre. Illuoq laicha Dieus ſſaint Pierre & S. Iaques & S. Iohan, quant ilh ala orar. Illuec tan come le giét d'une pierra, eſt le luoq on Dieus oret à ſſon pére e ſſuet les gotes de ſſanc degotant por tierra. Illueq fu mis ſaint Iaques & ſaint Sſymeon & Zaquarias. Au pendant de cela valea eſt la ſſepulture dou roy Ioſaphat, dont la valée eſt enſſi nommée. *Gethſémani.*

Au deſſus vers levant eſt *Monte Olivet*, don Noſtre Sſire monta a[l ciel] le iorn de la Aſſcenſion. Et encores i [pert le pié] fineſtre. Ilueq comanda Noſtre Sſire à ſſes diſſiples à ad aler preycher l'evangeli ad *Univerſſe creature*. Par deſſus eſt une chapele, ont giſt ſainte Pelage martir. Près d'yqui vers à mydi eſt une chapele ont Noſtre Sſire ffiſt le *Pater noſter*. Entre *Mont Oliveti* & *Betania* eſt *Betſſagé*, hont Noſtre Sire manda Saint Pierre e ſſaint Iaque por la aſſneſſa e por ſſon polin le iorn de Paſque florie. Près de *Betanie* eſt le luoq ont Deus reſſucita Ladre e perdona les pechiés à la Macdalena; ce eſt la *Mayſſon Symon le lebros*, qui eſt ad une lieua de *Iheruſalem*. *Mont des Oliviers.* *Bethphagé.*

III

Ce eſt le chamin de Iheruſalem por aler à la Quarantene, que Deus ieüne & as autres luoqs ſayns près d'aqui.

15. De *Iheruſalem* à la *Quarentaine* a .vij. lieuas, & illuec ieüna Noſtre Sſires .xl. iors e .xl. nuogz. Et après d'aqui eſt *Ierico*. De *Ierico* au flum *Iordayn* a .iij. lieuas; illueq fu Noſtre Sſires babtiſés de ſaint Iohan Babtiſte. Dou flum *Iordayn* à *Monte Synay* ſſi a .viij. iornées. Illue- *Le Jourdain.*

d'autre part le *Stagne de Genezaret*. En ssus le *Stagne de Genezaret*, à mayn destre a .j. mont, que est playn de ssen, ont Nostre Ssire preicha à la turba des gens. Après d'iqui ssi est le luoq, ont Nostre Ssire ssaola .v. .m. homes de .v. pa[in]s d'orgi & de .ij. peisses. En ssus près d'illueq est la prisson, ont Nostre Ssire ssu mis, iusques atant que ilh horent payé le treu(t)atge de sson passatge. Ce ssu adonc cant ilh comanda à mosseignor S. Pierre à peschier .j. peisson; e quant ilh l'ot pris, Nostre Ssire comanda qu'ilh ssus huvert. E traïstrent .j. denier lequel fu payés par le treu(t)atge de sson passatge. Molt de miracles ssurent ssaitz en cele encontrée, que l'en non puet ssi bien ssavoir com l'en vodroyt.

Le Saphet. De *Tabarie* au *Ssaphet* a .iij. lieuas. En cest chamin est le *Puis*, on Iosep fu gités, quant ilh fu vendus aus Esmaelitans. Sur le pont dou *Ssaphet* est la pierra ont Nostre Ssire ssi repausa. Dou *Ssaphet* à *S. Iorgi* ssi a .v. lieuas, & ssy est une yglise de moines noyrs. De *S. Iorgi* ad à *Acre* a .iiij. lieuas. D'*Acre* à *Terdeney* a .iij. iornées e dimie, e passa l'on par *Domas*, car ce est dimie i[ornée]. *Sardenay.* Autre ssachés que ilh i a une *Table* de Nostre Da[me d'où] degotoit holi, molt de malades guerissent, [e à *Tor*]*tosa* est la primera [yglise, que firent] faire les apostles à la ssemblance de cele de *Nazaret*.

Aynssi fenissent les pelerinatges de *Iherusalem* & de Sains Luoqs entorn. Or prions le autisme Peire que de ssa Ffilhe ffist ssa mére que ilh nos don requerre les ssains pelerinatges devan només, ssi que ilh ssoit au proffit de nos cors & ad exaltation de nos armes. Dieus por ssa sainte pitié nos le puisse otroyer! Amen!

* * *

LES

CHEMINS ET LES PELERINAGES

DE LA

TERRE SAINCTE

*

TEXTE B.

I

KI dritement veut aler en *Ierusalem*, primérement deit aler de *Acre* à *Caiphas*, en quel chemin à mayn senestre est la *Montaigne de seynte Margarete de Carme*, ki est à .iiij. liues de *Acre*. En l'un chef de la montagne, est *Francke vile*, où seynt Denys fu né, en une eglise peitite, en une petite roche contre val. En cele roche apert le lui oum un bersel cavé en la roche, & par derére cele eglise à mayn destre est la *Fontaigne ke Denys* trova e fist de ces mayns. E sachéz ke ceo est un de plus seynz lius à cors de home de tote la montaigne; e pus l'em vet à un caselet host près de là, à une petite descendue. *Franckeville.* *Fontaine de Saint-Denis.*

2. A l'autre chef haut de cele montaigne, est une abbaye de Griffons, moignes ners, où seynte Margarete fist must de miracles, e sunt là de bons sentuaries. A la descendue de cele abbaye contre val est une chapele en la roche de seynt Helyes le prophete, où il fist must de miracles, e en la chapele est une bone fontaigne de ewe freide ke il trova e fist. En contreval à *Ste Marguerite.*

mayn feneftre eft un cafal k'eft apelé *Capharnaüm*. A près un poi en fus eft *Anne*, un cafal où furent forgéz les clous dont Ihefu Crift fuft clavéz en la croiz, e apert uncore le lui. En aval ante fur la mer eft *Caïphas* ke foleit iadis mut valer avant ke la cité d'*Acre* fuft fete, kar auncienement foleit aver aufi grant renom cum *Acre*; kar iadis *Acre* foleit eftre un cafal e *Caïphas* fu la vile. E fachéz ke *Acre* n'eft pas de *Terre de promiffion* aufi cum eft *Caïphas*, kar un flum devife la *Terre Seynt* entre *Acre* e *Caïphas*, k'eft apelé le *Flum de Caïphas*, ke ift de une fontaigne ke curt par de futh le *Carmont* e vent par de futh la montaigne de *Seynt Margarete*, k'a nun la *Paumére* e curt en la mer e part enfi la *Terre de Promiffion*, e ataunt i a d'*Acre* à *Caïphas* com de *Acre* à la montaigne. En après l'em veit de *Caïphas* à *Chaftel Pelrin* où il i a .iij. liues, e eft del *Temple*. En contre cel chaftel eft un feynt luy ke l'om apele *Seynt Iohan de Tyr*, e fi ad un abeye de moygnes gris, où il i a bons feintuaires, e feynt Iohan Baptifte fift mut de miracles. En fus de cel liu haut fus la montaigne à main feneftre eft un beau liu e feint, où i a en hermitage de hermites Latins, ki s'apelent fréres de *Carme*, e fi a une eglife de *Noftre Dame*; e fi a mut de bones fontaignes curantes e mut de bones herbes flairans.

Caïphas. *S. Jean de Tyr.* *Le Carmel.*

Del *Chaftel Pelrin* l'om vet à *Sefarie*; la cité fis fur la mer, où l'om trove à main deftre les falines de l'*Hofpital de Seynt Iohan*. E puis fur la mer trove l'om *Pan perdu*, une tur de Seynt Lazare. D'autre part à mayn feneftre dedenz terre, eft une eglife de *Noftre Dame de Mareys*, e iluec venent mut de gens en pelrimage de *Sefarie* e del *Chaftel Pelrin* e del païs. En cel mareys funt muz de caucatris, unes féres beftes, les queles i mift un riche hom ky eftoyt en *Sefairie*, e los fift norir, car il les quida fere devorer fuen frére, pur un contefte ke aveit efté entre eus, e pur ceo les

Châtel Pèlerin.

fift il les aporter de *Egipte*. E un iur amena on lui fon frére pur baigner, pur covertement ocire. E fun frére fu plus fachaunt de lui : fi le fift primes defcendre, e les beftes k'yl aveyt nori tantoft le tirérent en parfund, fi ke onkes puis ne fu trovéz ; e fu aperceü la traïfon par ceo ke efteynt confentaunt, e enfi fu perdu ly traïtres, e feon frére favé.

De tel liu delés *Sefarie*, fi à une liue de hors les murs *Césarée.* un petit, eft la fepulture de feynt Cornel, ke feynt Pére baptiza, cum il eft efcrit en fez des Apoftles, e fu arcevekes de cel cité. Après un poi en avant fi eft une péce de marbre de la colur de propre, ke l'om apele la *Table Noftre Seignur*, la quele Sarafins trenchérent per mi. En cofte cele table funt deus autre grant péces de marbre, groffes e tute rundes par de futh, e lunges e greles par de fus, e funt apelés les *Chandelabres* Noftre Seignur, e une *fontaigne* ke eft murée tut entur, en ben haut. D'autre part fors de la cité à main deftre en fus un poi de la mer fi eft une *Chapele* de *Seynte Marie Magdalene*, ky eft feinte e vertuufe, e dyent ke là fift fa penaunce.

3. En après de *Sefaire* l'om vet à *Afur*, un chaftel *Arfuf.* le quel fi eft fur un tertre de roche un poi en fus de la mer, fur le fablum à nef liues de *Sefaire*. En fus aufi vers la montaigne eft un liu mult perillus, ke l'om apele *Roche talie*, kar la repeirent larrons e grant mal funt à pilrins e as autres.

Après l'om vet de *Afur* à *Iaffe*, où il i a .iij. liues. *Iaffe* eft vile & chaftel, e un conté, e fi eft fur la mer. *Jaffa.* A *Iaffe* eft la mefon où feynt Pére habita, kaunt dut baptizer Cornele. E fu la mefun Simeon le Canut, e ore eft apelé la *Tur de le patriarche*. Là fus al chaftel, en le *Eglife de Seynt Pére* eft le *Peron de Seint Ielke* fur le quel l'om dift ke il paffa la mer, e fi a autre fentuaries. E fachéz

ke *Iaffe* eſt un de bons liues, ke ſeit ſur la marine. De hors le murs de *Iaffe* un poi loinz cum l'om vet à *Rames* eſt une *Chapelle de Seint Abacuc*, mult ſeinte, mès mult anciene.

De *Iaffe* prent l'om le chemin pur aler en *Ierusalem*, *Rama.* e ſi vet l'om dreit à *Rames*, où il i a .iij. granz liues. *Lidde* eſt d'autre part encontre *Rames*, e iluec eſt une *Egliſe de Seint Ieorge*. A *Lidde* reſuſcita ſeint Pére Tabitam, e iluec eſt bon pelrimage pur l'egliſe ke eſt mult ſeinte e pur les miracles ke ſeint Ieorge i fet. De *Lidde* à *Rames* ſi a .iij. liues. *Rames* ſoleit eſtre de grant renom. Sarazins l'ont mult honuré e uncore ſunt, kar il unt là lur grant malhoumerie e unkore ſunt là lur afflictiouns.

A main deſtre ſur la mer de autre part de *Rames*, eſt *Aſcalone*, à .ix. liues de *Iaffe*. Outre *Aſcalone* à .iij. *Gaza.* liues ſur la mer eſt *Gadres*, dunt Sampſon le fort briſa le[s] portes e les porta ſus un mont bens loins de la vile. De *Gadres* à .iij. liues eſt *Forbye* où la Criſtienté de ça mer fu un tens deſcomfite.

Bethenoble. En après l'om vet de *Rames* à *Betenuble* où il i a .v. liues, le quel chemin eſt mult dutus pur les bucement de Bedeuins, ke ocient la gent ke vunt en *Ieruſalem*. De *Betenuble* vet l'om à la *Mont Ioie*, tut dreit par ſoleil leuant, ſauns aler ne ſà ne là, où il i a .iij. liues, laquele eſt près de *Ieruſalem*. De la *Mont Ioie* l'om deſcent en *Ieruſalem*.

II

4. E qui dreitement vot entré, ſi deit entré par la *Porte Seint Eſtevene*, là où il fu lapidé, kar ceo eſt la plus eſpecial entré[e] ki li ſoit. E pus ke l'om eſt entré, *S. Sepulcre.* l'om deit cercher par ordre les Seinz Liues. Primiére-

ment deit requere le *Verei Sepulcre* Ihesu Crist. Après en le quer est le *Compas* e le *Cercle* où Nichodemus e Ioseph de Arimachie mistrent le cors Ihesu, kant il le voleint ensevelir.

5. A l'issue de cuer à la senestre main est *Mont Calvarie*, où Deu fu mis en la croys, e ileukes fist seint Abraham sacrifice à Deu. E par de suth est *Golgatha*, où le sant Ihesu cheï e perça la roche, e unkore pert.

6. En après, derére la tribune del mestre auter suth *Mont Calvarie*, est *Columpne* où Ihesu fu batu. *Calvaire.* E ilekes en coste si ad une descendue de .xl. degréz iekes al liue où seint Helene trova la *Seint Croyz* Nostre Seingnur.

7. E en après à l'issu del *Sepulcre* à main destre est un liue ke l'om apele la *Prisun Nostre Seignur*, où il *Prison de N. S.* fu mis en prison, e là soleit estre ausi une chene dunt il fu liéz. De l'autre entré del *Sepulcre* si ad .xlj. degréz contre val, iekes à une *Chapele* de Griffons, en la quele *Chapele* soleit estre iadis la *Seint Croys* ki fu trovée e une *Ymage de Nostre Dame* ke parla à la Egipciene.

8. De hors vers boirre est l'*Eglise de Carito* e sun enseveli. De l'autre entré del *Sepulcre* près d'ilekes est la *Latyna*, e un autre liue où la Magdalene e la Marie Che- *Ste Marie Latine.* ophé plorérent, kaunt Nostre Seignur murut en la croys. E ilekes en coste est le *Hospital de Seint Iohan*.

9. Devant le sepulcre d'elekes tant com un arke put trere, à deus foyz vers le levant, est le *Temple* de *Le Temple Domini.* Nostre Seignur, où sunt .iiij. entrées e .xxij. portes. En mi le *Temple* est la grand *Roche sacrée* où soleit estre ancienement l'Arche de Nostre Seignur, e la Verge *Aaron*, e les Tables del Veil Testament, e les .vij. Chaundelabres d'or, e la Huche où esteit la Manne, ke vint de cel, e le Feu ke soleit devorer les sacrifices, e le Oylle ke degutoit, dunt esteynt enoynz le roys e les prophetes.

Roche de la Sakhra. 10. Illekes en coste sus la *Roche* fu Ihesu offert. Ilekes ausi vit Iacob le eschele ke tochoit iekes al cel e vit les angeles montre e descendre kaunt il s'endormi. A destre de cele *Roche* apparut li angeles à Zacharie le prophete. E la desus est une chapele ke a nun *Sancta sanctorum*. E ilekes pardona Nostre Seignur les pecchés à la femme ke fu prise en avoutére. Ilekes fu anomé seint Iohan le Baptiste, e ilekes ore endreit aorent les Sarazins. E ilekes fu un auter où Abraham fist sacrifice à Deu.

11. E ilekes fu une eglise dunt seint Iake, ke fu frére Nostre Seignur apelé, fu trebuché. De hors le *Temple* est un auter où Zakarie le fiz de Barachie fu occis, ceo est entre le *Temple* e le auter. A l'entré del *Temple* est une porte ke l'em dit *Speciose*. Devers ponent, *Temple Salomon.* par devers demi cor, est le *Temple Salamon*. E près de cel temple est un liu ki est en forme de baing, e est apelé le *Baing Nostre Dame & de Nostre Seignur*. E ilekes soleit estre lur repos acune foyz. Aprèz de là est *Sepulture Seint Simeon*. E el *Temple Domini* vers le levant, est la *Porte* ke l'om apele *Ierusalem*. E de hors vers cel issue apérent les pas de l'aunesse ke Nostre Sire chivacha le ior de Pasche florie. E là desus près de là sunt *Portes Orrez*. Al *Temple* à issue devers boyre est la *Porte* ke l'om dit *de Parays*. E en coste le mur del *Temple* est *Piscine probatique.* une piscine ke l'om apele *Probatica Piscina*. Après de là est *Seint Anne* e sun monument. E ilekes dient akuns ke là est *Probatica Piscina*. Sur *Seint Anne* est l'eglise de la *Magdelene*. Vers mi ior sur la cité est *Mont Syon*, e là est la grant eglise abatu, où Nostre Dame trepassa, e d'ilekes la portérent les apostles en *Iosaphat*.

12. Ilekes devant est une chapele où Nostre Seignur fu iugéz, e escharniz e escoupéz, e flagelléz, e vituperéz *Prétoire de Caïphe.* e de espines corunéz; e ceo fu le *Pretorie Caïphas*, là où

furent asemblêz les luys an concil en contre Nostre Seignur. Sus la grant eglise abatue est la *Chapele de seint Esperit*, sur les apostles le ior de Pentecoste. E ilekes à main destre sur le auter est la *Table* sur quel Deu cena ou ces disciples, e là de suth est le liu où Nostre Sire lava les pés à ces disciples, e unkore i pert la pyle. Ilekes entra il les portes closes à ces disciples *vel* apostles e lur dist : « Pais seit ou vous ! » E ilekes dist il à seint Thomas : « Metez ici ton dei & ta meyn en mon costé, e ne seez mescreant, mès seez feel. » *La Cène.*

13. De suth *Mont Syon* est une chapele ke l'om dist *Galilée*. Ilekes aparut Nostre Sire après sa resureccion à Simon Péres e à bones femmes. En *Mont Syon* fu li roys Salomon enoynt. Après de là amunt sus la cité, est une piscine ke l'om apele *Natatorie Syloe*. Ilekes après fu seint Ysaie le prophete mis. Sus *Natatorie Syloe* est un champ ke l'em apele *Acheldemach* ; ceo est le liue, ki fu ataché pur .xxx. deners pur la sepulture des pelrins. *Mont Sion.* *Acheldema.*

De suth *Portes Orrez* en la valée est le rusel ke a nun *Cedron*. En cel roissel cuilli les .v. péres David des quels il ocist Golyas.

14. Près d'ilekes est *Iosophat*, le liue où la virgine Marie fu mise. Ilekes derére est *Gessaman* le liu où Deu fu pris. En cel liu apérent les deys des mains Nostre Seignur, e là lessa nostre sire seint Pére e seint Iake e les autres disciples, kaunt il ala orer. E près d'elikes tant com est le iet de une pére, est le liu où il ora Deu le pére, e sua gutes de sanc decurrànz en terre. En cel liu près furent mis seint Iake, e seint Simon e Zakarie le prophete. *Gethsemani.*

Près de là est *Mont Olivete*. De cel liu Nostre Seignur ascendist al ciel, le ior de l'Ascencion, e unkore pert la forme de pié senestre. Ilekes commanda il à ces apostles *Mont des Oliviers.*

precher le evangelie à tote creature. Ilekes est la *Chapele de Seint Pelageon* [où] Nostre Sire fist la *Pater nostre*. Entre *Mont Olivete* e *Bethanie* resuscita il Lazare, e où il perdona les perchéz à la Magdalene.

Ilekes près est où Marie e la Magdalene cururent vers Nostre Sire. De suth *Ierusalem* vers ponent si ad une liue petite, iekes là où le arbre de la *Seint Croiz*
S. Hélie. crust. E devers mi ior si ad une lieu iekes à *Seynt Helyes*. Après un poi est le *Champ fluri*, e de là un poi est la *Sepulture de Rachel*. De *Ierusalem* par devers boyre si ad .ij. liues iekes à *Seint Samuel*. E ilekes est un mont ke l'en apele le *Mont de Mont Ioie*; vers orient est le liu où Nostre Dame salua seinte Elizabet, e ilekes le Baptiste fu néz. A sa .ij. liues est *Amans*, où Nostre Sire aparut à .ij. disciples, à seint Luke e à Cleophas.

III

15. De *Ierusalem* ad .vj. liues iekes à la *Quarenteine* où il iuna .xl. iurs. E là de suth est le *Gardin seint Abraham*, e près d'ilekes est *Ierico*. De là al flum *Iordan* si ad .ij. liues. Ilekes fu Nostre Sire baptizé de seint Iohan
Bethléem. le Baptist. De *Ierusalem* en *Betleem* ad .ij. liues. *Bethleem* si est suth un mont où nasqui Nostre Sire, e ilekes est le *Presepe* où il fu mis. E d'autre part est le liue où les .iij. reys le honurérent. Ilokes en coste del cuer à main destre, est le put où chaï l'esteile, e au seneltre gisent les *Innocens*. Par de suth l'encloistre gist seint Ierome. De suth *Bethleem* est une chapele où Nostre Dame se reposa. E de là prent l'om la voie pur aler à *Seint Abraham* en *Ebron*.

Hébron. 16. En *Ebron* fist Deu Adam e Eve. E près d'ilokes est la *Meson Caym e Abel*. Ilekes près se demust Deu à Abraham en forme de la seint Trinité. Del flum

Iordan iekes al *Mont Synaï* ad .viij. iornées. Ilekes dona Noſtre Seignur la lei à Moyſen. En cel mont giſt ſeinte Katerine, e là ſunt mult de abayes de Griffons, e ſi ad mut beau païs, e mult de beſtes ſavages, ke ne vivent d'autre choſe fors de la manne, ke chét de ciel. De la *Sepulture de Seint Katerine* apertement oyle vent plus ſuef fleyrant de baume, dunt mult de malades gariſſent kant il ſunt ennoint.

De *Ieruſalem* à *Samarie* ke l'om apele *Naples*, ad .xij. liues. Ilekes parla Noſtre Sire à la Samaritane al *Put de Iacob*, e d'ilekes iekes à *Sebaſt* ad .ij. liues. Illekes fu ſeint Iohan Baptiſte decolé e là eſt ſa ſepulture. De *Sebaſt* iekes à *Mont Thabor* ad un autre mont ke l'om apele *Mont Hermon*, e de ſuth *Naym*, où Deu reſuſita le fiz de la vedue. Par de ſuth *Mont Thabor* eſt un caſal, ke a nun *Bourie* e ſoleit eſtre iadis cum un burke. *Naplouſe.*

De *Mont Thabor* iekes à *Tabarye* ad .iiij. liues e la *Mer de Tabarie*, en la quele *Noſtre Sire* fiſt geter la reyha ſeint Pére e Andreu. En cele mer fiſt il ſeint Pére prendre un peyſſum, dunt il priſtrent un dener d'argent, ke fu paé pur eus à truage. De là l'om vet à la *Table* Noſtre Seignur, dunt l'om diſt ke il magna ou ces deſciples. Entre *Tabarie* e la *Table* eſt *Capharnaüm* où il fiſt mult de miracles. En ſus un poi d'ilekes fu il mis en priſon. En ſus de la *Mer de Tabarie* à main deſtre eſt un mont, ke eſt plein de fein où il ſaula .v. mile hommes de .v. pains e .ij. peyſſuns, ſuth le quel mont près de là eſt [l'*E*]*ſtant de Geneꝫare*[*t*]*h*, en la quele contré il fiſt mult de miracles. *Lac de Tibériade.*

De *Tabarie* iekes à *Cana Galilée* ad .v. liues où furent le noces Architriclin, e le ewe fu turné en vin, e unkore apert le liu où furent miſes les ydres. E ilekes auſi par de ſuth eſt un liu où l'om deſcent à croupetons en la roche où Noſtre Sire ſe muſſa pur les Iuis. *Cana.*

IV

Nazareth. 17. De *Cana Galilée* à *Nazareth* ad .iij. liues. Ilekes fu anuncie seinte Marie de l'aungele Gabriel, en un liu k'est à senestre de denz le eglise à l'entrant en une caverote de denz la roche où il i a une chapele e apert le partus par de sus là où le angle la salua.

De l'eglise est la Anunciacion de Seinte Marie ad un grant tret d'ark iekes à la *Fontaigne Seint Gabriel*, la quele est mult seine e soleit estre iadis mult bele, e la cité de grant renom, sur la quele est la *Mont Ioie*.

En sus un poi de la cité de *Nazareth* à destre est une chapele ke l'om apele *Seint Zacharie*; e là seint Zacharie e seint Elisabeth habitoient acune foiz, kant il venoient de *Ierusalem* à *Nazareth*; e là est le auter où seint Zakarie chaunta. E sus de *Seint Zacharie* ad deus mons où l'om dist ke Nostre Sire sailli de l'un à l'autre.

Le Safran. De *Nazareth* vent l'om à *Saffran*, où il i ad .iiij. liues, aquel chemin l'om lesse *Saffarie* à destre. D'autre part la montaigne par de suth, l'om trove une fontaigne ke l'om apele la *Fontaigne de Saffarie*. En après est par chemin une ewe, ke l'om apele *Kaladie*, e en après la *Fontaigne de Leon*. E puis i ad un liu k'est apelé *Kephar*, le quel est cum un caselet. Près d'*El Phar* est le *Saffran*, *Saffran* un liu où seint Iake de Galice fu né, e unkore apert le liu en la roche, e soleit estre iadis mult beau liu & fort.

En après del *Saffran* vent l'om en *Acre*, où il i a .iij. liues. En quel chemin l'em trove *Saphet des Alemauns*, mès tut est abatu. Après hors de chemin à destre l'om vent à *Doch*. D'autre part à senestre a les molins de *Doch*. E utre un poi en là, l'om vent à *Ricardane*, e issi en *Acre*.

Par de hors *Acre* eſt un ſeint cimitére le quel noſtre Sire Ieſu Criſt benequiſt, en quel cimitére ſeint Guilleme fet tel vertu ke il gariſt de cele maladie ke l'om apele froid e chaud, kaunt l'om cuche par devocion ſuth ſa ſepulture. Près de ſa ſepulture eſt une fontaigne, la quele l'om diſt k'il fiſt, e pur ceo eſt apelé *Seint Guillame.* Cel cimitére eſt en deus parties diviſé, l'une en honur ſeint Nicholas, e l'autre en le honur ſeint Michel. En cel cimitére i ad auſi mult de cors ſeins, plus ke l'om ne ſet dire ne anunbrer. *Acre.*



XI

RUSTICIEN DE PISE

VOYAGES EN SYRIE

DE

NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

[1269-1271]

MANUSCRIT:

Paris, Bibl. Nat., fr. 1116, vél., XIV f., in-f., f. 4 *b*-7 *a*.

ÉDITION:

Rec. de voy. & de mém., p. p. la Société de géographie, t. I (Paris, 1824, in-4), pp. 1-9.



RUSTICIEN DE PISE

VOYAGES EN SYRIE

DE

NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

* * *

I

Comant meſer Neicolao e meſer Mafeo ſe partirent de Goſtantinople por cercher dou monde.

IL fu voir que au tens qe Baudoin eſtoit enperaor de *Goſtantinople*, ce fu alés m. cc. l[v]. anç, meſire Nicolao Pol que pére meſſire March eſtoit & meſſiere Mafeu Pol que frére meſere Nicolau eſtoit, ceſti deus fréres eſtoient en la cité de *Goſtantinople*, qui i eſtoient alés f. 4 c. de *Veneſe* con leur mechandie: nobli & ſaies & porveant eſtoient ſan faille; il ont conſoil entr'aus, & diſtrent qu'il vuelent aler en la mer greingnor por gaangner & por fer leur profit, & adont achatoent pluſorç iolaus & ſe partirent de *Goſtantinople* in une nés, & s'en alent en *Soldadie*.

II

Comant meser Nicolao e messer Mafeo se partirent de Soldadie.

Et quant il furent demoiré en *Soldadie*, auques il distrent que il hiront encore plus avant, & que voç en diroie? Il se partirent de *Soldadie*, & se mistrent au chemin & chevauchen tant qu'il ne trevent aventure que amentovour face, qu'il furent venu à Barca Caan que sire estoit d'une partie de *Tartar*, qui estoit accelui point à *Bolgara* & à *Sara*. Cestui Barcha fist grant honore à messer Nicolau & à messer Mafeu & mout ot grant leésse de leur venue. Les deus frérs li deunent toutes les ioiaus qu'il avoient aportés. Et Barch le prist mult volentiers, & li pleient outre mesure. Il en fait leur doner bien deus tant qe les ioiaus ne valoient. Il les envoia à parer en plosor parties, e furent mout bien parés. Et quant il furent demorés en la terre de Barca un an, adonch sordi une ghere entre Barca & Alau, le sire des *Tartar* dou levant. Il ala le un contre le autre con tout lor effors. Il se conbatirent ensenle & hi ot f. 4 d. grant maus de gens & d'une parte & d'autre; mès au dereain là venqui Alau. E por l'achaison de celle bataille e de celle ghere, nulo home ne poit aler per chemin qui ne fust pris, & ce estoit deverç dont il estoient venu; mès avant pooient il bien aler. Et adonc les deus frérs distroient entr'aus: « Puis que nos ne poons retorner à *Gostantinople* con notre mercaandie, or alon avant por la voie dou Levant, si poron retorner au paësse. » Il i s'aparoillent e se partirent de *Bacara* e s'en alent à una cité qui avoit à nom *Ouchacca* qui estoit la fin dou reingne dou sire dou ponent. Et da *Oucaca* si partirent & pasent

le flum de *Tigri* & alérent par un deçert ki eſtoit lonc .xvij. iornée. Il ne trovent villes ne caſtiaus, for ſeulevant *Tartars* con lor tentes qui vivoient de lor beſtes.

III

Comant les .ij. fréres paſſent un deſert, e vendrent à la cité de Bucara.

Et quant il ont paſſé cel deçert, adonc furent venu à une cité ki eſt apellé *Boccara*, mout noble & grant. La provence avoit auſſi à nom *Bucara*. En eſtoit roi un que avoit nom Barac. La cité eſtoit la meior que fuſt en
f. 5 a. toute *Perſie*. Les dous frérs, quant il furent vinu à ceſt cité, il ne poſtrent plus aler avant ne torner arére, & por ce hi demorent trois anç. Et endementier qu'il hi demoroient, adonc hi vint un meſſaies d'Alau le ſire dou levant qui aloit au Grant Sire de tous les *Tartars* ke avoit à nom Croblai. Et quant ces meſaies voit meſſier Nicolao & meſer Mafeo, il n'a grant mervoille, por ce que iamès ne avoient veü nul latin en celle contrée. Il diſt al deüs frérs: « Seingnors, » fet il, « ſe voç me volés croir, voç en avrés grant profit & grant honor. » Les deus frérs li diſtrent que il le creeront voluntier, por coi elle ſoit chouſe que il le penſent fair. Le meſaies lor dit: « Seingnoç, ie voç di que le grant ſire deç *Tartarz* ne vit unques nul latin, & a grant deſider & volunté de veoire, & por ce ſe voç volés venir avec moi iuſque à lui, ie voç di qu'il voç vera molto volunter, & voç ſira grant honor & grant bien, & porés venir ſauvemant avec moi ſanç nul engonbramant. »

IV

Comant les .ij. fréres trevent les mesaies au Grant Kaan.

Quant les deus frérs ont entandu ce que cest mesaies lor avoit dit, il apresta elç & distrent que il vont volunter avech lui. Et atant se mestrent à la voie con cest mesaies f. 5 b. & alérent un an por tramontane & por grec avant que il fussent là venu, e trovent grant mervoilles & diverses coses lesquelç ne voç conteron ci, por ce que messier March, fil de meser Nicolau, que toutes cestes choses vit, ansint le voç contera en ceste livre avant apertemant.

V

Comant le .ij. fréres vendrent au Grant Kaan.

Et quant mesere Nicolau & mesere Mafeu furent venu au Grant Seingnor, il les recevi honorablamente & fait elç grant ioie & gran feste. Il a mout grant leésse de lor venue. Il les demande de maintes coses : primermant de les emperaors, comant il mantent lor segnorie & lor tere in iustice, & comant il vont à bataile & tous leur afer; & après lor demande des rois & des princes & d'autres baron.

VI

Comant le Grant Kaan demande as .ij. fréres des afer des cristienç.

Et après lor demande de meser l'apostoille & de tous les fais dele yglise Romane, & des tous les costumes des

Latin. Et meſſere Nicolau e meſer Mafeu lui diſtrent toute la verité de chaſcun por ſoi bie & ordréemant & ſaiemant, come ſaies homes qu'il eſtoient, ke bien ſivoient la lengue de *Tartarç* & la *Tartareſce*.

VII

Comant le Grant Kan envoie leſ .ij. fréres por ſeç meſaies à l'apoſtoille de Rome.

f. 5 c. Et quant le grant ſire que Cublai Kaan avoit à nom, qui eſtoit ſeingor de tous les *Tartarz* do monde, & de toutes les provinces & rengnes & region de celle grandiſme partie do ſecle, ot entendu tous les fais des Latin, ſi come les deus frérs li avoient dit ben & apertemant, il li plet outre meſure. Il dit à ſoi meïſme qu'il envoiera meſaies à l'apoſtoile. Et adonc prie les deus frérs que il ailent en ceſte meſaierie cum un de ſeç baron. Il li repondirent que il firont tot ſon commandamant con de lor ſegnor lige. Adunc le gran ſire fait venir devant ſoi un de ſeç baron qui aun à nom Cogatal, & li dit qu'il vuelt qu'il aille avec les deus frérs à l'apoſtoil. Celui le dit: « Sire, ieo ſon votre home, e ſui por fair tot votre commandamant à mun poïr. » Après ce le grant ſire fait fair ſeç chartre en langue torques por envoier à l'apoſtoil, & les baille as deus fréres & à ſon baron, & à lor en charge ce ke il vuelt qu'il dient por ſa part à l'apoſtoille, & ſachiés que en le chartre ſe contenoit & en l'abaſtrece quel li oïtes il mandoit deſant à l'apoſtoile que il li deüſt mander iuſque à cent ſaies homes
f. 5 d. de la criſtiene loy, & que encore ſeüſent les .vij. ars, & qe bien ſeſent deſpuer & moſtrer apertamant à les ydules & à les autres converſation de iens, que tout lor autrament & toutes les ydres qu'il tient in lor maiſſon

& adorent, ſunt coſes de diables, e ke bien ſeüſent mouſtré clermant por raiſon qe la loi criſtiene eſt meior ke la lor. Encore encharge le grant ſire as deus fréres qu'il li deüſſent aporter de l'olio de la lanpe que ard ſor le ſepoucre de Deo en *Ieruſalem*. En tel mainére con vos aveç oï, ſe contenoit en l'ambaxée ke le grant ſire envoie à l'apoſtoile por les deus frérs.

VIII

Comant le Grant Kan done as .ij. fréres la table d'or des comandemens.

Et quant le grant ſire ot enchargés as deus fréres & à ſon baron tot l'anbaxée k'el mande à l'apoſtoille, il fait lor doner une table d'or en laquel ſe contenoit ke les trois meſſaies en toutes les pars que il alaiſſent lor deüſt eſtre dounée toutes les meſſions que lor baçongnoit & chevalç & homes por lor eſcordre de une terre ad autre. Et quant meuſer Nicolau & meſer Mafeu & l'autre meſaies furent bien apareliés de toutes les chouſes ke lor eſtoient beiſoç, il priſtrent conié au tré f. 6 a.
grant ſire, puis montent à chevalç & ſe miſtrent à la voie. Et quant il furent chevauchiés auquant, adonc lo baron tartar, que avec les deus frérs aloit, cheï amalaides, & no puet ſevir la voie & remeſe à une cité. Et quant meſer Nicolau & meſer Mafeu virent que celui eſtoit amalaides, il le lairent & ſe miſtrent à la voie; & voç di qe il eſtoient ſervi & honorés en toutes les pars où il aloient de toute ce qu'il ſavoient commander. Et que voç en diroie? il cheuvachérent tant por lor iornée ke il furent venu à *l'Aias*, & voç di qu'il hi poinent aler trois anç, & ce avint por ce k'il ne pooient toutes ſoies chevaucher por le maus tens, & por les nois & por les fluns qui eſtoient grans.

IX

Comant les deus frés vendrent à la cité d'Acri.

Et de *l'Aias* se partirent & s'en alent ad *Acri*, & hi ioingent dou mois d'avril alés .m.cc.lx[ix]. anç de l'ancarnasion leçucrit, & trovant que meser l'apostoille estoit mort. Et quant meser Nicolau & meser Mafeu ont trové ke l'apostoile estoit mort que avoit à nom [Clement], il
f. 6 b. alérent à un saies cleres ki estoit legat por le yglise de Rome en tout le rengne d'*Egipte*. Il estoit home de grande autorité, & avoit à nom Teald de *Plaiençe*. Il li distrent l'ambasee por coi le grant sire des *Tartarç* les envoie à l'apostoille. Et quant le legat ot entendu ce ke les deus frérs li avoient dit, s'in a grant mervoie, & li senble que ce soit grant bien & grant honor de la crestenté. Il dit as deus frérs: « Seingnors, » feit il, « voç veés que l'apostoille est mort, & por ce vos covendra sofrir iusque tant ke apostoille sera. Et quant pape seroit, voç porois faire votre enbascée. » Les deus fréres que bien voient ke le legant disoit verité, distrent que endementier ke apostoille sera apelés, il vuelent aler à *Venisse* por veoir lor mesnie. Et adonch s'en partirent d'*Acri* & s'en alent à *Negrepont*, & de *Negrepont* se partirent en une nés, & naiérent tant k'il furent venu. Mesier Nicolau treuve que sa fame estoit morte, & les remés un filç de .xv. anç que avoit à nom Marc, & ce fut celui Marc de cui cestui livre paroile. Meser Nicolau & meser Mafeu demorent à *Venese* encor deus anç por atendre ke apostoille fust.

X

Comant les .ij. fréres se partirent de Venese por retorner au Grant Kaan, e menérent avec elz Marc ses filz meser Nicolao.

Et quant les deus fréres ont tant atandu con vos f. 6 c.
avés oï, & il voient que apostoille ne se fasoit, il distrent que desormès poroient il tropo demorer por retorner au Grant Kaan. Adonch se partirent de *Venese*, & moinent avech eleç Marc son filz, & s'en alent tout droit ad *Acri*, & hi trovent le legat que desoure voç ai contéç. Il parolent con elz de ceste coses afféz, & li demandent conié d'aler en *Ieruçalem* por avoir de l'olio de la lanpe de Crist, de quoi le Grant Can li avoit prié. Lo legant done elz conié qu'il doient aler. Adonc les deus fréres se partirent d'*Acri* & alent en *Ieruçalem*, & ont de l'oleo de la lanpe dou sepolcro de Crist. Il s'en retornent au legat en *Acri*, & li distrent: « Sire, puis que nos veon que apostoille n'est, nos volun retorner au Grant Sire, por ce que tropo avun demoré. » Et meser lo legat que des greingnor sire de toute la yglise de Rome estoit, dist elz: « Pius qe vos volés retorner au Grant Sire il me plet bien. » Adonch fist seç lectres & sa embascée por envoier au Grant Kan, & tesmonge comant messiere Nicolao & meser Mafeu estoient venu por faire sez anbascée, mès por ce ke apostoille n'estoit, ne f. 6 d.
l'avoient peü faire.

XI

Comant .ij. fréres alent à l'apostoille de Rome.

Quant les deus fréres ont eü les letres don legat, & il se partirent d'*Acri* & se mistrent à la voie por retorner

au Grant Sire. Il alent tant qu'il furent venu à *l'Aias*, & quant il furent là venu, il ne demore gueries que ceftu legat fu efleü apoftoille, & s'apeloit pape *Gregor* de *Plaience*. Les deus frés en ont grant leéffe, & après ce ne demore gueires ke un meffaies vint à *l'Aias* por part do legat qui eftoit efleü pape, à mefer Nicolau & à mefere Mafeu, & lor mande difant que fe il n'eftoient alés, qe il devefent à lui torner. Les du frérs ont de ce grant ioie, & diftrent que ce firont il volunter. Et que voç en diroi? Le roi d'*Armonie* fift armer une galée as deus fréres & les envoie ao legat honoréemant.

XII

Comant le .ij. fréres e Marc vindrent à la cité de Qemeifu là o le Grant Kan eftoit.

Et quant il furent venu ad *Acri*, il s'en alent à mefer l'apoftoille, & fe humilent mout ver lui. Mefer l'apof-toille les receut honoréemant & lor done fa benefion, & fait lor ioie & fefte. Adonc l'apoftoile done à mefer
f. 7 a. Nicolau & à mefer Mafeu deus fréres precheors qe bien eftoient les plus faies que en tute celle provence fuiffent. L'une avoit nome frér Nicolau de *Vicenfe*, l'autre avote nome frér Guilielme de *Tripule*. Il done elz breviléies & carte & fa enbafée de ce qu'il voloit mander au Grant Kaan. Et quant mefer Nicolau & mefer Mafeu & les deus fréres prefceor ont recevu les brevilées & le carte & l'anbaxae de mefere l'apoftoille, il fe font doner fa bene-dicion, puis fe partirent tuit, e quatre e com elç March le fil mefere Nicolau. Il s'ennalent tot droit à *l'Aias*. Et quant il furent là venus, adonc Bondocdaire, qe foldan eftoit de *Babeloine*, vent en *Arminie* con grande hofte, & fait grande domaies por la contrée; & cefte mefaies

furent en aventure d'eſtre mors. Et quant les deus fréres preſcaor virent ce, il ont grant dotance d'aler plus avant. Adonc diſtrent que il ne iront mie. Il donent à meſer Nicolau & à meſere Mafeu tous les brevilés & carthe k'il avoient, & ſe partirent d'elz & s'en alent avec le meſtre deu Ten[ple]s.



VOYAGES EN SYRIE

DE

NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

RÉDACTION DITE DE THIÉBAULT DE CÉPOY.

*

MANUSCRITS:

A. Londres, Muf. brit., Reg. 19 D I, vél., XIV f., in-4, f. 58 & fuiv.
B. Oxford, Bodl. 264, vél., XIV f., in-4, f. 218 & fuiv.
C. Paris, Bibl. Nat., fr. 5649, vél., XV f., in-4, f. 6 & fuiv.
D. Berne, 125, vél., XIV f., in-4, f. 4 & fuiv.
E. Paris, Bibl. Nat., fr. 5631, vél., XIV f., in-4, f. 4 & fuiv.
F. » » » 2810, vél., XIV f., in-f., f. 1 & fuiv.
G. Stockholm, Bibl. roy., fr. 37, vél., XIII f., in-4, f. 1 & fuiv.
H. Paris, Bibl. Nat., nouv. acq. fr. 1880, pap., XVI f., in-4, f. 1 & fuiv.
I. Bruxelles, 9309, vél., XIII f., vél. in-4, f. 1 & fuiv.

* * *

I

Comment li .ij. frére fe partirent de Conftentinnoble pour en cherchier du monde.

Il fu voirs [a] que [b] au temps que Bauduins [c] fu [d] emperéres de *Conftentinnoble*, ce fu à [e] mil & cc & l[v] anz de Crift, mefires Nicolaus Pol, qui péres [f] Marc eftoit, & mefire Mafé [g], qui fréres [h] Nicolaus eftoit, cil .ij. frére eftoient [i] en la cité [j] de *Coftentinnoble* alé [k] de *Venife* avec leur marcheandife. Noble [l]

a. *H* Il fut vray. — b. que *m. d. A, B.* — c. *C* ung nommé B. — d. *E, F, G, H, I* eftoit. — e. *F* l'an; *G, H* l'an de l'incarnacion Ihefu Crift. — f. *G, H,* eftoit péres; *I* péres eftoit. — g. *G* Macé. — h. *E, F* fréres meffire N.; *I* eftoit frére au dit N. — i. *G, H* frére au dit monfigneur Nicholas, eftoient. — j. *I* cité deffus dite. — k. alé *m. d. E, F.* — l. *G, H* [*G* &] eftoient mout pourveant fanz faille.

& fage & pourveant eftoient fanz faille: il [a] orent confeil entr'eulz [b] & [c] priftrent d'aler en *Marmaiour* pour gaaignier; il [d] achetérent [e] plufours ioiaus & fe partirent de *Conftentinnoble*, & alérent par mer en *Soldaïe* [f].

II

Comment li doi frére fe departirent de Soldaye.

Quant [g] il [h] furent venu en *Soldaye*, fi penférent & lor fambla bon [i] d'aler plus avant, & fe partirent de *Soldaye*, & fe miftrent au chemin & chevauchiérent [j] tant que il vindrent à un feignour *Tartar* qui avoit non Abarca [k] Caam, qui eftoit au *Sara* & à *Bolgara* [l]. Ceftui dit [m] Barca fift [n] grant hounour aus .ij. fréres [o], & ot mout grant alegréce [p] de lor venue; & il li [q] donnérent tous les ioiaus que il avoient aportéz [r], & il [s] les reçut mout volentiers. Et quant il furent demouré avec le feignour .j. an, fi [t] li plorent mout [u], & il leur fift donner [v] .ij. tans plus [x] que ce ne valoit qu'il li avoient donné [y].

Si [z] fourdi [aa] une [bb] guerre entre Barca [cc] & Alau [dd], le feignour des *Tartars* de [ee] levant, & firent grant [ff] oft d'une part [gg] & d'autre; mais en la fin fu defconfis Barca [hh], li

a. *G, H* il prindrent confeil entre eus d'aler. — b. *E, F ajoutent*: pris. — c. *I* pour aler au Marmois. — d. *G, H* fi. — e. *A, B* achetoient. — f. *A, B & ailleurs* Soladaye. — g. *G, H* Et quant. — h. *I* les deux fréres. — i. bon *m. d. C, D.* — j. *H* cheminérent. — k. *A, B* Abarta; *E* Arbaca; *F* Arbaga; *G* Barta; *H* Bartha. — l. *A, B* Bolgata; *F* Rolgara; qui ..... Bolgara *m. d. H.* — m. *G, H* Cis fires; dit *m. d. D, E, I.* — n. *A, B, C, D, E, G, H, I* lor fift. — o. aus .ij. fréres *m. d. G, H.* — p. *D, E, F, H, I* ioie; *G* liéfce. — q. *I* & iceulx fréres leur. — r. *I* portés. — s. *E, F, G, H, I* li fires. — t. quant ..... fi *m. d. C, D, E, F, G, H, I.* — u. *F* trop. — v. *E, F* fift mout bien; *G, H* fift dou bien; *I* fift bien donner. — x. plus *m. d. A, B, C.* — y. *D* deux fois autant qu'il valoient; *E, F, I* que il ne valoient; *G, H* .ij. tans [*H* deux foys autant] que li iouhel ne valoient. — z. *En tête, C, D, E, F, G, H, I placent*: Et quant il furent demouréz avecques le [*E* celui; *I* le dict] feigneur [*G, H* bien] ung an [*m. d. I*]. — aa. *I* lui advint. — bb. *E, F, I* une grant. — cc. *I* le dict Barca. — dd. *I* Alar. — ee. *D, E, F, I* devers foleil. — ff. grant *m. d. D.* — gg. *C, F* & d'une part. — hh. *I* le dict Alar.

ſires des *Tartars* de ponent [a], & morurent mout de gent de [b] part & d'autre, ſi que par [c] l'achoiſon de ceſte [d] guerre, nus ne pooit aler par chemin qui [e] ne fuſt pris. Mais ce peril couroit par ce [f] chemin où [g] il eſtoient venu, ſi que avant pooit chaſcuns chevauchier ſeurement & [h] non tourner arriére [i]. Dès que [j] aus [k] .ij. fréres ſambla [l] d'aler encore avant [m], puis que il ne pooient retourner, ſi [n] ſe partirent de Barca [o], & s'en [p] alérent en une cité qui avoit à non *Ouſaca* [q], qui eſtoit la fin du regne le ſeignour [r] de ponent. Et de *Oucaca* ſe partirent [s], & paſſérent le grant flun de *Tigry*, & alérent par .j. deſert qui eſtoit lonc .xiiij. [t] iournées: il ne trouvérent viles ne chaſtiaus fors que [u] ſeulement que [v] *Tartars* avec leurs tentes qui vivoient [x] de leur beſtes qui paiſſoient aus chans.

III

Comment li .ij. frére paſſérent .j. deſert & vindrent à la cité de Bocara.

Quant il orent paſſé cel deſert, ſi vindrent à une cité qui eſt appelée *Bocara* [y], mout noble [z] & grant [aa]. La provence [bb] auſſi a [cc] non *Bocara* [dd], & eſtoit [ee] roys .j. [ff] qui [gg] avoit non [hh] Barac. La [ii] cité eſtoit la meillour de toute *Perſie*, & quant il furent là venu, ſi ne porent plus [jj] aler avant ne retourner

a. *F* fu Alain le ſeigneur des Tartars deſconfit. — b. *A*, *B*, *I* d'une part. — c. *C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *H* pour. — d. *I* deſdictes. — e. *D*, *E*, *F* que il. — f. *E*, *F*, *G* le. — g. *E*, *F*, *G* par là où. — h. *A*, *B*, *C*, *D* & retourner; *H* & non retourner. — i. *Dans I depuis* nus ne, *on lit*: polt aler par le chemin où ils eſtoient venu, dont par avant chaſcun pouoit chevauchier ſeurement. — j. *E* De quoi; *F* Pour quoy; *H* Et dès que. — k. *I* Et pour ce ſambla bon à yceulx. — l. *E*, *F*, *G*, *H ajoutent*: bon. — m. *C* plus avant. — n. *I* lors. — o. *I* Barthara. — p. *E*, *F* ſe; s'en *m. d. D*. — q. *C* Oucata; *H* Outatha. — r. le ſeignour *m. d. H*. — s. ſe partirent *m. d. I*. — t. *C*, *D*, *E*, *F*, *I* .xvij.; *G*, *H* .xvj. — u. que *m. d. E*, *F*, *G*, *H*, *I*. — v. que *m. d. E*, *F*, *G*, *H*, *I*. — x. *E*, *F*, *I* venoient; *H* ſuivoient leur. — y. *F* Bacara; *I* Bacam. — z. *H* grant & noble. — aa. *D* mout grant. — bb. *I* & grant province &. — cc. *E*, *F*, *G*, *H* a auſſi. — dd. *A*, *B* Barac. — ee. *E*, *F*, *I* en eſtoit. — ff. *G*, *H* i avoit .j. roi. — gg. qui *m. d. D*. — hh. *C*, *D*, *E*, *F*, *I* à nom. — ii. *I* La dicte. — jj. *G*, *H* porent avant aler.

arriére, si[a] que il demourérent en la[b] cité de[c] *Bocara* .iij. anz[d]. Endementres que il demourérent[e] en cele cité, se vindrent[f] message[g] d'Alau[h], le[i] seigneur de levant, li quel aloient au Grant Seignour de touz les *Tartars* du monde. Et quant li[j] message virent ces .ij. fréres, si[k] orent grant[l] merveille pour ce que onques[m] n'avoient veü nul latin en celle contrée[n]; si distrent[o] aus .ij. fréres: « Seignours, se vous nous voulés croire, vous y[p] avréz grant pourfit & grant hounour. » Et[q] il[r] respondirent que il les orroient[s] volentiers. De ce[t] si[u] lor distrent li message: « Li[v] Granz Caam ne vit onques nul latin &[x] a grant desir de veoir ent[y] aucun: & pour ce, se vous vouléz venir[z] à[aa] lui, sachiéz sanz faille[bb] que il vous verra volentiers, & vous fera grant hounour & grant bien, &[cc] pourréz[dd] venir seurement avec nous[ee] sanz nul[ff] encombrement[gg] de nule male[hh] gent[ii]. »

IV

Comment li .ij. frére crurent les messages pour aler au Grant Caan.

Quant li[jj] frére furent appareillié pour aler avec les messages, si[kk] se mistrent à[ll] la voie avec les messages[mm], &

a. *I* & par ce il. — b. *B* demourent en cele; *C, D, E, F, G, H, I* en la dite. — c. de *m. d. I.* — d. *E F, H ajoutent:* &. — e. *A, B,* demourent; *E, F* seiournoient. — f. *A, B, C, D, E, F* vint. — g. *G* li message; *H* les messages. — h. *A, B* de Lau; *C, D, G* de là où; d'Alau *m. d. H*; *I* & en seiournant en la dicte cité vint messages du seigneur du levant qui a nom Lam. — i. *E, F, I ajoutent:* Kaan, le; *G, H ajoutent:* Kaan. — j. *E, F* ces; *I* yceulx. — k. *I* si en. — l. *G, H* mout grant; grant *m. d. E, F.* — m. *C, D, E, F, G, I* onques mais; *H* iamais. — n. *F, H* ceste terre; *G, I* cele terre. — o. *G* dient. — p. *E, F, G, H, I* en. — q. *H* Il luy. — r. *E, F, G, I* cil leur [*G* li]. — s. *G, H* le croiroient. — t. *E, F, I* De quoy; *G, H* Adonc. — u. si *m. d. G, H.* — v. *E, F, H, I* que le. — x. *E, F* & mout; *G, H* & si; *I* & qu'il avoit mout. — y. *D, H* d'en veoir; *I* de eus veoir. — z. *E, F, G, H, I ajoutent:* avec nous. — aa. *C, D, E, F, G, H, I* iusques à. — bb. *I* faulte. — cc. *I* & si. — dd. *A, B* perréz. — ee. *E, F, I* avec nous seurement. — ff. nul *m. d. I.* — gg. *E, F, G, H* encombrier. — hh. male *m. d. E, F, I.* — ii. de nule male gent *m. d. G, H.* — jj. *D, E, F, H, I* les deus; *G* li dui. — kk. *F* aler au Grant Kaan, si. — ll. *G* avec aus avec; *H* avec eulx &. — mm. avec les messages *m. d. I.*

chevauchiérent .j. an enterin[a] par montaignes & par gauz[b], avant que il fuſſent là venu où eſtoit le Seignour. En[c] chevauchant trouvérent mout de[d] granz merveilles de[e] diverſetéz de[f] choſes, leſqueles nous ne conterons pas ore[g], pour ce que meſire[h] Marc, qui toutes ces choſes vit auſſi[i], le[j] vous contera[k] en ceſt livre tout[l] apertement[m].

V

Comment li .ij. frére vindrent au Grant Caan.

Quant[n] il[o] furent venu au Grant Caan, il les reçut à grant[p] hounour & leur fiſt mout grant feſte & ot[q] mout grant ioie[r] de lor venue, & leur demanda de maintes choſes: premiérement des empereurs[s] &[t] comment il maintiennent lor ſeignourie & lor terre en iuſtice, & comment il vont en bataille, & de[u] tout leur afaire, & après leur demanda des roys &[v] des princes, & des autres barons.

VI

Comment li Granz Caan leur demanda encor du fait des creſtiens & proprement de l'apoſtoile de Romme.

Puis[x] leur demanda du pape & de tout le fait de l'eglyſe de *Romme*[y] & de toutes les couſtumes des Latins; & les .ij. frére lui[z] en dirent toute[aa] la verité de[bb] chaſcune choſe par ſoi bien[cc] & ordenéement & ſagement, comme[dd] ſage homme[ee] qu'il eſtoient, car bien ſavoient la langue[ff] tartareſſe[gg].

a. *C, D, E, F* entier; *G, H, I* tot entier. — b. *C, D, E, F, G, H, I* par tramontane & par grec [*I* grece]. — c. *E, F* Et chev.; *I* Et en chev. — d. de *m. d. E, F, G, H, I.* — e. *F* & de; *G, H* des. — f. *A, B* tel; *C, D, G, H* des; *I* diverſes. — g. *I* trouverons pas encore. — h. *I* le diſt meſſires. — i. auſſi *m. d. I.* — j. *C* ie. — k. *A, B, C, D* conterai. — l. *C, D, E, F, G, H* en avant tout. — m. *G, H* ordenéement; tout apertement *m. d. I.* — n. *G, H* Et quant. — o. *F* les deux fréres. — p. *E, F* mout grant. — q. *H* y euſt; ot *m. d. A, B, F.* — r. *C* alegréce; *E, F* alegance; *G, H* lieſſe. — s. *A, B* empcréres. — t. & *m. d. I.* — u. *H* en. — v. & *m. d. G, H.* — x. *E, F, I* Et puis; *G, H* Après. — y. *E, F, I* & de l'egliſe & tout le fait de Romme. — z. *A, B, E, F* leur. — aa. toute *m. d. E, F.* — bb. *G, H* &. — cc. & *m. d. I.* — dd. *E* ſi coment; *F* ſi comme. — ee. homme *m. d. I.* — ff. *A, B, F* le langage. — gg. *I* des Tarters.

VII

Comment li Granz Caan envoia les .ij. fréres, ses messages, au pape.

Quant li sires [a], qui Cublay [b] avoit non [c], seignour des [d] *Tartars* [e] de [f] tout le monde & de toutes [g] provinces & [h] regnes [i] & regions de cele grandisme [j] partie du siécle [k], ot [l] entendu tout le fait des Latins, si [m] comme li .ij. frére li avoient [n] conté, si li plot mout; si [o] pensa en [p] soi [q] meïsmes d'envoier les [r] en message à [s] l'apostoile. Si [t] leur pria [u] d'aler en cest message [v] avec [x] un de [y] ses barons, & [z] il [aa] respondirent qu'il feroient [bb] tout son commandement comme à [cc] lor seignour. Si manda li sires devant li [dd] un de ses barons [ee] qui avoit non [ff] Cogatal; si [gg] li dist que il s'apareillast, que [hh] il veut que il voise [ii] avec les [jj] fréres à l'apostoile. Cil [kk] respondi [ll] qu'il [mm] feroit [nn] son commandement à son pooir. Après ce [oo] li sires [pp] fist faire ses chartres [qq] en langue [rr] turquoise [ss] pour envoier au pape, & les bailla aus .ij. fréres &

a. *G, H* Et quant li Granz Kaans. — b. *A, B* que Cablay; *C, D, G, H* Cublay Kaan; *E, F* de Cublay Kaan. — c. *C, E, G, H* à nom; *F* qui estoit. — d. *G, H* de tos les. — e. *A, B* Tatars. — f. *I* Quant li Grant Kam que on nomme le seigneur de Cublay, kam & seigneur des Tarters & de. — g. *C* tous les; *D, E, F, G, H, I* toutes les. — h. *G, H* les regnes & les. — i. & regnes *m. d. I.* — j. *E, F* disme; *I* très grant. — k. *I* monde. — l. *E, G* &; *H* eüst. — m. si *m. d. I.* — n. *G, H* l'avoient. — o. *I* &. — p. *E, F, G* à. — q. *A* lor; *B* sor. — r. *E, F, G, H* les messages; *I* iceulx fréres en. — s. *G, H* au pape. — t. *I* & de ce. — u. *E, F, I* pria mout. — v. *C, D, E, G, H* ceste messagerie; *F* celle messagerie. — x. d'aler........ avec *remplacé dans I par:* & se leur bailleroit. — y. *A, B* des. — z. *H* il luy. — aa. *C, D, F, I* il lui; *E* il leur. — bb. *E, F, I ajoutent*: volentiers. — cc. *E, G, H* de. — dd. *E, F, I* si envoia le seigneur [*I* le dict Kaan] querre devant soi. — ee. *G, H* barons par devant soi. — ff. *G, H* à non. — gg. *C, D* & si; *E, F, G, H, I* &. — hh. *E, F, H, I* & que. — ii. *F* vouloit qu'il alast. — jj. *C, G, I* les deus. — kk. *C, D* Celui; *G* Si; *H* Il; *I* Et chis. — ll. *D, E, F, G, H, I* li respondi. — mm. *I* que volentiers. — nn. *H* feroit voulentiers. — oo. *C* ce que. — pp. *I* le dict Kam. — qq. *F* lettres. — rr. *A, B* langage. — ss. *A, B* tarquoise; *E, F, I* tartoise.

à ſon baron, & leur encharga [a] ce que il vout [b] & [c] que il deüſſent [d] dire [e] à l'apoſtoile [f]. Et ſachiés que en la chartre ſe [g] contenoit [h] ſi comme [i] vous orroiz: il mandoit diſant [j] à l'apoſtoile que [k] il li envoioit [l] iuſques à cent ſages hommes [m] de noſtre [n] loy creſtienne, & que il ſeüſſent de tous les .vij. ars & que bien ſeüſſent deſputer & mouſtrer apertement [o] aus [p] ydolaſtres & aus [q] autres converſations de genz [r] par force de raiſon comment la loy de Criſt eſtoit [s] la meillour & que [t] toutes les autres [u] fuſſent [v] mauvaiſes & fauſſes [x], & ſe il [y] prouvoient [z] ce, que [aa] il & toz [bb] ſes pooirs denvenroient [cc] homme de l'eglyſe. Encore leur encharga [dd] que il li demandaſſent à aporter [ee] de l'uile [ff] de [gg] la [hh] lampe qui art ſur le ſepulcre [ii] en *Iheruſalem*. En tel maniére comme vous avéz entendu, contenoit [jj] leur meſſage [kk] que li grans ſire [ll] envoioit [mm] à [nn] l'apoſtoile par ſes .iij. meſſages [oo], le baron Tartar & les .ij. fréres meſire Nicolaus Pol & meſire Mafeo Pol.

a. *I* chargea. — b. *G, H, I* voloit. — c. & *m. d. E, F, G, H, I.* — d. *C, D* devoient. — e. *I* deiſſent. — f. *G, H* au pape. — g. *I* que la dicte charte. — h. *C, D, G, H* eſtoit contenu. — i. *E, F, G, H, I* ce que. — j. diſant *m. d. I.* — k. *F* il manda à l'apoſtolle que ſe. — l. *C, D* deüſt mander; *E, I* vouſiſt envoier; *F* vouloit envoier; *G, H* deüſt envoier. — m. *G, H* homes ſages &. — n. *A, B, C, D* voſtre; *F, I* la. — o. apertement *m. d. G.* — p. *G* à ſes; *H* en ſes. — q. aus *m. d. C, D.* — r. *G* des genz; de genz *m. d. F.* — s. *F* eſt. — t. *F* & comment. — u. *E* les loys autres; *G, H* autres loys. — v. *E, F, G, H, I* ſont. — x. *F* fauſſes & mauvaiſes. — y. *F* & que s'il. — z. *A* prouvérent; *G* proveſſent. — aa. *I* & ſe ce pooient prouver. — bb. toz *m. d. D.* — cc. *I* demourroient; *A, B* eſt dont ſon pooir devenroient; *E, F, G, H ajoutent*: creſtien &. — dd. *I* chargea. — ee. *C, D, E, F* deüſſent aporter; *G, H, I* aportaſſent. — ff. de l'uile *m. d. A, B, C, D.* — gg. *I* qui art en le lampe ſus. — hh. la *m. d. C.* — ii. *C, D, E, F, G, H, I ajoutent*: [*H* de] Noſtre Seigneur. — jj. *G, H* ſiſent. — kk. *C, D, E, F, G, H* meſſagerie. — ll. *I* kam. — mm. *A* envoient. — nn. *G, H* au pape. — oo. *Après ce mot, dans G, H, I, toute la fin eſt remplacée par :* deſſus diz.

VIII

Comment li Granz Caam leur donna la table d'or de son commandement.

Quant li sires[a] lor ot enchargié tout son message[b], si[c] lor fist donner une table d'or, en laquelle il[d] estoit contenu[e] que, li .iij. message en toutes les pars[f] que[g] il alaissent[h], leur[i] deüst estre donné[j] toutes leur mansions[k] que[l] besoing leur fust[m] & de chevaus & d'ommes pour leur seürté &[n] de toutes autres choses que il vousissent[o]. Et quant il furent tout troi appareillié, il s'en partirent[p]. Quant il orent[q] chevauchié maintes[r] iournées, si[s] acoucha[t] li barons touz[u] malades, si[v] que il ne pot[x] chevauchier[y] & demoura en une cité, & fut tant grevés de maladie qu'il ne pot plus[z] aler avant[aa]; si que[bb] aus .ij. fréres[cc] sambla[dd] le mieus[ee] de là laissier le & de faire[ff] leur voiage[gg]; & il[hh] li plot mout[ii].

a. *F* grant seigneur; *I* grant kam. — b. *C, D, E, F* toute sa messagerie; *G, H* lor mesaigerie; *F ajoute*: aux dis messagiers. — c. *E* &; *F, I* il. — d. il *m. d. G, H.* — e. *E, F, I* se contenoit. — f. *D* parties; *E, G, H, I* tous les pais; *F* tout le pais. — g. *E, F, G, H, I* où. — h. *H* yroient. — i. *La phrase est changée dans G, H*: fussent receu honoraublement & que on lour trovast toz lour despens & tot ce que besoin lour fust & chevaus & genz por conduit [*H* conduire] & totes autres choses..... — j. *I* leur fust livré. — k. *E, F, I* toutes les choses. — l. *I* dont ils avoient besoing. — m. *D* feist. — n. *I* & ossi. — o. que il vousissent *m. d. I.* — p. *Les autres mss. changent cette phrase*: *C*, Et quant tous ces troiz embassadeurs furent appareilliéz de leur besoingnes; *D*, Et quant tous trois furent appareilliéz de leurs besoingnes ambaçaours; *E, F, I* Et quant furent bien appareillié de leurs besoingnes touz trois enbasaors; *G, H* Et quant li .iij. message furent bien [*H* esté] à Acre; *C, D, E, F, G, H, I* si pristrent congié au seigneur & s'en [*G, H* se] partirent. — q. *C, D* furent. — r. *C, D* auquantes; *E, F* ne say quantes; *G, H* plusours; *I* aucunes. — s. *G, H* li chevaliers tartars chei malaides. — t. *C, D, E, F, I* chei. — u. *C, D, E, F, I* tartar. — v. *I* tant. — x. *H* pouoit. — y. *C, D* cheminer. — z. plus *m. d. D.* — aa. & demoura..... avant *m. d. A, B.* — bb. *A, B* si ques. — cc. fréres *m. d. D.* — dd. *G, H* si sambla aus .ij. fréres. — ee. *C, G, H* pour le mieus; *F* bon; mieus *m. d. E.* — ff. *C, D, F, G, H, I* de le laissier & de fournir; *E* de laissier le & de fournir. — gg. *G, H, I* leur mesaige. — hh. il *m. d. H.* — ii. & il li plot mout *m. d. I.*

Et [a] il [b] se mistrent à la voie, & vous di bien que en [c] toutes pars [d] où il aloient, estoient [e] servi & hounouré de [f] tout ce que mestier [g] leur estoit & que [h] savoient [i] commander [j], & avoient ce [k] par la table que il avoient [l] des commandemens au [m] seignour [n]. Si [o] chevauchiérent tant par leur iournées que il vindrent à *l'Aias* [p] en *Hermenie*; & vous di que il demourérent à cheminer à [q] *l'Aias* iusques à [r] .iij. anz, & [s] ce avint pour ce que il ne pooient [t] pas toutes fois [u] chevauchier pour le mauvais temps & [v] nois & granz [x] pluies qu'il faisoit aucunes [y] foiz [z] & des granz flueves [aa] que il trouvoient qu'il [bb] ne pooient passer.

IX

Comment li .ij. frére vindrent en la cité d'Acre.

De [cc] *l'Aias* [dd] se partirent & se [ee] vindrent en [ff] la cité d'*Acre* & y [gg] entrérent [hh] ou mois d'avril courant m.cc. lxix [ii] de [jj] Crist, & trouvérent que li papes [kk] estoit mors [ll], qui

a. *I* Lors. *La phrase est modifiée dans G, H:* Et vos di vraiement que en toz les lieus où il venoient, quant il furent mis à la voie, estoient ..... — b. il *m. d. E, F, I.* — c. en *m. d. E, F.* — d. *I* places. — e. *I* ils estoient. — f. *I* & de. — g. *E, F, G, H, I* besoins. — h. *C, D, E, F, G, I* & que il. — i. *E, F* seüssent; *I* vousissent. — j. *I* demander. — k. *G, H* tout ce avoient il; *I* ils l'avoient. — l. que il avoient *m. d. I.* — m. *I* du. — n. *G, H* par la table d'or dessus dite. — o. *E, F* Si que il; *G, H* Or; *I* Et tant. — p. *B* Lais; *I* Laras. — q. *C, D, E, F, I* iusques à; *G, H* desci à. — r. iusques à *m. d. C, D, E, F, G, H, I.* — s. *Depuis ici jusqu'à la fin, G & H sont différents:* & ce ne fu mie soulemant por le [*G* lon] chemin, mais pour les mavais tens de nois [*H* de vens] & de pluies & des granz fluves qui aucune foiz les atergérent [*H* si aucune foiz les targest]. — t. *C, D, E, F, I* porent. — u. pas toutes fois *m. d. I.* — v. *E, F, I* pour la nef & pour les. — x. granz *m. d. F.* — y. *I* plusieurs. — z. *F* faisoit moult granz. — aa. *C, D* & des granz fleumaires; *E* & des pluviaires; *F* & pour les pluviaires; *I* & de grosses yaues. — bb. *I* dont il. — cc. *E, F, G, H, I* Et de. — dd. *F* Laras. — ee. se *m. d. C, D, E, F, G, I*; *H* se mirent en chemin au mois d'avril en l'an de grace. — ff. *E, F, G, I* en Acre. — gg. *B* puis. — hh. & y entrérent *m. d. G, I*; *C, D* ioindrent du; *E, F* vindrent le. — ii. *A, B* m. cc. l.; *C, D, E, F, G, H* m. cc. lx. — jj. *C, D, E, F, I* ans de. — kk. *F* l'apostolle. — ll. *F* ia mort; *E, F ajoutent:* & quant il virent que l'apostoille estoit [*F* ia] mort.

avoit [a] à [b] non papes [Clemens] [c]. Il alérent à .j. sage clerc qui estoit legas de tout le regne d'*Egypte* [d] : il [e] estoit homs [f] de grant auctorité & avoit à [g] non Thiebaus [h] de *Plaisence* [i]. Il li distrent [j] le [k] mesage [l], pour [m] quoi il estoient venu [n], & quant li legas ot oy ce [o], si [p] en [q] ot mout grant [r] merveille, & li [s] sambla que ce estoit granz biens & granz hounours à [t] toute la crestienté. Si respondi aus .ij. fréres messagiers [u] : « Seignours, vous veéz [v] bien que l'apostoiles [x] est mors, & pour ce vous convendra il [y] souffrir iusques à [z] tant que papes [aa] soit fais. Et quant il sera fais, si [bb] porréz faire vostre message [cc]. » Il virent bien que li legas disoit [dd] voir [ee]; si distrent que entre tant [ff] que papes soit fais [gg], qu'il porront [hh] bien aler en *Venise* por veoir leur ostel [ii]. Si se [jj] partirent d'*Acre* & [kk] alérent à [ll] *Negrepont* [mm], & de *Negrepont* nagiérent tant qu'il vindrent en *Venise* [nn]. Si trouva mesire Nicolo [oo] sa femme morte, & li [pp] estoit demouréz [qq] de sa femme [rr] .j. filz de [ss] .xv. ans, li qués [tt] avoit non [uu] Marc, de

a. *G* ot. — b. à *m. d. F.* — c. *G, H* Innocens; *ce mot est en blanc dans A, B, C, D, E, F. On lit ainsi toute la phrase dans I*: & quant il virent que ycelui pappe Clemens le quart estoit mort. *Ici G & H placent les mots*: & quant il virent ce. — d. *I* de Surie. — e. *E, F, I* &. — f. *F* legat; homs *m. d. E, I.* — g. à *m. d. F, I.* — h. *A, B, C, D, E* Ceabo; *F* Ceaba; *G, H* Cheabo. — i. *I ajoute*: & est archediacre de Leodun. — j. *H* & firent. — k. *G, H* leur. — l. *E, F* la messagerie; *on lit dans I*: A ycelui contarent leur message. — m. *G, H* & ce por. — n. *E, F, I* là venu. — o. *E, G* entendu ce; *F, I* ce entendu; *H* atendu ce. — p. *G, H* il. — q. en *m. d. H.* — r. grant *m. d. E.* — s. *H* si. — t. *E, F, I* de; *H* en. — u. *C, D, E, G, I* messages. — v. *H* sçavés; *Ç* savéz & veéz. — x. *G, H* li papes. — y. il *m. d. E, F, I.* — z. iusques à *m. d. I.* — aa. *E, F* li apostoilles; *H* ung pape; *I* un aultre apostolle. — bb. *F, G, H, I* vos. — cc. *E* messagerie. — dd. *E, F, G, H, I* leur disoit. — ee. *H* verité. — ff. *G* en dedens; *H* en atendant; *I* endementiers. — gg. *E, F, I* on fera un pape; *G, H* on feroit [*H* le] pape. — hh. *E, F, I* nous porrons bien aler; *H* qui partiront pour aler. — ii. *F, I* nos hostelz; *G, H* lour amis. — jj. se *m. d. H.* — kk. *C, D* si. — ll. *H* en. — mm. *A, B, C, D* Negentpont. — nn. *E, F, G, H ajoutent*: Et quant il furent venu; *E, F* en Venise. — oo. *H* mess. N. trouva. — pp. *H* si. — qq. *C, E, F, G* remês; demouréz *m. d. H.* — rr. *I* de sadicte femme demouré. — ss. *H* de l'aage de; *I* en l'eage de. — tt. *I* qui. — uu. *E, F* à non.

cui [a] ceft [b] livres parole. Li [c] .ij. frére demourérent à *Venife* .ij. ans, toutes foiz [d] atendant que papes fuft levéz [e].

X

Comment li .ij. frére fe partirent de Venife & menérent avec eulz Marc, le filz de mefire Nicolo, pour mener le avec eulz au Grant Caan.

Quant li .ij. frére orent [f] atendu tant [g] comme vous avéz oy, & [h] veoient [i] que apoftoiles [j] ne [k] fe faifoit, fi diftrent que [l] il porroient trop [m] demourer [n] por [o] retourner au [p] Grant Caam. Si fe partirent de *Veniffe* & en [q] menérent Marc [r], & s'en tournérent [s] droit en *Acre*, & [t] trouvérent [u] le dit [v] legat. Si parlérent afféz à lui de ce fait [x], & priftrent [y] confeil [z] à lui [aa] d'aler en *Iherufalem* pour avoir de l'uile de la lampe du Sepulcre [bb] pour porter [cc] avec eulz [dd] au Grant Caam, fi comme il [ee] lor ot [ff] commandé. Li [gg] legas lor [hh] donna congié [ii]; fi fe [jj] partirent d'*Acre* & s'en [kk] alérent en *Iherufalem* & orent de l'uile de la [ll] lampe du Sepulcre, & s'en retournérent [mm] encore [nn] en *Acre* [oo] au legat, & li diftrent: « Puis [pp] que [qq] apoftoiles [rr] n'eft [ss], nous voulons retourner

a. *F* de quoy; *I* duquel. — b. *E, F, G, H, I* ce. — c. *I* Yceulx. — d. toutes foiz *m. d. H*; *E, F, I* en. — e. *E, F, G, H, I* faiz. — f. *I* fe partirent & orent. — g. *H* tant atendu; tant *m. d. I.* — h. *H* fi. — i. *F, I* virent; *H* voient. — j. *G, H* on ne façoit point [*H* de] pape. — k. *I* point ne. — l. *I* que trop poroient. — m. *G, H* bien. — n. *E, F ajoutent:* hui mais; *G, H ajoutent:* d'ore en avant. — o. *H* trop pour. — p. *H* vers le. — q. en *m. d. C, D*; *H* amenérent. — r. *I* le dict Marc avec eux; *G* Marc avuec ces. — s. *C, D, H, I* retournérent. — t. *H* où; *I* & là. — u. Marc..... trouvérent *m. d. E, F.* — v. *G, H* legat defus dit. — x. de ce fait *m. d. H.* — y. *E, F, G, H, I* & [*m. d. H*] li demandérent. — z. *C, D, E, F, G, H, I* congié. — aa. à lui *m. d. E, F, G, H, I.* — bb. *C ajoute:* Noftre Seigneur. — cc. porter *m. d. E.* — dd. *F* avec eulx porter. — ee. il *m. d. H.* — ff. *E, F, G, H, I* avoit. — gg. *G, H* Et li; *I* Et le dict. — hh. *I* leur en. — ii. *H* leur acorda. — jj. fe *m. d. F.* — kk. s'en *m. d. E, F, G, H, I.* — ll. *I* d'ycelle. — mm. *On lit après dans G, H:* par Acre au [*H* devers le] legat. — nn. *On lit après dans I:* au dict legault en Acre. — oo. *On lit après dans F:* & là trouvérent le legat. — pp. *A, B, C* que puis; *E, F, G, H, I* Puifque nous ne veons. — qq. *H* qu'il ne fe fait point de pappe. — rr. *G, I* papes. — ss. *C, E, F* n'eft faiz; *G* n'eft point faiz; *I* foit faiz.

au [a] Grant Seigneur [b], car trop avons huimais [c] demouré [d] & avons [e] afféz attendu [f]. » Et li [g] legas lor dift [h] : « Puis [i] que vous [j] voulez retourner, il me plaift bien. » Si [k] fift faire fes [l] lettres pour envoier au Grant Caam, qui [m] tefmoingnoient que [n] li .ij. frére eftoient [o] bien venu [p] pour acomplir fa befoingne [q], mais pour ce que apoftoile [r] ne pooient avoir, ne [s] l'avoient peü faire.

XI

Comment li .ij. frére & maint autre avec euls fe partirent d'Acre.

Quant [t] li .ij. frére orent les letres [u] du [v] legat, fi [x] fe partirent d'*Acre* pour retourner [y] au Grant Caam, & s'en vindrent à [z] *l'Aias*. Et quant il furent là venu, ne [aa] demoura gaires [bb] que cilz [cc] devant dis legas [dd] fu efleüz à [ee] pape en *Acre*, & s'apeloit pape Grigoire de *Plaifence* [ff]. De ce [gg] orent li doi frére [hh] mout grant ioie [ii]; & feur ce leur vint à *l'Aias* de par le legat qui papes eftoit, .j. meffages qui leur dift de par l'apoftoile que il [jj] ne deüffent plus avant aler [kk],

a. *G*, *H* à noftre. — b. *E*, *F* Kaan. — c. *E*, *F*, *I* dès ores mès; *H* nous; huimais *m. d. G*. — d. *F* attendu; *I* feiorné. — e. *G*, *H* & affez avons [*m. d. H*]. — f. *F* demouré. — g. *I* ledict legat. — h. *I* refpond. — i. *A*, *B*, *C*, *G* Depuis; *E* Defpuis. — j. *G* vous vous en. — k. *I* Et. — l. *H* leur. — m. *I* lefquelles. — n. *E*, *F*, *G*, *I* comment; *H* comme. — o. *I* avoient bien acompli. — p. *G*, *H* venu bien. — q. *E*, *F*, *I* fon commandement; *G* lor mefaigerie; *H* leur meffage. — r. *E*, *F* apoftoile n'i avoit; *I* il n'i avoit d'apoftolle; *G*, *H* il n'i avoit pape. — s. *H* il n'avoient. — t. *G*, *H* Et quant. — u. *G*, *H* la letre. — v. *H* dudit. — x. *C*, *D*, *E*, *F*, *I* il. — y. *H* aler. — z. *H* en — aa. *E*, *F*, *I* il ne. — bb. *G*, *H* *ajoutent :* de tens. — cc. *C*, *D* cellui; *E*, *F*, *G*, *H* ceftui legat. — dd. *E*, *F* dit devant; *G*, *H* devant dit. — ee. à *m. d. F*, *G*, *H*. — ff. *On lit dans G*, *H*: papes & fu apeléz [*H* pappe] Gregoires. — gg. *E*, *F* De quoy; *G*, *H* De laquele chofe. — hh. *E*, *F*, *G*, *H* les .ij. fréres orent. — ii. *Toute la phrafe depuis* que *eft allongée dans I*: que ycelui legat devant dict en Viterbe, en la court où eftoient les cardinaux fu efleü pappe en Acre, & fu en feptembre l'an mil .cc. lxxj. De quoy les deux fréres heurent moult grant ioye & s'apella puis pappes Gregoires de Plaifance & fu Gergoire, le Xe pappe de ce nom, quant vint à Viterbe en la court où il fu facréz. — jj. *G*, *H* à l'Aias .j. meffage de part le dit pape que leur dift qu'il. — kk. *E*, *F*, *G*, *H*, *I* n'alaffent plus avant.

& [a] retournaiſſent [b] à lui maintenant [c]. Et que vous [d] diroie ie [e] ? Li [f] rois d'*Ermenie* leur fiſt armer [g] une galie aus .ij. fréres [h] meſſages & les envoia en *Acre* au pape.

XII

Comment li .ij. frére vindrent à l'apoſtoile.

Quant [i] il furent venu en *Acre*, mout hounouréement [j] ſi [k] alérent devant le pape & s'umiliérent mout vers [l] lui. Li [m] papes [n] les reçut à mout [o] grant hounour & [p] à mout grant feſte & à mout grant ioie, & leur donna [q] ſa [r] beneïſon; après leur donna [s] .ij. fréres preeſcheurs que [t] il deüſſent aler avec eulz au Grant Seigneur [u] pour fournir la beſoingne [v], & ſanz faille [x] il eſtoient à celui temps [y] li plus ſage cler qui fuſſent [z]. Li uns avoit non frére Nicole de *Viſcence* & l'autres frére Guillaume de *Triple*, & leur donna ſes [aa] previléges & ſes chartres de la [bb] meſſagerie [cc] que il remandoit [dd] au ſeignour [ee]. Et quant il orent receu ce [ff] que il devoient, ſi priſtrent congié du pape & leur donna [gg] ſa beneïçon [hh] & s'en [ii] partirent tuit .iiij. enſamble d'*Acre* & [jj] avec euz Marc, li filz meſire [kk] Nicholo, & [ll] s'en alérent à *l'Aias*. Et [mm] quant il furent là venu, adonc [nn] Bendocquedar, ſoudans de Babiloine,

a. *E, F, I* ains; *G, H* & qu'il. — b. *D* tournaſſent; *F ajoute:* en Acre. — c. *G, H* au pape en Acre de maintenant. — d. *E, F* en. — e. Et ..... ie *m. d. G, H, I.* — f. *I* Lors le. — g. *E, F, I* amener. — h. aus .ij. fréres *m. d. G, H.* — i. *F, I* Et quant. — j. *C, D, H, I* honnorablement; mout hounouréement *m. d. G, H.* — k. ſi *m. d. I.* — l. *H* devers. — m. *F, H* & le. — n. *A* pueples; *B* puples. — o. mout *m. d. G, H.* — p. *E, F* & leur fiſt mout grant ioie & grant feſte; *G, H & I abrègent:* & leur fiſt mout grant feſte. — q. *I* bailla. — r. ſa *m. d. B.* — s. *I* bailla. — t. *E, F, G, H* pour aler [*G, H* avec eus] au G. S. [*G, H* Kaan] pour. — u. que ..... Seigneur *m. d. I.* — v. *I ajoute:* par devers le Grant Kam. — x. & ſanz faille. *m. d. I.* — y. *Dans E, F, G, H, I* à celui temps *eſt placé après* qui. — z. *I* rengnaſſent. — aa. ſes *m. d. A, B.* — bb. *A, C, G, H* ſa; la *m. d. D.* — cc. *I* & lettres du meſſage deſſus dict. — dd. *G* qu'il envoieroit; *H* qu'il envoiot; *I* comment il les envoyoit. — ee. *F* Grant Seignour; *G, H, I* Grant Kaan. — ff. *G* &. — gg. & leur donna *m. d. C, D, E, F, G, H.* — hh. & leur donna ſa beneiçon *m. d. I.* — ii. *H, I* ſe. — jj. d'Acre & *m. d. I.* — kk. meſire *m. d. I.* — ll. *I* puis. — mm. *F* Adonc. — nn. adonc *m. d. F.*

entra en *Hermenie* à [a] tout grant [b] oft de Sarrazins, & fift mout grant domage par les contrées, & [c] furent cil dit [d] meffage en mout [e] grant [f] aventure d'eftre mors ou pris. Si [g] que quant li doi frére preefcheour virent ce, fi orent mout grant paour d'aler [h] avant, & diftrent qu'il ne vouloient plus aler avant [i]. Il donnérent à mefire Nicolo & à mefire Mafé Pol toutes les chartres & [j] tous les previléges que il avoient [k], & fe partirent d'eulz, & s'en alérent avec le maiftre du Temple.

a. *E, F, G, H* avec. — b. *G, H, I* mout grant. — c. & *m. d. H.* — d. *G, H* devant dit; *I* yceulx. — e. mout *m. d. E, F, I.* — f. mout grant *m. d. G, H.* — g. *I* & quant yceulx fréres. — h. *G, H* avant aler. — i. & ..... avant *m. E, F, I*; *ce bourdon prouve la parenté de ces trois mff.* — j. toutes les chartres & *m. d. G, H.* — k. que il avoient *m. d. I.*



XII

PELRINAGES ET PARDOUNS

DE ACRE

[v. 1280]

MANUSCRIT:

Londres, Muſ. brit., Harl. 2253, vél., XIV ſ., in-f., f. 68 *c*-70 *b*.



PELRINAGES

ET

PARDOUNS DE ACRE

* * *

I

f. 68 c. CES ſunt le pelrinages communes, que creſtiens fount en la *Seinte Terre*. De la vyle de *Acres* à *Seynt Elye*: iiij. liwes; de cele terre, e de la *Cave Seynt Elye* à la *Carme*, .j. liwe; e de la *Carme* à *Seint Iohan de Tyr* .j. liwe. Là yl y a une vile de *Seint Iohan le Baptiſtre*, e à .j. liwe de ileque eſt le *Peroun* ſur qui Dieu ſe repoſa, devant le *Chaſtiel Pelryn*, e dedenz le *Chaſtel* giſt le cors ſeint Euſenie, e de près eſt *Merle*: là ſeint André naſquis, e deprès ſi eſt la cave là où Noſtre Dame ſe muſſa ou ſon fitz, pur doute des Gyws. E de ileqe à *Noſtre Dame de Marreis* .iij. liwes: là Noſtre Dame ſe repoſa. E d'yleoque à *Ceſarie* .j. liwe. E de yleqe à *Iaphet* .xij. liwes: là eſt un peron qe wn apele le *Peroun Seint Iak*, e une chapele où ſeint Abakuc ſoleint meindre. E de yleqe à *Rames*, là où ſeint George fuſt martirizé, .iiij. liwes; e d'ileqe à *Betynoble* maweis chymyn .iij. liwes. E .ij. liwes à *Emaüs*, là où Iheſu parla ou Cleophas, e le conuſt par fraccion de pain. E de yleque à

D'Acre à Jéruſalem.

Montioie, .ij. liwes : e là fust ensevely Samuel le prophete.

Jérusalem. 2. E d'yleque à la cité de *Ierusalem* sunt .ij. liwes de bel chymyn, e le entré en la cité est parmy la porte où seint Estevene fust lapidé, e puis vous vendréz à *seint Sepulcre* e la fréz vous vos oreysouns. Le compas dedentz le cuer ne est mie loyns de le *Sepulcre*, e là est un peroun, lequel Dieu dit qe fust la meene du monde. *Mount Calvarie*, où Ihesu fust crucefié, est al destre part de le cuer, e uncore est le sang apparysant sur la roche qu'est apelé *Golgatha* ; e de près yl y a une tounbe de piére où gisent les .vij. roys, qe furent iadis de la cité, e Godefroy de Boylloun ; deleis le haut auter, là est le piler à qui Ihesu fust lyé, quant fust flaelé. De près est la *Prisone* e la cheyne dont Dieu fust encheyné en meïsme la prisone, e là furent vewes le iour de Pask treis Maries, e de lees descendréz .xl. degrees, e là trova seinte Eleyne la Seinte Croyz. E de près descendaunt .xl. degreez, là est la *Chapele gryffoune* ; e là est une ymage de Nostre Dame, qe parla à la Egipciene e la emprist la loy. E de coste la Sepulcre, ne mie molt loyns, est le *Hospital Seint Iohan*, e là deprès si est la esglise, *Seint Caryout*, e de lees si est *la Latyne* ; là les treis Maries decyrérent lur chevels, quant Dieu dust estre crucifié. E de yleque le tret de un arc, si est *Templum Domini*, & là dedeinz sunt plusours merveilles, e dedenz sunt .xx. hus e fortz portes ; là est la piére sur qui Dieu fust mys le iour de la Chandelour, devant le vyel Symeon. Là vist Iacob l'eschéle, par ount descendirent angeles de ciel à terre, e per cele eschéle vint un angle à Zacarie, qe ly anuncia qu'il avereit un fitz, qi anunciereit la advenement Dieu ; e là dedenz un arch si est la Verge Aaron, e les .vij. Chaundelabres de or, e les Tables Moysès ; e là près Dieu pardona la femme que

Margin notes: *Le S. Sépulcre.* (beside "Sepulcre e la fréz…"); *Le Temple Domini.* (beside "Domini, & là…"); f. 68 d. (beside line 1 of § 2); f. 69 a. (beside "à Zacarie…").

fust pris en avoterie, come le Ewangelie tesmoigne. E la près est la porte où seint Pére e seint Iohan trovérent le countrèt qe lur demanda bien, e seint Pére ly dist: « Ie nay or ne argent, mès ce qe i'ay, ie vous dorray; levéz, si aléz seyn. » E cele porte est apelé *Ierusalem*, e la porte del north est apelé *Parays*; là est la founteyne qe est apelé *Parays*, dont seint Eglise list qe eawe vyne en issist. La porte de west est apelé *Speciouse*. La porte de le est si est apellé *Porte Orryene*; e par cele porte entra Dieu chevalchant le asne, e uncore sur la dure roche les piés de la asne sunt apparissauntz. *Portes de Jérusalem.*

3. E de la part del north est *Probatica piscina*, e là soleit un angle mover le ewe; e celi qe primes y entroit soleit recoveryr saunté de chescune enfermeté; e bien de yleque est le *Temple Salomon*, e plus amount est le *Bayn* où Nostre Dame soleit bayner soun fitz, e là molt près est le lyt où Ihesu soleit cocher. E de lees si est la *Tour David*, e devant la *Tour*, si est une chapele; e leynz est Seint Iohan bouche orriene, e autres reliques plusours; de là est une eglyse où seint Iame fust decolé, e par là poéz passer vers le *Mount Syon*. Là devya f. 69 b. Nostre Dame, e les apostles la ensevelyrent graunt piéce de yleque en le *Val de Iosaphat*. En le *Mount Syon* fist Dieu sa cene, e lava les pyés de ces apostles; e là vint Ihesu à eux e lur dit: « Pax vobis! » E là mostra ces playes à seint Thomas, e noun pas loins de yleque est le lew où Ihesu fust desolee e coroné d'esspynes, e là fust le paleis e la *Pretorie Cayphas*. E là près est la eglise où le seint Espirit descendi le iour de Pentecoste desuz les apostles; e là près est la *Cave Galyqant* où seint Pére refusa conustre Ihesu. E de lees est la *Natorye Syloe*, e là Ihesu eslumina um qe fust nee veogle, e là fust ensevely Ysaye le prophete. E de coste est *Acheldemac*. *Piscine probatique.* *Temple de Salomon.* *Mont Sion.*

4. Entre le mount *Olyvete* e la cyté est le *Val de* *Val de Josaphat.*

Iosaphat, dont avant est dit; e de près le val yly a un lyw, qe um apele *Seint Anne*. Là fust Nostre Dame primes

Gethsémani. norye; e là près est *Jessemany*, là fust Ihesu pris e ces dois sunt uncore aparisauntz sur la dure roche, où yl mist sa meyn, e un petit de yleque est une *Eglise de Seint Salveour*. Là ala Dieu tot soul pour orer à son pére devant sa Passioun, e là sua Dieu sang. E desuz le

Mont des Oliviers. *Mount de Olyvete*, dont eynz est dit, est un lyw où Dieu veauntz ces disciples mounta en ciel. E là est un peroun, sur qui Dieu mist soun un pié, qe uncore est apparisaunt e tous iours serra. E là près est ensevely une seynte femme, par quy nul peccheour puet passer ne aproscher à sa tounbe. Là près est le lu où Dieu fist la f. 69c. *Pater nostre*. E là près est un lu où Dieu se mostra le iour de Pasche à ces disciples.

Bethphagé. 5. E de ileque à le amountance de une lywe englesshe est *Bethphagé*. De yleqe maunda Dieu Phelip & Iohan à Iherusalem pur le asne le iour de Palmes, à quel iour le greindre honour qe Dieu avoit en terre les enfauntz hebreus li fyrent. E de yleqe avéz à *Bethanye*, où Dieu resuscita Lazer, .ij. liwes, & près fust evesque de *Marcille*. E yleque en la *Mesoun Symono* Dieu pardona la Magdaleyne ces pecchiés. E de ileque à la *Quaranteyne*, où Dieu iuna .xl. iours e nuytz, sunt .vij. liwes.

6. E là près si est *Ierico*; e de yleque à la flum

Le Jourdain. *Iordan* sunt .ij. liwes à le lu où seint Iohan baptiza Dieu, e une colombe descendi sur Diu en forme de seinte Espyryt; e pur cest chemyn ne poéz vous passer avant, mès si vous aléz de *Iherusalem* vers la cité de *Bedlehem*, vous irréz par *Seinte Elye* .j. liwe de la cyté

Champ Fleuri. de *Iherusalem*, e là de lees si est le *Champ Flory*, un trés bel lu; e là recevera, à ce qe um dit, chescuny solum ce qu'il avera si deservi. E là de près gist seint Rachel.

E de yleque à .j. liwe eſt *Bedlehem*, e là vindrent les Bethléem.
trois rois fere lur preſent: Iaſpar, Melchyor e Baltazar; e cheſcun de eux porta or, mirre e encenz. De lees le cuer eſt un *Put* où la eſteyle chey, qe amena les treis rois; de l'autre part ſunt les *Innocens* que furent ocis; e
f. 69 d. a .j. liwe de yleoqe apparuſt le aungel as berchers, anunciant la nativeté Dieu.

7. E de *Iheruſalem* à *Seint Habraham* ſunt .vij. liwes, S. Abraham.
e là fuſt Adam fourmé. E là deprès eſt *Spelunca dupplici*, e là ſount enclos de mur, en char e en os, le treis patriarkes, Habraham, Yſaac e Iacob; e là eſt la *Sepulture Ewe* e les treis femmes des patriarkes en un lywe. E de coſte la vile eſt une *Cave* où Adam longement habita, e autres merveilles ſunt yleque.

8. E de *Iheruſalem* eſt .j. liwe à la lywe où cruſt le arbre dount la Seinte Croiz fut fet; e de ileque à .ij. liwes eſt *Seint Iohan de Boys*, e là naſqui ſeint Iohan le Baptiſt; e là ſunt autres pelrynages pluſours. E de *Iheruſalem* à *Naples* ſunt .xij. liwes: là eſt le *Puytz Iacob*, où Naplouſe.
Dieu parla ou la Samaritane; e de ileque à *Baſque*, là où ſeint Iehan le Baptiſt fuſt decolee, ſunt .ij. liwes; e de yleque à *Mount Hermon* ſunt .ix. liwes. E de ſouth eſt la cyté *Names*, e à la porte de la vile, Iheſu reſuſcita le fitz de une vedue.

9. E de yleque à *Mount Tabour* ſunt .ij. liwes, e Mont Thabor.
là eſt une egliſe où Dieu ſe moſtra à Piére e à Iehan, qe il fuſt Dieu e homme; e tot fuſt veſtu de blanc, e ceux qe là furent cheyérent palmés à terre. E de yleque à *Bebie* ſunt .v. liwes, e de là ſi eſt la *Mer de Galylée*, Lac de Tibériade.
e là entour en diverſe lyws, Dieu fiſt meinte myracle; e là près Dieu puſt ou .ij. peſshouns e .v. payns .v. .m. de homes, e Piére e André là près leſſérent lur batyl e ſiwérent Dieu, e autres myracles feſoient là pluſours.

10. E là de coſte eſt la *Chaſtiel Magdalon*; là fuſt la Magdala.

Magdalyne née; e de ileque poéz aler à *Nazarez*, là où Nostre Dame nasqui, e al lu où le annunciatioun fust fet à Nostre Dame, qe ele concevereit le Salveour de *Fontaine de S. Gabriel.* ciel e de terre. Là est une *Fonteyne de seint Gabriel*; là soleit Nostre Dame e soun fitz Ihesu quere eawe; e là près est le saut là où le Gyws commandérent Ihesu sayler pur ce que il lur aprist la parole Dieu, e ileque dist Dieu qe nully serra tenu pur prophete in soun pays demeyne. E de *Nazarez* à *Zaphory* est .j. liwe, e ileque nasqui seint Anne, la mére Marie, la mére Dieu. E de yleqe *Cana.* est .j. liwe à la *Cane Galylée,* là où Nostre Seignour fist vyn de eawe en la mesoun Architelin, e ce fust un des primére myracles que Dieu apertement fist. E de yleque à la *Eglise de Seint Soffroun* sunt .ij. liwes e là furent seint Iohan & seint *Iame* nee; e de yleque sunt .iij. liwes à la *Eglise Seint Nycholas,* e là gist meynt seint cors, e pardoun à demesure graunt est graunté à tous que là vendront.

11. De *Acres* à *Koket* est .j. liwe; là devynt Dieu aignel, e prist fourme de aignel. E de yleque à *Sur* *Tyr.* sunt .ix. liwes. Là precha Iesus la parole Dieu, e une femme ly dit: « Benet seit le ventre, qe vous porta e les mameles qe vous alettérent! » E Ihesu la respondy: « Benet soient que oyent la parole Dieu e que la garde bien! » E de ileque à *Puteus aquarum* est .j. liwe. E de *Sur* à *Serphent* sunt .iiij. liwes; là fust seint Elye maundé à une povre femme pur delyvrer ly e sa meisné de *Sidon.* poverté; e de yleque à *Seete* sunt .iij. liwes; là est une *Esglise de Seint Salveour*; e là sunt relykes plusours. Là delivera la femme Cananée Dieu par sa pieté, e autres *Beyrouth.* merveilles sunt la plusours. E de yleque à *Baruch* per terre ou par eawe, sunt .ix. liwes. Là fust en temps auncien un ymage de Nostre Seignour, e un Giwz le fery de une launce e le costé, e meyntenaunt en issi sang e

eawe; e pur cefte myracle plufours Gywzs fe convertyrent à Dieu, e de cet fang eft en plufours terres: à Rome, Fraunc, Engletere & en autres liws devers, de qy Dieu fet meynte myracle.

12. Plufours autre pelrynages funt en cele terre que ie ne pus ne ne fay treftouz nomer. De *Sardayne*, de le *Mont Synay* e autres pelrynages qe funt en celes countrés, ne ay ie parlé rien, quar les paffages funt eftroytes e les veyes longes. *Sardenay.*

II

13. Ces funt les pardouns de *Acres*: à la bourde la vile .iiij. aunz [.j.] k[arantaine]; à *Seint Nicholas* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; as *Alemayns* .iiij. auns, chefcun iour, .c. iours; à *Seint Leonard* .j. an .c. iours; à *Seint Romant* .xl. iours; à *Seint Eftevene* .iiij. aunz, .xl. iours; à *Seint Samuel* .j. an .xl. iours; à *Seint Lazer de Bethayne* .viij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à [*Seint*] *Sepulcre* .vij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à *Noftre Dame de Chevalers* .v. aunz; à *Noftre Dame de Sur* .iij. aunz; à *Seinte Croyz* .iij. aunz, .xl. iours; à *Seint Marc de Venyfe* .v. aunz; à *Seint Lorenz* .xl. iours; à *Iofaphat* .iiij. aunz, xl. iours; à *La Latyne* .j. an; à *Seint Pére de Pyfe* .v. aunz; à *Seint Anne* .v. aunz; à *Seint Efpyrit* .vij. aunz; à *Bedlehem* .vij. aunz; à *Seint André* .v. aunz; al *Temple* .viij. aunz, .vj.[xl] iours; as *Fréres prefchours* .iij. aunz, .xl. iours; à *Seint Michel* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; as *Fréres defakés* .c. .xl. iours; à le *Hofpital Seint Iohan* .viij. aunz, e tant de foyz come vous aléz entour le paleis de malades .xl. iours, e le digmangt à proceffioun .vj. k[arantaines]; à *Seint Gyle* .v. k[arantaines]; à la *Magdaleyne* .xj. aunz; à la *Katerine* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à la *Trinité* *S. Jean d'Acre.*

.j. an; à *Seinte Bryde* .viij. aunz; à *Seint Martin de Bretons* .iiij. aunz, .xl. iours; à *Lazer de Chevalers* .xv. k[arantaine]; à *Seint Thomas* .xv. aunz, e chescun mardi .vij. aunz; à *Seint Bartholomeu* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à *Seint Antoyne* .iij. aunz, .xl. iours; as *Frères menours* .ccc. iours; à *Repentires* .j. an, .xl. iours; à *Seint Denys* .iiij. anz, .iiij. k[arantaines]; à *Seint George* .vij. aunz.

14. A taunt finent le pelrynages de celes parties e les pardouns de *Acres* que Dieu eit merci de los vyfs e les mortz! Amen!



XIII

LA DEVISE

DES

CHEMINS DE BABILOINE

[1289-1291]

MANUSCRITS :

A. Paris, Bibl. Nat., lat. 7470, vél., XIV s., in-fol., f. 163*a*-172*a*.
B. » Bibl. Ste-Genev., E. l. 28, vél., XIV s., in-4, f. 143 *b*-147 *d*.
C. Berne, 280, pap., XV s., in-fol., f. 74*b*-78*b*.

EDITION (fragment) :

Sinner, *Catalogus codicum mss. bibliothecæ Bernensis* (1770, 8°), t. II, p. 319-329.



LA DEVISE

DES

CHEMINS DE BABILOINE

* * *

A f. 163*a*. CI commence .j. traictié qui fut pieça fait
B f. 143*b*. oultre la mer, ordené par le meſtre & par le
C f. 74*b*. couvent de l'Oſpital & par aultres preudes
hommes qui ont demouré [outre mer] &
ſcévent [a] le pooir du ſoudan & des Sarrazins, & eſt fait pour ſavoir quans hommes à armes le ſoudan puet avoir en tot le pooir des Sarrazins & en quiex lieux & dedens quans iors il les puet aſſambler enſamble [b].

B f. 143*c*. Par ceſtui [c] eſcrit peut eſtre ſeü & coneü le poer des
C f. 75*a*. meſcreans Sarrazins qui regnent hui le [d] iour au [e] royaume
de *Babiloine* proprement [f].

a. *C* ſervent. — b. *Tout ce paragraphe, depuis le commencement, eſt en latin dans A :* Incipit tractatus dudum habitus ultra mare per magiſtrum & conventum hoſpitalis & alios probos viros qui diu ſteterunt ultra mare & ſciunt poteſtatem ſoldani & Sarracenorum, ad ſciendum quot homines armorum poteſt facere dictus ſoldanus cum toto poſſe Sarracenorum, & in quibus locis & infra quot dies poteſt eos ſimul congregare. — c. *B, C* ceſt. — d. *B, C* en ceſt. — e. *B* el; *C* ou. — f. proprement *m. d. B, C.*

I

Pouvoir du sultan d'Egypte. Premiérement le soudan istra de son hostel o [a] .m. homes à cheval, grans & meens.

Item après [b] a .xxiiij. amiraux, chevetaines de l'ost; & chascun peut faire .c. chevaliers.

Item [c] encores y a .lxxx. amiraux, de quoi les uns ont poer de .lx. homes à cheval, les autres [d] de .l. & aucuns de .xl.; des quieus la somme de cez [e] monte .iiij^{m}. homes à cheval. A f. 163 i

Item [f] encores y a .xxx. amiraux, des quieus chascun de cez [g] a poer de .x. homes à cheval.

Item [h] encores il y a .lxx. elmeccadem [i], e [j] chascun elmeccadem [k] a poer de .xl. homes à cheval, & s'apelent la Bahrye [l], qui sont tout adès [m] entour la tente du soudan.

Item [n] encors [o] y a autres elmeccadems, qui sont .lxxx.; chascun de cez a poer de .xl. homes à cheval. Et devéz [p] savoir que touz [q] amiraux peuent [r] ben faire issir de lour meisnée sur [s] plus entour .m. homes à cheval & plus. C f. 75 b

Some de *Babiloine*: .xiiij^{m}. e .vij^{c}. B f. 143 d

Et touz cez homes d'armes qui sont ci noméz, sont [t] partiz sur les .xxiiij. chevetaines [u] qui sont avant noméz.

Et ce est tout le poer dou royaume de *Babiloine*.

Le poer dou *Som* [v] :

Premiérement à *Guadres* .vij^{c}. homes à cheval.

Item [x] au *Saphet* .ix^{c}. homes à cheval.

a. *B*, *C* avec. — b. *C* Derechief. — c. *C* Derechief. — d. autres *m. d. B*, *C*. — e. *C* dessus. — f. *C* Derechief. — g. de cez *m. d. B*, *C*. — h. *C* Derechief. — i. *C* elmercadem. — j. *B*, *C* desquels. — k. *B* elmecradens; *C* & le mercadem. — l. *A* la Bahrpe; *B* Bahire. — m. *B*, *C* tous iours. — n. Item *m. d. C*. — o. encors *m. d. B*. — p. *B*, *C* est assavoir. — q. *B* tous les desus dis; *C* tous les devant dit. r. *C* peulent. — s. *B* seur le; *C* sans. — t. *B* partis; *C* partie. — u. *B*, *C* chevetains devant. — v. *Ce membre de phrase est répété dans A*; *B* de Soyn; *C* du Saulin. — x. *Dans toute la fin de ce paragraphe*, *C remplace* Item *par* Derechief.

A f. 164 a. Item à *Domas* [a] .iiij[m]. homes à chival.
Item à la *Chamele* [b] .iij[c]. homes à chival.
Item à *Hama* .m. homes à cheval.
Item à *Halappe* .ij[m]. homes à cheval.
Item à *Triple* .m. homes à cheval.
Some l'oſt dou *Som* [c] .ix[m]. .ix[c].
Some des .ij. ſomes de tout le poer du ſoudan en *Babiloine* & aus *Som* [d]:

.xxiiij[m]. .vj[c]. homes à cheval; des quieus bien les .xv. mile ſont ci povres que à peinnes peut chaſcun ſouſtenir ſon cheval.

II

B f. 144 a. Deſoz y a eſcrit [e] la deviſe des chemins qui vont en *Babiloine* & au *Caire*, c'eſt aſavoir ſi com il ſont departiz par terre & par le [f] flum de quel que part que home vuille comencer de lonc en lonc la marine, c'eſt aſſavoir: d'*Alixandre* en iuſques à *Guadres*, de quelque lieuc que home voudra monter as deſus diz lieus par les A f. 164 b. chemins qui ſont cogneüz & uſéz [g], & le nom des villes, des paſſages dou flum, des iornées & des liues qu'il y a de leuc en leuc, & des herberges qui ſont à paſſer le deſert de *Guadres* en *Babiloine*, & le nom des herberges & là où [h] l'oſt eſt uſé de herberger, & les lieus où [i] il tignent chevaux pour les corriers qui s'apelent berith [j]: *De Gaza au Caire.*

Premiérement de *Guadres* au *Daron* [k] liues .ij. & demie.

Item [l] du *Daron* [m] iuſques au *Rephah* liues [n] .ij.

a. *B*, *C* Damas. — b. *B*, *C* Chanelle. — c. *B* Soyn; *C* Soin. — d. *B* Soyn; *C* Soin. — e. *B*, *C* Ci deſſous eſt eſcrite. — f. *C* fleuves. — g. *B* hantéz; *C* acouſtumés. — h. *A* eu. — i. *B* qui. — j. *B*, *C* berich. — k. *B*, *C* Baron. — l. *C* *remplace partout* Item *par* Derechief. — m. *B*, *C* Baron. — n. *B* & *C portent*: .ij. lieues; *de même plus loin* .v. lieues, *& ainſi de ſuite en intervertiſſant les chiffres & les mots de A.*

Item du *Rephaph* iuſques au *Zaheca* liues .v.
Item dou *Zaheca* iuſques au *Karrobler* liues .v. C f. 76 a
Item dou *Karrobler* iuſques au *Hariſs* .iiij. liues. B f. 144 b
Item de[a] *Hariſs* iuſques à la *Oarrade*[b] liues .x.
Item de la *Oarrade* iuſques à la *Soade* liues .v.
Item del *Soade* iuſques *El Montayleb*[c] liues .iv.
Item de *El Montaleb*[d] iuſques *Elmahane* liues .v.
Item d'*El Mahane* iuſques à la *Katye* liues .iij. A f. 165 a
Item d'*El Katye*[e] iuſques *El Gorabi*[f] liues .v.

Item d'*El Gorabi* iuſques au *Coſair* liues .iiij. Ceſt eſt[g] une garde auquel[h] lieu tiennent fanon[i] de nuit pour les berith[j] qu'il n'en perdent le chemin, & là non[k] a aigue que une ciſterne pour les garcheus[l] dou lieuc, & oſt n'i puet herbergier là ; & le lac de *Tenis*[m] eſt iuignant[n], de quoi, quant le floum eſt en ſon creſſant, il[o] abreuve une province qui s'apele[p] *Laſſarquye*[q]. Après[r] ce que la terre a[s] pris ſon ſaoul, briſent[t] les eſcluſes & les aigues qui s'eſcolent vont en celui[u] lac. De quoi[v] le dit lac creſt & deſtorbe le chemin de .ij. legues, & qui vodroit paſſer de[x] nuit, de legier il peut[y] forveer & periller, ſi n'eſt par l'avoyement dou fanon. B f. 144 c

Item d'*El Coſair* iuſques à la *Salechie*[z] liues .ix. Entre[aa] ces[bb] n'y a point d'aigue, & quant le flum eſt à ſon amer- A f. 165 b

a. *B*, *C* du. — b. *B* Laorrade; *C* Laorade. — c. *B* El Montaibeb; *C* à Montaillec. — d. *B* d'El Montaibeb; *C* de Montailec. — e. *C* Caythe. — f. *B* à El Gorabi; *C* Helgoraby. — g. eſt *m. d. B*, *C*. — h. *C* où il. — i. *C* faucons. — j. *B* berich; *C* berit. — k. *C* n'a nulle yaue. — l. *B*, *C* gardiens. — m. *C* d'Occenis. — n. *A* ioignent. — o. *A* & abevrent. — p. *C* eſt appelée. — q. *B* Sarquie; *C* Serquie. — r. *B*, *C* Et après. — s. *B*, *C* en a. — t. *B*, *C* lors briſent. — u. *B*, *C* ce. — v. *B*, *C* Et par ce le lac croiſt. — x. *B* par. — — y. *A* pout; *C* il pourroyt. — z. *B*, *C* Sachie. — aa. *Avant ce mot C ajoute*: Derechief de la Salchie iuſques. — bb. *B*, *C* ces deux lieus n'a point.

mant[a], il n'y a lors[b] que .vij. ligues. Et là fine le desert & est l'entrée de *Babiloine.*

Item de[c] la *Salechie* iusques *El*[d] *Deccan* liues .v.
Item d'*El*[e] *Deccan* iusques à la[f] *Cattara* liues .iiij.
Item d'*El Cattara* iusques à la *Sehidye*[g] liues .iiij.
Item de la *Sehidye*[h] iusques à[i] *Belbeys* liues .iij.
Item de la *Belbeys* iusques à *Bir el Bayna*[j] liues .iiij.
Item de *Bir el Bayna*[k] iusques *El Hesse* liues .ij.
Item d'*El Hesse* iusques au *Caire*[l] liues .iij.
Some de *Guadres* iusques au *Caire* liues .lxxxix. & demye.

III

De Damiette au Caire.

L'entrée dou flum de *Damyate*[m]: sy a au millieuc dou flum la *Tour de la Cosberye*[n] qui est bien une mile de *Damyate*, qui[o] garde le passage de touz les vaissiaux qui vont & viennent. (B f. 144 *d.*)

(A f. 166 *a.*) A comencer le chemin de[p] *Damyate*, à aler par terre[q] iusques au *Caire:*

(C f. 76 *b.*) Premiérement de *Damyate*[r] iusques aù guey dou braz dou flum là où le conte d'Artoys passa, a liues .iiij. Le quel braz dou flum vait au marrays d'une vile qui s'apele[s] *Semon erroman*[t] & le dit[u] marrays est ioignant au lac de *Tenis*, & si y a .j. pont de lignyaum[v] par dessus le dit braz. Et[x] nul ne puet issir de *Damyate* à[y] passer le pont, si il n'y a la bolle dou baillif au braz[z];

a. *B* droit estat; *C* estat. — b. lors *m. d. A.* — c. *B, C* de Salchie. — d. *B, C* au Daran. — e. *B, C* du Daran. — f. la *m. d. C.* — g. *C* Celhydie. — h. *C* Celhydie. — i. *B, C* à la. — j. *B, C* Buel Bahina. — k. *B, C* Buel Bahina. — l. *B & C ajoutent*: le droit chemin usé. — m. *B a partout la forme*: Damiete. — n. *C* Cosberie. — o. *B, C* &. — p. *B, C* qui va de. — q. à aler par terre *m. d. B, C.* — r. *C* Damasse. — s. *B, C* est appellée. — t. erroman *m. d. B, C.* — u. *C* devant dit — v. *B, C* fust. — x. *B, C* Ne. — y. *B, C* pour. — z. *Ce qui suit est ainsi changé dans B, C*: & brisent ce

lequel pont ſe il ſenteront que grant effors d'oſt de creſtiens vient à yaus, il le briſent.

Item dou dit gué iuſques à la *Herberge des Sarrazins*, là où il furent deſconfiz, a une groſſe [a] liue.

Item de la *Herberge* iuſques à la *Menſore* [b], là où le conte d'Artoys fu deſconfiz, liues .ij.

Item de la *Menſore* iuſques à *Iamar* [c] liues .iij. B f. 145 a.

Item de *Iamar* iuſques à *Menyet Zefca* [d] & *Menyet Gauïre* [e] liues .ix.

Item de *Menyet Guaïre* & *Menyet Zefca* iuſques à A f. 166 b. *Benhel* [f] *el Hacel* liues .v.

Item de *Benhel el Hacel* iuſques à *Menyet el Chanezir* liue .j.

Item de *Menyet el Chanezir* iuſques à *Sendoe* [g] liues .ij.

Item de *Sendoe* iuſques à *Hallyob* [h] liues .ij.

Item de *Halliob* iuſques au *Caire* liues .ij.

Some de *Damiate* iuſques au *Caire*: liues .xxxj.

Et ceſtui [i] chemin deſus nomé ſi vait près du flum, & les villes deſus nomées ſont bones villes, & en la contrée qui s'apele [j] *Laſſarquie* ſy [k] a mout de caſaus [l], & ſont entre ceſtui chemin & la *Salchie*; & ſe poer [m] d'oſt arrive à *Damyate*, & il veuillent monter par terre [n] au *Caire*, il ne lour covendra ia [o] paſſer le flum que par le braz deſus nomé au gué [p], lequel [q] paſſérent [r] la gent dou roy de B f. 145 b. France; & [s] lour galées & lour vaiſſaux lour porront porter lour vitaille & lour garniſon, quant le flum eſt A f. 167 a. en ſon creiſſant.

pont quant il ſévent que grant oſt de creſtiens vient ſur eulz. — a. *Les mots* a une groſſe . . . Item [de la Menſore] *m. d. C.* — b. *B* Maçozre. — c. *C* Gamal. — d. *B*, *C* Zefra. — e. *B* Gaivre; *C* Ganire. — f. *B*, *C* Beriel. — g. *B*, *C* Sendre. — h. *C* Halbyob. — i. *B* ceſt; *C* ce. — j. *B*, *C* eſt appelée. — k. *B*, *C* ſont mout. — l. *B*, *C* chaſtiaus. — m. *B*, *C* puiſſance. — n. terre au *m. d. C.* — o. ia *m. d. A*, *B.* — p. au gué *m. d. C.* — q. *B*, *C* par la où. — r. *C* paſſent. — s. & *m. d. C.*

IV

L'entrée de la fouſſe [a] du *Reſſid* [b] iuſques à la *tour* a une groſſe liue & demye. *De Roſette à Fuâ & Meh-allet-el-Emir.*

Item du *Reſſid* iuſques à *El Hatphe* [c] qui eſt contre la *Foe*, la bone ville, qui a paſſage par vaiſſiaux [d] d'une ville à l'autre, a liues .iij. Les quieus lieus ſont de legier [e] à gaſter & prendre quanque [f] il y a à poi de galées, & ſe ciaux [g] qui deſcendent à la *Foe* ont .ij c. homes à cheval & aubaleſtriers [h], il ſe peuent [i] eſtendre entre terre en la
C f. 77 a. *Geſire* [j] *de la Garbye* qui s'apele [k] *El Mehala*, & ardre & gaſter [l] mout de caſiaus [m] & retorner en lour vaiſſiaux ſans nul periller [n]; & ſe l'en doute que [o] en cele ſaiſon dou creiſſant dou flum, que les Sarrazins les [p] puiſſent grever par briſer les eſcluſes & laiſſer corre les aigues, celui [q] qui ceſtui a fait emprent de conduire les
B f. 145 c. par tieus chemins o l'aye de Dieu que il ferront lour boſoignes ſans nul peril d'aigues; & ſi il ont effors de
A f. 167 b. galées, il puent [r] monter iuſques en *Babiloine* & au *Caire*.

V

Encores de l'autre part dou flum devers *Alixandre*, ſy a .j. caſal [s] qui s'apele [t] la *Schidye* où il y a .j. braz dou flum qui vait à .j. caſal [u] qui a nom *Er*[*c*]*hou* [v], & fait un *Château d'Edkou.*

a. *B* foe. — b. *B* de Refis; *C* de Refol. — c. *C* Tachle. — d. *B* batiaus. — e. *C* de rechief. — f. *C* tout quant ques. — g. *B* il. — h. *C* arbaleſtres. — i. *C* peulent. — j. *C* Seſire. — k. *B, C* eſt apelée. — l. *C* ardoit & guaſtoit. — m. *B, C* maiſons. — n. *B, C* peril & ſans nul doubte. — o. *C* quant le ſon; *B, C* que le flun croiſt que les. — p. les *m. d. B, C.* — q. *La phraſe eſt remplacée dans B & C: B* il qui les amaine, *C* ceulx qui les ont amenées; *B, C* pour ceſt domage faire les puet emprendre à mer par tieus chemins que à l'aide de Dieu il. — r. *C* peulent. — s. *B, C* eſt un chaſtel. — t. *B, C* eſt appelé. — u. *B, C* chaſtel. — v. *B, C* eſt nommé; *B* Erhton; *C* Ethcon.

petit lac, par lequel braz se portent [a] les marchandies dou *Sehid* & dou *Caire* & de *Babiloine*, & les deschargent [b] au dit casal [c] *Ethcou* [d]; & de là portent [e] en *Alixandre* [f] par terre pour la doute qu'il ont à descendre à la fousse [g] dou *Ressid*, & passer par mer, pour les [h] galées [i] des crestiens.

Et dou *Ressid* iusques au dit casal [j] *Ethcou* sy a une liue, pour quoi les galées oveuc poi de gent à cheval & aubalestriers a pié puent descendre au *Resside* & aler par terre briser celui dit casel [k] & prendre toutes les marchandises qui se [l] troveront sanz nul [m] peril, car là n'y a nule gent d'armes, & si le cri vait [n] iusques en *Alixandre*, il y a bien .viij. liues grosses, & au milieuc dou chemin B f. 145 *d* a .j. braz d'aigue salée qui [o] vient de [p] la mer & descent A f. 168 *a* en .j. lac qui est là, & [q] a de large une mile [r] & a nom *Lestul* [s]. Et celui que ne saveroit passer le dit braz, il [t] porroit perir. Et [u] nule gent n'en peuent [v] venir au cri que [x] le baillif d'*Alixandre* ovec .xl. homes à cheval & entour .c. *Baudoyns* à cheval qui sont habitans en *Alixandre*, & [y] dou *Caire* n'en [z] porront avoir socours dedens [aa] .vj. iours ou plus.

VI

De Rosette au Caire par le Nil.

Et se grant host veut arriver au *Ressid*, lour galées & lour vaissiaux puent [bb] monter parmi le flum & la gent

a. *B* par lequel; *C* par quoy; *B*, *C* sont portées. — b. *C* charge. — c. *B*, *C* chastel. — d. *B* Erhton; *C* Esthcon. — e. *C* porte on. — f. en Alixandre *m. d. B*, *C*. — g. *B* Foé du Resib. — h. à descendre . . . pour les *m. d. C.* — i. *C* des galées. — j. *B*, *C* chastel. — k. *B*, *C* cest chastel. — l. *B*, *C* que il. — m. nul *m. d. B*, *C*. — n. *B*, *C* aloit. — o. *C* &. — p. *A* à. — q. *B*, *C* qui. — r. *B*, *C* liue. — s. *B*, *C* est nommé; *C* l'estril. — t. il *m. d. B*, *C*. — u. *B*, *C* Ne. — v. *C* peulent. — x. *B* aveques; *C* fors. — y. *B*, *C* ne. — z. *B* il ne pueent; *C* il ne peulent. — aa. *B*, *C* devant à. — bb. *C* peulent.

à cheval & à pié [a] aler par terre costeant touz iours le flum iusques en *Babiloine*. Et si y a villes & casiaus [b] par celui [c] chemin & n'est [d] chemin mout usé pour ce qu'il est trop lonc pour les estorces [e] dou flum & est enuyous
C f. 77 b. pour ce qu'il y a mout de branches dou flum à passer. Mais se l'ost a [f] bien qui les guye [g], il les avoyera en
B f. 146 a. plusors lieus de briser les escluses, & les aigues s'esco-
A f. 168 b. leront, si que il passeront plus legiérement.

VII

Et se l'ost vient en autre saison [h] que au cressant dou flum, il puent [i] passer celui chemin sans grevance de nul ruissauz, & ne lour covendra briser les escluses ni escoler les aigues. Et les [j] noms des villes & les [k] herberges qui sont en cestui [l] chemin: *De Rosette au Caire par terre.*

Premiérement dou *Ressid* iusques à la *Sehidye* liues .ij.

Item de la *Sehidye* iusques [m] *El Hatphe* liue .j.

Item d'*El Hatphe* iusques à *Dairssob* [n] liues .ij.

Item d'*El Dairssob* [o] iusques à *Mehallet Habde el Rohman* [p] liues .iij.

Item d'*El Mehallet Habde el Rohman* iusques à *Mehallet Sa* liues .v [q].

Item d'*El Mehallet Sa* iusques à la *Vaherie* [r] qui est au [s] chief dou braz qui vait en *Alixandre* liues .v.

Item de la *Veharie* iusques à *Zaouiet* [t] *elssaic* liues .viij.

B f. 146 b. Item d'*El Zaouyet elssaic* iusques *Al Tarrane* liues .ix.

a. *B*, *C* à pié & à cheval. — b. *B*, *C* chastiaus. — c. *B* ce; *C* cest. — d. *A* ne. — e. *B*, *C* torses. — f. *C* est. — g. *B*, *C* governe & maine. — h. saison *m. d. C.* — i. *C* peult. — j. *B*, *C* Cy après sont les. — k. *B* des. — l. *C* ce. — m. *C* usques à. — n. *B*, *C* Darisob. — o. *B*, *C* Darisob. — p. *B* el Rithnan; *C* el Rochman. — q. *Ce membre de phrase m. d. B.* — r. *C* Baherie. — s. *C* le. — t. *B* Zaoniet; *C* Zaouet.

Item d'*El Terrane* iusques en *Babiloine* liues .ix. A 169 a.
Some: liues .xliiij.

VIII

De Rosette à Degua.

Encors y a autre chemin à [a] l'autre partie dou flum de *Ressid* qui est de la *Garbye* en l'isel[e] [b] dou *Mehalla* [c], & doit commencer à prendre terre à la *Foe*, qui est desus escrite, & doit descendre tout l'ost [d] là.

Premiérement d'*El Foe* venir [e] iusques à *Senhore el Medine* [f] liues .iij.

Item del *Senhore el Mideme* iusques à *Caum* [g] *Enneyar* liues .iiij.

Item del *Caum* [h] *Enneyar* iusques *Assonbraubesson* [i] liues .iij.

Item d'*El Sombraubession* iusques *Ahrerie* liues .iiij.

Item de la *Aahrerie* iusques à *Berine* [j] qui est mout bel casal [k] & sont tous crestiens, liue .j.

Item de *Berine* iusques à *Melig* liues .vj. Et a mout de casiaus [l], & là entour si [m] sont .ij. casiaus [n] grans & nobles: l'un a nom [o] *Tambede* & [p] l'autre a nom *Mehallet el Mehrom*. B f. 146 c.

Item de *Melig* iusques as *Sobre el Vahle* a liues .v. A f. 169 b.
Somme: liues .xxvj.

IX

De Degua au Caire.

Et par devant *Sobre el Vahle* est l'une des grans branches dou flum [q] qui vait à *Damyate*, & dou braz de

a. *B*, *C* d'autre. — b. *B*, *C* l'ille. — c. *B* Bahel. — d. *B*, *C* tout l'ost descendre. — e. *B* renir; *C* benin. — f. *B*, *C* el Mecdine. — g. *B* Quaum; *C* Coum. — h. *B* Quaum; *C* Coum. — i. *B* a Soyn Braudesyon; *C* a Som Brambession. — j. *B* Bernie; *C* Bervie. — k. *B*, *C* noble chastel. — l. *B*, *C* chastiaus. — m. si *m. d. B*, *C*. — n. *B*, *C* chastiaus. — o. *B*, *C* est nommé. — p. & *m. d. B*. — q. *C* Damas

Reſſid à partir del *Foe* iuſques à *Sobre el Vahle*, là où le braz dou flum de *Damyate* [a] ſe paſſe. Ores covent que
C f. 78 a. les galées & [b] les vaiſſiaux montent [c] iuſques là où le flum ſe forche [d], & là deſcendre iuſques devant *Soubre el Vahle*, là où l'oſt eſt, & là charge la [e] gent & les chameaus [f], & prendre [g] terre de l'autre part à .j. caſal [h] qui s'apele [i] *Degoe* [j]. Et en celui lieuc paſſent toute la gent qui viennent d'*Alixandre* & vont en *Babiloine* en [k] une barche par une corde qui eſt de l'une rive à l'autre, & auſſi de *Babiloine* iuſques en *Alixandre* [l]. Et là peut venir l'oſt de *Babiloine* & contreſter à l'arriver. Et ſe il avient que par lour orgoill il paſſent le flum pour venir
B f. 146 d. à la *Garbye* por combatre ovec l'oſt de creſtiens avant
A f. 170 a. que les galées n'en iuignent au paſſage, la bataille ſerra plus profitable pour les creſtiens que pour les Sarrazins, car ſe il ſont deſcomfit, nul de aux n'en porra eſchaper pour ce que il ſerront dedens l'iſle, & les galées avironneront [m] le flum.

Et d'*El Degoe* qui eſt de l'autre part vers *Babiloine* iuſques à *Iohour* [n] *el Semné* liue .j.

Item d'*El Iohour el Semné* iuſques à *Karamfil* [o] liue .j.

Item de *Karamfil* iuſques à *Sendebis* [p] liue .j.

Item de *Sendebis* [q] iuſques à *Kallioub* liue .j.

Item de *Kallioub* iuſques au *Caire* liues .ij.

Some de *Degoe* iuſques au *Caire* liues .vj.

Some des ſomes [r] del *Foe* iuſques au *Caire* liues .xxxij.

a. *C* Damaſſe. — b. *B* & tous. — c. *B, C* ſe montent. — d. *C* forge. — e. *C* de la. — f. *A* chuivaux. — g. *C* prennent. — h. *B, C* chaſtel. — i. *B, C* eſt appelé. — j. *C* de Gotz. — k. *B, C* par. — l. *B ajoute*: & vont en Babiloine par une barge. — m. *A* circumdederunt. — n. *C* Sanhin a Iohur. — o. *B* Karanfil; *C* Kamfil. — p. *B* Aſcendebis; *C* Albandebis. — q. *B, C* Carmfil. — r. *B, C* ſomme des lieues.

X.

D'Alexandrie au Caire.

Et se il avient que les Sarrazins nen veullent venir combatre à [a] la dite isle de la *Garbye*, & il est en saison B f. 147 c. dou creissant dou flum, la primére besoigne & [b] plus profitable que [c] l'ost puisse faire est que [d] celui qui les doit [e] guyer [f] les doit aveer de briser les chaussées em A f. 170 c. plusors lieux, si que se Sarrazins vuillent [g] laisser courre les aigues, pour grever l'ost des crestiens, toutes les aigues s'escoleront & iront en .j. lac qui se [h] clame *Behaireth Nestrou* [i]; & pour ce nen laira l'ost de crestiens à chevaucher par toute la dite isle & prendre [j] & gaaignyer quanque [k] il y a.

D'*Alixandre* iusques en *Babiloine* sy a .ij. chemins: L'un est communaulment mult usé de marchans & d'autres gent qui vont d'*Alixandre* en [l] *Babiloine*.

Premiérement d'*Alixandre* iusques à *Camloquin* liues .iij.

Item de *Camloquin* iusques à *Tharhet Therange* [m] liues .iij.

Item de *Tharhet Therange* à [n] *Demenhour* [o] liues .iiij.

Item de *Demenhour* iusques à la *Cane* [p] liues .ij. C f. 78 b.

Item de la *Cane* iusques à la *Frestac* liues .iij [q]; & là B f. 147 b. covient passer l'une [r] des branches dou flum qui vait au *Ressid* & descendre en la *Garbye* en une ville qui A f. 171 a. s'apele [s] *Frestac*.

Item de le *Frestac* iusques à la *Aahrerie* liues .ij. Et là se ioignent les .ij. chemins, celui d'*Alixandre* & del *Foe* au propre chemin qui vait en *Babiloine*, lequel est desus escrit.

Some d'*Alixandre* iusques à la *Aahrerie* liues .xxvij.

a. *B*, *C* en. — b. *B*, *C* est la plus. — c. *C* &. — d. est que *m. d. A*; *C* ce que. — e. *A* dée. — f. *B*, *C* conduire. — g. *B*, *C* voloyent. — h. *B* est appeley; *C* est nommé. — i. *B* Nescitur; *C* Bestitur. — j. *A* prerer. — k. *B* tout quanques y a; *C* tout tant qu'il y a. — l. *B*, *C* iusques. — m. *B* Therauge. — n. *B*, *C* iusques à. — o. *C* Definehour. — p. *C* Cave. — q. liues .iij. *m. d. A*. — r. *A* l'un. — s. *B*, *C* est nommée.

Item l'autre chemin qui part d'*Alixandre* iusques [a] à *Babiloine*, costeant au desert sanz peril d'aigues ne passage de flum; qui voudra monter au *Caire* & en *Babiloine*, & là [b] l'ost de *Babiloine* peut legiérement passer le flum, si veut avoir la bataille pour ce qu'il ont grant multitude de vaissaus.

Tout [c] premiérement à partir d'*Alixandre* iusques à *Blouc* liues .iij.

Item de *Blouc* iusques à *Tharange*, laquel [d] est bone
B f. 147 c. ville & de grant fait, liues .ij.

Item de *Tharange* iusques *al Zahfarani* [e] liues .viij.

A f. 171 b. Item d'*El Zahpfarani* iusques à *Hauvramsis* [f] liues .vij.

Item d'*El Hauvramsis* iusques à la *Terrana* liues .viij.

Item d'*El Terrane* iusques au *Caire* liues .ix.

Some d'*Alixandre* iusques au flum devant *Babiloine* liues .xxxvij.

XI

Item le large de la *Garbye* de l'une branche qui vait *De Rosette à*
au *Ressid* iusques à l'autre branche qui vait à *Damiate* [g], *Semennoud.*
d'un casal [h] qui est par desus le branche dou flum qui vait au dit *Resid*, lequel [i] a [j] nom *Mehallet Ebo Hali* iusques à *Senhour el Medine* liue .j.

Item de *Senhour el Medine* iusques à *Sandele* liues .ij.

Item de *Sandele* iusques à *Mehallet el Casob* liues .ij.

Item de *Mehallet el Casob* iusques à *Sacha* liues .ij.

A f. 172 a. Item de *Sacha* iusques à *Daram* [k] *el Bacar* liues .vj.

B f. 147 d. Item de *Daram* [l] *el Bacar* iusques à la *Mehalle* liues .iij.

Item de la *Mehalle* iusques à *Semennot* [m] liue .j.

a. *B*, *C* & va en. — b. *A* là o. — c. Tout *m. d. B*, *C*. — d. *B*, *C* qui. — e. *B* Zahfram; *C* Zafrin. — f. *B* Hamirainsis; *C* Hamirancis. — g. *C* Damasse. — h. *B*, *C* chastel. — i. *B* qui. — j. *B*, *C* est appellés. — k. *B*, *C* Darqui el Bathar. — l. *B*, *C* Darqui. — m. *B* Samennot; *C* Semonnet.

Some dou large de l'une branche iusques à l'autre liues .xvij.

Et [a] cefte [b] fufdite *Garbye*, laquel eft entre les .ij. branches fus [c] nomées, eft une ifle, & fy a [d] dedens .v[c]. villes, que petites que grandes [e].

a. *B*, *C* Cefte Garbie deffus dicte, qui. — b. *A* ceft. — c. *B*, *C* devant dictes. — d. *B* qui a; *C* & font. — e. *B*, *C* grans.



XIV

LES CASAUS DE SUR

[avant 1291]

MANUSCRITS:

A & B. Vienne.
C & D. Venise.

ÉDITION:

Tafel & Thomas, *Fontes rerum Austriacarum*, t. III, p. 398-400.



LES

CASAUS DE SUR

* * *

C'EST le capiſtre des .x. caſaus franches de mon ſeignor de *Sur alamonaſſe*[a] e la deviſe:

Haïnabou Habdelech,
la *Caſemie*,
Sedin[b],
Mehlep,
le *Mabouc*[c],
la *Hamadie*,
Raſhelaïn,
la *Tor de l'Oſpital*,
Batiol[*e*],
la *Garoudie*[d].

E toz les .x. caſaus de devant dites ſon de mon ſengnor de *Sur*, à totes lur raiſons & lur deviſes, & totes lur terres, & ce qui entre en les devant diz caſaus, & ce qui ſe part de iaus. E ce eſt lo coumandement, que le meſage de mon ſeignor de *Sur*, ſire Iacob, porta as amiraus de *Safed* de par le Soudan, por le fait dou caſau de *Batiole*: que il dovent enquere dou fait de la gaſtine & de la tere[e], que le Soudan dona, à tot[f] le caſau

a. *Peut-être* al mahroûſſa, *la bien gardée?* — b. *Mſſ.* Ledin. — c. *Mſſ.* Babouc. — d. *Mſſ.* Garridie. — e. *Mſſ.* l'autre. — f. à tot. *m. d. les mſſ.*

de *Batiole*, à mon ſeignor de *Sur*, ſe la tere eſtoit del devant dit caſau, & ce la tere dou devant dit caſau eſt priſe & proprie & mis à la gaſtine.

Et l'enqueſte doit eſtre par droit & par raiſon, par les anciens gens de la tere & par l'aveginanſe & que vos deiés enquere lial enqueſtre ſe la tere eſt de *Baſtiole*, ſi come el dice, ou de la gaſtine.

Et ce la tere eſt de la raiſon de *Batiole*, ou de la gaſtine, ou partie ou tot, & il ne put eſtre que l'on[a] n'euit deviſes couneues & teres & couloünes de garenties & entreſeines; & que il ne le faſent aſavere la ſertenitiét de l'enqueſte, & ce à cele ſagon, que le Soudan dona les .x. caſaus à mon ſeignor de *Sur*, & il priſt de .v. & le remant des caſaus demera en partiſon, e ſe le devant dit caſaus *Batiole* eſtoit un de .x. caſaus, & par aventure, que le moafeſe le themoine le non de x caſaus, & ne put eſtre que le devant dit caſau n'avet adonque tere counehue, & com en put eſtre que *Batiole* n'en a fors une ſoule charrue[b], & la gaſtine avra xxxvj; & ſe aucun de mouqtas ai fait outrage ſans raiſon; que vos mandés la ſertinité dou fait, & nos avons mandé noſtre commandement que vos enquerez la verité de ſes teres par le convenant de la trive, ſe la tere eſt de lur caſau ou non.

a. *Mſſ.* lus. — b. *Mſſ.* chauure.





INDEX

*

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L



M

N

O

P

Q

R

*

T

U

V

Y

Z



Additions & Corrections.

P. xxix. Aux neuf mss. des *Voyages des Polo* que nous avons désignés par les neuf premières lettres de l'alphabet (p. 213), il faut en ajouter un nouveau, le ms. de la bibliothèque de l'Arsenal, 5219 (anc. *H. fr.* 675). Ce ms., écrit sur vélin à la fin du xv[e] siècle, se rattache à la famille des deux mss. *G* & *H*.

P. xxx. Le baron de Nordenskiöld vient de donner une édition en fac-similé (1882, in-4) du ms. de Stockholm, qui doit être attribué non au XIII[e] siècle, mais au XIV[e].

Page 6, vers 193. *juit*, lisez *jiut*.
7, vers 237. *Francéis*, lisez *Franceis*.
91, ligne 20. *Peine perdue*, lisez *Pain perdu*.
117, v. 10865. *Tamain*, lisez *tamain*.
126, colonne 2, ligne 21. Mettez un point entre *Albana* & *Farfar*.
131, avant-dernière ligne, *vée[e]*, lisez *vee[s]*, forme anglo-normande de *viés*.
134, colonne 2, ligne 20. Après *Cartaphilis*, ajoutez *Christophili* (?).
193, ligne 3. *Arimachie*, corrigez *Arimathie*.
213. Voyez plus haut les additions aux pages xxix & xxx.
245, ligne 21. *Schidye*, corrigez *Sehidye*.
247, lignes 24 & 25, *elssaic*, corrigez *elssait*.
251, lignes 11 & 12. *Zahfarani*, lisez *Zahfaram*.

Dans l'*Index* mettez *Basque* après *Baruch* & *Jacques* après *Jacob*.

SOCIÉTÉ

POUR LA

PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS

A L'HISTOIRE & A LA GÉOGRAPHIE

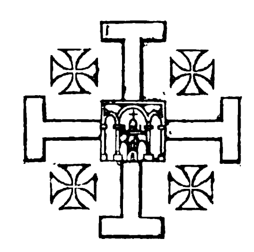
DE

L'ORIENT LATIN

* * *

STATUTS

1881



Libraires de la Société:

PARIS — ERNEST LEROUX

LEIPZIG — OTTO HARASSOWITZ

Service des foufcriptions

& de la diftribution des publications:

M. ERNEST LEROUX,

28, rue Bonaparte.

L'*Académie des Infcriptions & Belles-Lettres a entrepris, & pourfuit avec perfévérance la publication du* Recueil des hiſtoriens des croiſades, *œuvre monumentale, deſtinée déſormais à ſervir de fondement à toute étude hiſtorique ſérieuſe ſur l'*ORIENT LATIN (*royaumes de Jéruſalem, de Chypre & d'Arménie, principautés d'Antioche & d'Achaïe, empire latin de Conſtantinople*).

Mais, en dehors de ces textes étendus, &, pour ainſi dire, claſſiques, il exiſte, dans les dépôts publics de l'Europe, une grande quantité de documents hiſtoriques & géographiques d'ordre ſecondaire : ces documents, ou encore inédits, ou devenus d'une rareté telle, que certaines pièces de Terre-Sainte *arrivent aujourd'hui à atteindre, dans les ventes publiques, de véritables prix de fantaiſie, ne ſauraient, avant de longues années, trouver place dans le* Recueil *académique : le plus grand nombre d'ailleurs, & en particulier les pèlerinages en Terre-Sainte, ont été, dès le principe, écartés du plan de cette collection.*

Il a donc ſemblé qu'il pourrait y avoir une certaine utilité à raſſembler & à publier, ſur un type & d'après des règles uniformes, ces matériaux divers, dont la ſimple bibliographie eſt encore, en partie, à faire, & qui, pourtant, une fois réunis, ſeront d'un ſi grand ſecours, ſoit pour l'hiſtoire du Moyen-Age, ſoit même pour l'archéologie biblique.

C'eſt dans cet eſprit, & pour ſatisfaire à la fois, & aux déſirs des bibliophiles, & aux beſoins des travailleurs, que s'eſt formée, en 1875, *à l'imitation des clubs anglais, la* SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN.



SOCIÉTÉ

POUR LA

PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS A L'HISTOIRE ET A LA GÉOGRAPHIE

DE

L'ORIENT LATIN

* * *

I

RÈGLEMENT GÉNÉRAL.

ARTICLE 1. La Société ſe compoſe de cinquante *membres titulaires* & de quarante *aſſociés* français ou étrangers.

Art. 2. Les établiſſements publics de la France & de l'étranger peuvent être inſcrits comme *membres titulaires* de la Société, juſqu'à concurrence du nombre de ſix, & comme *aſſociés* juſqu'à concurrence du nombre de quatre; ils ſont repréſentés au ſein de la Société, ſoit par leurs chefs reſpectifs, ſoit par des mandataires, préalablement agréés par le préſident de la Société.

Art. 3. Au reçu de chacune des diſtributions ſpécifiées à l'art. 16, tout *membre titulaire* s'engage à verſer une ſomme de *cinquante* francs, tout *aſſocié* une ſomme de *trente-cinq* francs.

Art. 4. Les *membres titulaires* & les *associés* non résidant à Paris doivent y être représentés par un correspondant chargé de recevoir, en leur nom, les publications de la Société & de verser leur cotisation annuelle.

Art. 5. Les *membres titulaires* se réunissent, une fois par an, en séance générale, à Paris, dans le mois qui suit les fêtes de Pâques; les associés ont le droit d'assister à cette séance.

Art. 6. Les *membres titulaires*, non résidant à Paris, peuvent se faire représenter dans les assemblées générales, en vertu d'un mandat écrit, adressé en temps utile au secrétaire-trésorier. Ce mandat doit porter le nom d'un des *membres titulaires* résidant ou présents à Paris, auquel il confère une nouvelle voix délibérative; cependant un seul & même *membre titulaire* ne peut réunir en sa personne plus de cinq de ces voix substituées.

Art. 7. Dans cette séance annuelle, la Société procède aux élections en remplacement des *membres titulaires* & des *associés*, décédés ou démissionnaires, à la vérification des comptes de l'exercice précédent, à la désignation des publications de l'exercice suivant.

Art. 8. La Société, en dehors de ses séances, est représentée, d'une façon permanente, par un Comité de direction. Ce Comité, choisi parmi les membres titulaires, fait fonction de bureau; il est nommé pour trois ans & rééligible.

Art. 9. Le Comité de direction se compose de:

1 président,
1 vice-président,
1 secrétaire-trésorier,
1 secrétaire-adjoint,
4 commissaires responsables.

Art. 10. Le Comité de direction peut, en cas de besoin, s'assurer le concours de un ou plusieurs commissaires responsables adjoints, qui ont voix consultative, & peuvent être pris hors du sein de la Société.

Art. 11. Le Comité de direction se réunit, au moins une fois, dans le premier semestre de chaque année, au domicile de l'un de ses membres; il peut, en cas d'urgence, convoquer une séance générale extraordinaire de la Société.

Art. 12. La Société s'adjoint, sous le nom de *souscripteurs*, les personnes & les établissements publics, français & étrangers, qui désirent recevoir régulièrement les volumes de textes qu'elle publie; le nombre de ces *souscripteurs* ne peut dépasser cent.

Art. 13. Au reçu de chacune des distributions spécifiées à l'art. 16, les *souscripteurs* paient une somme de *quinze* francs, augmentée des frais de port & de recouvrement afférant à ces distributions.

II

PUBLICATIONS.

Art. 14. Les publications de la Société se composent de volumes de textes & de phototypographies de pièces imprimées uniques ou rarissimes.

Art. 15. Chaque volume de textes est tiré à cinq cents exemplaires numérotés, savoir :

Grand papier, gr. in-8.	50	exemplaires.
Papier à la cuve, in-8.	50	»
Papier ordinaire, »	400	»

Les réimpreſſions phototypographiques ſont tirées à 90 exemplaires, ſavoir :

Sur peau de vélin, 50 exemplaires.
Sur papier vélin, 40 »

Art. 16. Les publications de la Société ſe diviſent en diſtributions, dont chacune comprend :

1° Pour les *membres titulaires :*

2 volumes de textes, format gr. in-8°.
1 faſcicule de réimpreſſions phototypographiques tiré ſur peau de vélin. Chacun de ces volumes ou réimpreſſions porte au verſo du titre le nom du membre titulaire auquel il eſt deſtiné.

2° Pour les *aſſociés :*

2 volumes de textes ſur papier vélin, format in-8°.
1 faſcicule des réimpreſſions phototypographiques ſur papier vélin.

3° Pour les *ſouſcripteurs :*

2 volumes de textes ſur papier ordinaire, format in-8°.

Art. 17. La Société met en vente, ſur chaque diſtribution :

Papier vélin : 10 exemplaires de chaque volume de textes, au prix de 24 fr. l'exemplaire.
Papier ordinaire : 300 exemplaires au prix de 12 fr. l'exemplaire.

Ces prix peuvent être augmentés par le Comité de direction, en raiſon de l'importance exceptionnelle de certains volumes.

Les réimpreſſions phototypographiques, excluſivement réſervées aux *membres titulaires* & aux *aſſociés*, ne ſont pas miſes dans le commerce.

Art. 18. La Société fait choix d'un ou pluſieurs libraires-éditeurs, auxquels elle concède, au mieux de ſes intérêts, le droit de vendre ceux des exemplaires de ſes publications qui ſont réſervés au commerce.

Art. 19. Les publications de la Société ſont faites ſous la ſurveillance du Comité de direction, & la garantie du

ſecrétaire-tréſorier & de l'un des commiſſaires reſponſables.

Art. 20. Au cas où l'un des volumes a, pour éditeur ou pour commiſſaire reſponſable, le ſecrétaire-tréſorier, le contre-ſeing de ce dernier eſt remplacé par celui du vice-préſident.

III

PLAN DES PUBLICATIONS.

A) SÉRIE GÉOGRAPHIQUE.

Collection chronologique des pèlerinages en Terre-Sainte & des deſcriptions de la Terre-Sainte & des contrées voiſines.

1 *Textes latins.* — Imprimés & inédits de 300 à 1400. — Inédits ou rariſſimes de 1400 à 1600.

2 *Textes français.*
3 » *italiens.*
4 » *eſpagnols.*
5 » *allemands.*
6 » *anglais.*
} Imprimés & inédits juſqu'en 1500. — Inédits ou rariſſimes de 1500 à 1600.

7 *Textes ſcandinaves.*
8 » *ſlaves.*
9 » *grecs.*
10 » *hébraïques.*
11 » *arabes.*
} Imprimés & inédits juſqu'en 1600. — (Accompagnés d'une verſion.)

B) SÉRIE HISTORIQUE.

1 Poéſies & poèmes relatifs aux croiſades, 1100-1500.
2 Chartes
3 Lettres hiſtoriques
4 Petites chroniques
} inédites, 1095-1500.
5 Projets de croiſades inédits, 1250-1600.

Les textes de chacune de ces ſéries ſont publiés, par volumes d'environ 300 *pages, dans le format & ſur le modèle des* Chronicles and memorials of the Great Britain.

La distribution des volumes a lieu de telle sorte que, — à la fin de chaque période décennale de la publication, — les trois cinquièmes (12 *volumes*) *aient été pris dans la série géographique, & les deux autres cinquièmes* (8 *volumes*) *dans la série historique.*

Les phototypographies *reproduisent :*

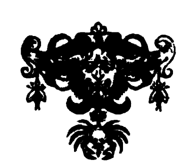
1° Les pèlerinages en Terre-Sainte, feuilles volantes, journaux de croisade, &c., &c., imprimés au XVe, & dans les 25 premières années du XVIe siècle.

2° Les pièces analogues qui, quoique de date postérieure, n'existent qu'à l'état d'exemplaires uniques ou rarissimes.

Une courte notice bibliographique, de même format, accompagne chaque phototypographie.

La Société, qui a déjà patronné la NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN, *par M. G. Schlumberger, se propose également de favoriser la publication de :*

a) La CARTOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN au Moyen-Age;
b) La SIGILLOGRAPHIE & l'ÉPIGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.
c) La BIBLIOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.



COMITÉ DE DIRECTION

DE LA SOCIÉTÉ

pour la période 1881-1883.

PRÉSIDENT:

M. le marquis DE VOGÜÉ.

Vice-Président:	MM. SCHEFER.
Secrétaire-Trésorier:	le cte RIANT.
Secrétaire-adjoint:	le cte de MARSY.

Commissaires:

MM.

A. de BARTHÉLEMY.	le cte de MAS LATRIE.
EGGER.	E. de ROZIÈRE.



MEMBRES TITULAIRES:

MM.

1 ANCEL, député de la Mayenne, 146 avenue des Champs-Elysées, Paris.

2 ANTROBUS (R. P. Frederick), Oratory, Londres.

3 BARTHÉLEMY (Anatole de), 9 rue d'Anjou-St-Honoré, Paris.

4 BARRÈRE (E. de), ancien consul-général de France à Jérusalem, 42 rue Vignon, Paris.

5 Bouche (L'abbé), Chaffignoles, par la Châtre, Indre.

6 Clercq (Louis de), 5 rue Mafferan, Paris

7 Combettes du Luc (Le comte de), Rabaftens-fur-Tarn, Tarn.

8 Delpit (Martial), 74 faubourg St-Honoré, Paris, & à Caftang par Bouniagues, Dordogne.

9 Dreux-Brézé (S. G. Mgr de), évêque de Moulins, Moulins.

10 Dura (Giufeppe), 40 ftrada S. Carlo, Naples.

11 Egger (Emile), membre de l'Inftitut, profeffeur à la Faculté des Lettres, 68 rue de Madame, Paris.

12 Fournier (Félix), 115 rue de l'Univerfité, Paris.

13 Goujon (Paul), 52 rue Paradis-Poiffonnière, Paris.

14 Hennessy (Raymond), 79 rue Marbeuf, Paris..

15 Khitrowo (S. Exc. M. Bafile de), confeiller d'Etat, 93 quai de la Moika, St-Péterfbourg.

16 Lair (Le comte Charles), 18 rue Las Cafes, Paris.

17 Lair (Jules), directeur des Entrepôts & Magafins généraux, 204 boulevard de la Villette, Paris.

18 Langénieux (S. Exc. Mgr), archevêque de Reims, Reims.

19 Léotard, docteur-ès-lettres, 3 cours Morand, Lyon.

20 Mac Grigor (A. B.), 19 Woodfide Terrace, Glafcow, Ecoffe.

21 Marsy (Le comte de), Compiègne.

22 Mas Latrie (Le comte de), chef de fection aux Archives de France, 229 boulevard St-Germain, Paris.

23 Meyer (Paul), profeffeur au Collége de France, 63 rue Raynouard, Paris-Paffy.

24 Michelant, confervateur fous-directeur à la Bibliothèque Nationale, 11 avenue Trudaine, Paris.

25 Mignon (A.), 18 rue de Malefherbes, Paris.

26 Pécoul (Augufte), 58 rue de Ponthieu, Paris.

27 . . . .

28 Rebours (L'abbé le), curé de la Madeleine, 8 rue de la Ville-l'Evêque, Paris.

29 Rey (Emmanuel), 22 rue des Ecuries d'Artois, Paris.

30 Riant (Le comte), membre de l'Inftitut, 51 boulevard de Courcelles, Paris.

31 Riant (Ferdinand), membre du Confeil municipal, 36 rue de Berlin, Paris.

32 Rozière (Eugène de), membre de l'Inftitut, infpecteur général des Archives, 8 rue Lincoln, Paris.

33 Saige (Jules), ingénieur des Ponts & Chauffées, 65 rue d'Amfterdam, Paris.

34 Durrieu (Paul), 66 rue de la Chauffée d'Antin, Paris.

35 Schefer, membre de l'Inftitut, adminiftrateur de l'École nationale des langues orientales vivantes, 2 rue de Lille, Paris.

36 Schefer (Jules), agent & conful-général de France en Bulgarie Sophia.

37 Schlumberger (Guftave), 140 faubourg St-Honoré, Paris.

38 Delaville le Roulx (Jofeph), 10 rue de Lifbonne, Paris.

39 Torella (Le prince de), Naples.

40 Vogüé (Le marquis de), membre de l'Inftitut, 2 rue Fabert, Paris.

41 Olry, ingénieur des Mines, 2 rue de Bruxelles, Lille.

42 Masson (Frédéric), 89 rue de la Boétie, Paris.

43 Popelin (Claudius), 7 rue de Téhéran, Paris.

44 Kermaingant (P.-L. de), ingénieur des Mines, 102 avenue des Champs-Elyfées, Paris.

ÉTABLISSEMENTS PUBLICS

45 Bibliothèque royale de Bruxelles.

46 Bibliothèque royale de Copenhague.

47 Bibliothèque royale de Naples.

48 Bibliothèque nationale de Paris.

49 Société nationale de géographie de Paris.

50 Bibliothèque Bodléienne d'Oxford.

ASSOCIÉS

MM.

51 Drême (Le premier préfident), Agen.

52 Bordier (Henri), 182 rue de Rivoli, Paris.

53 Laborde (Le marquis de), 4 rue Murillo, Paris.

54 Duclos (L'abbé), curé de St-Eugène, 52 faubourg Poiffonnière, Paris.

55 Broël-Plater (Le comte de), Rovno, par Dombrovitza, Volhynie, Ruffie.

56 Arséniew (Serge d'), membre de la Commiffion des requêtes, 13 Manègeny Péréoulok, Saint-Péterfbourg.

57 Hagenmeyer (Henri), Groffeicholzheim, par Mofbach, grand-duché de Bade.

58 Bishop (Edmund), 4 Lancafter Terrace Regent's Park, Londres.

59 Mély (Fernand de), au Mefnil-Germain, par Fervacques, Calvados.

60 Raynaud (Gafton), 28 rue de Conftantinople, Paris.

61 Delaborde (François), Palais de l'Inftitut, Paris.

62 Raynaud (Furcy), Septfontaines, par Luxembourg, grand-duché de Luxembourg.



PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ

SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

Itinera hierosolymitana & descriptiones Terræ Sanctæ latine conscripta.

1 & 2. Tomi I, 1 & 2, ed.: TITUS TOBLER & A. MOLINIER.

3. *Itinéraires français.* I.

Éd.: MM. HENRI MICHELANT & GASTON RAYNAUD.

SOUS PRESSE:

4. *Itinera & descriptiones latine conscripta.*

Tomus II, ed.: A. MOLINIER & C. KOHLER.

EN PRÉPARATION:

Itinera & descriptiones latine conscripta.

Tomi III & IV, ed.: GEORGIUS THOMAS.

Itinerarj italiani.

Tomo I, ed.: CAV. L. BELGRANO.

Itinera græca.

Tomus I, ed.: V. GUÉRIN.

SÉRIE HISTORIQUE

1. *La prise d'Alexandrie*, par Guillaume de Machaut.
Éd.: Mr L. DE MAS LATRIE.

2. *Quinti belli scriptores minores.*
Ed.: R. RÖHRICHT.

3. *Testimonia minora de V bello sacro.*
Ed.: R. RÖHRICHT.

SOUS PRESSE:

4. *Cronica de Morea.*
Éd.: M. MOREL-FATIO.

EN PRÉPARATION:

Récit versifié de la 1re *croisade, d'après* Baudri de Dol.
Éd.: M. Paul MEYER.

RÉIMPRESSIONS PHOTOTYPOGRAPHIQUES
(réservées aux membres titulaires)

Prologus Arminensis in mappam Terre Sancte.
In-fol., s. l. n. d., s. xv.
Ire, IIme & IIIme livraisons.

PUBLICATIONS PATRONNÉES PAR LA SOCIÉTÉ

I. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN
par G. SCHLUMBERGER.
Paris, Leroux, 1877, 1 vol. in-4.

II. DE PASSAGIIS IN TERRAM SANCTAM
Excerpta heliographica e codice Marciano 399 : ed. C. M. Thomas.
Venetiis, Ongania; Parif., E. Leroux, 1879, in-fol.

III. ARCHIVES DE L'ORIENT LATIN
Tome I.
Paris, Erneft Leroux, 1881, in-8.

SOUS PRESSE :

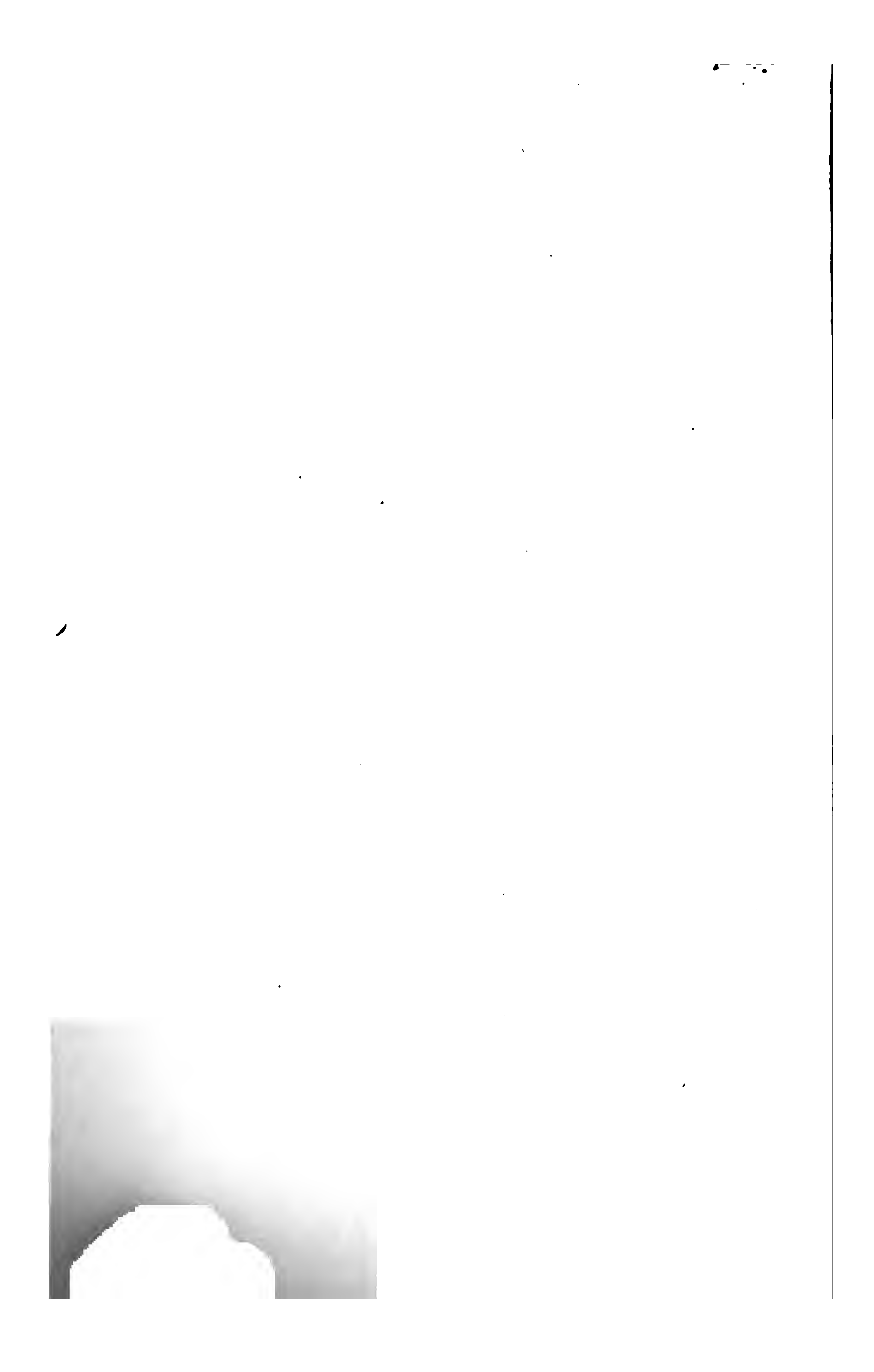
IV. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN
par G. SCHLUMBERGER.
(Supplément.)
Paris, Erneft Leroux, in-4.


EN TOVT BIEN




3 2044 023 364 722


EN TOVT BIEN






3 2044 023 364 722

